

# Politeia 8

## St. 543a

|                             |                            |  |                   |                         |                   |                    |                            |                     |                                    |                                  |                             |
|-----------------------------|----------------------------|--|-------------------|-------------------------|-------------------|--------------------|----------------------------|---------------------|------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| [Σωκράτης]:                 | εἶεν·                      | ταῦτα                                      | μὲν               | δὴ                      | ὡμολόγηται,       | ὧ                  | Γλαύκων,                   | τῇ                  | μελλούσῃ <sup>D</sup>              | ἄκρως <sup>Adv</sup>             | οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> |
|                             |                            |  |                   |                         |                   |                    |                            |                     | bevorstehend seiend<br>about to be | äußerst<br>to the uttermost      | zu wohnen<br>to dwell       |
| πόλει                       | κοινὰς <sup>AdjA</sup>     | μὲν <sup>Pt</sup>                          | γυναῖκας,         | κοινούς <sup>AdjA</sup> | δὲ <sup>Pt</sup>  | παῖδας             | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>  | πᾶσαν <sup>AdjA</sup>              | παιδεῖαν,                        |                             |
|                             | gemeinsame<br>common       | zwar<br>indeed                             |                   | gemeinsame<br>common    | aber<br>but       |                    | zu sein<br>to be           | und<br>and          | die ganze<br>every                 |                                  |                             |
| ὡσαύτως <sup>Adv</sup>      | δὲ <sup>Pt</sup>           | τὰ <sup>ArtA</sup>                         | ἐπιτηδεύματα      | κοινὰ <sup>AdjA</sup>   | ἐν <sup>Prp</sup> | πολέμῳ             | τε <sup>Pt</sup>           | καὶ <sup>Kon</sup>  | εἰρήνῃ,                            | βασιλέας                         | δὲ <sup>Pt</sup>            |
| ebenso<br>likewise          | aber<br>but                | die<br>the                                 |                   | gemeinsam<br>common     | in<br>in          |                    | und<br>and                 | auch<br>also        |                                    |                                  | aber<br>but                 |
| αὐτῶν <sup>G</sup>          | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> | τοὺς <sup>ArtA</sup>                       | ἐν <sup>Prp</sup> | φιλοσοφίᾳ               | τε <sup>Pt</sup>  | καὶ <sup>Kon</sup> | πρὸς <sup>Prp</sup>        | τὸν <sup>ArtA</sup> | πόλεμον                            | γεγονότας <sup>A</sup>           |                             |
| ihrer<br>of them            | zu sein<br>to be           | die<br>those                               | in<br>in          |                         | und<br>and        | auch<br>also       | gegen<br>toward            | den<br>the          |                                    | geworden seiend<br>having become |                             |
| ἀρίστους <sup>AdjASup</sup> |                            | ὡμολόγηται <sup>PerM/P</sup>               |                   | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>   |                   | [543b]             |                            |                     |                                    |                                  |                             |
| die Besten.<br>best.        |                            | ist vereinbart worden,<br>has been agreed, |                   | sprach er.<br>he said.  |                   |                    |                            |                     |                                    |                                  |                             |

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) [topostext.org](http://topostext.org), dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org). Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche [iep.utm.edu](http://iep.utm.edu) – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org). Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen [topostext.org](http://topostext.org) (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien [topostext.org](http://topostext.org). In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

|   |                       |                          |                           |                               |  |                        |                       |                      |                                     |                    |
|---|-----------------------|--------------------------|---------------------------|-------------------------------|--|------------------------|-----------------------|----------------------|-------------------------------------|--------------------|
| [Σωκράτης]:                               | καὶ <sup>Kon</sup>    | μὴν <sup>Pt</sup>        | καὶ <sup>Kon</sup>        | τάδε <sup>A</sup>             | συνεχωρήσαμεν <sup>AorAkt</sup>          | ὥς <sup>Kon</sup>      | ὅταν <sup>Kon</sup>   | δὴ <sup>Pt</sup>     | καταστῶσιν <sup>AorSAktKnj</sup>    | οἱ <sup>ArtN</sup> |
|   | und<br>and            | doch<br>indeed           | auch<br>and               | dieses<br>these               | wir gestanden zu,<br>we agreed together, | dass,<br>that,         | wenn je<br>whenever   | ja<br>indeed         | sich einsetzen mögen<br>they set up | die<br>the         |
| ἄρχοντες,                                 | ἄγοντες <sup>N</sup>  | τοὺς <sup>ArtA</sup>     | στρατιώτας                | κατοικοῦσιν <sup>PräAkt</sup> | εἰς <sup>Prp</sup>                       | οἰκῆσεις               | οἷας <sup>A</sup>     |                      |                                     |                    |
|   |                       | führend<br>leading       | die<br>the                | siedeln an<br>they settle     | in<br>into                               |                        | welche Art<br>such as |                      |                                     |                    |
| προεῖπομεν <sup>AorSAkt</sup>             | ἴδιον <sup>AdjA</sup> | μὲν <sup>Pt</sup>        | οὐδὲν <sup>A</sup>        | οὐδενὶ <sup>D</sup>           | ἔχούσας <sup>A</sup>                     | κοινὰς <sup>AdjA</sup> | δὲ <sup>Pt</sup>      | πᾶσι <sup>AdjD</sup> |                                     |                    |
| vorher sagten wir,<br>we declared before, | Eigenes<br>private    | zwar<br>indeed           | nichts<br>nothing         | niemandem<br>to no one        | habend,<br>having,                       | gemeinsame<br>common   | aber<br>but           | allen·<br>to all·    |                                     |                    |
| πρὸς <sup>Prp</sup>                       | δὲ <sup>Pt</sup>      | ταῖς <sup>ArtD</sup>     | τοιαύταις <sup>AdjD</sup> | οἰκῆσεσι,                     | καὶ <sup>Kon</sup>                       | τὰς <sup>ArtA</sup>    | κτήσεις,              | εἰ <sup>Kon</sup>    | μνημονεύεις <sup>PräAkt</sup>       |                    |
| zu<br>in addition                         | aber<br>but           | den<br>to the            | solchen<br>such           |                               | auch<br>also                             | die<br>the             |                       | wenn<br>if           | du erinnerst dich,<br>you remember, |                    |
| διωμολογησάμεθ' <sup>AorMed</sup>         | που <sup>Pt</sup>     | οἷαι <sup>N</sup>        |                           |                               |  |                        |                       |                      |                                     |                    |
| wir vereinbaren<br>we swore together      | wohl<br>somewhere     | welcher Art<br>what kind |                           |                               |  |                        |                       |                      |                                     |                    |

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχώρησamen“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προεῖπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδεὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθα που οἶαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

|             |   |                                     |                                |   |                                  |  |                        |                                  |                                   |
|-------------|---|-------------------------------------|--------------------------------|---|----------------------------------|--|------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|
| [Σωκράτης]: | ἔσονται <sub>FuM/P</sub>                            | αὐτοῖς. <sub>Pr</sub>               | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>            | μνημονεύω, <sub>PräAkt</sub>                      | ἔφη, <sub>ImpAkt</sub>           | ὅτι <sup>Kon</sup>                         | γε <sup>Pt</sup>       | οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |
|             | werden sie  | ihnen.                              | aber                           | ich erinnere mich,                                | sprach er,                       | dass                                       | ja                     | nichts                           | niemanden                         |
|             | they will be  | for them.                           | but                            | I remember,                                       | he said,                         | that                                       | indeed                 | nothing                          | no one                            |
|             | ῥόμεθα <sub>ImpM/P</sub>                            | δεῖν <sub>PräInfAkt</sub>           | κεκτήσθαι <sub>PerMedInf</sub> | ᾧ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>                      | νῦν <sup>Adv</sup>               | οἱ <sup>ArtN</sup>                         | ἄλλοι, <sub>AdjN</sub> | ὥσπερ <sup>Kon</sup>             | δὲ <sup>Pt</sup> ἀθλητάς          |
|             | meinten wir   | nötig sein                          | besessen haben                 | deren   | jetzt                            | die  | anderen,               | gleichwie                        | aber                              |
|             | we thought  | necessary                           | to have acquired               | of which  | now                              | the  | others,                | just as                          | but                               |
|             | τε <sup>Pt</sup> πολέμου καὶ <sup>Kon</sup>         | [543c] φύλακας,                     | μισθὸν τῆς <sup>ArtG</sup>     | φυλακῆς δεχομένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> | εἰς <sup>Prp</sup>               | ἐνιαυτὸν τὴν <sup>ArtA</sup>               |                        |                                  |                                   |
|             | und   | und                                 | der                            | empfangend  | für                              | die  |                        |                                  |                                   |
|             | and   | and                                 | of the                         | receiving   | into                             | the  |                        |                                  |                                   |
|             | εἰς <sup>Prp</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τροφὴν παρὰ <sup>Prp</sup>          | τῶν <sup>ArtG</sup>            | ἄλλων,  | αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | τε <sup>Pt</sup> δεῖν <sub>PräInfAkt</sub> | καὶ <sup>Kon</sup>     | τῆς <sup>ArtG</sup>              | ἄλλης <sub>AdjG</sub>             |
|             | für   | von                                 | den                            |   | ihr er selbst                    | und  | auch                   | der                              | anderen                           |
|             | into  | from                                | the                            |   | of themselves                    | and  | nötig sein             | of the                           | other                             |
|             |   |                                     |                                |   |                                  | necessary                                  | also                   |                                  |                                   |
|             | πόλεως  | ἐπιμελεῖσθαι. <sub>PräM/PlInf</sub> | ὀρθῶς, <sup>Adv</sup>          | ἔφην, <sub>ImpAkt</sub>                           | λέγεις. <sub>PräAkt</sub>        | ἀλλ <sup>Kon</sup>                         | ἄγ <sup>ImvAkt</sup>   |                                  |                                   |
|             |   | sich kümmern.                       | richtig,                       | sagte ich,  | du sagst.                        | aber                                       | komm schon,            |                                  |                                   |
|             |   | to care.                            | rightly,                       | I said,   | you say.                         | but  | come,                  |                                  |                                   |

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ῥόμεθα δεῖν κεκτήσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητὰς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθλητὰι πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampfttraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ῥόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst aufzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

|             |  |                                  |  |   |                                  |   |                         |   |
|-------------|--|----------------------------------|--|---|----------------------------------|---|-------------------------|---|
| [Σωκράτης]: | ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>                    | τοῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἀπετελέσαμεν, <sup>AorAkt</sup>        | ἀναμνησθῶμεν <sup>AorM/PKj</sup>          | πόθεν <sup>Adv</sup>             | δεῦρο <sup>Adv</sup>                            |                         |   |
|             | da nachdem<br>since                      | dieses<br>this                   | vollendeten wir,<br>we have completed, | lasst uns uns erinnern<br>let us remember | woher<br>whence                  | hierher<br>hither                               |                         |   |
|             | ἐξετραπόμεθα, <sup>AorSMed</sup>         | ἵνα <sup>Kon</sup>               | πάλιν <sup>Adv</sup>                   | τὴν <sup>ArtA</sup>                       | αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἴωμεν. <sup>PräAktKj</sup>                      | οὐ <sup>Pt</sup>        | χαλεπόν, <sup>AdjN</sup> ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>                               |
|             | abwichen wir,<br>we turned aside,        | damit<br>in order that           | wieder<br>again                        | die<br>the                                | selbe<br>same                    | gehen wir.<br>we may go.                        | nicht<br>not            | schwierig,<br>difficult, sprach er.<br>he said.                               |
|             | σχεδὸν <sup>Adv</sup>                    | γάρ, <sup>Pt</sup>               | καθάπερ <sup>Kon</sup>                 | νῦν, <sup>Adv</sup>                       | ὥς <sup>Kon</sup>                | διεληλυθὼς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>       | περὶ <sup>Prp</sup>     | τῆς <sup>ArtG</sup> πόλεως τοὺς <sup>ArtA</sup>                               |
|             | beinahe<br>almost                        | denn,<br>for,                    | gerade wie<br>just as                  | jetzt,<br>now,                            | wie<br>how                       | hindurch gegangen seiend<br>having gone through | über<br>about           | der<br>the die<br>the   |
|             | λόγους                                   | έποιοῦ, <sup>ImpM/P</sup>        | λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>   | ὥς <sup>Kon</sup>                         | ἀγαθὴν <sup>AdjA</sup>           | μὲν <sup>Pt</sup>                               | τὴν <sup>ArtA</sup>     | τοιαύτην, <sup>AdjA</sup> οἷαν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τότε <sup>Adv</sup> |
|             |  | machtest du,<br>you were making, | sagend<br>saying                       | dass<br>that                              | gut<br>good                      | zwar<br>indeed                                  | die<br>the              | solche,<br>such, welche<br>such as damals<br>then                             |
|             | διήλθες, <sup>AorSAkt</sup>              | τιθείης <sup>PräAktOp</sup>      | πόλιν, καὶ <sup>Kon</sup>              | [543d]                                    | ἄνδρα τὸν <sup>ArtA</sup>        | ἐκεῖνη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>               | ὅμοιον, <sup>AdjA</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>  |
|             | du gingst hindurch,<br>you went through, | setzttest du<br>you would set    | und<br>and                             |   | den<br>the                       | jener<br>to that                                | ähnlich,<br>similar,    | auch<br>and   |
|             | ταῦτα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>        | ὥς <sup>Kon</sup>                | ἔοικας, <sup>PerAkt</sup>              | καλλίω <sup>AdjKmp</sup>                  |                                  |   |                         |   |
|             | dieses,<br>these,                        | wie<br>as                        | du scheinst,<br>you seem,              | besser<br>better                          |                                  |   |                         |   |

## St. 544a

|             |                    |                                     |                             |                        |                    |        |
|-------------|--------------------|-------------------------------------|-----------------------------|------------------------|--------------------|--------|
| [Σωκράτης]: | ἔτι <sup>Adv</sup> | ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> | πόλιν τε <sup>Pt</sup> | καὶ <sup>Kon</sup> | ἄνδρα. |
|             | noch<br>still      | habend<br>having                    | zu sagen<br>to say          | und<br>and             | auch<br>also       |        |

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους έποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setzttest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκεῖνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὥς εἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte [topostext.org](http://topostext.org). Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte [topostext.org](http://topostext.org). Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation [topostext.org](http://topostext.org). Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

|             |                                  |                               |                               |                      |                                     |  |                                 |                         |                                 |                       |
|-------------|----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|----------------------|-------------------------------------|--|---------------------------------|-------------------------|---------------------------------|-----------------------|
| [Σωκράτης]: | ἀλλ <sup>Kon</sup>               | οὖν <sup>Pt</sup>             | δὴ <sup>Pt</sup>              | τὰς <sup>ArtA</sup>  | ἄλλας <sup>AdjA</sup>               | ἡμαρτημένας <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> | ἔλεγες, <sup>ImpAkt</sup>       | εἰ <sup>Kon</sup>       | αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ὀρθή. <sup>AdjN</sup> |
|             | aber<br>but                      | nun<br>now                    | ja<br>indeed                  | die<br>the           | anderen<br>other                    | verfehlt seienden<br>mistaken              | sagtest du,<br>you were saying, | wenn<br>if              | diese<br>this                   | richtig.<br>correct.  |
|             | τῶν <sup>ArtG</sup>              | δὲ <sup>Pt</sup>              | λοιπῶν <sup>AdjG</sup>        | πολιτειῶν            | ἔφησθα, <sup>ImpAkt</sup>           | ὥς <sup>Kon</sup>                          | μνημονεύω, <sup>PräAkt</sup>    | τέτταρα <sup>AdjN</sup> | εἶδη                            |                       |
|             | der<br>of the                    | aber<br>but                   | übrigen<br>remaining          |                      | sagtest du,<br>you were saying,     | wie<br>as                                  | ich erinnere,<br>I remember,    | vier<br>four            |                                 |                       |
|             | εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>      | ὧν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | καὶ <sup>Kon</sup>            | περὶ <sup>Prp</sup>  | λόγον ἄξιον <sup>AdjA</sup>         | εἴη <sup>PräAktOp</sup>                    | ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>      | καὶ <sup>Kon</sup>      | ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>      |                       |
|             | zu sein,<br>to be,               | deren<br>of which             | auch<br>also                  | über<br>about        | würdig<br>worthy                    | wäre<br>would be                           | zu haben<br>to have             | und<br>and              | zu sehen<br>to see              |                       |
|             | αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | τὰ <sup>ArtA</sup>            | ἁμαρτήματα καὶ <sup>Kon</sup> | τοὺς <sup>ArtA</sup> | ἐκείναις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | αὖ <sup>Pt</sup>                           | ὁμοίους, <sup>AdjA</sup>        | ἵνα <sup>Kon</sup>      | πάντας <sup>AdjA</sup>          |                       |
|             | ihrer<br>of them                 | die<br>the                    | auch<br>and                   | die<br>the           | jenen<br>to those                   | wieder<br>again                            | Ähnlichen,<br>similar,          | damit<br>in order that  | alle<br>all                     |                       |

|   |  |                                    |   |                            |                                    |                               |  |                              |
|---|--|------------------------------------|---|----------------------------|------------------------------------|-------------------------------|--|------------------------------|
| αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>       | ιδόντες, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  | καὶ <sup>Kon</sup>                 | ὁμολογησάμενοι <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> | τὸν <sup>ArtA</sup>        | ἄριστον <sup>AdjASup</sup>         | καὶ <sup>Kon</sup>            | τὸν <sup>ArtA</sup>                                |                              |
| sie<br>them                             | gesehen habend,<br>having seen,          | und<br>and                         | zugestanden habend<br>having agreed           | den<br>the                 | besten<br>best                     | und<br>and                    | den<br>the   |                              |
| κάκιστον <sup>AdjASup</sup>             | ἄνδρα, ἐπισκεψαίμεθα <sup>AorMedOp</sup> | εἰ <sup>Kon</sup>                  | ὅ <sup>ArtN</sup>                             | ἄριστος <sup>AdjNSup</sup> | εὐδαιμονέστατος <sup>AdjNSup</sup> |                               |  |                              |
| schlechtesten<br>worst                  | wir würden prüfen<br>we might examine    | ob<br>whether                      | der<br>the                                    | Beste<br>best              | am glücklichsten<br>happiest       |                               |  |                              |
| καὶ <sup>Kon</sup>                      | ὁ <sup>ArtN</sup>                        | κάκιστος <sup>AdjNSup</sup>        | ἀθλιώτατος, <sup>AdjNSup</sup>                | ἢ <sup>Kon</sup>           | ἄλλως <sup>Adv</sup>               | ἔχοι <sup>PräAktOp</sup>      | καὶ <sup>Kon</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> |                              |
| auch<br>and                             | der<br>the                               | Schlechteste<br>worst              | am elendigsten,<br>most wretched,             | oder<br>or                 | anders<br>otherwise                | verhielte es·<br>it might be· | und<br>and   | meiner <sup>G</sup><br>of me |
| ἐρομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> | τίνας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>         | λέγοις <sup>PräAktOp</sup>         | τὰς <sup>ArtA</sup>                           | [544b]                     | τέτταρας <sup>AdjA</sup>           |                               |  |                              |
| fragend<br>asking                       | welche<br>whom                           | würdest du nennen<br>you would say | die<br>the                                    |                            | vier<br>four                       |                               |  |                              |

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ [topostext.org](http://topostext.org). In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ [topostext.org](http://topostext.org). Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἁμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ιδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψαίμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen [topostext.org](http://topostext.org). – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψαίμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) [topostext.org](http://topostext.org). Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist [topostext.org](http://topostext.org). Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeistypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

|  |                                  |                           |                             |                              |                                  |                          |                  |                               |
|--|----------------------------------|---------------------------|-----------------------------|------------------------------|----------------------------------|--------------------------|------------------|-------------------------------|
| [Σωκράτης] πολιτείας, ἐν <sup>Prp</sup>      | τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | ὑπέλαβε <sup>AorAkt</sup> | Πολέμαρχος τε <sup>Pt</sup> | καί <sup>Kon</sup>           | Ἀδείμαντος, καί <sup>Kon</sup>   | οὕτω <sup>Adv</sup>      | δὴ <sup>Pt</sup> | σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |
| in<br>in                                     | diesem<br>this                   | fiel ein<br>took up       | und<br>and                  | auch<br>also                 | und<br>and                       | so<br>thus               | ja<br>indeed     | du<br>you                     |
| ἀναλαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>      | τὸν <sup>ArtA</sup>              | λόγον                     | δεῦρ <sup>Adv</sup>         | ἄφῃ <sup>AorMedImv</sup>     | ὀρθότατα, <sup>AdvSup</sup>      | εἶπον, <sup>AorAkt</sup> |                  |                               |
| wieder aufgenommen habend<br>having taken up | den<br>the                       |                           | hierher<br>hither           | komm an.<br>to have arrived. | am richtigsten,<br>most rightly, | sagte ich,<br>I said,    |                  |                               |
| ἐμνημόνευσας <sup>AorAkt</sup>               |                                  |                           |                             |                              |                                  |                          |                  |                               |
| du erinnertest.<br>you have remembered.      |                                  |                           |                             |                              |                                  |                          |                  |                               |

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinstest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ’ ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

|             |                                |  |                            |                                 |                               |                                 |                                 |   |                          |                                       |                                |
|-------------|--------------------------------|--|----------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---|--------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| [Σωκράτης]: | πάλιν <sup>Adv</sup>           | τοῖνυν <sup>Pt</sup>                   | ὥσπερ <sup>Kon</sup>       | παλαιστής,                      | τὴν <sup>ArtA</sup>           | αὐτὴν <sup>A<sub>Pr</sub></sup> | λαβὴν                           | πάρεχε <sup>PräImvAkt</sup>               | καὶ <sup>Kon</sup>       | τὸ <sup>ArtA</sup>                    | αὐτὸ <sup>A<sub>Pr</sub></sup> |
|             | wieder<br>again                | nun denn,<br>then,                     | so wie<br>just as          |                                 | den<br>the                    | selben<br>same                  |                                 | reiche dar,<br>provide,                   | und<br>and               | das<br>the                            | selbe<br>same                  |
|             | ἐμοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup> | ἐρομένου <sup>G<sub>PräM/P</sub></sup> | πειρῶ <sup>PräM/Plmv</sup> | εἶπεῖν                          |                               |                                 | ἅπερ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>  | τότε <sup>Adv</sup>                       |                          | ἔμελλες <sup>ImpAkt</sup>             |                                |
|             | meiner<br>of me                | fragend<br>asking                      | versuche<br>try            | zu sagen<br>to say              |                               |                                 | welches eben<br>the very things | damals<br>then                            |                          | du im Begriff warst<br>you were about |                                |
|             | λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>    | ἔάνπερ <sup>Kon</sup>                  | ἦν <sup>ImpAkt</sup>       | δ <sup>Pt</sup>                 | ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | δύνωμαι <sup>PräM/PKmj</sup>    | καὶ <sup>Kon</sup>              | μήν <sup>Pt</sup>                         | ἦ <sup>Pt</sup>          | δ <sup>Pt</sup>                       | ὅς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>   |
|             | zu sagen.<br>to say.           | wenn nämlich,<br>if indeed,            | war<br>I said              | aber<br>but                     | ich,<br>I,                    | ich könne.<br>I may be able.    | und<br>and                      | freilich, sprach aber<br>indeed, said but |                          |                                       | er,<br>he,                     |
|             | ἐπιθυμῶ <sup>PräAkt</sup>      | γε <sup>Pt</sup>                       | καὶ <sup>Kon</sup>         | αὐτὸς <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | ἀκούσαι <sup>AorInfAkt</sup>  | τίνας <sup>A<sub>Pr</sub></sup> | ἔλεγες <sup>ImpAkt</sup>        | τὰς <sup>ArtA</sup>                       | τέτταρας <sup>AdjA</sup> |                                       |                                |
|             | begehere ich<br>I desire       | ja<br>at least                         | auch<br>and                | selbst<br>myself                | zu hören<br>to hear           | welche<br>which                 | sagtest du<br>you were saying   | die<br>the                                | vier<br>four             |                                       |                                |
|             | πολιτείας. [544c]              |  |                            |                                 |                               |                                 |                                 |   |                          |                                       |                                |

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοῖνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν παρέχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἶπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκούσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκούσαι“ – „ich begehere zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

|             |   |   |                           |                             |                                |                                       |                         |                        |   |                        |                                 |
|-------------|---|---|---------------------------|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|------------------------|---|------------------------|---------------------------------|
| [Σωκράτης]: | οὐ <sup>Pt</sup>                          | χαλεπῶς <sup>Adv</sup>                  | ἦν <sup>ImpAkt</sup>      | δ <sup>Pt</sup>             | ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>  | ἀκούσῃ <sup>AorAktKmj</sup>           | εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>  | γὰρ <sup>Pt</sup>      | ἃς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>              | λέγω <sup>PräAkt</sup> | αἵπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> |
|             | nicht<br>not                              | schwierig,<br>with difficulty,          | war<br>I was              | aber<br>but                 | ich,<br>I,                     | du hörst.<br>you will hear.           | es sind<br>there are    | denn<br>for            | welche<br>which                           | ich sage,<br>I say,    | die gerade<br>which very        |
|             | καὶ <sup>Kon</sup>                        | ὀνόματα                                 | ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup> | ἣ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | τε <sup>Pt</sup>               | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                    | τῶν <sup>ArtG</sup>     | πολλῶν <sup>AdjG</sup> | ἐπαινουμένη <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> |                        | ἡ <sup>ArtN</sup>               |
|             | auch<br>also                              |   | haben,<br>have,           | die<br>the                  | auch<br>both                   | unter<br>by                           | den<br>the              | vielen<br>many         | gepriesen werdende,<br>being praised,     |                        | die<br>the                      |
|             | Κρητικὴ <sup>AdjN</sup>                   | τε <sup>Pt</sup>                        | καὶ <sup>Kon</sup>        | Λακωνικὴ <sup>AdjN</sup>    | αὕτη <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | καὶ <sup>Kon</sup>                    | δευτέρα <sup>AdjN</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>     | δευτέρως <sup>Adv</sup>                   |                        |                                 |
|             | kretische<br>Cretan                       | und<br>and                              | auch<br>also              | lakonische<br>Laconian      | diese<br>this                  | und<br>and                            | zweite<br>second        | auch<br>and            | zweitens<br>secondarily                   |                        |                                 |
|             | ἐπαινουμένη <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> | καλουμένη <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> | δ <sup>Pt</sup>           | ὀλιγαρχία,                  | συχνῶν <sup>AdjG</sup>         | γέμουσα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> | κακῶν <sup>AdjG</sup>   | πολιτεία <sup>N</sup>  |   |                        |                                 |
|             | gepriesen werdende,<br>being praised,     | genannt werdend<br>being called         | aber<br>but               |                             | vieler<br>of many              | strotzend<br>full                     | Übel<br>evils           |                        |   |                        |                                 |

|                              |                         |                                  |                          |                                   |  |  |                                |                   |
|------------------------------|-------------------------|----------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|--|--|--------------------------------|-------------------|
| ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | τε <sup>Pt</sup>        | ταύτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | διάφορος <sup>AdjN</sup> | καί <sup>Kon</sup>                | ἐφεξῆς <sup>Adv</sup>                      | γιγνομένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | δημοκρατία, καί <sup>Kon</sup> | ἡ <sup>ArtN</sup> |
| die                          | auch                    | von dieser                       | verschieden              | und                               | der Reihe nach                             | werdende                                 | und                            | die               |
| which                        | and                     | from this                        | different                | and                               | in succession                              | becoming                                 | and                            | the               |
| γενναία <sup>AdjN</sup>      | δῆ <sup>Pt</sup>        | τυραννίς καί <sup>Kon</sup>      | πασῶν <sup>AdjGSup</sup> | τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | διαφέρουσα, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | τέταρτόν <sup>AdjA</sup>                 | τε <sup>Pt</sup>               |                   |
| edle                         | ja                      | auch                             | aller                    | dieser                            | sich unterscheidende,                      | viertes                                  | und                            |                   |
| noble                        | indeed                  | and                              | of all                   | these                             | differing,                                 | fourth                                   | and                            |                   |
| καί <sup>Kon</sup>           | ἔσχατον <sup>AdjA</sup> | πόλεως                           |                          |                                   |  |  |                                |                   |
| auch                         | letztes                 |                                  |                          |                                   |  |  |                                |                   |
| also                         | last                    |                                  |                          |                                   |  |  |                                |                   |

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἣ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἣ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lyncurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was eine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) [topostext.org](http://topostext.org), das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich [theimaginativeconservative.org](http://theimaginativeconservative.org). Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἣ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτῶς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναία) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit [topostext.org](http://topostext.org). Tyrannie ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναία“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

|                                 |                                 |                                 |                       |                         |  |                          |                                  |                                |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-----------------------|-------------------------|--|--------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| [Σωκράτης]: νόσημα.             | ἢ <sup>Kon</sup>                | τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἄλλην <sup>AdjA</sup> | ἔχεις <sup>PräAkt</sup> | ἰδέαν πολιτείας, ἣτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | καί <sup>Kon</sup>       | ἐν <sup>Prp</sup>                | εἶδει διαφανεῖ <sup>AdjD</sup> |
|                                 | oder                            | irgendeine                      | andere                | hast du                 | welche   | auch                     | in                               | deutlich                       |
|                                 | or                              | some                            | other                 | you have                | which  | and                      | in                               | evident                        |
| τινι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | [544d] κεῖται <sub>PräM/P</sub> | δυναστεῖται γὰρ <sup>Pt</sup>   | καί <sup>Kon</sup>    | ὠνηταί <sup>AdjN</sup>  | βασιλεῖται καί <sup>Kon</sup>                    | τοιαῦται <sup>AdjN</sup> | τινες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |                                |
| irgendeiner                     | liegt;                          | denn                            | auch                  | erkaufte                | und  | solche                   | einige                           |                                |
| in some                         | lies;                           | for                             | and                   | bought                  | and  | such                     | some                             |                                |

|                   |                             |                     |                                  |                   |                          |                                 |                  |                  |                               |                                 |
|-------------------|-----------------------------|---------------------|----------------------------------|-------------------|--------------------------|---------------------------------|------------------|------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| πολιτεῖται        | μεταξύ <sup>Adv</sup>       | τι <sup>Pt</sup>    | τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup> | πού <sup>Pt</sup> | εἰσιν, <sup>PräAkt</sup> | εὗροι <sup>AorSAktOp</sup>      | δ' <sup>Pt</sup> | ἄν <sup>Pt</sup> | τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | αὐτὰς <sup>A<sub>Pr</sub></sup> |
|                   | zwischen<br>between         | irgend<br>somewhat  | dieser<br>of these               | wohl<br>perhaps   | sind,<br>are,            | könnte finden<br>one might find | aber<br>but      | wohl<br>indeeds  | jemand<br>someone             | sie<br>them                     |
| οὐκ <sup>Pt</sup> | ἐλάττους <sup>AdjAKmp</sup> | περὶ <sup>Prp</sup> | τοὺς <sup>ArtA</sup>             | βαρβάρους         | ἢ <sup>Kon</sup>         |                                 |                  |                  |                               |                                 |
| nicht<br>not      | weniger<br>fewer            | bei<br>among        | den<br>the                       |                   | als<br>than              |                                 |                  |                  |                               |                                 |

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τι καί τε“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦτά τις πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ὦνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὗροι δ' ἄν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

|             |                               |                                  |                                |                                       |                          |                                 |   |                             |                                 |                      |
|-------------|-------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|---|-----------------------------|---------------------------------|----------------------|
| [Σωκράτης]: | τοὺς <sup>ArtA</sup>          | Ἕλληνας.                         | πολλὰ <sup>AdjN</sup>          | γοῦν <sup>Pt</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>       | ἄτοποι, <sup>AdjN</sup>         | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>                      | λέγονται. <sup>PräM/P</sup> | οἶσθ' <sup>PerAkt</sup>         | οὖν, <sup>Pt</sup>   |
|             | die<br>the                    |                                  | viele<br>many                  | zumindest<br>at least                 | auch<br>also             | ungewöhnliche,<br>out of place, | sprach er,<br>he said,                      | werden gesagt.<br>are said. | du weißt<br>you know            | nun,<br>then,        |
|             | ἦν <sup>ImpAkt</sup>          | δ' <sup>Pt</sup>                 | ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | ὅτι <sup>Kon</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>       | ἀνθρώπων                        | εἶδη  | τοσαῦτα <sup>AdjN</sup>     | ἀνάγκη                          | τρόπων               |
|             | war<br>I was                  | aber<br>but                      | ich,<br>I,                     | dass<br>that                          | auch<br>also             |                                 |   | so viele<br>so many         |                                 | zu sein,<br>to be,   |
|             | ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | περ <sup>Pr</sup>                | καὶ <sup>Kon</sup>             | πολιτειῶν;                            | ἢ <sup>Kon</sup>         | οἶμαι <sup>PräAkt</sup>         | ἐκ <sup>Prp</sup>                           | δρυός                       | ποθεν <sup>Adv</sup>            | ἢ <sup>Kon</sup>     |
|             | so viele wie<br>as many as    |                                  | auch<br>also                   |                                       | oder<br>or               | meinst du<br>do you think       | aus<br>from                                 |                             | irgendwoher<br>from somewhere   | oder<br>or           |
|             |                               |                                  |                                |                                       |                          |                                 |   |                             |                                 | ἐκ <sup>Prp</sup>    |
|             |                               |                                  |                                |                                       |                          |                                 |   |                             |                                 | πέτρας               |
|             |                               |                                  |                                |                                       |                          |                                 |   |                             |                                 | τὰς <sup>ArtA</sup>  |
|             |                               |                                  |                                |                                       |                          |                                 |   |                             |                                 | die<br>the           |
|             | πολιτείας                     | γίγνεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup> | ἀλλ' <sup>Kon</sup>            | οὐχὶ <sup>Pt</sup>                    | [544e]                   | ἐκ <sup>Prp</sup>               | τῶν <sup>ArtG</sup>                         | ἡθῶν                        | τῶν <sup>ArtG</sup>             | ἐν <sup>Prp</sup>    |
|             |                               | zu entstehen,<br>to come to be,  | sondern<br>but                 | nicht<br>not                          |                          | aus<br>from                     | den<br>the                                  |                             | der<br>the                      | in<br>in             |
|             |                               |                                  |                                |                                       |                          |                                 |   |                             |                                 | ταῖς <sup>ArtD</sup> |
|             |                               |                                  |                                |                                       |                          |                                 |   |                             |                                 | πόλεσιν,             |
|             | ἃ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>   | ἄν <sup>Pt</sup>                 | ὥπερ <sup>Kon</sup>            | ῥέψαντα <sup>A<sub>AorAkt</sub></sup> | τὰ <sup>ArtAdjA</sup>    | ἄλλα                            | ἐφελκύσεται; <sup>AorM/PKmj</sup>           | οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>      | ἔγωγ' <sup>N<sub>Pr</sub></sup> |                      |
|             | die<br>which                  | wohl<br>ever                     | gerade wie<br>just as          | geneigt habend<br>having inclined     | die anderen<br>the other | things                          | nach sich ziehen möge;<br>would draw after; | keineswegs<br>by no means   | ich ja,<br>I for my part,       |                      |
|             | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>        | ἄλλοθεν <sup>Adv</sup>           | ἢ <sup>Kon</sup>               | ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>               | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>     | εἰ <sup>Kon</sup>               | τὰ <sup>ArtN</sup>                          |                             |                                 |                      |
|             | sprach er,<br>he said,        | anderswoher<br>from elsewhere    | als<br>than                    | von hier.<br>from here.               | also wohl<br>therefore   | wenn<br>if                      | die<br>the                                  |                             |                                 |                      |

[illegible]



Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρασίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὄν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegermann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

## St. 545a

|             |  |  |  |                                 |                                |   |                                  |   |
|-------------|--|--|--|---------------------------------|--------------------------------|---|----------------------------------|---|
| [Σωκράτης]: | διεληλύθαμεν. <sup>PerAkt</sup>                    | ἄρ. <sup>Pt</sup>                      | οὖν. <sup>Pt</sup>                     | τὸ. <sup>ArtA</sup>             | μετὰ. <sup>Prp</sup>           | τοῦτο. <sup>A<sub>Pr</sub></sup>            | διετέον. <sup>AdjA</sup>         | τοὺς. <sup>ArtA</sup>                     |
|             | haben wir durchschritten.<br>we have gone through. | also                                   | nun                                    | das                             | nach                           | diesem                                      | zu behandeln                     | die                                       |
|             |  | then                                   | therefore                              | the                             | after                          | this  | to be gone through               | the                                       |
|             | χειρούς, <sup>AdjAKmp</sup>                        | τὸν. <sup>ArtA</sup>                   | φιλόνικόν. <sup>AdjA</sup>             | τε. <sup>Pt</sup>               | καὶ. <sup>Kon</sup>            | φιλότιμον. <sup>AdjA</sup>                  | κατὰ. <sup>Prp</sup>             | τὴν. <sup>ArtA</sup>                      |
|             | schlechtern,<br>worse,                             | den                                    | wettstreit liebenden                   | und                             | auch                           | ehren liebenden,                            | gemäß                            | der                                       |
|             |  | the                                    | lover of victory                       | and                             | also                           | lover of honor,                             | according to                     | the                                       |
|             | Λακωνικὴν. <sup>AdjA</sup>                         | ἐστῶτα. <sup>A<sub>PerAkt</sub></sup>  | πολιτεῖαν, καὶ. <sup>Kon</sup>         | ὀλιγαρχικόν. <sup>AdjA</sup>    | αὖ. <sup>Pt</sup>              | καὶ. <sup>Kon</sup>                         | δημοκρατικόν. <sup>AdjA</sup>    | καὶ. <sup>Kon</sup>                       |
|             | lakonischen  | stehend seienden                       | und                                    | oligarchisch                    | wieder                         | und   | demokratisch                     | und                                       |
|             | Laconian   | standing                               | and                                    | oligarchic                      | again                          | and   | democratic                       | and                                       |
|             | τὸν. <sup>ArtA</sup>                               | τυραννικόν. <sup>AdjA</sup>            | ἵνα. <sup>Kon</sup>                    | τὸν. <sup>ArtA</sup>            | ἀδικώτατον. <sup>AdjASup</sup> | ιδόντες. <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>     | ἀντιθῶμεν. <sup>AorSAktKnj</sup> |   |
|             | den  | tyrannischen,                          | damit                                  | den                             | den ungerechtesten             | gesehen habend                              | entgegen setzen mögen            |   |
|             | the  | tyrannical,                            | in order that                          | the                             | most unjust                    | having seen                                 | we may set against               |   |
|             | τῷ. <sup>ArtD</sup>                                | δικαιοτάτῳ. <sup>AdjDSup</sup>         | καὶ. <sup>Kon</sup>                    | ἡμῖν. <sup>D<sub>Pr</sub></sup> | τελέα. <sup>AdjN</sup>         | ἢ. <sup>ArtN</sup>                          | σκέψις ἢ. <sup>PräAktKnj</sup>   | πῶς. <sup>Adv</sup>                       |
|             | dem  | gerechtesten                           | und                                    | uns                             | vollständig                    | die   | sei,                             | wie                                       |
|             | to the   | most just                              | and                                    | to us                           | complete                       | the   | may be,                          | how                                       |
|             |  |  |  |                                 |                                |   |                                  | je  |
|             |  |  |  |                                 |                                |   |                                  | ever                                      |
|             |  |  |  |                                 |                                |   |                                  | die                                       |
|             |  |  |  |                                 |                                |   |                                  | the                                       |
|             | ἄκρατος. <sup>AdjN</sup>                           | δικαιοσύνη πρὸς. <sup>Prp</sup>        | ἀδικίαν                                | τὴν. <sup>ArtA</sup>            | ἄκρατον. <sup>AdjA</sup>       | ἔχει. <sup>PräAkt</sup>                     | εὐδαιμονίας τε. <sup>Pt</sup>    | περί. <sup>Prp</sup>                      |
|             | maßlose  | gegen                                  |  | die                             | maßlose                        | hat   |                                  | und hinsichtlich                          |
|             | unmixed  | toward                                 |  | the                             | unmixed                        | has   |                                  | and about                                 |
|             | τοῦ. <sup>ArtG</sup>                               | ἔχοντος. <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> | καὶ. <sup>Kon</sup>                    | ἀθλιότητος,                     | ἵνα. <sup>Kon</sup>            | ἢ. <sup>Kon</sup>                           | Θρασυμάχῳ                        | πειθόμενοι. <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> |
|             | des  | Habenden                               | und                                    |                                 | damit                          | oder  |                                  | gehorchend                                |
|             | of the   | having                                 | also                                   |                                 | in order that                  | or  |                                  | being persuaded                           |
|             | διώκωμεν. <sup>PräAktKnj</sup>                     | [545b]                                 | ἀδικίαν ἢ. <sup>Kon</sup>              | τῷ. <sup>ArtD</sup>             | νῦν. <sup>Adv</sup>            | προφαινομένῳ. <sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> | λόγῳ δικαιοσύνην;                |   |
|             | verfolgen mögen                                    |  | oder                                   | dem                             | jetzt                          | sich zeigenden                              |                                  |   |
|             | let us pursue                                      |  | or                                     | to the                          | now                            | being brought to light                      |                                  |   |
|             | παντάπασι. <sup>Adv</sup>                          | μὲν. <sup>Pt</sup>                     | οὖν. <sup>Pt</sup>                     | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>          | οὕτω. <sup>Adv</sup>           | ποιητέον. <sup>AdjN</sup>                   | ἄρ. <sup>Pt</sup>                | οὖν. <sup>Pt</sup>                        |
|             | ganz und gar                                       | zwar                                   | nun,                                   | sprach er,                      | so                             | zu tun.                                     | also                             | nun,                                      |
|             | entirely   | at least                               | then,                                  | he said,                        | thus                           | to be done.                                 | then therefore,                  | just as                                   |
|             |  |  |  |                                 |                                |   |                                  | wie                                       |
|             |  |  |  |                                 |                                |   |                                  | begannen wir                              |
|             |  |  |  |                                 |                                |   |                                  | we began                                  |
|             | ἐν. <sup>Prp</sup>                                 | ταῖς. <sup>ArtD</sup>                  | πολιτείαις πρότερον. <sup>AdvKmp</sup> | σκοπεῖν. <sup>PräInfAkt</sup>   | τὰ. <sup>ArtA</sup>            | ἢ. <sup>Kon</sup>                           | ἐν. <sup>Prp</sup>               | τοῖς. <sup>ArtD</sup>                     |
|             | in   | den                                    | früher                                 | betrachten                      | die                            | oder  | in                               | den                                       |
|             | in   | the                                    | earlier                                | to examine                      | the                            | or  | in                               | to the                                    |

|  |  |   |  |  |   |  |   |  |
|--|--|---|--|--|---|--|---|--|
| ὥς <sup>Kon</sup><br>da<br>as  | ἐναργέστερον <sup>AdvKmp</sup><br>deutlicher<br>more clearly               | ὄν, <sup>N<br/>PräAkt</sup><br>seiend,<br>being,                          | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                     | νῦν <sup>Adv</sup><br>jetzt<br>now   | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>thus                                       | πρῶτον <sup>AdvSup</sup><br>zuerst<br>first                        | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least                   | τὴν <sup>ArtA</sup><br>die<br>the        |
| φιλότιμον <sup>AdjA</sup><br>ehren liebende<br>honor loving                              | σκεπτέον <sup>AdjN</sup><br>zu betrachten<br>to be examined                | πολιτείαν — ὄνομα γὰρ <sup>Pt</sup><br>denn nicht<br>for not              | οὐκ <sup>Pt</sup><br>habe ich<br>I have              | ἔχω <sup>PräAkt</sup><br>genannt werdend<br>being called                       | λεγόμενον <sup>A<br/>PräM/P</sup><br>anderes·<br>other·                 | ἄλλο <sup>AdjA</sup><br>oder<br>or                                 | ἢ <sup>Kon</sup>  |  |
| τιμοκρατίαν ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or   | τιμαρχίαν αὐτὴν <sup>A<br/>Pr</sup><br>sie selbst<br>her self              | κλητέον — <sup>AdjN</sup><br>zu nennen —<br>to be called —                | πρὸς <sup>Prp</sup><br>zu<br>toward                  | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but  | ταύτην <sup>A<br/>Pr</sup><br>dieser<br>this                            | τὸν <sup>ArtA</sup><br>den<br>the                                  | τοιοῦτον <sup>AdjA</sup><br>solchen<br>such             | ἄνδρα                                    |
| [545c]   | σκεψόμεθα, <sup>FuMed</sup><br>werden wir betrachten,<br>we shall examine, | ἔπειτα <sup>Adv</sup><br>dann<br>then                                     | ὀλιγαρχίαν καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and          | ἄνδρα ὀλιγαρχικόν, <sup>AdjA</sup><br>oligarchischen,<br>oligarchic,           | αὐθις <sup>Adv</sup><br>abermals<br>again                               | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                                    | εἰς <sup>Prp</sup><br>in<br>into                        |  |
| δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες <sup>N<br/>AorAkt</sup><br>hin blickend habend<br>having looked | θεασόμεθα <sup>FuMed</sup><br>werden wir schauen<br>we shall behold        | ἄνδρα δημοκρατικόν, <sup>AdjA</sup><br>demokratischen,<br>democratic,     | τὸ <sup>ArtA</sup><br>das<br>the                     | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but  | τέταρτον <sup>AdjA</sup><br>vierte<br>fourth                            |  |   |  |
| εἰς <sup>Prp</sup><br>in<br>into   | τυραννουμένην <sup>A<br/>PräM/P</sup><br>being tyrannized                  | πόλιν ἐλθόντες <sup>N<br/>AorSAkt</sup><br>gekommen seiend<br>having come | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                     | ιδόντες, <sup>N<br/>AorSAkt</sup><br>gesehen habend,<br>having seen,           | πάλιν <sup>Adv</sup><br>wieder<br>again                                 | εἰς <sup>Prp</sup><br>in<br>into                                   |   |  |
| τυραννικὴν <sup>AdjA</sup><br>tyrannische<br>tyrannical                                  | ψυχὴν βλέποντες, <sup>N<br/>PräAkt</sup><br>blickend,<br>looking,          | πειρασόμεθα <sup>FuMed</sup><br>werden wir versuchen<br>we shall try      | περὶ <sup>Prp</sup><br>über<br>about                 | ᾧ <sup>G<br/>Pr</sup><br>deren<br>of which                                     | προυθέμεθα <sup>AorSMed</sup><br>uns vorgenommen haben<br>we set before |  |   |  |
| ἱκανοὶ <sup>AdjN</sup><br>fähige<br>sufficient   | κριταὶ γενέσθαι, <sup>AorSMedInf</sup><br>zu werden;<br>to become;         | κατὰ <sup>Prp</sup><br>gemäß<br>according to                              | λόγον γέ <sup>Pt</sup><br>ja<br>at least             | τοί <sup>Pt</sup><br>doch<br>indeed  | ἂν, <sup>Pt</sup><br>wohl,<br>would,                                    | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach er,<br>he said,                   | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>thus                       |  |
| γίνοιτο <sup>PräMedOp</sup><br>würde geschehen<br>might come to be                       | ἣ <sup>ArtN</sup><br>die<br>which  | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and  | θέα καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also               | ἡ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the  | κρίσις· φέρε <sup>PräAktImv</sup><br>bring<br>come                      | τοίνυν, <sup>Pt</sup><br>nun denn,<br>then,                        | ἦν, <sup>ImpAkt</sup><br>war<br>I was                   | δ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but           |
| πειρώμεθα <sup>PräM/PKj</sup><br>versuchen wir<br>let us try                             | λέγειν <sup>PräInfAkt</sup><br>sagen<br>to say                             | τίνα <sup>A<br/>Pr</sup><br>welche<br>what                                | τρόπον τιμοκρατία                                    | γένοιτ' <sup>AorSMedOp</sup><br>würde entstehen<br>might come to be            | ἂν <sup>Pt</sup><br>wohl<br>would                                       | ἐξ <sup>Prp</sup><br>aus<br>out of                                 |   |  |
| ἀριστοκρατίας· ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or  | τόδε <sup>N<br/>Pr</sup><br>dieses<br>this                                 | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least                                     | ἀπλοῦν, <sup>AdjN</sup><br>einfach,<br>simple,       | [545d] ὅτι <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                                      | πᾶσα <sup>AdjN</sup><br>jede<br>every                                   | πολιτεία μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup><br>sich verändert<br>changes | ἐξ <sup>Prp</sup><br>aus<br>out of                      |  |
| αὐτοῦ <sup>G<br/>Pr</sup><br>des selben<br>itself  | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des of the  | ἔχοντος <sup>G<br/>PräAkt</sup><br>Haltenden<br>having                    | τὰς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                    | ἀρχάς,<br>wenn immer<br>whenever   | ὅταν <sup>Kon</sup><br>in<br>in   | αὐτῷ <sup>D<br/>Pr</sup><br>dem selben<br>his self                 | τούτῳ <sup>D<br/>Pr</sup><br>diesem<br>this             | στάσις                                   |
| ἐγγένηται· <sup>AorM/PKj</sup><br>entstehe·<br>may arise·                                | ὁμονοοῦντος <sup>G<br/>PräAkt</sup><br>einig seienden<br>being of one mind | δέ, <sup>Pt</sup><br>aber,<br>but,  | καὶ <sup>KonPt</sup><br>und<br>and                   | πάνυ <sup>Adv</sup><br>wohl<br>very  | ὀλίγον <sup>AdjA</sup><br>sehr<br>little                                | ἢ <sup>PräAktKj</sup><br>sei,<br>may be,                           | ἄδύνατον <sup>AdjN</sup><br>unmöglich<br>impossible     |  |
| κινηθῆναι; <sup>AorPasInf</sup><br>bewegt zu werden;<br>to be moved;                     | ἔστι <sup>PräAkt</sup><br>ist<br>it is                                     | γὰρ <sup>Pt</sup><br>denn<br>for  | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so.<br>thus.                  | πῶς <sup>Adv</sup><br>wie<br>how   | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun<br>then  | δή, <sup>Pt</sup><br>eben,<br>indeed,                              | εἶπον, <sup>AorAkt</sup><br>sagte ich,<br>I said,       | ὦ <sup>ij</sup><br>o<br>O                |
| ἡμῖν <sup>D<br/>Pr</sup><br>uns<br>to us   | κινηθήσεται, <sup>FuPas</sup><br>wird bewegt werden,<br>will be moved,     | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | πῇ <sup>Adv</sup><br>auf welche Weise<br>in what way | στασιάσουσιν <sup>FuAkt</sup><br>werden sie streiten<br>will engage in faction | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the  | ἐπίκουροι καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                         | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                        |  |
| ἄρχοντες πρὸς <sup>Prp</sup><br>gegen<br>toward  | ἀλλήλους <sup>A<br/>Pr</sup><br>einander<br>one another                    | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and  | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also                   | πρὸς <sup>Prp</sup><br>gegen<br>toward   | ἑαυτούς, <sup>A<br/>Pr</sup><br>sich selbst;<br>themselves;             | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                                     | βούλει, <sup>PräAkt</sup><br>willst du,<br>do you wish, | ὥπερ <sup>Kon</sup><br>so wie<br>just as |
| εὐχόμεθα <sup>PräM/PKj</sup><br>lasst uns bitten<br>let us pray                          | ταῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>to the                                      | Μούσαις   | εἰπεῖν <sup>AorSinfAkt</sup><br>zu sagen<br>to speak | ἡμῖν <sup>D<br/>Pr</sup><br>uns<br>to us                                       |   |  |   |  |

ὅπως<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup>  
wie ja zuerst  
how indeed first

ἔμπεσε<sup>AorSAkt</sup>  
brach aus  
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> φῶμεν<sup>AorSAktKnj</sup> αὐτὰς<sup>A Pr</sup> τραγικῶς<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> παῖδας ἡμᾶς<sup>A Pr</sup> παιζούσας<sup>A PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu uns spielend und  
ἐρεσχηλούσας,<sup>A PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σπουδῇ λεγούσας,<sup>A PräAkt</sup> ὑψηλολογουμένας<sup>A PräM/P</sup> λέγειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
witzelnd, wie ja sprechend, hochtrabend redend; to speak;  
πῶς;<sup>Adv</sup>  
wie;  
how;

## St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κινηθῆναι<sup>AorPasInf</sup> πόλιν οὕτω<sup>Adv</sup> συστᾶσαν<sup>A AorSAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup>  
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden so zusammen gestellt seiend. aber  
thus somehow. difficult indeed to be moved thus having stood together. but  
ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γενομένῳ<sup>D AorSMed</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> φθορά ἐστιν,<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> σύστασις  
da since geworden seienden jedem jedermann ist, auch nicht die solche  
since to the having come to be every is, nor the such  
τὸν<sup>ArtA</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> χρόνον, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λυθήσεται.<sup>FuPas</sup> λύσις δὲ<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
den the die ganze wird bleiben sondern wird gelöst werden. aber diese nicht nur  
the whole will remain but will be loosed. and this not only  
φυτοῖς ἐγγείοις,<sup>AdjD</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐπιγείοις<sup>AdjD</sup> ζῳοῖς φορὰ καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορία ψυχῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
bodenständigen, sondern auch in irdischen und und auch  
in ground, but also in upon earth and and also  
σωμάτων γίνονται,<sup>PräM/P</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> περιτροπαὶ ἐκάστοις<sup>AdjD</sup> κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι,<sup>PräAktKnj</sup>  
entstehen, wenn immer den jeweiligen verbinden mögen,  
come to be, whenever to each they join,  
βραχυβίοις<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βραχυπόρους,<sup>AdjA</sup> ἐναντίοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντίας.<sup>AdjA</sup> γένους δὲ<sup>Pt</sup>  
den kurzlebigen zwar kurz laufende, den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. aber  
to short lived indeed short coursed, to opposites but opposites. but  
ὑμετέρου<sup>AdjG</sup> εὐγονίας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορίας, καίπερ<sup>Kon</sup> ὄντες<sup>N PräAkt</sup> σοφοί,<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A Pr</sup> [546b] ἡγεμόνας  
eures und auch obwohl seiend weise, die  
your and also although being wise, whom  
πόλεως ἐπαιδεύσασθε,<sup>AorMed</sup> οὐδὲν<sup>A Pr</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> λογισμῷ μετ<sup>Prp</sup> αἰσθήσεως τεύξονται,<sup>FuMed</sup>  
habt ihr ausgebildet, nichts mehr mit werden sie erlangen,  
you educated, nothing rather with they will hit upon,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάρεισιν<sup>PräAkt</sup> αὐτοῦς<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεννήσουσι<sup>FuAkt</sup> παῖδάς ποτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέον.<sup>A PräAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen einst nicht Gebührendes. ist  
but they pass by them and will beget sometime not fitting. it is  
δὲ<sup>Pt</sup> θεῖῳ<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γεννητῷ<sup>AdjD</sup> περίοδος ἣν<sup>A Pr</sup> ἀριθμὸς περιλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> τέλειος,<sup>AdjN</sup> ἀνθρωπεῖῳ<sup>AdjD</sup>  
abergöttlichem zwar gezeugtem welchen umfasst vollkommene, menschlichen  
but divine indeed generated which encompasses perfect, human  
δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D Pr</sup> πρώτῳ<sup>AdjD</sup> ἀυξήσεις δυνάμεναι<sup>N PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυναστευόμεναι,<sup>N PräM/P</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup>  
aber in in welchem ersten könnende und und beherrschend seiende, drei  
but in in which first being able and also being dominant,  
ἀποστάσεις, τέτταρας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅρους λαβοῦσαι<sup>N AorSAkt</sup> ὁμοιούντων<sup>G PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
vier aber genommen habend des gleich Machens und auch  
four but having taken of making like and also



ἄνωμαλία ἀνάρμοστος, <sup>AdjN</sup> ἄ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γενόμενα, <sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ἐγγένηται, <sup>AorMedKnj</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τίκτει, <sup>PräAkt</sup>  
 un passend, unfitness, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt  
 und  
 und

ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> γενεῆς<sup>G</sup>  
 dieser of this ja at least

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρή<sup>PräAkt</sup> φάναι<sup>AorInfAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> στάσιν, <sup>Adv</sup> ὅπου<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γίγνηται, <sup>PräM/PKnj</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 es ist nötig zu sagen zu sein wo je entsteht immer. und  
 ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γ', <sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποκρίνεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup> φήσομεν. <sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 richtig ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, I,  
 ἄναγκη μούσας γε<sup>Pt</sup> οὔσας, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> [547b] οὖν, <sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὅς, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ja seiend. was nun, sprach aber der, das nach diesem  
 λέγουσιν, <sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> Μοῦσαι; στάσεως, ἦν<sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> γενομένης<sup>G</sup><sub>AorSMed</sub> εἰλκέτην ἄρα<sup>Pt</sup>  
 sagen they say die the war aber ich, I, entstanden seiender having become also then  
 ἑκατέρω<sup>AdjDuD</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> γένει, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σιδηροῦν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκοῦν<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 jedem von beiden den beiden das the on the one hand eisen iron und and ehern bronze kind auf  
 χρηματισμὸν καὶ<sup>Kon</sup> γῆς κτήσιν καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας χρυσοῦ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργύρου, τῷ<sup>ArtDuN</sup> δ', <sup>Pt</sup> αὖ, <sup>Pt</sup>  
 und and und and auch and und die beiden aber wieder, the two but again,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοῦν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργυροῦν<sup>AdjN</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πενομένω<sup>DuD</sup><sub>PräM/P</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φύσει  
 das the golden gold kind auch und and silbern, weil nicht arm seiend sondern but  
 ὄντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> πλουσίω, <sup>AdjDuN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ψυχὰς ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρετὴν καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρχαίαν<sup>AdjA</sup>  
 seiend being reich, die the auf toward die the und and die the alte ancient  
 κατάστασιν ἡγέτην· βιαζομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντιτεινόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλήλοις, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
 of forcing gezwungen werdend aber auch entgegen spannend to each other, ins into Mitte  
 ὡμολόγησαν<sup>AorAkt</sup> γῆν μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας κατανευμαμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἰδιώσασθαι, <sup>AorMedInf</sup> [547c] τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 vereinbarten they agreed zwar und ver teilt habend zu privatisieren, die those  
 δὲ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> φυλαττομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὑπ', <sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐλευθέρους<sup>AdjA</sup> φίλους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τροφείας,  
 aber früher bewacht werdend von ihnen als freie auch und  
 δουλωσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τότε<sup>Adv</sup> περιοίκους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκέτας ἔχοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολέμου τε<sup>Pt</sup>  
 versklavt habend having enslaved dann auch und habend, selbst auch  
 καὶ<sup>Kon</sup> φυλακῆς αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιμελεῖσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> μετάβασις  
 und also ihrer of them sich kümmern. it seems to me, sprach, he said, diese die the  
 ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup> οὐκοῦν, <sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> εἴη, <sup>PräAktOp</sup>  
 von hier from here zu werden. to come to be. also wohl, war aber ich, I, in der Mitte irgendeine wohl wäre be

ἀριστοκρατίας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγαρχίας αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> πολιτεία; πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μεταβήσεται<sup>FuM/P</sup>  
 auch und diese die sehr zwar nun. wird wechseln  
 and also and this the very indeed now. it will change  
 μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μεταβάσῃ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οἰκήσει<sup>FuAkt</sup>; ἢ<sup>Kon</sup> φανερόν<sup>AdjN</sup> [547d] ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 zwar ja so· gewechselt habend aber but wie wird wohnen; oder offen kundig  
 indeed then thus· having changed but how will dwell; or evident dass that das the  
 μὲν<sup>Pt</sup> μιμήσεται<sup>FuM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> πολιτείαν, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν,  
 zwar wird nach ahmen die frühere das aber die  
 on the one hand it will imitate the former the things but the  
 ἅτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> οὔσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξει<sup>FuAkt</sup> ἴδιον<sup>AdjA</sup>  
 weil in der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes;  
 since in middle being, the but something and of her self it will have own;  
 οὕτως<sup>Adv</sup>, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας καὶ<sup>Kon</sup> γεωργίων  
 so, sprach. he said. also wohl dem zwar zu ehren die und  
 thus, he said. therefore to the on the one hand to honor the the and  
 ἀπέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> προπολεμοῦν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χειροτεχνίων καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup>  
 sich fernhalten das the vor Krieg liegend ihrer of her und und  
 to abstain the the pre warring of her and and des the anderen other  
 χρηματισμοῦ, συσσίτια δέ<sup>Pt</sup> κατεσκευάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυμναστικῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 aber ein gerichtet sein zu haben und auch und der des  
 but to have been arranged and and also of the the  
 πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup>  
 sich kümmern, allen den solchen die frühere  
 to care, in all the the the former  
 μιμήσεται<sup>FuM/P</sup> ναί<sup>ij</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> [547e] δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> φοβεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφοὺς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 wird nach ahmen; ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den  
 it will imitate; yes. to the but indeed to fear the wise toward the  
 ἀρχὰς ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> κεκτημένην<sup>A</sup><sub>PerMed</sub> ἀπλοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch und geradlinig die  
 to lead, since no longer possessing simple and also unswerving the the  
 τοιούτους<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μεικτούς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θυμοειδεῖς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπλουστέρους<sup>AdjAKmp</sup>  
 solchen sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch und einfachere  
 such but mixed, toward but spirited and also more simple  
 ἀποκλίνειν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλεμον μᾶλλον<sup>Adv</sup> πεφυκότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰρήνην,  
 ab neigen, die zum mehr geartet seiend als zur  
 to incline, those toward more having the nature than toward

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δόλους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηχανὰς ἐντίμως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und and those about dieses these auch und ehr würdig zu halten, und  
 and those about these these and also honorably to hold, and  
 πολεμοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰ<sup>Adv</sup> χρόνον διάγειν<sup>PräInfAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἑαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 kriegführend den the immer hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen  
 waging war the the always to spend, herself of her self again the many  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἴδια<sup>AdjA</sup> ἔξει<sup>FuAkt</sup> ναί<sup>ij</sup> ἐπιθυμηταὶ δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων οἱ<sup>ArtN</sup>  
 der solchen Eigenen wird haben; ja. aber ja, war aber ich, die  
 of the such own it will have; yes. but indeed, I was but I, the the  
 τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> ἔσονται<sup>FuM/P</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίαις, καὶ<sup>Kon</sup> τιμῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγρίως<sup>Adv</sup>  
 solche werden sein, so wie die in den auch schätzend heftig  
 such they will be, just as the in the the and honoring harshly  
 ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκότου χρυσόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄργυρον, ἅτε<sup>Pt</sup> κεκτημένοι<sup>N</sup><sub>PerMed</sub> ταμειᾶ καὶ<sup>Kon</sup> οἰκείους<sup>AdjA</sup>  
 unter auch und weil erworben habend und eigenen  
 under and also since having acquired and their own  
 θησαυρούς, οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θέμενοι<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> ἂν<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρύψειαν<sup>AorAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> περιβόλους  
 in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder  
 in which having set would them they would hide, and again

|   |  |  |  |                                 |   |                                  |  |                                      |                       |
|---|--|--|--|---------------------------------|---|----------------------------------|--|--------------------------------------|-----------------------|
| οικήσεων,                               | άτεχνως <sup>Adv</sup>                     | νεοττιὰς                               | ιδίας, <sup>AdjA</sup>                     | ἐν <sup>Prp</sup>               | αἷς <sup>D Pr</sup>                       | ἀναλίσκοντες <sup>N PräAkt</sup> | [548b]                                   | γυναιξί                              | τε <sup>Pt</sup>      |
|   | einfach<br>simply                          |  | eigene,<br>own,                            | in                              | denen<br>which                            | ver zehrend<br>spending          |  |                                      | auch<br>and           |
| καί <sup>Kon</sup>                      | οἷς <sup>D Pr</sup>                        | ἐθέλοιεν <sup>PräAktOp</sup>           | ἄλλοις <sup>AdjD</sup>                     | πολλά <sup>AdjA</sup>           | ἂν <sup>Pt</sup>                          | δαπανῶντο. <sup>PräM/POp</sup>   |  |                                      |                       |
| und                                     | on whomever                                | they might wish                        | wollten mögen<br>others                    | andern<br>many                  | vieles<br>things                          | wohl<br>would                    | ver aus gaben sich.<br>they would spend. |                                      |                       |
| ἀληθέστατα, <sup>AdvSup</sup>           | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>                     | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                   | καί <sup>Kon</sup>                         | φειδωλοί <sup>AdjN</sup>        | χρημάτων, ἅτε <sup>Pt</sup>               | τιμῶντες <sup>N PräAkt</sup>     | καί <sup>Kon</sup>                       | οὐ <sup>Pt</sup>                     |                       |
| am wahrsten,<br>most truly,             | sprach.<br>he said.                        | also wohl<br>therefore                 | und  | sparsam<br>thrifty              | da<br>since                               | schätzend<br>honoring            | und                                      | nicht                                |                       |
| φανερῶς <sup>Adv</sup>                  | κτῶμενοι, <sup>N PräM/P</sup>              | φιλιαναλωταὶ δέ <sup>Pt</sup>          | ἄλλοτρίων <sup>AdjG</sup>                  | δι <sup>Prp</sup>               | ἐπιθυμίαν, καί <sup>Kon</sup>             | λάθρα <sup>Adv</sup>             | τὰς <sup>ArtA</sup>                      |                                      |                       |
| offen<br>openly                         | erwerbend sich,<br>acquiring,              | aber<br>but                            | fremder<br>of others                       | durch<br>through                | auch<br>and                               | heimlich<br>secretly             | die<br>the                               |                                      |                       |
| ἡδονὰς καρπούμενοι, <sup>N PräM/P</sup> | ὥσπερ <sup>Kon</sup>                       | παῖδες πατέρα τὸν <sup>ArtA</sup>      | νόμον ἀποδιδράσκοντες, <sup>N PräAkt</sup> | οὐχ <sup>Pt</sup>               | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                        |                                  |  |                                      |                       |
| fruchtend sich,<br>enjoying,            | so wie<br>just as                          | das<br>the                             | ent laufend,<br>running away,              | nicht<br>not                    | unter<br>under                            |                                  |  |                                      |                       |
| πειθοῦς ἄλλ <sup>Kon</sup>              | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                         | βίας πεπαιδευμένοι <sup>N PerM/P</sup> | διὰ <sup>Prp</sup>                         | τὸ <sup>ArtA</sup>              | τῆς <sup>ArtG</sup>                       | ἀληθινῆς <sup>AdjG</sup>         | Μούσης τῆς <sup>ArtG</sup>               |                                      |                       |
| sondern<br>but                          | unter<br>under                             | erzogen worden<br>having been educated | durch<br>through                           | das<br>the                      | der<br>of the                             | wahren<br>true                   | der<br>the                               |                                      |                       |
| μετὰ <sup>Prp</sup>                     | λόγων τε <sup>Pt</sup>                     | [548c]                                 | καί <sup>Kon</sup>                         | φιλοσοφίας                      | ἡμεληκέναι <sup>PerInfAkt</sup>           | καί <sup>Kon</sup>               | πρεσβυτέρως <sup>AdvKmp</sup>            |                                      |                       |
| mit<br>with                             | auch<br>and                                |  | und<br>also                                |                                 | vernachlässigt haben<br>to have neglected | und<br>and                       | älter weise<br>more old fashionedly      |                                      |                       |
| γυμναστικὴν <sup>AdjA</sup>             | μουσικῆς τετιμηκέναι. <sup>PerInfAkt</sup> | παντάπασι, <sup>Adv</sup>              | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>                     | λέγεις <sup>PräAkt</sup>        | μεμειγμένην <sup>A PerM/P</sup>           |                                  |  |                                      |                       |
| Leibes übung<br>gymnastic               | geehrt haben.<br>to have honored.          | ganz und gar,<br>entirely,             | sprach,<br>he said,                        | sagst<br>you say                | vermischt seiend<br>a mixed               |                                  |  |                                      |                       |
| πολιτεῖαν ἐκ <sup>Prp</sup>             | κακοῦ τε <sup>Pt</sup>                     | καί <sup>Kon</sup>                     | ἀγαθοῦ.                                    | μέμεικται <sup>PerM/P</sup>     | γάρ, <sup>Pt</sup>                        | ἦν <sup>Pt</sup>                 | δ <sup>Pt</sup>                          | ἐγώ. <sup>N Pr</sup>                 |                       |
| aus<br>out of                           | auch<br>and                                | und<br>also                            |  | ist vermischt<br>has been mixed | denn,<br>for,                             | war<br>I was                     | aber<br>but                              | ich.<br>I.                           |                       |
| διαφανέστατον <sup>AdjNSup</sup>        | δ <sup>Pt</sup>                            | ἐν <sup>Prp</sup>                      | αὐτῇ <sup>D Pr</sup>                       | ἐστίν <sup>PräAkt</sup>         | ἐν <sup>AdjN</sup>                        | τι <sup>Pr</sup>                 | μόνον <sup>Adv</sup>                     | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                   | τοῦ <sup>ArtG</sup>   |
| durch sichtig st<br>most manifest       | aber<br>but                                | in<br>in                               | ihr<br>it                                  | ist<br>is                       | eins<br>one                               | etwas<br>something               | nur<br>only                              | unter<br>under                       | dem<br>the            |
| θυμοειδοῦς <sup>AdjG</sup>              | κρατοῦντος, <sup>G PräAkt</sup>            | φιλονικίαι καί <sup>Kon</sup>          | φιλοτιμίαι.                                | σφόδρα <sup>Adv</sup>           | γε, <sup>Pt</sup>                         | ἦ <sup>Pt</sup>                  | δ <sup>Pt</sup>                          | ὅς. <sup>N Pr</sup>                  |                       |
| Zorn haften<br>spirited                 | herrschend,<br>ruling,                     | und<br>and                             |  | sehr<br>very                    | ja,<br>indeed,                            | sprach<br>truly                  | aber<br>but                              | der.<br>he.                          |                       |
| οὐκοῦν, <sup>Pt</sup>                   | ἦν <sup>Pt</sup>                           | δ <sup>Pt</sup>                        | ἐγώ, <sup>N Pr</sup>                       | αὕτη <sup>N Pr</sup>            | μὲν <sup>Pt</sup>                         | ἡ <sup>ArtN</sup>                | πολιτεία οὕτω <sup>Adv</sup>             | γεγονυῖα <sup>N PerAkt</sup>         | καί <sup>Kon</sup>    |
| also wohl,<br>therefore,                | war<br>I was                               | but                                    | ich,<br>I,                                 | diese<br>this                   | zwar<br>indeed                            | die<br>the                       | so<br>thus                               | geworden seiend<br>having come to be | und<br>and            |
| ἂν <sup>Pt</sup>                        | τις <sup>N Pr</sup>                        | εἴη, <sup>PräAktOp</sup>               | ὥς <sup>Kon</sup>                          | λόγω σχῆμα πολιτείας            | ὑπογράψαντα <sup>A AorAkt</sup>           | μὴ <sup>Pt</sup>                 | [548d]                                   | ἀκριβῶς <sup>Adv</sup>               |                       |
| wohl irgendeine<br>would someone        | wäre,<br>be,                               | als<br>as                              |  |                                 | vor gezeichnet habend<br>having sketched  | nicht<br>not                     |  | genau<br>exactly                     |                       |
| ἀπεργάσασθαι <sup>AorMedInf</sup>       | διὰ <sup>Prp</sup>                         | τὸ <sup>ArtN</sup>                     | ἐξαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>              | μὲν <sup>Pt</sup>               | ιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>                | καί <sup>Kon</sup>               | ἐκ <sup>Prp</sup>                        | τῆς <sup>ArtG</sup>                  |                       |
| zu voll enden<br>to work out            | wegen<br>through                           | das<br>the                             | zu genügen<br>to suffice                   | zwar<br>indeed                  | zu sehen<br>to see                        | und<br>and                       | aus<br>out of                            | der<br>the                           |                       |
| ὑπογραφῆς τόν <sup>ArtA</sup>           | τε <sup>Pt</sup>                           | δικαιότατον <sup>AdjASup</sup>         | καί <sup>Kon</sup>                         | τὸν <sup>ArtA</sup>             | ἀδικώτατον, <sup>AdjASup</sup>            | ἀμήχανον <sup>AdjA</sup>         | δὲ <sup>Pt</sup>                         | μήκει                                |                       |
| den<br>the                              | auch<br>and                                | gerechtesten<br>most just              | und<br>and                                 | den<br>the                      | ungerechtesten,<br>most unjust,           | un möglich<br>impracticable      | aber<br>but                              |                                      |                       |
| ἔργον εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>        | πάσας <sup>AdjA</sup>                      | μὲν <sup>Pt</sup>                      | πολιτείας, πάντα <sup>AdjA</sup>           | δὲ <sup>Pt</sup>                | ἦθη μηδὲν <sup>A Pr</sup>                 | παραλιπόντα <sup>A AorAkt</sup>  |  |                                      |                       |
| zu sein<br>to be                        | alle<br>all                                | zwar<br>indeed                         | alles<br>all                               | aber<br>but                     | nichts<br>nothing                         | bei seite lassend<br>leaving out |  |                                      |                       |
| διελθεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>          | καί <sup>Kon</sup>                         | ὀρθῶς, <sup>Adv</sup>                  | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>                     | τίς <sup>N Pr</sup>             | οὖν <sup>Pt</sup>                         | ὁ <sup>ArtN</sup>                | κατὰ <sup>Prp</sup>                      | ταύτην <sup>A Pr</sup>               | τὴν <sup>ArtA</sup>   |
| durch zu gehen.<br>to go through.       | und<br>and                                 | richtig,<br>rightly,                   | sprach.<br>he said.                        | wer<br>who                      | nun<br>then                               | der<br>the                       | gemäß<br>according to                    | dieser<br>this                       | der<br>the            |
| ἀνὴρ; πῶς <sup>Adv</sup>                | τε <sup>Pt</sup>                           | γενόμενος <sup>N AorSMed</sup>         | ποῖός <sup>AdjN</sup>                      | τέ <sup>Pt</sup>                | τις <sup>N Pr</sup>                       | ὦν, <sup>N PräAkt</sup>          | οἶμαι <sup>PräM/P</sup>                  | μὲν, <sup>Pt</sup>                   | ἔφη <sup>ImpAkt</sup> |
| wie<br>how                              | auch<br>and                                | geworden seiend<br>having become       | welcher Art<br>of what kind                | auch jemand<br>and someone      | seiend;<br>being;                         | ich meine<br>I think             | zwar,<br>indeed,                         | sprach<br>he said                    |                       |

ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος, ἐγγύς<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Γλαύκωνος τουτουῖ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τείνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἕνεκά<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 der the nahe near somewhat him dieses hier zu tendieren to tend um willen because of at least  
 φιλονικίας. ἴσως<sup>Adv</sup> [548e] ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 vielleicht, perhaps, I was but ich, dieses at least ja aber but mir seems dieses hier  
 οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεφυκέναι<sup>PerInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ποῖα<sup>AdjA</sup>  
 nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art; the what sorts;

## St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν<sup>AdjAKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 eigensinniger und es ist nötig ihn, I was aber ich, zu sein auch  
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and  
 ὑποαμουσότερον<sup>AdjAKmp</sup> φιλόμουσον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλήκοον<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> ῥητορικόν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup>  
 etwas unmusischer, musik liebend aber, auch hör liebend zwar, rhetorisch aber keineswegs.  
 somewhat un musical, music loving but, and listening fond at least, rhetorical but in no way.  
 καὶ<sup>Kon</sup> δούλοις μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἄγριος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταφρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 auch and zwar jemand wohl rau wäre der solcher, nicht verachtend  
 and at least someone would harsh might be the such a one, not despising  
 δούλων, ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἱκανῶς<sup>Adv</sup> πεπαιδευμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐλευθέρους<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥμερος<sup>AdjN</sup> ἀρχόντων δέ<sup>Pt</sup>  
 gleichwie der hinreichend gebildet, den Freien aber mild, aber  
 just as the sufficiently having been educated, to free men but gentle, but  
 σφόδρα<sup>Adv</sup> ὑπήκοος<sup>AdjN</sup> φίλαρχος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλότιμος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht aus dem Sprechen  
 very obedient, rule loving but and honor loving, not from the speaking  
 ἀξιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ἔργων  
 für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von  
 deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> πολεμικῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολεμικά<sup>AdjA</sup> φιλογυμναστής τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 der und of warlike things and der um die Kriegs dinge, und jemand  
 the and of warlike things and the about the military matters, and someone  
 ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φιλόθηρος<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> ἦθος ἐκείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 seiend auch Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das jener der  
 being and hunting loving. it is for, he said, this the of that of the  
 πολιτείας. οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρημάτων, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> νέος<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup>  
 also wohl auch I was aber ich, der solcher jung zwar  
 therefore also I was but I, the such a one young at least  
 ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καταφρονοῖ<sup>PräAktOp</sup> [549b] ἂν<sup>Pt</sup> ὅσῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/POp</sup>  
 seiend würde verachten wohl, um so viel aber älter würde werden,  
 being würde verachten despises would, by how much but older would become,  
 μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ἀσπάζοιτο<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des  
 more always would welcome perhaps for the and and to share of the of the  
 φιλοχρημάτου<sup>AdjG</sup> φύσεως καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> εἰλικρινῆς<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετὴν διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 geld liebenden auch nicht zu sein rein gegenüber wegen das  
 money loving and not to be sincere toward because of the  
 ἀπολειφθῆναι<sup>AorPasInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀρίστου<sup>AdjGSup</sup> φύλακος; τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος.  
 zurück gelassen werden des besten wessen; sprach aber der der  
 to be left of the best of what; truly but who the  
 λόγου, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μουσικῇ κεκραμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόνος<sup>AdjN</sup> ἐγγενόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> σωτῆρ  
 war aber ich, ver mischt seienden welcher allein entstanden seiend  
 I was but I, having been mixed who alone having come to be in



|                                  |                         |                      |                            |                          |                          |                          |                            |                                  |                             |                           |
|----------------------------------|-------------------------|----------------------|----------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| ἀρετῆς                           | διὰ <sup>Prp</sup>      | βίου                 | ἐνοικεῖ <sup>PräAkt</sup>  | τῷ <sup>ArtD</sup>       | ἔχοντι. <sup>D</sup>     | καλῶς, <sup>Adv</sup>    | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>     | λέγεις. <sup>PräAkt</sup>        | καὶ <sup>Kon</sup>          |                           |
|                                  | durch                   |                      | wohnt in                   | dem                      | Habenden.                | gut,                     | sprach,                    | du sagst.                        | und                         |                           |
|                                  | through                 |                      | dwells in                  | for the                  | having.                  | well,                    | he said,                   | you say.                         | and                         |                           |
| ἔστι <sup>PräAkt</sup>           | μέν <sup>Pt</sup>       | γ', <sup>Pt</sup>    | ἦν <sup>ImpAkt</sup>       | δ', <sup>Pt</sup>        | ἐγώ, <sup>N</sup>        | τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> | ὁ <sup>ArtN</sup>          | τιμοκρατικὸς <sup>AdjN</sup>     | νεανίας, τῇ <sup>ArtD</sup> |                           |
| ist                              | zwar                    | ja,                  | war                        | aber                     | ich,                     | solcher                  | der                        | timokratische                    | der                         |                           |
| it is                            | at least                | indeed,              | I was                      | but                      | I,                       | such                     | the                        | timocratic                       | to the                      |                           |
| τοιαύτη <sup>AdjD</sup>          | πόλει                   | ἐοικώς. <sup>N</sup> | πάνυ <sup>Adv</sup>        | [549c]                   | μέν <sup>Pt</sup>        | οὖν. <sup>Pt</sup>       | γίνεται <sup>PräM/P</sup>  | δὲ <sup>Pt</sup>                 | γ', <sup>Pt</sup>           | εἶπον, <sup>AorSAkt</sup> |
| solchen                          | such                    | ähnlich seiend.      | sehr                       |                          | zwar                     | nun.                     | entsteht                   | aber                             | ja,                         | sagte ich,                |
| such                             |                         | having resembled.    | very                       |                          | at least                 | then.                    | comes to be                | but                              | indeed,                     | I said,                   |
| οὗτος <sup>N</sup>               | ᾧ <sup>Adv</sup>        | πως. <sup>Adv</sup>  | ἐνίοτε <sup>Adv</sup>      | πατρός                   | ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>   | ὦν <sup>N</sup>          | νέος <sup>AdjN</sup>       | ὑὸς                              | ἐν <sup>Prp</sup>           | πόλει                     |
| dieser                           | so                      | irgendwie.           | manchmal                   |                          | guten                    | seiend                   | jung                       |                                  | in                          |                           |
| this one                         | thus                    | somehow.             | sometimes                  |                          | good                     | being                    | young                      |                                  | in                          |                           |
| οἰκοῦντος <sup>G</sup>           | οὐκ <sup>Pt</sup>       | εὖ <sup>Adv</sup>    | πολιτευομένη, <sup>D</sup> | φεύγοντος <sup>G</sup>   | τάς <sup>ArtA</sup>      | τε <sup>Pt</sup>         | τιμὰς                      | καὶ <sup>Kon</sup>               | ἀρχὰς                       |                           |
| wohnend                          | nicht                   | gut                  | regiert werdenden,         | fliehend                 | die                      | und                      |                            | auch                             |                             |                           |
| dwelling                         | not                     | well                 | being governed,            | fleeing                  | the                      | and                      |                            | and                              |                             |                           |
| καὶ <sup>Kon</sup>               | δίκας                   | καὶ <sup>Kon</sup>   | τὴν <sup>ArtA</sup>        | τοιαύτην <sup>AdjA</sup> | πᾶσαν <sup>AdjA</sup>    | φιλοπραγμοσύνην          | καὶ <sup>Kon</sup>         | ἐθέλοντος <sup>G</sup>           |                             |                           |
| auch                             |                         | auch                 | die                        | solche                   | ganze                    |                          | und                        | willend                          |                             |                           |
| and                              |                         | and                  | the                        | such                     | whole                    |                          | and                        | willing                          |                             |                           |
| ἐλαττοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> | ὥστε <sup>Kon</sup>     | πράγματα             | μη <sup>Pt</sup>           | ἔχειν—                   | πῇ <sup>Adv</sup>        | δή, <sup>Pt</sup>        | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>     | γίνεται <sup>PräM/P</sup>        |                             |                           |
| sich vermindern                  | sodass                  | nicht                | zu haben—                  | wie                      | denn,                    | sprach,                  | geschieht;                 | does it come to be;              |                             |                           |
| to be diminished                 | so that                 | not                  | to have—                   | how                      | indeed,                  | he said,                 |                            |                                  |                             |                           |
| ὅταν, <sup>Kon</sup>             | ἦν <sup>ImpAkt</sup>    | δ', <sup>Pt</sup>    | ἐγώ, <sup>N</sup>          | πρῶτον <sup>AdvSup</sup> | μέν <sup>Pt</sup>        | τῆς <sup>ArtG</sup>      | μητρὸς                     | ἀκοῇ <sup>PräAktKnj</sup>        | ἀχθομένης <sup>G</sup>      |                           |
| wenn,                            | war                     | aber                 | ich,                       | zuerst                   | zwar                     | der                      |                            | er hört                          | sich ärgernd                |                           |
| whenever,                        | I was                   | but                  | I,                         | first                    | at least                 | of the                   |                            | he may hear                      | being vexed                 |                           |
| ὅτι <sup>Kon</sup>               | οὐ <sup>Pt</sup>        | τῶν <sup>ArtG</sup>  | ἀρχόντων                   | αὐτῇ <sup>D</sup>        | ὁ <sup>ArtN</sup>        | άνήρ                     | ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>   | καὶ <sup>Kon</sup>               | ἐλαττομένης <sup>G</sup>    |                           |
| dass                             | nicht                   | der                  |                            | ihr                      | der                      |                          | ist,                       | auch                             | geringer geachtet werdenden |                           |
| that                             | not                     | of the               |                            | to her                   | the                      |                          | is,                        | and                              | being lessened              |                           |
| διὰ <sup>Prp</sup>               | ταῦτα <sup>A</sup>      | [549d]               | ἐν <sup>Prp</sup>          | ταῖς <sup>ArtD</sup>     | ἄλλαις <sup>AdjD</sup>   | γυναῖξιν,                | ἔπειτα <sup>Adv</sup>      | ὁρώσης <sup>G</sup>              | μη <sup>Pt</sup>            |                           |
| wegen                            | dieses                  |                      | in                         | den                      | anderen                  |                          | dann                       | sehend                           | nicht                       |                           |
| because of                       | these things            |                      | among                      | the                      | other                    |                          | after that                 | seeing                           | not                         |                           |
| σφόδρα <sup>Adv</sup>            | περὶ <sup>Prp</sup>     | χρήματα              | σπουδάζοντα <sup>A</sup>   | μηδὲ <sup>Kon</sup>      | μαχόμενον <sup>A</sup>   | καὶ <sup>Kon</sup>       | λοιδορούμενον <sup>A</sup> |                                  |                             |                           |
| sehr                             | um                      |                      | eifrig seienden            | auch nicht               | kämpfend                 | und                      | schimpfend                 |                                  |                             |                           |
| very                             | about                   |                      | being zealous              | nor                      | fighting                 | and                      | reviling                   |                                  |                             |                           |
| ιδίᾳ <sup>Adv</sup>              | τε <sup>Pt</sup>        | ἐν <sup>Prp</sup>    | δικαστηρίοις               | καὶ <sup>Kon</sup>       | δημοσίᾳ, <sup>Adv</sup>  | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>      | ῥαθύμως <sup>Adv</sup>     | πάντα <sup>AdjA</sup>            | τὰ <sup>ArtA</sup>          | τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>   |
| privat                           | und                     | in                   |                            | auch                     | öffentlich,              | sondern                  | nachlässig                 | alle                             | die                         | solchen                   |
| in private                       | and                     | in                   |                            | and                      | in public,               | but                      | easily                     | all                              | the                         | such things               |
| φέροντα, <sup>A</sup>            | καὶ <sup>Kon</sup>      | ἐαυτῷ <sup>D</sup>   | μέν <sup>Pt</sup>          | τὸν <sup>ArtA</sup>      | νοῦν                     | προσέχοντα <sup>A</sup>  | ἀεὶ <sup>Adv</sup>         | αἰσθάνηται, <sup>PräM/PKnj</sup> |                             |                           |
| ertragend,                       | auch                    | sich selbst          | zwar                       | den                      |                          | zuwendend                | immer                      | wahr nimmt,                      |                             |                           |
| bearing,                         | and                     | to him self          | at least                   | the                      |                          | applying                 | always                     | he may perceive,                 |                             |                           |
| ἐαυτὴν <sup>A</sup>              | δὲ <sup>Pt</sup>        | μήτε <sup>Kon</sup>  | πάνυ <sup>Adv</sup>        | τιμῶντα <sup>A</sup>     | μήτε <sup>Kon</sup>      | ἀτιμάζοντα, <sup>A</sup> | ἐξ <sup>Prp</sup>          | ἀπάντων <sup>AdjG</sup>          | τούτων <sup>G</sup>         |                           |
| sich selbst                      | aber                    | weder                | sehr                       | ehrend                   | noch                     | entehrend,               | aus                        | aller                            | dieser                      |                           |
| her self                         | but                     | neither              | very                       | honoring                 | nor                      | dishonoring,             | out of                     | all                              | of these                    |                           |
| ἀχθομένης <sup>G</sup>           | τε <sup>Pt</sup>        | καὶ <sup>Kon</sup>   | λεγούσης <sup>G</sup>      | ὥς <sup>Kon</sup>        | ἄνανδρός <sup>AdjN</sup> | τε <sup>Pt</sup>         | αὐτῷ <sup>D</sup>          | ὁ <sup>ArtN</sup>                | πατήρ                       | καὶ <sup>Kon</sup>        |
| sich grämenden                   | und                     | auch                 | sagenden                   | dass                     | unmännlich               | und                      | ihm                        | der                              | auch                        |                           |
| being burdened                   | and                     | and                  | saying                     | that                     | unmanly                  | and                      | to him                     | the                              | and                         |                           |
| λίαν <sup>Adv</sup>              | ἀνειμένος, <sup>N</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>   | ἄλλα <sup>AdjA</sup>       | δὴ <sup>Pt</sup>         | ὅσα <sup>A</sup>         | καὶ <sup>Kon</sup>       | οἷα <sup>A</sup>           | [549e]                           | φιλοῦσιν <sup>PräAkt</sup>  |                           |
| sehr                             | locker seiend,          | auch                 | andere                     | ja                       | so viel                  | auch                     | welche                     |                                  | pflügen                     |                           |
| very much                        | slackened,              | and                  | other                      | indeed                   | as many as               | and                      | such as                    |                                  | they love                   |                           |
| αἱ <sup>ArtN</sup>               | γυναῖκες                | περὶ <sup>Prp</sup>  | τῶν <sup>ArtG</sup>        | τοιούτων <sup>AdjG</sup> | ὕμνεῖν.                  | καὶ <sup>Kon</sup>       | μάλ', <sup>Adv</sup>       | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>            | ὁ <sup>ArtN</sup>           | Ἀδείμαντος,               |
| die                              |                         | über                 | der                        | solchen                  | zu preisen.              | auch                     | sehr,                      | sprach                           | der                         |                           |
| the                              | about                   | the                  | such things                | to praise.               | and                      | and                      | very,                      | he said                          | the                         |                           |
| πολλά <sup>AdjA</sup>            | τε <sup>Pt</sup>        | καὶ <sup>Kon</sup>   | ὅμοια <sup>AdjA</sup>      | ἐαυταῖς. <sup>D</sup>    |                          |                          |                            |                                  |                             |                           |
| vieles                           | und                     | auch                 | ähnliche                   | sich selbst.             |                          |                          |                            |                                  |                             |                           |
| many things                      | and                     | and                  | similar                    | to themselves.           |                          |                          |                            |                                  |                             |                           |

|             |   |                                      |   |                                       |   |   |  |  |  |                                    |                       |
|-------------|---|--------------------------------------|---|---------------------------------------|---|---|--|--|--|------------------------------------|-----------------------|
| [Σωκράτης]: | οἶσθα <sup>PerAkt</sup>                 | οὐν, <sup>Pt</sup>                   | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                      | δ <sup>Pt</sup>                       | ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>          | ὅτι <sup>Kon</sup>                          | καί <sup>Kon</sup>                       | οἱ <sup>ArtN</sup>                         | οἰκέται <sup>ArtG</sup>                | τοιούτων <sup>AdjG</sup>           | ἐνίοτε <sup>Adv</sup> |
|             | du weißt<br>you know                    | nun,<br>then,                        | war<br>I was                              | aber<br>but                           | ich,<br>I,                              | dass<br>that                                | auch<br>also                             | die<br>the                                 | der<br>of the                          | solchen<br>such people             | mitunter<br>sometimes |
|             | λάθρᾱ <sup>Adv</sup>                    | πρὸς <sup>Prp</sup>                  | τοὺς <sup>ArtA</sup>                      | ὕεις <sup>ArtA</sup>                  | τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>                 | λέγουσιν, <sup>PräAkt</sup>                 | οἱ <sup>ArtN</sup>                       | δοκοῦντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>    |  | εὖνοι <sup>AdjN</sup>              |                       |
|             | heimlich<br>secretly                    | zu<br>to wards                       | die<br>the                                | solches<br>such things                |   | sagen,<br>they say,                         | die<br>the                               | scheinend<br>seeming                       |  | wohl meinent<br>friendly           |                       |
|             | εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>             | καί <sup>Kon</sup>                   | ἐάν <sup>Kon</sup>                        | τινα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>        | ἴδωσιν <sup>AorSAktKnj</sup>            | ἢ <sup>Kon</sup>                            | ὀφείλοντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  | χρήματα, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>     | ᾧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>            | μὴ <sup>Pt</sup>                   |                       |
|             | zu sein,<br>to be,                      | auch<br>and                          | wenn<br>if ever                           | irgendeinen<br>someone                | sie sehen<br>they may see               | oder<br>or                                  | schuldig seienden<br>owing               |  | wem<br>to whom                         | nicht<br>not                       |                       |
|             | ἐπεξέρχεται <sup>PräM/P</sup>           | ὁ <sup>ArtN</sup>                    | πατήρ, <sup>N<sub>Kon</sub></sup>         | ἢ <sup>Kon</sup>                      | τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>            | ἄλλο <sup>AdjA</sup>                        | ἀδικοῦντα, <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> | διακελεύονται <sup>PräM/P</sup>            |  |                                    |                       |
|             | nachgeht<br>proceeds against            | der<br>the                           | oder<br>or                                | irgend etwas<br>something             |   | anderes<br>other                            | ungerechtes tuenden,<br>doing wrong,     | fordern auf<br>they urge                   |  |                                    |                       |
|             | ὅπως, <sup>Kon</sup>                    | ἐπειδὴν <sup>Kon</sup>               | ἀνὴρ <sup>N<sub>Kon</sub></sup>           | γένηται, <sup>AorSMedKnj</sup>        | τιμωρήσεται <sup>FuMed</sup>            | πάντας <sup>AdjA</sup>                      | τοὺς <sup>ArtA</sup>                     | τοιούτους <sup>AdjA</sup>                  |  |                                    |                       |
|             | damit,<br>in order that,                | sobald<br>whenever                   |   | werde,<br>may become,                 | wird sich rächen<br>he will punish      | alle<br>all                                 | die<br>the                               | solchen<br>such                            |  |                                    |                       |
|             | καί <sup>Kon</sup>                      | ἀνὴρ <sup>N<sub>Kon</sub></sup>      | μᾶλλον <sup>Adv</sup>                     | ἔσται <sup>FuAkt</sup>                | τοῦ <sup>ArtG</sup>                     | πατρός. <sup>N<sub>Kon</sub></sup>          | καί <sup>Kon</sup>                       | ἐξίων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>        | ἕτερα <sup>AdjA</sup>                  | τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>            |                       |
|             | auch<br>and                             | mehr<br>more                         | wird sein<br>he will be                   | des<br>than the                       |   |   | auch<br>and                              | hinaus gehend<br>going out                 | andere<br>other things                 | solches<br>such                    |                       |
|             | ἀκούει <sup>PräAkt</sup>                | καί <sup>Kon</sup>                   | ὁρᾷ, <sup>PräAkt</sup>                    | τοὺς <sup>ArtA</sup>                  | μὲν <sup>Pt</sup>                       | τὰ <sup>ArtA</sup>                          | αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>          | πράττοντας <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>   | ἐν <sup>Prp</sup>                      | τῇ <sup>ArtD</sup>                 | πόλει                 |
|             | hört<br>he hears                        | auch<br>and                          | sieht,<br>he sees,                        | die<br>those                          | zwar<br>at least                        | die<br>the                                  | eigenen<br>of their own                  | treibenden<br>doing                        | in<br>in                               | der<br>the                         |                       |
|             | ἡλιθίους <sup>AdjA</sup>                | τε <sup>Pt</sup>                     | καλουμένους <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> | καί <sup>Kon</sup>                    | ἐν <sup>Prp</sup>                       | σμικρῷ <sup>AdjD</sup>                      | λόγῳ <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>       | ὄντας, <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>       | τοὺς <sup>ArtA</sup>                   | δὲ <sup>Pt</sup>                   | μὴ <sup>Pt</sup>      |
|             | töricht<br>fools                        | und<br>and                           | genannt werdenden<br>being called         | auch<br>and                           | in<br>in                                | geringem<br>small                           | seienden,<br>being,                      | die<br>those                               | aber<br>but                            | nicht<br>not                       |                       |
|             | τὰ <sup>ArtA</sup>                      | αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>      | τιμωμένους <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>  | τε <sup>Pt</sup>                      | καί <sup>Kon</sup>                      | ἐπαινουμένους <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> | τότε <sup>Adv</sup>                      | δὴ <sup>Pt</sup>                           | ὁ <sup>ArtN</sup>                      | νέος <sup>AdjN</sup>               |                       |
|             | die<br>the                              | eigenen<br>of their own              | geehrt werdenden<br>being honored         | und<br>and                            | auch<br>and                             | gepriesen werdenden.<br>being praised.      | dann<br>then                             | ja<br>indeed                               | der<br>the                             | Jüngling<br>youth                  |                       |
|             | πάντα <sup>AdjA</sup>                   | τὰ <sup>ArtA</sup>                   | τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>                   | ἀκούων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  | τε <sup>Pt</sup>                        | καί <sup>Kon</sup>                          | ὁρῶν, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>      | καί <sup>Kon</sup>                         | αὖ <sup>Pt</sup>                       | τοὺς <sup>ArtA</sup>               | τοῦ <sup>ArtG</sup>   |
|             | alles<br>all                            | die<br>the                           | solchen<br>such things                    | hörend<br>hearing                     | und<br>and                              | auch<br>and                                 | sehend,<br>seeing,                       | auch<br>and                                | wieder<br>again                        | die<br>those                       | des<br>of the         |
|             | πατρός <sup>N<sub>Kon</sub></sup>       | λόγους <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> | ἀκούων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>      | τε <sup>Pt</sup>                      | καί <sup>Kon</sup>                      | ὁρῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>          | τὰ <sup>ArtA</sup>                       | ἐπιτηδεύματα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> | αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>        | ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>             |                       |
|             |   |                                      | hörend<br>hearing                         | und<br>and                            | auch<br>and                             | sehend<br>seeing                            | die<br>the                               |  | seiner<br>of him                       | aus der Nähe<br>from near          |                       |
|             | παρὰ <sup>Prp</sup>                     | τὰ <sup>ArtA</sup>                   | τῶν <sup>ArtG</sup>                       | ἄλλων, <sup>AdjG</sup>                | ἐλκόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> | ὑπὲρ <sup>Prp</sup>                         | ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup>                | τούτων, <sup>G<sub>Pr</sub></sup>          | [550b]                                 | τοῦ <sup>ArtG</sup>                |                       |
|             | neben<br>beside                         | die<br>the                           | der<br>of the                             | anderen,<br>others,                   | gezogen werdend<br>being drawn          | von<br>by                                   | beider<br>both                           | dieser,<br>of these,                       |  | des<br>of the                      |                       |
|             | μὲν <sup>Pt</sup>                       | πατρός <sup>N<sub>Kon</sub></sup>    | αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>           | τὸ <sup>ArtA</sup>                    | λογιστικὸν <sup>AdjA</sup>              | ἐν <sup>Prp</sup>                           | τῇ <sup>ArtD</sup>                       | ψυχῇ <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>         | ἄρδοντός <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> | τε <sup>Pt</sup>                   | καί <sup>Kon</sup>    |
|             | zwar<br>at least                        | seines<br>of him                     | den<br>the                                | berechnenden Teil<br>calculating part | in<br>in                                | der<br>the                                  |  | tränkenden<br>watering                     | und<br>and                             | auch<br>also                       |                       |
|             | αὐξοντος, <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> | τῶν <sup>ArtG</sup>                  | δὲ <sup>Pt</sup>                          | ἄλλων <sup>AdjG</sup>                 | τό <sup>ArtA</sup>                      | τε <sup>Pt</sup>                            | ἐπιθυμητικὸν <sup>AdjA</sup>             | καί <sup>Kon</sup>                         | τὸ <sup>ArtA</sup>                     | θυμοειδές, <sup>AdjA</sup>         |                       |
|             | vermehrenden,<br>increasing,            | der<br>of the                        | aber<br>but                               | anderen<br>others                     | das<br>the                              | und<br>and                                  | begehrend Teil<br>desirous part          | und<br>and                                 | den<br>the                             | zornhaften Teil,<br>spirited part, |                       |
|             | διὰ <sup>Prp</sup>                      | τὸ <sup>ArtA</sup>                   | μὴ <sup>Pt</sup>                          | κακοῦ <sup>AdjG</sup>                 | ἀνδρὸς <sup>N<sub>PräInfAkt</sub></sup> | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>                  | τὴν <sup>ArtA</sup>                      | φύσιν, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>       | ὁμιλίαις <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> | δὲ <sup>Pt</sup>                   | ταῖς <sup>ArtD</sup>  |
|             | wegen<br>because of                     | das<br>the                           | nicht<br>not                              | schlechten<br>bad                     | zu sein<br>to be                        | die<br>the                                  |  |  | aber<br>but                            | den<br>the                         | der<br>of the         |
|             | ἄλλων <sup>AdjG</sup>                   | κακαῖς <sup>AdjD</sup>               | κεχρησθαι, <sup>PerMedInf</sup>           | εἰς <sup>Prp</sup>                    | τὸ <sup>ArtA</sup>                      | μέσον <sup>AdjA</sup>                       | ἐλκόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>  | ὑπὲρ <sup>Prp</sup>                        | ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup>              |                                    |                       |
|             | anderen<br>others                       | schlechten<br>bad                    | verkehren,<br>to have used,               | in<br>into                            | die<br>the                              | Mitte<br>middle                             | gezogen werdend<br>being pulled          | von<br>by                                  | beider<br>both                         |                                    |                       |
|             | τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>        | ἦλθε, <sup>AorSAkt</sup>             | καί <sup>Kon</sup>                        | τὴν <sup>ArtA</sup>                   | ἐν <sup>Prp</sup>                       | ἑαυτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>             | ἀρχὴν <sup>N<sub>Kon</sub></sup>         | παρέδωκε <sup>AorSAkt</sup>                | τῷ <sup>ArtD</sup>                     | μέσῳ <sup>AdjD</sup>               | τε <sup>Pt</sup>      |
|             | dieser<br>of these                      | kam,<br>came,                        | auch<br>and                               | die<br>the                            | in<br>in                                | sich selbst<br>himself                      |  | übergab<br>handed over                     | dem<br>to the                          | mittleren<br>middle                | und<br>and            |
|             | καί <sup>Kon</sup>                      | φιλονίκῳ <sup>AdjD</sup>             | καί <sup>Kon</sup>                        | θυμοειδεῖ, <sup>AdjD</sup>            | καί <sup>Kon</sup>                      | ἐγένετο <sup>AorSMed</sup>                  | ὕψηλόφρων <sup>AdjN</sup>                | τε <sup>Pt</sup>                           | καί <sup>Kon</sup>                     |                                    |                       |
|             | auch<br>and                             | streit liebenden<br>contest loving   | und<br>and                                | zornhaften,<br>spirited,              | und<br>and                              | wurde<br>became                             | hoch fahrender<br>high minded            | und<br>and                                 | auch<br>and                            |                                    |                       |

φιλότιμος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ. κομιδῇ<sup>Adv</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γένεσιν  
 ehren liebender ganz mir, sprach, du scheinst die dieses  
 honor loving entirely to me, he said, you seem the of this

διεληλυθέναι.<sup>PerAktInf</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> [550c] ἄρα,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup>  
 durch gegangen sein. wir haben also, war aber ich, die und zweite  
 to have gone through. we have then, I was but I, the and second

πολιτείαν καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα. ἔχομεν,<sup>PräAkt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 auch den zweiten haben wir, sprach er. also wohl nach diesem, das  
 and the second we have, he said. therefore after this, the

τοῦ<sup>ArtG</sup> Αἰσχύλου, λέγωμεν,<sup>PräAktKnj</sup>  
 des of the lasst uns sagen, let us say,

ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> τεταγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 anderen einer anderen zu πόλει<sup>D</sup> τεταγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 another to other toward having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης] μᾶλλον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑπόθεσιν προτέραν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν; πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup>  
 mehr aber gemäß die frühere die sehr zwar nun, sprach er.  
 rather but according to the former the entirely indeed now, he said.

εἴη<sup>PräAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup>μαι,<sup>PräM/P</sup> ὀλιγαρχία ἢ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup>  
 wäre aber ja wohl, wie ich meine, die nach die solche  
 would be but at least ever, as I think, the after the such

πολιτείαν. λέγεις<sup>PräAkt</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup>  
 sagst du aber, sprach ja but, truly but der, die welche die von  
 you say but, truly but he, the what kind the the from

τιμημάτων, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολιτείαν, ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιοι<sup>AdjN</sup> [550d] ἄρχουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
 war aber ich, in der die zwar Reiche herrschen,  
 I was but I, in which the at least rich rule,

πένητι δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέτεστιν<sup>PräAkt</sup> ἀρχῆς. μανθάνω,<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup>  
 aber nicht hat Anteil ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie wechselt über  
 but not has a share I understand, truly but he. therefore that it changes

πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τιμαρχίας εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν, ῥητέον,<sup>AdjN</sup> ναί.<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν,<sup>Pt</sup>  
 zuerst aus der in die zu sagen; ja. und ja,  
 first out of the into the to be said; yes. and indeed,

ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τυφλῷ<sup>AdjD</sup> γέ<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μεταβαίνει.<sup>PräAkt</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das  
 I was but I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the

ταμιεῖον, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χρυσοῦ πληρούμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀπόλλυσι<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 war aber ich, jenes jedem gefüllt werdend vernichtet die  
 I was but I, that for each being filled destroys the

τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν. πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαπάνας αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐξευρίσκουσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 solche zuerst zwar denn sich selbst heraus finden, und  
 such first at least for for themselves they discover, and

τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παράγουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀπειθοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναῖκες  
 die auf dieses herbei führen, un gehorchend seiend sie selbst und auch  
 the upon this they lead, disobeying themselves and also

αὐτῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰκός,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἔπειτὰ<sup>Adv</sup> [550e] γέ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
 ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann then ja at least ich meine einer einen anderen  
 their. likely, he said. he think I think another another

ὁρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ζῆλον ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πλῆθος τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 sehend und in gehend das solches ihrer selbst  
 seeing and into going the such of themselves

|   |                                       |                                      |                                |   |   |                                |   |
|---|---------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|---|---|--------------------------------|---|
| ἀπηργάσαντο. <sup>AorMed</sup>            | εἰκός. <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> | τοῦντεῦθεν <sup>Adv</sup>            | τοίνυν, <sup>Pt</sup>          | εἶπον, <sup>AorAkt</sup>                | προϊόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> | εἰς <sup>Prp</sup>             | τὸ <sup>ArtA</sup>  |
| bewirkten.<br>they produced.              | wahrscheinlich.<br>likely.            | von hier aus<br>from there           | nun denn,<br>then,             | sagte ich,<br>I said,                   | vor gehend seiend<br>going forward        | into                           | das<br>the  |
| πρόσθεν <sup>Adv</sup>                    | τοῦ <sup>ArtG</sup>                   | χρηματίζεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup> | ὅσω <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> | ἂν <sup>Pt</sup>                        | τοῦτο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>          | τιμιώτερον <sup>AdjNKmp</sup>  | ἡγῶνται, <sup>PräM/P</sup>  |
| Vordere<br>before                         | des<br>of the                         | Geld verdienen,<br>to make money,    | um wie viel<br>by how much     | wohl<br>ever                            | dieses<br>this                            | ehren würdiger<br>more honored | halten sie für,<br>they consider,   |
| τοσοῦτω <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>        | ἄρετην                                | ἀτιμωτέραν. <sup>AdjAKmp</sup>       | ἢ <sup>Kon</sup>               | οὐχ <sup>Pt</sup>                       | οὕτω <sup>Adv</sup>                       | πλούτου                        | ἀρετὴ   |
| um so viel<br>by that much                |                                       | weniger geehrt.<br>more dishonored.  | oder<br>or                     | nicht<br>not                            | so<br>thus                                |                                | διέστηκεν, <sup>PerAkt</sup><br>ist auseinander getreten,<br>has stood apart, |
| ὥσπερ <sup>Kon</sup>                      | ἐν <sup>Prp</sup>                     | πλάστιγγι                            | ζυγοῦ                          | κειμένου <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> | ἐκατέρου, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>      | ἀεὶ <sup>Adv</sup>             | τοῦναντίον <sup>Adv</sup>   |
| wie<br>just as                            | in<br>in                              |                                      |                                | liegend<br>lying                        | jedes von beiden,<br>of each,             | immer<br>always                | das Gegenteil<br>the opposite   |
| ῥέποντε; <sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>                    | μάλ', <sup>Adv</sup>                 | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>         |   |   |                                |   |
| neigend seiend;<br>leaning;               | und<br>and                            | sehr,<br>very,                       | sprach er.<br>he said.         |   |   |                                |   |

## St. 551a

|   |  |                                    |  |  |  |                          |  |   |
|---|--|------------------------------------|--|--|--|--------------------------|--|---|
| [Σωκράτης]:τιμωμένου <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> | δὴ <sup>Pt</sup>                           | πλούτου                            | ἐν <sup>Prp</sup>                            | πόλει καὶ <sup>Kon</sup>                   | τῶν <sup>ArtG</sup>                      | πλουσίων <sup>AdjG</sup> | ἀτιμωτέρα <sup>AdjNKmp</sup>             | ἀρετὴ τε <sup>Pt</sup>                    |
| geehrt werdenden<br>of being honored                | ja<br>indeed                               |                                    | in<br>in                                     | und<br>and                                 | der<br>of the                            | Reichen<br>rich          | weniger geehrt<br>more dishonored        | und<br>and                                |
| καὶ <sup>Kon</sup>                                  | οἱ <sup>ArtN</sup>                         | ἀγαθοί. <sup>AdjN</sup>            | δῆλον. <sup>AdjN</sup>                       | ἀσκεῖται <sup>PräM/P</sup>                 | δὴ <sup>Pt</sup>                         | τὸ <sup>ArtN</sup>       | ἀεὶ <sup>Adv</sup>                       | τιμῶμενον, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> |
| auch<br>also  | die<br>the                                 | Guten.<br>good.                    | offenbar.<br>clear.                          | wird geübt<br>is practiced                 | ja<br>indeed                             | das<br>the               | immer<br>always                          | geehrt werdend,<br>being honored,         |
| ἀμελεῖται <sup>PräM/P</sup>                         | δὲ <sup>Pt</sup>                           | τὸ <sup>ArtN</sup>                 | ἀτιμαζόμενον. <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> | οὕτω. <sup>Adv</sup>                       | ἀντὶ <sup>Prp</sup>                      | δὴ <sup>Pt</sup>         | φιλονίκων <sup>AdjG</sup>                | καὶ <sup>Kon</sup>                        |
| wird vernachlässigt<br>is neglected                 | aber<br>but                                | das<br>the                         | entehrt werdend.<br>being dishonored.        | so.<br>thus.                               | statt<br>instead of                      | ja<br>indeed             | der Streitsüchtigen<br>of victory lovers | und<br>and                                |
| φιλοτίμων <sup>AdjG</sup>                           | ἀνδρῶν                                     | φιλοχρηματισταὶ καὶ <sup>Kon</sup> | φιλοχρήματοι <sup>AdjN</sup>                 | τελευτῶντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> | ἐγένοντο, <sup>AorMed</sup>              |                          |  |   |
| Ehren liebenden<br>of honor loving                  |  | und<br>and                         | geld lieb<br>money loving                    | am Ende werdend<br>ending up               | wurden,<br>they became,                  |                          |  |   |
| καὶ <sup>Kon</sup>                                  | τὸν <sup>ArtA</sup>                        | μὲν <sup>Pt</sup>                  | πλούσιον <sup>AdjA</sup>                     | ἐπαινοῦσιν <sup>PräAkt</sup>               | τε <sup>Pt</sup>                         | καὶ <sup>Kon</sup>       | θαυμάζουσι <sup>PräAkt</sup>             | καὶ <sup>Kon</sup>                        |
| und<br>and  | den<br>the                                 | zwar<br>at least                   | Reichen<br>the rich                          | preisen<br>they praise                     | und<br>and                               | auch<br>also             | bewundern<br>they admire                 | und<br>and                                |
| ἀρχὰς   | ἄγουσι, <sup>PräAkt</sup>                  | τὸν <sup>ArtA</sup>                | δὲ <sup>Pt</sup>                             | πένητα                                     | ἀτιμάζουσι. <sup>PräAkt</sup>            | πάνυ <sup>Adv</sup>      | γε. <sup>Pt</sup>                        | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                      |
|   | führen,<br>they lead,                      | den<br>the                         | aber<br>but                                  |  | entehren.<br>they dishonor.              | sehr<br>entirely         | ja.<br>at least.                         | also wohl<br>therefore                    |
| νόμον   | τίθενται <sup>PräM/P</sup>                 | ὅρον                               | πολιτείας                                    | ὀλιγαρχικῆς <sup>AdjG</sup>                | ταξάμενοι <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> | [551b]                   | πλήθος                                   | χρημάτων,                                 |
|   | setzen<br>they set                         |                                    |  | oligarchischen<br>of oligarchic            | festgesetzt habend<br>having fixed       |                          |  |   |
| οὗ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>                       | μὲν <sup>Pt</sup>                          | μᾶλλον <sup>Adv</sup>              | ὀλιγαρχία,                                   | πλέον, <sup>AdvKmp</sup>                   | οὗ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>            | δ, <sup>Pt</sup>         | ἥττον, <sup>AdvKmp</sup>                 | ἐλαττον, <sup>AdjNKmp</sup>               |
| of which  | at least                                   | mehr<br>more                       |  | mehr,<br>more,                             | of which                                 | aber<br>but              | weniger,<br>less,                        | geringer,<br>less,                        |
| προειπόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>         | ἀρχῶν                                      | μὴ <sup>Pt</sup>                   | μετέχειν <sup>PräInfAkt</sup>                | ὧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>               | ἂν <sup>Pt</sup>                         | μὴ <sup>Pt</sup>         | ἢ <sup>PräAktKnj</sup>                   | οὐσία                                     |
| vor her gesagt habend<br>having foretold            |  | nicht<br>not                       | teil haben<br>to share                       | wem<br>to whom                             | wohl<br>ever                             | nicht<br>not             | sei<br>may be                            | εἰς <sup>Prp</sup>                        |
| ταχθὲν <sup>A</sup> <sup>AorSPas</sup>              | τίμημα,                                    | ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>   | δὲ <sup>Pt</sup>                             | ἢ <sup>Kon</sup>                           | βίᾳ                                      | μεθ' <sup>Prp</sup>      | ὅπλων διαπράττονται, <sup>PräM/P</sup>   | ἢ <sup>Kon</sup>                          |
| festgesetzt worden<br>appointed                     | dieses<br>these                            | aber<br>but                        | oder<br>either                               | mit<br>with                                |  |                          | setzen durch,<br>they accomplish,        | oder<br>or                                |
| τούτου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>                   | φοβήσαντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> | κατεστήσαντο <sup>AorM/P</sup>     | τὴν <sup>ArtA</sup>                          | τοιαύτην <sup>AdjA</sup>                   | πολιτείαν.                               | ἢ <sup>Kon</sup>         | οὐχ <sup>Pt</sup>                        | οὕτως, <sup>Adv</sup>                     |
| dessen<br>of this                                   | fürchtend habend<br>having frightened      | setzten ein<br>they established    | die<br>the                                   | solche<br>such                             |  | oder<br>or               | nicht<br>not                             | so;<br>thus;                              |
| οὕτω <sup>Adv</sup>                                 | μὲν <sup>Pt</sup>                          | οὖν. <sup>Pt</sup>                 | ἢ <sup>ArtN</sup>                            | μὲν <sup>Pt</sup>                          | δὴ <sup>Pt</sup>                         | κατάστασις               | ὥς <sup>Kon</sup>                        | ἔπος                                      |
| so<br>thus  | at least                                   | nun.<br>now.                       | die<br>the                                   | at least                                   | indeed                                   |                          | gleichsam<br>as                          | εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>               |
|   |  |                                    |  |  |  |                          | zu sagen<br>to say                       | αὕτη. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>          |
|   |  |                                    |  |  |  |                          |  | ναί, <sup>ij</sup><br>ja,<br>yes,         |

|   |                                 |                             |                                       |                            |   |                                     |                              |                            |             |
|---|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|----------------------------|---|-------------------------------------|------------------------------|----------------------------|-------------|
| ἔφη, ImpAkt                                 | ἀλλὰ Kon                        | τίς N Pr                    | δὴ Pt                                 | ὁ ArtN                     | τρόπος τῆς ArtG                         | πολιτείας; και Kon                  | ποῖα AdjN                    | ἐστίν, PräAkt              | [551c]      |
| sprach er·<br>he said·                      | aber<br>but                     | welcher<br>what             | ja<br>indeed                          | der<br>the                 | der<br>of the                           | und<br>and                          | welche<br>what kind          | ist<br>is                  |             |
| ἃ A Pr                                      | ἔφαμεν, ImpAkt                  | αὐτὴν A Pr                  | ἁμαρτήματα ἔχειν, PräInfAkt           | πρῶτον AdvSup              | μέν, Pt                                 | ἔφην, ImpAkt                        | τοῦτο N Pr                   |                            |             |
| welche<br>which                             | wir sagten<br>we said           | sie<br>her                  | zu haben;<br>to have;                 | zuerst<br>first            | zwar,<br>at least,                      | sagte ich,<br>I said,               | dieses<br>this               |                            |             |
| αὐτό, A Pr                                  | ὅρος αὐτῆς G Pr                 | οἷός AdjN                   | ἐστίν, PräAkt                         | ἄθρει, PräImvAkt           | γάρ, Pt                                 | εἰ Kon                              | νεῶν οὕτω Adv                | τίς N Pr                   |             |
| selbst,<br>itself,                          | ihrer<br>of it                  | welcher Art<br>what sort    | ist.<br>is.                           | betrachte<br>observe       | denn,<br>for,                           | wenn<br>if                          | so<br>thus                   | jemand<br>someone          |             |
| ποιοῖτο, PräM/PKnj                          | κυβερνήτας, ἀπὸ Prp             | τιμημάτων, τῷ ArtD          | δὲ Pt                                 | πένητι, εἰ Kon             | καὶ Kon                                 |                                     |                              |                            |             |
| würde machen<br>might make                  | nach<br>from                    | dem<br>to the               | aber<br>but                           | wenn<br>if                 | auch<br>even                            |                                     |                              |                            |             |
| κυβερνητικώτερος AdjNKmp                    | εἴη, PräAktOp                   | μὴ Pt                       | ἐπιτρέποι—, PräAktKnj                 | πονηράν, AdjA              | ἧ Pt                                    | δ, Pt                               | ὅς, N Pr                     | τὴν ArtA                   |             |
| steuer kundigerer<br>more steersman skilled | wäre,<br>might be,              | nicht<br>not                | erlaubte würde—<br>might allow—       | schlecht,<br>bad,          | sprach aber<br>truly but                | der,<br>he,                         | die<br>the                   |                            |             |
| ναυτιλίαν αὐτοὺς A Pr                       | ναυτίλλεσθαι, PräM/PlInf        | οὐκοῦν Pt                   | καὶ Kon                               | περὶ Prp                   | ἄλλου AdjG                              | οὕτως Adv                           |                              |                            |             |
| sie<br>themselves                           | zu seefahren.<br>to sail.       | also wohl<br>therefore      | auch<br>and                           | über<br>about              | anderen<br>other                        | so<br>thus                          |                              |                            |             |
| ότουοῦν G Pr                                | ἢ Kon                           | τινος G Pr                  | ἀρχῆς; οἶμαι, PräM/P                  | ἐγώ γε, N Pr               | πλὴν Prp                                | πόλεως; ἦν, ImpAkt                  | δ, Pt                        |                            |             |
| irgend jemandes<br>of any one whatever      | oder<br>or                      | irgendeiner<br>of something | ich meine<br>I think                  | ich selbst.<br>I at least. | außer<br>except                         | I was<br>but                        |                              |                            |             |
| ἐγώ, N Pr                                   | ἢ Kon                           | καὶ Kon                     | πόλεως περὶ, Prp                      | πολύ Adv                   | γ, Pt                                   | ἔφη, ImpAkt                         | μάλιστα, AdvSup              | ὅσω D Pr                   |             |
| ich·<br>I·                                  | oder<br>or                      | auch<br>also                | bezüglich;<br>about;                  | sehr<br>much               | ja,<br>at least,                        | sprach er,<br>he said,              | am meisten,<br>most,         | um wie viel<br>by how much |             |
| χαλεπωτάτη AdjNSup                          | καὶ Kon                         | μεγίστη, AdjNSup            | ἡ ArtN                                | ἀρχή, ἐν AdjN              | [551d]                                  | μέν Pt                              | δὴ Pt                        | τοῦτο N Pr                 |             |
| schwierigste<br>most difficult              | und<br>and                      | größte<br>greatest          | die<br>the                            | eins<br>one                |   | zwar<br>at least                    | ja<br>indeed                 | dieses<br>this             |             |
| τοσοῦτον AdjN                               | ὀλιγαρχία ἂν Pt                 | ἔχοι, PräAktOp              | ἁμάρτημα, φαίνεται, PräM/P            | τί, N Pr                   | δέ, Pt                                  | τόδε, N Pr                          | ἄρά Pt                       |                            |             |
| so groß<br>so great                         | wohl<br>would                   | hätte<br>have               | zeigt sich.<br>appears.               | was<br>what                | aber;<br>but;                           | dieses<br>this                      | wohl<br>then                 |                            |             |
| τί, N Pr                                    | τούτου G Pr                     | ἔλαττον, AdjNKmp            | τὸ ArtN                               | ποῖον, AdjN                | τὸ ArtN                                 | μὴ Pt                               | μίαν AdjA                    | ἀλλὰ Kon                   | δύο AdjA    |
| irgend etwas<br>something                   | hiervon<br>than this            | geringer;<br>less;          | das<br>the                            | welche Art;<br>what sort;  | das<br>the                              | nicht<br>not                        | eine<br>one                  | sondern<br>but             | zwei<br>two |
| εἶναι, PräInfAkt                            | τὴν ArtA                        | τοιαύτην AdjA               | πόλιν, τὴν ArtA                       | μέν Pt                     | πενήτων, τὴν ArtA                       | δὲ Pt                               | πλουσίων, AdjG               |                            |             |
| zu sein<br>to be                            | die<br>the                      | solche<br>such              | die<br>the                            | zwar<br>at least           | die<br>the                              | aber<br>but                         | der Reichen,<br>of rich,     |                            |             |
| οἰκοῦντας A PräAkt                          | ἐν Prp                          | τῷ ArtD                     | αὐτῷ, D Pr                            | ἀεὶ Adv                    | ἐπιβουλεύοντας A PräAkt                 | ἀλλήλοισ, D Pr                      | οὐδὲν N Pr                   | μὰ Prp                     | Δί, Prp     |
| wohnend<br>dwelling                         | in<br>in                        | dem<br>the                  | selben,<br>same,                      | immer<br>always            | nach stellen seiend<br>plotting against | einander.<br>to each other.         | nichts<br>nothing            | bei<br>by                  |             |
| ἔφη, ImpAkt                                 | ἔλαττον, AdjNKmp                | ἀλλὰ Kon                    | μὴν Pt                                | οὐδὲ Kon                   | τόδε, N Pr                              | καλόν, AdjN                         | τὸ ArtN                      | ἄδυνάτους AdjA             |             |
| sprach er,<br>he said,                      | geringer.<br>less.              | aber<br>but                 | ja<br>indeed                          | nicht einmal<br>nor        | dieses<br>this                          | schön gut,<br>fine,                 | das<br>the                   | machtlosen<br>unable       |             |
| εἶναι, PräInfAkt                            | ἴσως Adv                        | πόλεμόν τινα A Pr           | πολεμεῖν, PräInfAkt                   | διὰ Prp                    | τὸ ArtA                                 | ἀναγκάζεσθαι, PräM/PlInf            | ἢ Kon                        |                            |             |
| zu sein<br>to be                            | vielleicht<br>perhaps           | irgendeinen<br>some         | zu kämpfen<br>to make war             | wegen<br>through           | das<br>the                              | gezwungen werden<br>to be compelled | oder<br>or                   |                            |             |
| χρωμένους A PräM/P                          | [551e]                          | τῷ ArtD                     | πλήθει ὠπλισμένῳ D PerM/P             | δεδιέναι, PerAktInf        | μᾶλλον Adv                              | ἢ Kon                               | τοὺς ArtA                    |                            |             |
| sich bedienend seiend<br>using              |                                 | dem<br>to the               | bewaffnet seiend<br>having been armed | zu fürchten<br>to fear     | mehr<br>more                            | als<br>than                         | die<br>the                   |                            |             |
| πολεμῖους, AdjA                             | ἢ Kon                           | μὴ Pt                       | χρωμένους A PräM/P                    | ὡς Kon                     | ἀληθῶς Adv                              | ὀλιγαρχικούς, AdjA                  | φανῆναι, AorSPasInf          | ἐν Prp                     |             |
| Feinde,<br>enemies,                         | oder<br>or                      | nicht<br>not                | sich bedienend seiend<br>using        | wie<br>as                  | wirklich<br>truly                       | oligarchischen<br>oligarchic        | zu erscheinen<br>to appear   | in<br>in                   |             |
| αὐτῷ D Pr                                   | τῷ ArtD                         | μάχεσθαι, PräM/PlInf        | καὶ Kon                               | ἅμα Adv                    | χρήματα μὴ Pt                           | ἐθέλιν, PräInfAkt                   | εἰσφέρειν, PräInfAkt         |                            |             |
| dem selben<br>the same                      | dem<br>the                      | zu kämpfen,<br>to fight,    | und<br>and                            | zugleich<br>at once        | nicht<br>not                            | wollen<br>to wish                   | ein bringen,<br>to bring in, |                            |             |
| ἄτε Pt                                      | φιλοχρημάτων, AdjA              | οὐ Pt                       | καλόν, AdjN                           |                            |   |                                     |                              |                            |             |
| da<br>inasmuch as                           | geld liebende.<br>money loving. | nicht<br>not                | gut.<br>fine.                         |                            |   |                                     |                              |                            |             |

# St. 552a

|             |                                    |                                   |                                  |                                   |   |                                     |  |                                     |                                 |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|-------------|------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|---|-------------------------------------|--|-------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------|--------------|-------------|-----------------|
| [Σωκράτης]: | τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>      | δέ; <sup>Pt</sup>                 | ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>     | πάλαι <sup>Adv</sup>              | ἐλοιδοροῦμεν, <sup>ImpAkt</sup>           | τὸ <sup>ArtN</sup>                  | πολυπραγμονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>    |                                     |                                 |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | what                               | aber;                             | that                             | which                             | längst                                    | ago                                 | schmähten wir,                         | das                                 | the                             | viel geschäftig sein            | to be busy                      |                      |              |             |                 |
|             | γεωργοῦντας <sup>A</sup>           |                                   |                                  | καί <sup>Kon</sup>                | χρηματιζομένους <sup>A</sup>              | καί <sup>Kon</sup>                  | πολεμοῦντας <sup>A</sup>               | ἅμα <sup>Adv</sup>                  | τοὺς <sup>ArtA</sup>            |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | Acker bau treibend seiend          | farming                           | und                              | and                               | Geld machend seiend                       | money making                        | und                                    | and                                 | kriegführend seiend             | warring                         | zugleich                        | at once              | die          | the         |                 |
|             | αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | ἐν <sup>Prp</sup>                 | τῇ <sup>ArtD</sup>               | τοιαύτη <sup>AdjD</sup>           | πολιτεία, ἣ <sup>Pt</sup>                 | δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>             | ὀρθῶς <sup>Adv</sup>                   | ἔχειν; <sup>PräInfAkt</sup>         | οὐδ <sup>Kon</sup>              |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | selben                             | in                                | der                              | solchen                           | wohl                                      | truly                               | scheint                                | it seems                            | richtig                         | zu sein;                        | to be;                          | und nicht            | nor          |             |                 |
|             | ὅπως <sup>Adv</sup>                | ὄρα <sup>PräImvAkt</sup>          | δή, <sup>Pt</sup>                | τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | πάντων <sup>AdjG</sup>                    | τῶν <sup>ArtG</sup>                 | κακῶν <sup>AdjG</sup>                  | εἰ <sup>Kon</sup>                   | τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | irgendwie.                         | in any way.                       | sieh                             | see                               | ja,                                       | indeed,                             | dieser                                 | of these                            | aller                           | all                             | der                             | of the               | schlechten   | evils       |                 |
|             | μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>        | αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | πρώτη <sup>AdjN</sup>            | παραδέχεται. <sup>PräM/P</sup>    | τὸ <sup>ArtN</sup>                        | ποῖον; <sup>AdjN</sup>              | τὸ <sup>ArtN</sup>                     | ἐξεῖναι <sup>PräInfAkt</sup>        |                                 |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | größtes                            | greatest                          | diese                            | this                              | erste                                     | first                               | nimmt auf.                             | receives.                           | das                             | the                             | welche Art;                     | what sort;           | das          | the         |                 |
|             | to be permitted                    |                                   |                                  |                                   |   |                                     |  |                                     |                                 |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | πάντα <sup>AdjA</sup>              | τὰ <sup>ArtA</sup>                | αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | ἀποδόσθαι, <sup>AorM/PlInf</sup>  | καί <sup>Kon</sup>                        | ἄλλω <sup>AdjD</sup>                | κτησασθαι <sup>AorMedInf</sup>         | τὰ <sup>ArtA</sup>                  |                                 |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | alle                               | die                               | the                              | des eigenen                       | of ones own                               | zu übergeben,                       | to hand over,                          | und                                 | and                             | einem anderen                   | to another                      | sich aneignen        | to acquire   | die         | the             |
|             | τούτου, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | καί <sup>Kon</sup>                | ἀποδόμενον <sup>A</sup>          | οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>       | ἐν <sup>Prp</sup>                         | τῇ <sup>ArtD</sup>                  | πόλει μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ὄντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> | τῶν <sup>ArtG</sup>             |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | dieses hier,                       | of this,                          | und                              | and                               | verkauft habend                           | having sold                         | zu wohnen                              | to dwell                            | in                              | in                              | der                             | the                  | nichts       | nothing     |                 |
|             | being                              | der                               | of the                           |                                   |   |                                     |  |                                     |                                 |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | τῆς <sup>ArtG</sup>                | πόλεως                            | μερῶν,                           | μήτε <sup>Kon</sup>               | χρηματιστὴν                               | μήτε <sup>Kon</sup>                 | δημιουργὸν                             | μήτε <sup>Kon</sup>                 | ἱππέα                           | μήτε <sup>Kon</sup>             | ὀπλίτην,                        |                      |              |             |                 |
|             | der                                | of the                            |                                  | weder                             | neither                                   | noch                                | nor                                    | noch                                | nor                             | noch                            | nor                             |                      |              |             |                 |
|             | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>                | πένητα                            | καί <sup>Kon</sup>               | ἄπορον <sup>AdjA</sup>            | κεκλημένον. <sup>A</sup>                  | πρώτη, <sup>AdjN</sup>              | [552b]                                 | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>              | οὐκουν <sup>Pt</sup>            |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | sondern                            | but                               | und                              | and                               | mittellos                                 | without means                       | genannt seiend.                        | having been called.                 | erste,                          | first,                          | sprach.                         | he said.             | also wohl    | therefore   |                 |
|             | διακωλύεται <sup>PräM/P</sup>      | γε <sup>Pt</sup>                  | ἐν <sup>Prp</sup>                | ταῖς <sup>ArtD</sup>              | ὀλιγαρχουμέναις <sup>D</sup>              | τὸ <sup>ArtN</sup>                  | τοιούτον. <sup>AdjN</sup>              | οὐ <sup>Pt</sup>                    | γὰρ <sup>Pt</sup>               | ἂν <sup>Pt</sup>                |                                 |                      |              |             |                 |
|             | wird gehindert                     | is prevented                      | ja                               | indeed                            | in  | in                                  | den                                    | the                                 | oligarchisch regiert werdenden  | being oligarchy ruled           | das                             | the                  | solche       | such        |                 |
|             | not                                | denn                              | wohl                             | for                               | ever                                      |                                     |  |                                     |                                 |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | οἱ <sup>ArtN</sup>                 | μὲν <sup>Pt</sup>                 | ὑπέρπλουτοι <sup>AdjN</sup>      | ἦσαν, <sup>ImpAkt</sup>           | οἱ <sup>ArtN</sup>                        | δὲ <sup>Pt</sup>                    | παντάπασι <sup>Adv</sup>               | πένητες.                            | ὀρθῶς. <sup>Adv</sup>           | τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | δὲ <sup>Pt</sup>                |                      |              |             |                 |
|             | die                                | zwar                              | at least                         | über reich                        | over rich                                 | waren,                              | were,                                  | die                                 | the                             | aber                            | but                             | gänzlich             | entirely     | richtig.    | rightly.        |
|             | dieses hier                        | this                              | aber                             | but                               |   |                                     |  |                                     |                                 |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | ἄθρει. <sup>PräImvAkt</sup>        | ἄρα <sup>Pt</sup>                 | ὅτε <sup>Kon</sup>               | πλούσιος <sup>AdjN</sup>          | ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>         | ἀνήλισκεν <sup>ImpAkt</sup>         | ὁ <sup>ArtN</sup>                      | τοιούτος, <sup>AdjN</sup>           | μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>        |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | betrachte                          | observe                           | doch                             | then                              | als                                       | when                                | reich                                  | rich                                | seiend                          | being                           | ver                             | brauchte             | was spending | der         | the             |
|             | solche,                            | such a one,                       | mehr                             | more                              |   |                                     |  |                                     |                                 |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>      | τότ <sup>Adv</sup>                | ἦν <sup>ImpAkt</sup>             | ὄφελος                            | τῇ <sup>ArtD</sup>                        | πόλει εἰς <sup>Prp</sup>            | ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>           | νυνδῇ <sup>Adv</sup>                | ἐλέγομεν; <sup>ImpAkt</sup>     | ἢ <sup>Kon</sup>                | ἐδόκει <sup>ImpM/P</sup>        |                      |              |             |                 |
|             | etwas                              | at all                            | damals                           | then                              | war                                       | was                                 | der                                    | to the                              | in                              | into                            | welche                          | which                | just now     | sagten wir; | we were saying; |
|             | oder                               | or                                | schien                           | seemed                            |   |                                     |  |                                     |                                 |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | μὲν <sup>Pt</sup>                  | τῶν <sup>ArtG</sup>               | ἀρχόντων                         | εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>       | τῇ <sup>ArtD</sup>                        | δὲ <sup>Pt</sup>                    | ἀληθεία                                | οὔτε <sup>Kon</sup>                 | ἄρχων                           | οὔτε <sup>Kon</sup>             | ὑπηρετής                        | ἦν <sup>ImpAkt</sup> |              |             |                 |
|             | zwar                               | at least                          | der                              | of the                            | zu sein,                                  | to be,                              | der                                    | in the                              | aber                            | but                             | weder                           | neither              | noch         | nor         |                 |
|             | war                                | was                               |                                  |                                   |   |                                     |  |                                     |                                 |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | αὐτῆς, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>               | τῶν <sup>ArtG</sup>              | ἐτοιμῶν <sup>AdjG</sup>           | ἀναλωτής;                                 | [552c]                              | οὕτως, <sup>Adv</sup>                  | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>              | ἐδόκει, <sup>ImpM/P</sup>       |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | ihrer,                             | of her,                           | sondern                          | but                               | der                                       | of the                              | bereit stehenden                       | ready things                        | so,                             | thus,                           | sprach                          | he said              | schien,      | it seemed,  |                 |
|             | ἦν <sup>ImpAkt</sup>               | δὲ <sup>Pt</sup>                  | οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἄλλο <sup>AdjN</sup>              | ἢ <sup>Kon</sup>                          | ἀναλωτής.                           | βούλει <sup>PräAkt</sup>               | οὖν, <sup>Pt</sup>                  | ἦν <sup>ImpAkt</sup>            | δ <sup>Pt</sup>                 | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |                      |              |             |                 |
|             | war                                | was                               | aber                             | but                               | nichts                                    | nothing                             | anderes                                | other                               | als                             | than                            | willst du                       | do you wish          | nun,         | then,       |                 |
|             | I was                              | aber                              | but                              | ich,                              | I,  |                                     |  |                                     |                                 |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | φῶμεν <sup>AorSAktKnj</sup>        | αὐτόν, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ὥς <sup>Kon</sup>                | ἐν <sup>Prp</sup>                 | κηρίῳ                                     | κηφὴν ἐγγίγνεται, <sup>PräM/P</sup> | σμήνους νόσημα,                        | οὕτω <sup>Adv</sup>                 | καί <sup>Kon</sup>              |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | sagen wir mögen                    | let us say                        | ihn,                             | him,                              | wie                                       | as                                  | in                                     | in                                  | entsteht,                       | arises,                         | so                              | thus                 | auch         | and         |                 |
|             | τὸν <sup>ArtA</sup>                | τοιούτον <sup>AdjA</sup>          | ἐν <sup>Prp</sup>                | οἰκίᾳ                             | κηφὴνα ἐγγίγνεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup> | νόσημα πόλεως;                      | πάνν <sup>Adv</sup>                    | μὲν <sup>Pt</sup>                   | οὖν <sup>Pt</sup>               |                                 |                                 |                      |              |             |                 |
|             | den                                | the                               | solchen                          | such a one                        | in  | in                                  | zu entstehen,                          | to arise,                           | sehr                            | very                            | zwar                            | at least             | nun,         | indeed,     |                 |

|   |  |   |   |  |   |   |  |  |   |        |
|---|--|---|---|--|---|---|--|--|---|--------|
| ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach,<br>he said,                   | ὥ <sup>j</sup><br>o<br>O   | Σώκратες.   | οὐκοῦν, <sup>Pt</sup><br>also wohl,<br>therefore,               | ὥ <sup>j</sup><br>o<br>O   | Ἀδείμαντε, τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                               | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least   | πτηνοὺς <sup>AdjA</sup><br>geflügelten<br>winged | κηφῆνας πάντας <sup>AdjA</sup><br>alle<br>all    |   |        |
| ἀκέντρος <sup>AdjA</sup><br>un stachlig<br>sting less           | ὁ <sup>ArtN</sup><br>der<br>the  | θεὸς πεποίηκεν, <sup>PerAkt</sup><br>hat gemacht,<br>has made,        | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                              | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but  | πεζοὺς <sup>AdjA</sup><br>zu Fuß gehenden<br>on foot                        | τούτους <sup>A</sup><br>diese<br>these  | ἐνίους <sup>AdjA</sup><br>einige<br>some         | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least            |   |        |
| αὐτῶν <sup>G</sup><br>von ihnen<br>of them                      | ἀκέντρος, <sup>AdjA</sup><br>un stachlig,<br>sting less,                             | ἐνίους <sup>AdjA</sup><br>einige<br>some                              | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                                 | δεινὰ <sup>AdjA</sup><br>gewaltige<br>terrible                           | κέντρα ἔχοντας, <sup>A</sup><br>habend;<br>having;                          | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | ἐκ <sup>Prp</sup><br>aus<br>from                 | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least            | τῶν <sup>ArtG</sup><br>den<br>of the        |        |
| ἀκέντρων <sup>AdjG</sup><br>un stachligen<br>sting less         | πτωχοὶ<br>bis hin zu<br>toward   | πρὸς <sup>Prp</sup><br>bis hin zu<br>toward                           | τὸ <sup>ArtA</sup><br>das<br>the                                | γῆρας τελευτῶσιν, <sup>PräAkt</sup><br>beenden,<br>they end,             | ἐκ <sup>Prp</sup><br>aus<br>from  | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but   | τῶν <sup>ArtG</sup><br>den<br>of the             | [552d]   |   |        |
| κεκεντρωμένων <sup>G</sup><br>ge stachelten<br>having stings    | πάντες <sup>AdjN</sup><br>alle<br>all  | ὅσοι <sup>N</sup><br>alle die<br>as many as                           | κέκληνται <sup>PerM/P</sup><br>genannt sind<br>have been called | κακοῦργοι, <sup>AdjN</sup><br>Übeltäter;<br>criminals;                   | ἀληθέστατα, <sup>AdvSup</sup><br>am wahrsten,<br>most truly,                |   |  |  |   |        |
| ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach.<br>he said.                   | δῆλον <sup>AdjN</sup><br>klar<br>clear   | ἄρα, <sup>Pt</sup><br>also,<br>then,                                  | ἦν <sup>ImpAkt</sup><br>war<br>I was                            | δ', <sup>Pt</sup><br>aber<br>but   | ἐγώ, <sup>N</sup><br>ich,<br>I,   | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in   | πόλει οὐ <sup>G</sup><br>wo<br>wohl              | ἂν <sup>Pt</sup><br>siehst mögest<br>you may see | πτωχοὺς, ὅτι <sup>Kon</sup><br>dass<br>that |        |
| εἰσὶ <sup>PräAkt</sup><br>sind<br>are                           | που <sup>Adv</sup><br>irgendwo<br>somewhere  | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in   | τούτῳ <sup>D</sup><br>diesem<br>this                            | τῷ <sup>ArtD</sup><br>dem<br>the   | τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι <sup>N</sup><br>ver steckt seiend<br>having been hidden | κλέπται τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and  | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also               |  |   |        |
| βαλλαντιατόμοι καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                 | ἱερόσυλοι καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | πάντων <sup>AdjG</sup><br>aller<br>of all                             | τῶν <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the                            | τοιούτων <sup>AdjG</sup><br>solchen<br>such                              | κακῶν <sup>AdjG</sup><br>Übel<br>evils                                      | δημιουργοί.   |  |  |   |        |
| δῆλον, <sup>AdjN</sup><br>klar,<br>clear,                       | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach.<br>he said.  | τί <sup>N</sup><br>was<br>what  | οὖν, <sup>Pt</sup><br>nun;<br>then;                             | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in  | ταῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>the  | ὀλιγαρχουμέναις <sup>D</sup><br>oligarchisch regiert werdenden<br>being oligarchy ruled | πόλεσι πτωχοὺς οὐχ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not |  |   |        |
| ὁρᾷ <sup>PräAkt</sup><br>siehst<br>you see                      | ἐνόντας, <sup>A</sup><br>anwesend seiend;<br>being present;                          | ὀλίγου <sup>AdjG</sup><br>beinahe<br>nearly                           | γ', <sup>Pt</sup><br>ja,<br>at least,                           | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach,<br>he said,                            | πάντας <sup>AdjA</sup><br>alle<br>all                                       | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the  | ἐκτὸς <sup>Adv</sup><br>außerhalb<br>outside     | τῶν <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the             |   |        |
| ἀρχόντων. μὴ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                      | [552e] οὖν <sup>Pt</sup><br>nun<br>then  | οἰόμεθα, <sup>PräM/P</sup><br>meinen wir,<br>we suppose,              | ἔφην <sup>ImpAkt</sup><br>sagte ich<br>I said                   | ἐγώ, <sup>N</sup><br>ich,<br>I,  | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | κακούργους <sup>AdjA</sup><br>Übeltäter<br>criminals                                    | πολλοὺς <sup>AdjA</sup><br>viele<br>many         | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                    |   |        |
| αὐταῖς <sup>D</sup><br>ihnen<br>in them                         | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup><br>zu sein<br>to be                                       | κέντρα ἔχοντας, <sup>A</sup><br>habend,<br>having,                    | οὓς <sup>A</sup><br>welche<br>whom                              | ἐπιμελεῖα βία κατέχουσιν <sup>PräAkt</sup><br>halten nieder<br>hold down | αἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the  | ἀρχαί;  |  |  |   |        |
| οἰόμεθα <sup>PräM/P</sup><br>meinen wir<br>we suppose           | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least  | οὖν, <sup>Pt</sup><br>nun,<br>then,                                   | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach.<br>he said.                   | ἄρ', <sup>Pt</sup><br>denn<br>then                                       | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun<br>then  | οὐ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not  | δι', <sup>Prp</sup><br>durch<br>through          | ἀπαιδευσίαν καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and     | κακὴν <sup>AdjA</sup><br>schlechte<br>bad   | τροφὴν |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                | κατάστασιν τῆς <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the                                      | πολιτείας φήσομεν <sup>FuAkt</sup><br>werden wir sagen<br>we will say | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                              | τοιούτους <sup>AdjA</sup><br>solchen<br>such                             | αὐτόθι <sup>Adv</sup><br>ebendort<br>right there                            |   |  |  |   |        |
| ἐγγίγνεσθαι; <sup>PräM/Plnf</sup><br>zu entstehen;<br>to arise; | φήσομεν. <sup>FuAkt</sup><br>werden wir sagen.<br>we will say.                       | ἀλλ', <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                                   | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun<br>then                                | δη <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed   | τοιαύτη <sup>AdjN</sup><br>solche<br>such                                   | γέ <sup>Pt</sup><br>doch<br>at least  | τις <sup>N</sup><br>irgendeine<br>some           | ἂν <sup>Pt</sup><br>ever<br>might be             | εἴη <sup>PräAktOp</sup><br>wäre             |        |
| ἡ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                                 | ὀλιγαρχουμένη <sup>N</sup><br>oligarchisch regiert werdende<br>being oligarchy ruled | πόλις καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                | τοσαῦτα <sup>AdjA</sup><br>so viele<br>so many                  | κακά <sup>AdjA</sup><br>Übel<br>evils                                    | ἔχουσα, <sup>N</sup><br>habend,<br>having,                                  | ἴσως <sup>Adv</sup><br>vielleicht<br>perhaps  | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                  | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also               |   |        |
| πλείω. <sup>AdjAKmp</sup><br>mehr.<br>more.                     | σχεδόν <sup>Adv</sup><br>beinahe<br>almost   | τι, <sup>A</sup><br>irgendwie,<br>somewhat,                           | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach.<br>he said.                   |  |   |   |  |  |   |        |

## St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω<sup>AorM/Plmv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πολιτεία, ἣν<sup>A Pr</sup>   
werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die welche   
let be finished indeed to us and this, I was but I, the which

ὀλιγαρχίαν καλοῦσιν,<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τιμημάτων ἔχουσα<sup>N PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταύτη<sup>D Pr</sup>   
nennen, aus dem habend die den aber dieser   
they call, out of having the the but to this

ὅμοιον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> σκοπῶμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> οἷός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>   
ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und entsteht welcher Art und   
similar after these things let us examine, how and becomes of what sort and

γενόμενός<sup>N AorSMed</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>, ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>   
geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten   
having become ist. is. very at least then, he said. then then thus most

εἰς<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχικὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τιμοκρατικοῦ<sup>AdjG</sup> ἐκείνου<sup>G Pr</sup> μεταβάλλει,<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup>   
zu oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn   
into oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever

αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> παῖς γενόμενος<sup>N AorSMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ζηλοῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα καὶ<sup>Kon</sup>   
seines geworden seiend das zwar zuerst eifert nach und den auch   
of him having become the at least first emulates and the and

τὰ<sup>ArtA</sup> ἐκείνου<sup>G Pr</sup> ἵχνη διώκει,<sup>PräAktKnj</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἴδῃ<sup>AorSAktKnj</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> [553b]   
die jenes ver folgt möge, danach ihn sieht möge plötzlich   
the of that pursue, then him see suddenly

πταίσαντα<sup>A AorSAkt</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔρματι πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει, καὶ<sup>Kon</sup> ἐκχέαντα<sup>A AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>   
gestrauchelt habend gleichwie an gegen der und aus gegossen habend die   
having stumbled just as against against the and having poured out the

τε<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἑαυτόν<sup>A Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> στρατηγήσαντα<sup>A AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τιν' <sup>A Pr</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup>   
und seines eigenen und and sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine andere   
and his own and and him self, either having commanded or some other

μεγάλην<sup>AdjA</sup> ἀρχὴν ἄρξαντα<sup>A AorSAkt</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δικαστήριον ἐμπεσόντα<sup>A AorSAkt</sup>   
große geherrscht habend, dann in hinein gefallen habend   
great having ruled, then into having fallen into

βλαπτόμενον<sup>A PräM/P</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> συκοφαντῶν ἢ<sup>Kon</sup> ἀποθανόντα<sup>A AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκπεσόντα<sup>A AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup>   
geschädigt werdend durch oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder   
being harmed by or having died or having fallen out or

ἀτιμωθέντα<sup>A AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν ἅπασαν<sup>AdjA</sup> ἀποβαλόντα<sup>A AorSAkt</sup> εἰκός<sup>N PerAkt</sup> γ', <sup>Pt</sup>   
ent ehrt worden seiend und die gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja,   
having been dishonored and the whole having cast off. likely at least,

ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἰδὼν<sup>N AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε, <sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε, <sup>AdjV</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παθὼν<sup>N AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>   
sprach. gesehen habend aber doch, o Freund, dieses und erlitten habend und   
he said. having seen but at least, O friend, these things and having suffered and

ἀπολέσας<sup>N AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄντα<sup>A PräAkt</sup> δείσας<sup>N AorSAkt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κεφαλὴν ὡθεῖ<sup>PräAkt</sup>   
verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich auf stößt   
having lost the being things, having feared I think straightway upon pushes

ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θρόνου τοῦ<sup>ArtG</sup> [553c] ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἑαυτοῦ<sup>G Pr</sup> ψυχῇ φιλοτιμίαν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>   
aus dem des in der eigenen von sich und auch das   
out of the the in the of him self and also the

θυμοειδὲς<sup>AdjA</sup> ἐκεῖνο<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταπεινωθεὶς<sup>N AorPas</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πενίας πρὸς<sup>Prp</sup> χρηματισμὸν   
Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch penίας zu   
spirited that, and having been humbled under by toward

τραπόμενος<sup>N AorSMed</sup> γλίσχρως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> φειδόμενος<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup>   
gewandt habend sich geizig und nach wenig wenig sparend und   
having turned stingily and by little sparing and

ἐργαζόμενος<sup>N PräM/P</sup> χρήματα συλλέγεται.<sup>PräM/P</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> οἶει<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> τότε<sup>Adv</sup>   
arbeitend sammelt sich. denn nicht meinst du den solchen dann   
working gathers for himself. then not do you think the such a one then



|   |                                 |                                   |   |   |                                  |                                     |                                  |                                  |                                  |
|---|---------------------------------|-----------------------------------|---|---|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| εἰς <sup>Prp</sup>                          | μὲν <sup>Pt</sup>               | τὸν <sup>ArtA</sup>               | θρόνον                                      | ἐκεῖνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>              | τὸ <sup>ArtA</sup>               | ἐπιθυμητικόν <sup>AdjA</sup>        | τε <sup>Pt</sup>                 | καὶ <sup>Kon</sup>               | φιλοχρήματον <sup>AdjA</sup>     |
| auf<br>into                                 | zwar<br>at least                | den<br>the                        |   | jenen<br>that                                   | das<br>the                       | Begehrende<br>appetitive            | und<br>and                       | auch<br>also                     | geld liebende<br>money loving    |
| ἐγκαθίζειν <sup>PräInfAkt</sup>             | καὶ <sup>Kon</sup>              | μέγαν <sup>AdjA</sup>             | βασιλέα                                     | ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>                     | ἐν <sup>Prp</sup>                | ἑαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>    | τιάρας                           | τε <sup>Pt</sup>                 | καὶ <sup>Kon</sup>               |
| ein setzen<br>to seat in                    | und<br>and                      | großen<br>great                   |   | zu machen<br>to make                            | in<br>in                         | sich selbst,<br>him self,           |                                  | und<br>and                       | auch<br>also                     |
| στρεπτούς <sup>AdjA</sup>                   | καὶ <sup>Kon</sup>              | ἀκινάκας                          | παραζωννύντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> | ἐγὼγ', <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>               | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>            | τὸ <sup>ArtN</sup>                  | [553d]                           | δέ <sup>Pt</sup>                 |                                  |
| Hals ringe<br>neck rings                    | und<br>and                      |                                   | neben umgürtend;<br>strapping on;           | ich für mein Teil,<br>I at least,               | sprach.<br>he said.              | das<br>the                          |                                  | aber<br>but                      |                                  |
| γε <sup>Pt</sup>                            | οἶμαι <sup>PräM/P</sup>         | λογιστικόν <sup>AdjA</sup>        | τε <sup>Pt</sup>                            | καὶ <sup>Kon</sup>                              | θυμοειδὲς <sup>AdjA</sup>        | χαμαί <sup>Adv</sup>                | ἔνθεν <sup>Adv</sup>             | καὶ <sup>Kon</sup>               | ἐνθεν <sup>Adv</sup>             |
| ja<br>indeed                                | ich meine<br>I think            | Berechnende<br>calculative        | und<br>and                                  | auch<br>also                                    | Zorn hafte<br>spirited           | zu Boden<br>on the ground           | hier<br>on this side             | und<br>and                       | dort<br>on that side             |
| παρακαθίσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> | ὑπ' <sup>Prp</sup>              | ἐκεῖνῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | καὶ <sup>Kon</sup>                          | καταδουλωσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> | τὸ <sup>ArtN</sup>               | μὲν <sup>Pt</sup>                   | οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἄλλο <sup>AdjA</sup>             |                                  |
| neben setzen habend<br>having set beside    | unter<br>under                  | jenem<br>that one                 | und<br>and                                  | unterworfen habend,<br>having enslaved,         | das<br>the                       | zwar<br>at least                    | nichts<br>nothing                | anderes<br>else                  |                                  |
| ἔῃ <sup>PräAkt</sup>                        | λογίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> | οὐδὲ <sup>Kon</sup>               | σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>                | ἀλλ' <sup>Kon</sup>                             | ἢ <sup>Kon</sup>                 | ὁπόθεν <sup>Adv</sup>               | ἐξ <sup>Prp</sup>                | ἐλαττόνων <sup>AdjGKmp</sup>     |                                  |
| lässt<br>allows                             | zu rechnen<br>to reckon         | noch<br>nor even                  | zu betrachten<br>to consider                | sondern<br>but                                  | als<br>except                    | woher<br>whence                     | aus<br>out of                    | weniger<br>fewer                 |                                  |
| χρημάτων πλείω <sup>AdjNKmp</sup>           | ἔσται <sup>FuAkt</sup>          | τὸ <sup>ArtN</sup>                | δὲ <sup>Pt</sup>                            | αὖ <sup>Adv</sup>                               | θαυμάζειν <sup>PräInfAkt</sup>   | καὶ <sup>Kon</sup>                  | τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup>       | μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |                                  |
| mehr<br>more                                | wird sein,<br>will be,          | das<br>the                        | aber<br>but                                 | wiederum<br>again                               | zu bewundern<br>to admire        | und<br>and                          | zu ehren<br>to honor             | nichts<br>nothing                |                                  |
| ἄλλο <sup>AdjA</sup>                        | ἢ <sup>Kon</sup>                | πλοῦτόν τε <sup>Pt</sup>          | καὶ <sup>Kon</sup>                          | πλουσίους <sup>AdjA</sup>                       | καὶ <sup>Kon</sup>               | φιλοτιμεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>  | μηδ' <sup>Kon</sup>              | ἐφ' <sup>Prp</sup>               | ἐνί <sup>AdjD</sup>              |
| anderes<br>else                             | als<br>than                     | und<br>and                        | auch<br>also                                | Reiche,<br>rich men,                            | und<br>and                       | ehren süchtig sein<br>to seek honor | noch<br>nor even                 | auf<br>upon                      | einem<br>one                     |
| ἄλλω <sup>AdjD</sup>                        | ἢ <sup>Kon</sup>                | ἐπὶ <sup>Prp</sup>                | χρημάτων κτήσει                             | καὶ <sup>Kon</sup>                              | ἐάν <sup>Kon</sup>               | τι <sup>Prp</sup>                   | ἄλλο <sup>Adj</sup>              | εἰς <sup>Prp</sup>               | τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |
| anderen<br>other                            | als<br>than                     | auf<br>upon                       |   | und<br>and                                      | wenn<br>if ever                  | etwas<br>anything                   | anderes<br>else                  | zu<br>into                       | dieses<br>this                   |
|   |                                 |                                   |   |   |                                  |                                     |                                  |                                  | bringt möge.<br>may bring.       |
| οὐκ <sup>Pt</sup>                           | ἔστ' <sup>PräAkt</sup>          | ἄλλη <sup>AdjN</sup>              | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                       | μεταβολὴ οὕτω <sup>Adv</sup>                    | ταχεῖα <sup>AdjN</sup>           | τε <sup>Pt</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>               | ἰσχυρὰ <sup>AdjN</sup>           | ἐκ <sup>Prp</sup>                |
| nicht<br>not                                | ist<br>is                       | eine andere,<br>another,          | sprach er,<br>he said,                      | so<br>thus                                      | schnelle<br>swift                | und<br>and                          | auch<br>also                     | starke<br>strong                 | aus<br>out of                    |
| φιλοτίμου <sup>AdjG</sup>                   | νέου <sup>AdjG</sup>            | εἰς <sup>Prp</sup>                | φιλοχρήματον <sup>AdjA</sup>                | ἄρ' <sup>Pt</sup>                               | [553e]                           | οὖν <sup>Pt</sup>                   | οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἦν <sup>ImpAkt</sup>             | δ' <sup>Pt</sup>                 |
| ehren liebenden<br>ambitious                | des jungen<br>young             | in<br>into                        | geld liebenden.<br>money loving.            | wohl<br>then                                    |                                  | nun<br>therefore                    | dieser,<br>this one,             | war<br>I was                     | aber<br>but                      |
|   |                                 |                                   |   |   |                                  |                                     |                                  |                                  | ich,<br>I,                       |
| ὀλιγαρχικός <sup>AdjN</sup>                 | ἐστίν <sup>PräAkt</sup>         | ἡ <sup>ArtN</sup>                 | γοῦν <sup>Pt</sup>                          | μεταβολὴ αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>       | ἐξ <sup>Prp</sup>                | ὁμοίου <sup>AdjG</sup>              | ἀνδρός                           | ἐστίν <sup>PräAkt</sup>          |                                  |
| oligarchisch<br>oligarchic                  | ist;<br>is;                     | die<br>the                        | zumindest<br>at least                       | seiner<br>of him                                | aus<br>out of                    | ähnlichen<br>similar                |                                  | ist<br>is                        |                                  |
| τῇ <sup>ArtD</sup>                          | πολιτείᾳ, ἐξ <sup>Prp</sup>     | ἧς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>     | ἡ <sup>ArtN</sup>                           | ὀλιγαρχία μετέστη <sup>AorSAkt</sup>            | σκοπῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>    | δὴ <sup>Pt</sup>                    | εἰ <sup>Kon</sup>                | ὅμοιος <sup>AdjN</sup>           |                                  |
| der<br>to the                               | aus<br>out of                   | welcher<br>of which               | die<br>the                                  | wechselte über.<br>changed.                     | betrachten wir<br>let us examine | ja<br>indeed                        | ob<br>if                         | ähnlich<br>similar               |                                  |
| ἂν <sup>Pt</sup>                            | εἴη <sup>PräAktOp</sup>         |                                   |   |   |                                  |                                     |                                  |                                  |                                  |
| wohl<br>ever                                | wäre.<br>might be.              |                                   |   |   |                                  |                                     |                                  |                                  |                                  |

## St. 554a

|                                |                                    |   |                              |                            |                         |                             |  |                      |                    |
|--------------------------------|------------------------------------|---|------------------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------------|--|----------------------|--------------------|
| [Σωκράτης]:                    | σκοπῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>      | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                      | πρῶτον <sup>AdvSup</sup>     | μὲν <sup>Pt</sup>          | τῷ <sup>ArtD</sup>      | χρήματα περὶ <sup>Prp</sup> | πλείστου <sup>AdjGSup</sup>                |                      |                    |
|                                | betrachten wir.<br>let us examine. | also<br>therefore                         | zuerst<br>first              | zwar<br>at least           | darin dass<br>to the    | um<br>about                 | das Meiste<br>of the most                  |                      |                    |
| ποιεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> | ὅμοιος <sup>AdjN</sup>             | ἂν <sup>Pt</sup>                          | εἴη <sup>PräAktOp</sup>      | πῶς <sup>Adv</sup>         | δ' <sup>Pt</sup>        | οὐ <sup>Pt</sup>            | καὶ <sup>Kon</sup>                         | μὴν <sup>Pt</sup>    | τῷ <sup>ArtD</sup> |
| halten<br>to make              | ähnlich<br>similar                 | wohl<br>ever                              | wäre;<br>might be;           | wie<br>how                 | aber nicht;<br>but not; | und<br>and                  | freilich<br>indeed                         | darin dass<br>to the | ja<br>at least     |
| φειδωλός <sup>AdjN</sup>       | εἶναι <sup>PräAktInf</sup>         | καὶ <sup>Kon</sup>                        | ἐργάτης, τὰς <sup>ArtA</sup> | ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup> | ἐπιθυμίας               | μόνον <sup>Adv</sup>        | τῶν <sup>ArtG</sup>                        |                      |                    |
| sparsam<br>thrifty             | zu sein<br>to be                   | und<br>and                                | die<br>the                   | notwendigen<br>necessary   |                         | nur<br>only                 | der<br>of the                              |                      |                    |
| παρ' <sup>Prp</sup>            | αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>    | ἀποπιμπλάς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | τὰ <sup>ArtA</sup>           | δὲ <sup>Pt</sup>           | ἄλλα <sup>AdjA</sup>    | ἀναλώματα μὴ <sup>Pt</sup>  | παρεχόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> |                      |                    |
| bei<br>from beside             | ihm selbst<br>to him self          | sättigend,<br>having filled,              | die<br>the                   | aber<br>but                | anderen<br>other        | nicht<br>not                | dar bietend,<br>providing,                 |                      |                    |

|  |                                    |                               |                              |   |                                |                                |                                     |                            |                         |                          |
|--|------------------------------------|-------------------------------|------------------------------|---|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------|
| ἀλλὰ <sup>Kon</sup>                        | δουλούμενος <sup>N</sup><br>PräM/P | τὰς <sup>ArtA</sup>           | ἄλλας <sup>AdjA</sup>        | ἐπιθυμίας <sup>Kon</sup>                    | ὡς <sup>Kon</sup>              | ματαίους <sup>AdjA</sup>       | πάνυ <sup>Adv</sup>                 | μὲν <sup>Pt</sup>          | οὖν <sup>Pt</sup>       |                          |
| sondern<br>but                             | versklavend<br>enslaving           | die<br>the                    | anderen<br>other             |   | als<br>as                      | vergebliche.<br>vain.          | sehr<br>entirely                    | zwar<br>at least           | nun.<br>then.           |                          |
| αὐχμηρός <sup>AdjN</sup>                   | γέ <sup>Pt</sup>                   | τις <sup>N</sup><br>Pr        | ἦν <sup>ImpAkt</sup>         | δ <sup>Pt</sup>                             | ἐγώ <sup>N</sup><br>Pr         | ὦν <sup>N</sup><br>PräAkt      | καὶ <sup>Kon</sup>                  | ἀπὸ <sup>Prp</sup>         | παντὸς <sup>AdjG</sup>  | περιουσίαν               |
| karg<br>austere                            | ja<br>at least                     | irgendeiner,<br>someone,      | war<br>I was                 | aber<br>but                                 | ich,<br>I,                     | seiend<br>being                | und<br>and                          | aus<br>from                | jedem<br>all            |                          |
| ποιούμενος <sup>N</sup><br>PräM/P          | θησαυροποιὸς <sup>AdjN</sup>       | ἀνὴρ—                         | οὓς <sup>A</sup><br>Pr       | δὴ <sup>Pt</sup>                            | καὶ <sup>Kon</sup>             | ἐπαινέι <sup>PräAkt</sup>      | τὸ <sup>ArtN</sup>                  | πλήθος                     | —ἢ <sup>Kon</sup>       |                          |
| machend sich,<br>making,                   | Schatz macher<br>treasure maker    |                               | welche<br>whom               | ja<br>indeed                                | auch<br>and                    | lobt<br>praises                | die<br>the                          |                            | —oder<br>—or            |                          |
| [554b] οὐχ <sup>Pt</sup>                   | οὗτος <sup>N</sup><br>Pr           | ἂν <sup>Pt</sup>              | εἴη <sup>PräAktOp</sup>      | ὁ <sup>ArtN</sup>                           | τῇ <sup>ArtD</sup>             | τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>        | πολιτεία <sup>AdjN</sup>            | ὅμοιος <sup>AdjN</sup>     | ἐμοὶ <sup>D</sup><br>Pr | γοῦν <sup>Pt</sup>       |
| nicht<br>not                               | dieser<br>this one                 | wohl<br>ever                  | wäre<br>might be             | der<br>the                                  | der<br>to the                  | solchen<br>such                |                                     | ähnlich;<br>similar;       | mir<br>to me            | zumindest,<br>at least,  |
| ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                      | δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>            | χρήματα                       | γοῦν <sup>Pt</sup>           | μάλιστα <sup>AdvSup</sup>                   | ἐντιμα <sup>AdjN</sup>         | τῇ <sup>ArtD</sup>             | τε <sup>Pt</sup>                    | πόλει                      | καὶ <sup>Kon</sup>      | παρὰ <sup>Prp</sup>      |
| sprach er,<br>he said,                     | scheint<br>seems                   |                               | zumindest<br>at least        | am meisten<br>most                          | geehrt<br>honored              | der<br>to the                  | und<br>and                          | und<br>and                 |                         | bei<br>beside at         |
| τῷ <sup>ArtD</sup>                         | τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>            | οὐ <sup>Pt</sup>              | γὰρ <sup>Pt</sup>            | οἶμαι <sup>PräM/P</sup>                     | ἦν <sup>ImpAkt</sup>           | δ <sup>Pt</sup>                | ἐγώ <sup>N</sup><br>Pr              | παιδεία <sup>ArtN</sup>    | ὁ <sup>ArtN</sup>       | τοιούτου <sup>AdjN</sup> |
| dem<br>the                                 | solchen.<br>such.                  | nicht<br>not                  | denn<br>for                  | meine ich,<br>I think,                      | war<br>I was                   | aber<br>but                    | ich,<br>I,                          |                            | der<br>the              | solche<br>such           |
| προσέσχηκεν <sup>PerAkt</sup>              | οὐ <sup>Pt</sup>                   | δοκῶ <sup>PräAkt</sup>        | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>        | οὐ <sup>Pt</sup>                            | γὰρ <sup>Pt</sup>              | ἂν <sup>Pt</sup>               | τυφλὸν <sup>AdjA</sup>              | ἡγεμόνα                    | τοῦ <sup>ArtG</sup>     | χοροῦ                    |
| hat zugewandt.<br>has applied.             | nicht<br>not                       | scheine ich,<br>I seem,       | sprach er<br>he said         | nicht<br>not                                | denn<br>for                    | wohl<br>ever                   | blinden<br>blind                    |                            | des<br>of               |                          |
| ἐστήσατο <sup>AorSMed</sup>                | καὶ <sup>Kon</sup>                 | ἐτίμα <sup>ImpAkt</sup>       | μάλιστα <sup>AdvSup</sup>    | εὖ <sup>Adv</sup>                           | ἦν <sup>ImpAkt</sup>           | δ <sup>Pt</sup>                | ἐγώ <sup>N</sup><br>Pr              | τόδε <sup>A</sup><br>Pr    | δὲ <sup>Pt</sup>        |                          |
| hätte aufgestellt<br>set up                | und<br>and                         | ehrte<br>honored              | am meisten.<br>most.         | gut,<br>well,                               | war<br>I was                   | aber<br>but                    | ich.<br>I.                          | dieses<br>this             | aber<br>but             |                          |
| σκόπει <sup>PräAktImv</sup>                | κηφηνώδεις <sup>AdjA</sup>         | ἐπιθυμίας                     | ἐν <sup>Prp</sup>            | αὐτῷ <sup>D</sup><br>Pr                     | διὰ <sup>Prp</sup>             | τὴν <sup>ArtA</sup>            | ἀπαιδευσίαν                         | μὴ <sup>Pt</sup>           |                         |                          |
| betrachte<br>consider                      | drohnen artige<br>drone like       |                               | in<br>in                     | ihm<br>him                                  | wegen<br>because of            | der<br>the                     |                                     | nicht<br>not               |                         |                          |
| φῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>                 | ἐγγίγνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>   | τὰς <sup>ArtA</sup>           | μὲν <sup>Pt</sup>            | πτωχικάς <sup>AdjA</sup>                    | [554c] τὰς <sup>ArtA</sup>     | δὲ <sup>Pt</sup>               | κακούργους <sup>AdjA</sup>          |                            |                         |                          |
| sagen wir mögen<br>let us say              | entstehen,<br>to arise,            | die<br>the                    | zwar<br>at least             | armseligen,<br>poor like,                   |                                | die<br>the                     | aber verbrecherischen,<br>criminal, |                            |                         |                          |
| κατεχομένας <sup>A</sup><br>PräM/P         | βία                                | ὑπὸ <sup>Prp</sup>            | τῆς <sup>ArtG</sup>          | ἄλλης <sup>AdjG</sup>                       | ἐπιμελείας <sup>Kon</sup>      | καὶ <sup>Kon</sup>             | μάλ <sup>Adv</sup>                  | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>      |                         |                          |
| nieder gehalten werdend<br>being held down |                                    | unter<br>under                | der<br>the                   | anderen<br>other                            |                                | und<br>and                     | sehr,<br>very,                      | sprach er.<br>he said.     |                         |                          |
| οἶσθ <sup>PerAkt</sup>                     | οὖν <sup>Pt</sup>                  | εἶπον <sup>AorSAkt</sup>      | οἷ <sup>D</sup><br>Pr        | ἀποβλέψας <sup>N</sup><br>AorAkt            | κατόψει <sup>FuM/P</sup>       | αὐτῶν <sup>G</sup><br>Pr       | τὰς <sup>ArtA</sup>                 | κακουργίας <sup>Kon</sup>  |                         |                          |
| weißt du<br>you know                       | nun,<br>then,                      | sagte ich,<br>I said,         | wohin<br>where               | hin blickend gehabt<br>having looked toward | wirst du sehen<br>you will see | ihrer<br>of them               | die<br>the                          |                            |                         |                          |
| ποῖ <sup>Adv</sup>                         | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>              | εἰς <sup>Prp</sup>            | τὰς <sup>ArtA</sup>          | τῶν <sup>ArtG</sup>                         | ὀρφανῶν <sup>AdjG</sup>        | ἐπιτροπεύσεις <sup>Kon</sup>   | καὶ <sup>Kon</sup>                  | εἰ <sup>Kon</sup>          | πού <sup>Adv</sup>      | τι <sup>N</sup><br>Pr    |
| wohin;<br>where;                           | sprach er.<br>he said.             | in<br>into                    | die<br>the                   | der<br>of the                               | Waisen<br>orphans              |                                | und<br>and                          | wenn<br>if                 | irgendwo<br>somewheres  | etwas<br>something       |
| αὐτοῖς <sup>D</sup><br>Pr                  | τοιούτον <sup>AdjA</sup>           | συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>   | ὥστε <sup>Kon</sup>          | πολλῆς <sup>AdjG</sup>                      | ἐξουσίας                       | λαβέσθαι <sup>AorSMedInf</sup> | τοῦ <sup>ArtG</sup>                 |                            |                         |                          |
| ihnen<br>to them                           | solches<br>such                    | geschieht,<br>happens,        | so dass<br>so that           | vieler<br>great                             |                                | sich anzueignen<br>to get      | des<br>of the                       |                            |                         |                          |
| ἀδικεῖν <sup>PräAktInf</sup>               | ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>              | ἄρ <sup>Pt</sup>              | οὖν <sup>Pt</sup>            | οὐ <sup>Pt</sup>                            | τούτῳ <sup>D</sup><br>Pr       | δῆλον <sup>AdjN</sup>          | ὅτι <sup>Kon</sup>                  | ἐν <sup>Prp</sup>          | τοῖς <sup>ArtD</sup>    | ἄλλοις <sup>AdjD</sup>   |
| Unrecht tun.<br>doing wrong.               | wahr.<br>true.                     | wohl<br>then                  | nun<br>therefore             | nicht<br>not                                | diesem<br>to this              | klar<br>clear                  | dass<br>that                        | in<br>in                   | den<br>the              | anderen<br>other         |
| συμβολαίοις                                | ὁ <sup>ArtN</sup>                  | τοιούτος <sup>AdjN</sup>      | ἐν <sup>Prp</sup>            | οἷς <sup>D</sup><br>Pr                      | εὐδοκιμεῖ <sup>PräAkt</sup>    | δοκῶν <sup>N</sup><br>PräAkt   | δίκαιος <sup>AdjN</sup>             | εἶναι <sup>PräAktInf</sup> |                         |                          |
|  | der<br>the                         | solche,<br>such,              | in<br>in                     | welchen<br>which                            | is of good repute              | scheinend<br>seeming           | gerecht<br>just                     | zu sein,<br>to be,         |                         |                          |
| ἐπικεῖ <sup>AdjD</sup>                     | [554d]                             | τινὶ <sup>D</sup><br>Pr       | ἐαυτοῦ <sup>G</sup><br>Pr    | βία   | κατέχει <sup>PräAkt</sup>      | ἄλλας <sup>AdjA</sup>          | κακὰς <sup>AdjA</sup>               | ἐπιθυμίας                  |                         |                          |
| maßvollen<br>reasonable                    |                                    | irgendeiner<br>to some        | seiner selbst<br>of him self |   | hält nieder<br>holds down      | andere<br>other                | schlechte<br>bad                    |                            |                         |                          |
| ἐνούσας <sup>A</sup><br>PräAkt             | οὐ <sup>Pt</sup>                   | πείθων <sup>N</sup><br>PräAkt | ὅτι <sup>Kon</sup>           | οὐκ <sup>Pt</sup>                           | ἄμεινον <sup>AdjAKmp</sup>     | οὐδ <sup>Kon</sup>             | ἡμερῶν <sup>G</sup><br>PräAkt       | λόγῳ                       | ἀλλ <sup>Kon</sup>      |                          |
| inne seiend,<br>being in,                  | nicht<br>not                       | überredend<br>persuading      | dass<br>that                 | nicht<br>not                                | besser,<br>better,             | noch<br>nor                    | mild machenden<br>taming            |                            | sondern<br>but          |                          |

|                        |                   |                     |        |              |               |               |                 |              |              |          |            |                  |
|------------------------|-------------------|---------------------|--------|--------------|---------------|---------------|-----------------|--------------|--------------|----------|------------|------------------|
| ἀνάγκη                 | καὶ               | φόβῳ,               | περὶ   | τῆς          | ἄλλης         | οὐσίας        | τρέμων;         | καὶ          | πάνυ         | γ',      | ἔφη.       |                  |
|                        | und               |                     | um     | die          | andere        |               | zitternd;       | und          | sehr         | ja,      | sprach er. |                  |
|                        | and               |                     | about  | the          | other         |               | trembling;      | and          | entirely     | indeed,  | he said.   |                  |
| καὶ                    | νῆ                | Δία,                | ἦν     | δ'           | ἐγώ,          | ὧ             | φίλε,           | τοῖς         | πολλοῖς      | γε       | αὐτῶν      | ἐνευρήσεις.      |
|                        | und               | bei                 | war    | aber         | ich,          | ο             | den             | den          | Vielen       | ja       | ihrer      | wirst du finden, |
|                        | and               | by                  | I was  | but          | I,            | O             | to the          | many         | many         | at least | of them    | you will find,   |
| ὅταν                   |                   | δέη                 |        |              | τάλλοτρία     |               | ἀναλίσκειν,     | τὰς          | τοῦ          |          | κηφῆνος    | συγγενεῖς        |
| sobald                 |                   | es nötig sei        |        |              | die fremden   |               | zu verausgaben, | die          | des          |          |            | verwandten       |
| whenever               |                   | it may be necessary |        |              | others things |               | to spend,       | the          | of the       |          |            | kin              |
| ἐνούσας                |                   | ἐπιθυμίας.          | καὶ    | μάλα,        | ἦ             | δ'            | ὅς,             | σφόδρα.      | οὐκ          | ἄρ'      | ἂν         | εἴη              |
| inne seiende           |                   |                     | und    | sehr,        | in der Tat    | aber          | er,             | sehr.        | nicht        | also     | wohl       | wäre             |
| being in               |                   |                     | and    | very,        | truly         | but           | he,             | exceedingly. | not          | then     | ever       | might be         |
| ἄστασίαστος            | ὁ                 | τοιούτος            | ἐν     | ἐαυτῷ,       | οὐδὲ          | εἷς           | ἀλλὰ            | διπλοῦς      | τις          |          |            |                  |
| ohne Zwist             | der               | solche              | in     | sich selbst, | auch nicht    | einer         | sondern         | zweifach     | irgendeiner, |          |            |                  |
| without faction        | the               | such                | in     | him self,    | nor           | one           | but             | double       | someone,     |          |            |                  |
| ἐπιθυμίας              | δὲ                | ἐπιθυμιῶν           | ὡς     | τὸ           | πολὺ          | κρατούσας     | [554e]          | ἂν           | ἔχοι         |          |            |                  |
|                        | aber              |                     | wie    | das          | Meiste        | herrschend    |                 | wohl         | hätte        |          |            |                  |
|                        | but               |                     | as     | the          | most          | being ruling  |                 | ever         | might have   |          |            |                  |
| βελτίους               | χειρόνων.         | ἔστιν               | οὕτω.  | διὰ          | ταῦτα         | δὴ            | οἶμαι           |              |              |          |            |                  |
| Bessere                | der Schlechteren. | ist                 | so.    | wegen        | dieser        | ja            | meine ich       |              |              |          |            |                  |
| better                 | of worse.         | it is               | thus.  | because of   | these         | indeed        | I think         |              |              |          |            |                  |
| εὐσχημονέστερος        | ἂν                | πολλῶν              | ὁ      | τοιούτος     | εἴη           | ὁμοιοητικῆς   | δὲ              | καὶ          |              |          |            |                  |
| ansehnlicher           | wohl              | von Vielen          | der    | solche       | wäre          | einstimmigen  | aber            | auch         |              |          |            |                  |
| more decent            | ever              | of many             | the    | such         | might be      | of harmonious | but             | and          |              |          |            |                  |
| ἡρμοσμένης             | τῆς               | ψυχῆς               | ἀληθῆς | ἀρετὴ        | πόρρω         | ποι           | ἐκφεύγοι        | ἂν           |              |          |            |                  |
| geordneten             | der               |                     | wahre  |              |               | weit          | irgendwohin     | ent flöhe    | wohl         |          |            |                  |
| having been harmonized | of the            |                     | true   |              |               | far           | somewhere       | would escape | ever         |          |            |                  |
| αὐτόν.                 | δοκεῖ             | μοι.                |        |              |               |               |                 |              |              |          |            |                  |
| ihn.                   | scheint           | mir.                |        |              |               |               |                 |              |              |          |            |                  |
| him.                   | seems             | to me.              |        |              |               |               |                 |              |              |          |            |                  |

## St. 555a

|                |              |               |               |                                |                 |                   |            |             |          |          |         |             |
|----------------|--------------|---------------|---------------|--------------------------------|-----------------|-------------------|------------|-------------|----------|----------|---------|-------------|
| [Σωκράτης]:    | καὶ          | μὴν           | ἀνταγωνιστῆς  | γε                             | ιδίᾳ            | ἐν                | πόλει      | ὁ           | φειδωλὸς | φαῦλος   | ἢ       | τινος       |
|                | und          | freilich      |               | ja                             | privat          | in                | der        | the         | Sparsame | niederer | oder    | irgendeiner |
|                | and          | indeed        |               | at least                       | privately       | in                | the        | thrifty     | base     | or       | of some |             |
| νίκης          | ἢ            | ἄλλης         | φιλοτιμίας    | τῶν                            | καλῶν,          | χρήματά           | τε         | οὐκ         | ἐθέλων   | εὐδοξίας |         |             |
| oder           | oder         | anderen       |               | der                            | Schönen,        |                   |            | und         | nicht    | willend  |         |             |
| or             | of another   |               |               | of the                         | noble,          |                   |            | and         | not      | willing  |         |             |
| ἔνεκα          | καὶ          | τῶν           | τοιούτων      | ἀγώνων                         | ἀναλίσκειν,     | δεδιώς            | τὰς        | ἐπιθυμίας   |          |          |         |             |
| um willen      | und          | der           | solcher       |                                | zu verausgaben, | gefürchtet habend | die        |             |          |          |         |             |
| for the sake   | and          | of the        | such          |                                | to spend,       | fearing           | the        |             |          |          |         |             |
| τὰς            | ἀναλωτικὰς   | ἐγείρειν      | καὶ           | συμπαρκαλεῖν                   | ἐπὶ             | συμμαχίαν         | τε         | καὶ         |          |          |         |             |
| die            | verzehrenden | zu erwecken   | und           | mit herbei rufen               | zu              |                   | und        | auch        |          |          |         |             |
| the            | spending     | to arouse     | and           | to invite along                | toward          |                   | and        | also        |          |          |         |             |
| φιλονικίαν,    | ὀλίγοις      | τισὶν         | ἐαυτοῦ        | πολεμῶν                        | ὀλιγαρχικῶς     | τὰ                | πολλὰ      |             |          |          |         |             |
|                | wenigen      | einigen       | seiner selbst | kriegführend                   | oligarchisch    | die               | meisten    |             |          |          |         |             |
|                | to few       | some          | of him self   | warring                        | oligarchically  | the               | many       |             |          |          |         |             |
| ἡττᾶται        | καὶ          | πλουτεῖ.      | καὶ           | μάλα,                          | ἔφη.            | ἔτι               | οὖν        | ἦν          | δ'       | ἐγώ,     |         |             |
| unterliegt     | und          | wird reich.   | und           | sehr,                          | sprach er.      | noch              | nun,       | war         | aber     | ich,     |         |             |
| is defeated    | and          | becomes rich. | and           | very,                          | he said.        | still             | then,      | I was       | but      | I,       |         |             |
| ἀπιστοῦμεν     | μὴ           | κατὰ          | τὴν           | ὀλιγαρχουμένην                 | πόλιν           | ὁμοιότητι         | τὸν        |             |          |          |         |             |
| zweifeln wir   | nicht        | gemäß         | der           | oligarchisch regiert werdenden |                 |                   | den        |             |          |          |         |             |
| do we distrust | not          | according to  | the           | being oligarchy ruled          |                 |                   | the        |             |          |          |         |             |
| φειδωλόν       | τε           | καὶ           | χρηματιστὴν   | τετάχθαι;                      | [555b]          | οὐδαμῶς,          | ἔφη.       | δημοκρατίαν |          |          |         |             |
| Sparsamen      | und          | auch          |               | eingesetzt zu sein;            |                 | keineswegs,       | sprach er. |             |          |          |         |             |
| thrifty        | and          | also          |               | to have been assigned;         |                 | in no way,        | he said.   |             |          |          |         |             |

|   |   |   |   |   |  |  |   |  |   |
|---|---|---|---|---|--|--|---|--|---|
| δή, <sup>Pt</sup><br>ja,<br>indeed,                                       | ὡς <sup>Kon</sup><br>wie<br>as  | ἔοικε, <sup>PerAkt</sup><br>scheint,<br>it seems,                       | μετὰ <sup>Prp</sup><br>nach<br>after                      | τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>diesem<br>this                    | σκεπτέον, <sup>AdjN</sup><br>zu erwägen,<br>to be examined,        | τίνα <sup>AdjA</sup><br>welchen<br>what kind                     | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and                                | γίνεται <sup>PräM/P</sup><br>entsteht<br>comes to be | τρόπον,<br>   |
| γενομένη <sup>N</sup><br>geworden seiend<br>having become                 | τε <sup>Pt</sup><br>auch<br>and   | ποῖόν <sup>AdjA</sup><br>welche Art<br>of what sort                     | τίνα <sup>AdjA</sup><br>irgendeine<br>some                | ἔχει, <sup>PräAkt</sup><br>hat,<br>has,                               | ἵν <sup>Kon</sup><br>damit<br>in order that                        | αὐ <sup>Pt</sup><br>wieder<br>again                              | τὸν <sup>ArtA</sup><br>den<br>the                             | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of the                 | τοιούτου <sup>AdjG</sup><br>solchen<br>such         |
| ἀνδρὸς τρόπον<br>   | γνόντες <sup>N</sup><br>erkannt habend<br>having known                      | παραστήσωμεθ' <sup>A</sup><br>dar stellen mögen wir<br>let us present   | αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>ihn<br>him            | εἰς <sup>Prp</sup><br>zur<br>into                                     | κρίσιν.<br>  | ὁμοίως <sup>Adv</sup><br>ähnlich<br>similarly                    | γοῦν <sup>Pt</sup><br>zumindest<br>at least                   |  |   |
| ἄν, <sup>Pt</sup><br>wohl,<br>ever,                                       | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach er,<br>he said,                            | ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>uns<br>to us                         | αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>selbst<br>our selves | πορευοίμεθα. <sup>PräM/POp</sup><br>würden wir gehen.<br>we might go. | οὐκοῦν, <sup>Pt</sup><br>also,<br>therefore,                       | ἦν <sup>ImpAkt</sup><br>war<br>I was                             | δ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                                | ἐγώ, <sup>N</sup><br>ich,<br>I,                      | μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup><br>wechselt<br>changes |
| μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least                                     | τρόπον<br>  | τίνα <sup>AdjA</sup><br>irgendeine<br>some                              | τοιόνδε <sup>AdjA</sup><br>ein solches<br>such as this    | ἐξ <sup>Prp</sup><br>aus<br>out of                                    | ὀλιγαρχίας εἰς <sup>Prp</sup><br>in<br>into                        | δημοκρατίαν,<br>   | δι <sup>Prp</sup><br>durch<br>because of                      | ἀπληστίαν τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of the       |   |
| προκειμένου <sup>G</sup><br>vor liegenden<br>being set forth              | ἀγαθοῦ, <sup>AdjG</sup><br>Gutes,<br>good,                                  | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of the                                    | ὡς <sup>Kon</sup><br>als<br>as                            | πλουσιώτατον <sup>AdjASup</sup><br>reichsten<br>richest               | δεῖν <sup>PräAktInf</sup><br>müssen<br>to be necessary             | γίνεσθαι; <sup>PräM/PlInf</sup><br>werden;<br>to become;         |   |  |   |
| πῶς <sup>Adv</sup><br>wie<br>how  | δή; <sup>Pt</sup><br>denn;<br>indeed;                                       | ἅτε <sup>Pt</sup><br>da<br>since  | οἶμαι <sup>PräM/P</sup><br>meine ich<br>I think           | ἄρχοντες ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                | αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>ihr<br>it                       | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                                 | ἄρχοντες<br>  | διὰ <sup>Prp</sup><br>wegen<br>because of            | τὸ <sup>ArtA</sup><br>das<br>the                    |
| πολλὰ <sup>AdjA</sup><br>Viele<br>many                                    | κεκτηῖσθαι, <sup>PerMedInf</sup><br>erworben zu haben,<br>to have acquired, | οὐκ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                                       | ἐθέλουσιν <sup>PräAkt</sup><br>wollen<br>are willing      | εἴργειν <sup>PräAktInf</sup><br>hindern<br>to restrain                | νόμῳ τῶν <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the                          | νέων <sup>AdjG</sup><br>Jungen<br>young                          | ὅσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>so viele wie<br>as many as |  |   |
| ἄν <sup>Pt</sup><br>auch<br>ever  | ἀκόλαστοι <sup>AdjN</sup><br>zügellos<br>unrestrained                       | γίγνωνται, <sup>PräM/PKj</sup><br>werden,<br>may become,                | μὴ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                          | ἐξεῖναι <sup>PräAktInf</sup><br>erlaubt sein<br>to be permitted       | αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>ihnen<br>to them              | ἀναλίσκειν <sup>PräAktInf</sup><br>zu verausgaben<br>to spend    | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and                                | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also                   |   |
| ἀπολλύναι <sup>PräAktInf</sup><br>zu vernichten<br>to destroy             | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the  | αὐτῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub><br>eigenen,<br>of their own,          | ἵνα <sup>Kon</sup><br>damit<br>in order that              | ὠνούμενοι <sup>N</sup><br>kaufend sich<br>buying                      | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                                   | τῶν <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the                             | τοιούτων <sup>AdjG</sup><br>solchen<br>such                   | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                     |   |
| εἰσδανείζοντες <sup>N</sup><br>hinein verleihend<br>borrowing at interest | ἔτι <sup>Adv</sup><br>noch<br>still   | πλουσιώτεροι <sup>AdjNKmp</sup><br>reicher<br>richer                    | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                          | ἐντιμότεροι <sup>AdjNKmp</sup><br>angesehener<br>more honored         | γίγνωνται. <sup>PräM/PKj</sup><br>werden.<br>may become.           |  |   |  |   |
| παντός <sup>AdjG</sup><br>ganz und gar<br>than all                        | γε <sup>Pt</sup><br>ja<br>at least  | μᾶλλον. <sup>AdvKmp</sup><br>mehr.<br>more.                             | οὐκοῦν <sup>Pt</sup><br>also<br>therefore                 | δῆλον <sup>AdjN</sup><br>klar<br>clear                                | ἤδη <sup>Adv</sup><br>schon<br>already                             | τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>dies<br>this                 | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                 | πόλει,<br>   | ὅτι <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                  |
| τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup><br>ehren<br>to honor                           | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | σωφροσύνην<br>  | ἅμα <sup>Adv</sup><br>zugleich<br>at once                 | ἱκανῶς <sup>Adv</sup><br>hinreichend<br>sufficiently                  | κτᾶσθαι <sup>PräMedInf</sup><br>sich aneignen<br>to acquire        | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                    | τοῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>the                            | πολίταις<br>   |   |
| ἀδύνατον, <sup>AdjN</sup><br>unmöglich,<br>impossible,                    | [555d]  | ἀλλ <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                                       | ἀνάγκη ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                     | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of                                      | ἐτέρου <sup>AdjG</sup><br>anderen<br>the other                     | ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup><br>zu vernachlässigen<br>to neglect | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                                | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of                     |   |
| ἐτέρου; <sup>AdjG</sup><br>des anderen;<br>the other;                     | ἐπεικῶς, <sup>Adv</sup><br>einigermaßen,<br>reasonably,                     | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach,<br>he said,                           | δῆλον. <sup>AdjN</sup><br>klar.<br>clear.                 | παραμελοῦντες <sup>N</sup><br>vernachlässigend<br>neglecting          | δῆ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed                                   | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                    | ταῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>the                            | ὀλιγαρχίαις<br>                                      |   |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | ἐπιέντες <sup>N</sup><br>lassend zu<br>allowing                             | ἀκολασταίνειν <sup>PräInfAkt</sup><br>zügellos sein<br>to be licentious | οὐκ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                         | ἀγενεῖς <sup>AdjA</sup><br>gemeine<br>ignoble                         | ἐνίοτε <sup>Adv</sup><br>bisweilen<br>sometimes                    | ἀνθρώπους<br>  | πένητας<br>   |  |   |
| ἠνάγκασαν <sup>AorAkt</sup><br>zwangen<br>they forced                     | γενέσθαι. <sup>AorSMedInf</sup><br>zu werden.<br>to become.                 | μᾶλα <sup>Adv</sup><br>sehr<br>very                                     | γε. <sup>Pt</sup><br>ja.<br>at least.                     | κάθηνται <sup>PräM/P</sup><br>sitzen<br>sit                           | δῆ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed                                   | οἶμαι <sup>PräM/P</sup><br>ich meine<br>I think                  | οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>diese<br>these            | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                        |   |
| τῇ <sup>ArtD</sup><br>der<br>the  | πόλει<br>   | κεκεντρωμένοι <sup>N</sup><br>ge stachelt seiend<br>having been stung   | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and                            | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                      | ἐξωπλισμένοι, <sup>N</sup><br>aus gerüstet seiend,<br>fully armed, | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                                 | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least                         | ὀφείλοντες <sup>N</sup><br>schuldend<br>owing        |   |

χρέα, οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup> γεγονότες,<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέρα,<sup>AdjA</sup> μισοῦντές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die aber ohne entehrte geworden seiend, die aber beides, hassend und auch  
 the but without honor having become, the but both, hating and also  
 ἐπιβουλεύοντες<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κτησαμένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 nach stellend den the sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den  
 plotting against the the having acquired the the their own and the  
 ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> νεωτερισμοῦ ἐρῶντες.<sup>N</sup> [555e] ἔστι<sup>PräAkt</sup> ταῦτα.<sup>N</sup>  
 anderen, begehrend. [555e] ist dies.  
 others, desiring. is these things.

## St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρηματισταὶ ἐγκύψαντες,<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> δοκοῦντες<sup>N</sup> τούτους<sup>A</sup> ὁρᾶν,<sup>PräInfAkt</sup>  
 die aber ja χρηματισταὶ ἐγκύψαντες,<sup>N</sup> und nicht scheinend diese zu sehen,  
 the but indeed having bent over, nor seeming these to see,  
 τῶν<sup>ArtG</sup> λοιπῶν<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ὑπείκοντα<sup>A</sup> ἐνιέντες<sup>N</sup> ἀργύριον τιτρώσκοντες,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der of übrigen den the immer nach gebenden hinein lassend verwundend, und  
 the rest the always yielding putting in wounding, and  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς ἐκγόνους<sup>AdjA</sup> τόκους πολλαπλασίους<sup>AdjA</sup> κομιζόμενοι,<sup>N</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 des ab stammende vielfache bringend sich, viel den  
 of offspring many times more bringing in for themselves, much the  
 κηφῆνα καὶ<sup>Kon</sup> πτωχὸν ἐμποιοῦσι<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει. πῶς<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und machen entstehen der the wie denn, sprach, nicht viel; und  
 and they produce the how for, he said, not much; and  
 οὔτε<sup>Kon</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐκεῖνη,<sup>D</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> κακὸν ἐκκαόμενον<sup>A</sup>  
 weder ja dorthin, war aber ich, das solch aus brennend  
 neither at least in that, I was but I, the such being burned out  
 ἐθέλουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀποσβεννύναι,<sup>PräInfAkt</sup> εἰργόντες<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup>  
 wollen they wish aus löschen, hindernd preventing die des Eigenen auf welchem Wege jemand  
 they wish to extinguish, preventing the the his own wherever someone  
 βούλεται<sup>PräM/P</sup> τρέπειν,<sup>PräInfAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τῇδε,<sup>D</sup> ἢ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> νόμον  
 will wishes wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem  
 to turn, nor in this, by which again according to another  
 τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> λύεται.<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἐκεῖνόν<sup>A</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
 die solchen wird gelöst. nach ja welchen; welcher nach jenem ist  
 the such things is resolved. according to indeed which; who after that one is  
 δευτέρος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζων<sup>N</sup> ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας. ἐὰν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 zweiter und zwingend sich kümmern die wenn denn auf  
 second and forcing to care for the the if ever for upon  
 τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> κινδύνῳ τὰ<sup>ArtA</sup> [556b] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐκουσίῳ<sup>AdjG</sup> συμβολαίων  
 dem eigenen die viele jemand der freiwilligen  
 the his own the many someone of voluntary  
 προστάτη<sup>PräAktKnj</sup> συμβάλλειν,<sup>PräInfAkt</sup> χρηματίζονται<sup>PräM/POp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
 an ordne he should order ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger  
 to conclude, they would do business at least perhaps less  
 ἀναιδῶς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει, ἐλάττω<sup>AdjAKmp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> φύοιτο<sup>PräM/POp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup>  
 un verschämt in der weniger aber in ihr würde wachsen der solchen  
 shamelessly in the fewer but in her self would grow of such  
 κακῶν οἷων<sup>G</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup> εἶπομεν.<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γε,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 welcher Art soeben sagten. und sehr ja, wahrlich aber der. jetzt aber  
 of what sort just now we said. and much at least, truly but he. now but  
 γ',<sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 ja, sagte ich, ich, durch alle die solchen die zwar ja  
 at least, I said I, through all the the the at least indeed

|  |  |  |   |   |  |  |  |   |   |  |
|--|--|--|---|---|--|--|--|---|---|--|
| ἀρχομένους <sup>A</sup><br>beherrscht werdenden<br>being ruled                 | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>thus  | διατιθέασιν <sup>PräAkt</sup><br>richten ein<br>they dispose                             | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in   | τῇ <sup>ArtD</sup><br>der<br>the                          | πόλει οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                               | ἄρχοντες·<br>sie selbst<br>them                                | σφᾶς <sup>A</sup><br>aber<br>but           | δὲ <sup>Pt</sup>                                |   |  |
| αὐτοὺς <sup>A</sup><br>sich selbst<br>themselves                               | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the   | αὐτῶν— <sup>G</sup><br>ihr eigenen—<br>their own—                                   | ἄρ, <sup>Pt</sup><br>wohl<br>then                         | οὐ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                                     | τρυφῶντας <sup>A</sup><br>schwelgend<br>luxuriating            | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least      | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the              | νέους <sup>AdjA</sup><br>Jungen<br>youths | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and       |
| ἄπόνους <sup>AdjA</sup><br>müßige<br>without toil                              | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | πρὸς <sup>Prp</sup><br>auf<br>toward   | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the  | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of                          | σώματος <sup>A</sup><br>und<br>and                                   | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                               | πρὸς <sup>Prp</sup><br>auf<br>toward       | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                | [556c] τῆς <sup>ArtG</sup><br>der<br>of   | ψυχῆς,<br>der<br>of                    |
| μαλακοὺς <sup>AdjA</sup><br>weich<br>soft                                      | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but  | καρτερεῖν <sup>PräInfAkt</sup><br>standhalten<br>to endure                               | πρὸς <sup>Prp</sup><br>gegen<br>toward  | ἡδονάς <sup>Pt</sup><br>und<br>and                        | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also                                   | λύπας <sup>A</sup><br>und<br>and                               | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and           | ἀργούς; <sup>AdjA</sup><br>träge;<br>idle;      | τί <sup>A</sup><br>was<br>what            | μήν; <sup>Pt</sup><br>denn;<br>indeed; |
| αὐτοὺς <sup>A</sup><br>sich selbst<br>themselves                               | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but  | πλὴν <sup>Prp</sup><br>außer<br>except   | χρηματισμοῦ <sup>A</sup><br>der<br>of the   | τῶν <sup>ArtG</sup><br>anderen<br>others                  | ἄλλων <sup>AdjG</sup><br>vernachlässigt habend,<br>having neglected, | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                               | οὐδὲν <sup>A</sup><br>nichts<br>nothing    |   |   |  |
| πλείω <sup>AdjAKmp</sup><br>mehr<br>more                                       | ἐπιμέλειαν <sup>A</sup><br>gemacht habend<br>having made                   | πεποιημένους <sup>PerM/P</sup><br>als<br>than  | ἀρετῆς <sup>Kon</sup><br>als<br>than  | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                        | πένητας; <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                               | γὰρ <sup>Pt</sup><br>denn<br>for                               | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun.<br>then.         | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>thus               |   |  |
| δῆ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed   | παρεσκευασμένοι <sup>N</sup><br>vorbereitet seiend<br>having been prepared | ὅταν <sup>Kon</sup><br>wenn immer<br>whenever  | παραβάλλωσιν <sup>PräAktKnj</sup><br>nebeneinander stellen<br>they set side by side | ἀλλήλοις <sup>D</sup><br>einander<br>to each other        | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                                     | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and                                 | ἄρχοντες                                   |   |   |  |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the   | ἄρχόμενοι <sup>N</sup><br>Beherrschten<br>being ruled                                    | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or  | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                             | ὁδῶν πορείαις <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                           | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                  | ἄλλαις <sup>AdjD</sup><br>anderen<br>other | τισὶ <sup>D</sup><br>einigen<br>some            | κοινωνίαις, <sup>Kon</sup><br>oder<br>or  |  |
| κατὰ <sup>Prp</sup><br>gemäß<br>at   | θεωρίας <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                                       | κατὰ <sup>Prp</sup><br>nach<br>at  | στρατείας, <sup>Kon</sup><br>oder<br>or   | σύμπλοι γιγνόμενοι <sup>N</sup><br>werdend<br>becoming    | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                                       | συστρατιῶται, <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                     |  |   |   |  |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in  | αὐτοῖς <sup>D</sup><br>ihnen<br>the  | τοῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>the  | κινδύνοις [556d]<br>einander<br>one another               | ἀλλήλους <sup>A</sup><br>betrachtend<br>viewing                      | θεώμενοι <sup>N</sup><br>in keiner Weise<br>in no way          | μηδαμῇ <sup>Adv</sup><br>hierin<br>in this | ταύτῃ <sup>D</sup><br>Pr                        |   |  |
| καταφρονῶνται <sup>PräM/P</sup><br>werden verachtet<br>are despised            | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the   | πένητες <sup>Prp</sup><br>von<br>by  | τῶν <sup>ArtG</sup><br>den<br>the   | πλουσίων, <sup>AdjG</sup><br>Reichen,<br>rich men,        | ἀλλὰ <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                                   | πολλάκις <sup>Adv</sup><br>oftmals<br>often                    | ἰσχνὸς <sup>AdjN</sup><br>magerer<br>lean  | ἀνὴρ  |   |  |
| πένης,<br>sonnen verbrannt seiend,<br>sun burnt,                               | ἠλιωμένος <sup>N</sup><br>PerM/P   | παραταχθεὶς <sup>N</sup><br>AorPas<br>auf gestellt worden seiend<br>having been drawn up | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in   | μάχῃ <sup>AdjD</sup><br>reichen<br>rich                   |  |  |  |   |   |  |
| ἐσκιατροφηκότι, <sup>D</sup><br>im Schatten genährt habend,<br>shade nurtured, | πολλὰς <sup>AdjA</sup><br>viele<br>many                                    | ἔχοντι <sup>D</sup><br>PräAkt<br>habend<br>having  | σάρκα <sup>A</sup><br>fremder,<br>of others,  | ἀλλοτρίας, <sup>AdjG</sup><br>siehst<br>you may see       | ἴδη <sup>AorAktKnj</sup><br>und<br>and                               | ἄσθματός <sup>Pt</sup><br>te <sup>Pt</sup>                     |  |   |   |  |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also   | ἀπορίας μεστόν, <sup>AdjA</sup><br>voll,<br>full,                          | ἄρ, <sup>Pt</sup><br>etwa<br>then  | οἷ <sup>PräAkt</sup><br>meinst<br>do you think                                      | αὐτὸν <sup>A</sup><br>ihn<br>him                          | οὐχ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                                    | ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup><br>zu halten<br>to think         | κακίᾳ τῇ <sup>ArtD</sup><br>der<br>the     | σφετέρᾳ <sup>AdjD</sup><br>eigenen<br>their own |   |  |
| πλουτεῖν <sup>PräInfAkt</sup><br>zu reich sein<br>to become rich               | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the   | τοιούτους, <sup>AdjA</sup><br>solchen,<br>such,  | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | ἄλλον <sup>AdjA</sup><br>einem anderen<br>another         | ἄλλω <sup>AdjD</sup><br>einem anderen<br>to another                  | παραγγέλλειν, <sup>PräInfAkt</sup><br>zu befehlen,<br>to tell, |  |   |   |  |
| ὅταν <sup>Kon</sup><br>wenn immer<br>whenever                                  | ἰδίᾳ <sup>Adv</sup><br>privat<br>privately                                 | συγγίγνωνται, <sup>PräM/PKnj</sup><br>zusammen kommen,<br>they come together,            | ὅτι <sup>Kon</sup><br>dass<br>that  | ἄνδρες ἡμέτεροι. <sup>AdjN</sup><br>die unsrigen·<br>our· | εἰσὶ <sup>PräAkt</sup><br>sind<br>are                                | [556e] γὰρ <sup>Pt</sup><br>denn<br>for                        | οὐδέν; <sup>N</sup><br>nichts;<br>nothing; |   |   |  |
| εὖ <sup>Adv</sup><br>gut<br>well   | οἶδα <sup>PerAkt</sup><br>weiß<br>I know                                   | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least  | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun,<br>then,  | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach,<br>he said,             | ἐγώγε, <sup>N</sup><br>ich zumindest,<br>I at least,                 | ὅτι <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                             | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>thus          | ποιοῦσιν. <sup>PräAkt</sup><br>tun.<br>they do. | οὐκοῦν <sup>Pt</sup><br>also<br>therefore |  |
| ὥπερ <sup>Kon</sup><br>wie<br>just as  | σῶμα νοσῶδες <sup>AdjN</sup><br>krank<br>diseased                          | μικρὰς <sup>AdjG</sup><br>eines kleinen<br>of small                                      | ροπῆς <sup>Adv</sup><br>von außen<br>from outside                                   | ἐξωθεν <sup>Adv</sup><br>bedarf<br>it needs               | δεῖται <sup>PräM/P</sup><br>hinzu zu nehmen<br>to take besides       | προσλαβέσθαι <sup>AorMedInf</sup><br>zu<br>toward              | πρὸς <sup>Prp</sup>                        |   |   |  |

τὸ<sup>ArtA</sup> κάμνειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἐνί<sup>Adv</sup>οτε<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> στασιάζει<sup>PräAkt</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 dem the Krank sein, bisweilen aber auch ohne der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst  
 itself  
 αὐτῷ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>AdjA</sup> ἐκείνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διακειμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πόλις  
 sich selbst, so ja auch die nach dem Selben jenem verfasst seiend  
 being disposed  
 ἀπὸ<sup>Prp</sup> μικρᾶς<sup>AdjG</sup> προφάσεως, ἔξωθεν<sup>Adv</sup> ἐπαγομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup>  
 aus kleinem von außen herbei geführt werdender oder der anderen aus  
 from small from outside of being brought on or of the others out of  
 ὀλιγαρχουμένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> πόλεως συμμαχίαν ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
 oligarchisch regiert werdender oder der anderen aus  
 of being oligarchy ruled or of the others out of  
 δημοκρατουμένης,<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> νοσεῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μάχεται,<sup>PräM/P</sup> ἐνί<sup>Adv</sup>οτε<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber  
 being democracy ruled, is sick and and herself to her self fights, sometimes but  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> στασιάζει<sup>PräAkt</sup>  
 auch ohne die Außen spaltet sich;  
 and without the outside it engages in faction;

## St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δημοκρατία δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πένητες  
 und sehr ja. ja ich meine entsteht wenn immer die  
 and very at least. indeed I think becomes whenever the  
 νικήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκτείνωσι<sup>PräAktKjn</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 gesiegt habend die zwar töten mögen der of the anderen, die aber  
 having won the indeed may kill of the others, the but  
 ἐκβάλλωσι,<sup>AorSAktKjn</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> λοιποῖς<sup>AdjD</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἴσου<sup>AdjG</sup> μεταδῶσι<sup>AorSAktKjn</sup> πολιτείας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem Anteil geben mögen und auch  
 may drive out, to the but remaining out of equal they give a share and also  
 ἀρχῶν, καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κλήρων αἱ<sup>ArtN</sup> ἀρχαὶ ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γίνονται.<sup>PräM/P</sup>  
 und wie das Meiste durch die in in ihr self werden.  
 and as the much from the in in her self come to be.  
 ἔστι<sup>PräAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> κατάστασις δημοκρατίας, ἐάντε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> ὅπλων  
 ist denn, sprach, diese die sei es dass auch durch  
 is for, he said, this the whether and by  
 γένηται<sup>AorSMedKjn</sup> ἐάντε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> φόβον ὑπεξελθόντων<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup>  
 geschehe sei es dass auch durch heimlich hinaus gegangen seiender der anderen.  
 it may become whether and by of having slipped away the others.  
 τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρόπον οἰκοῦσι,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποῖα<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 welchen ja nun, war aber ich, diese wohnen; und was für eine irgendeine  
 what kind then, I was but I, these they dwell; and of what kind some  
 [557b] ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Pt</sup> πολιτεία; δῆλον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ  
 die solche wieder klar denn dass der solche  
 the such again clear for that the such  
 δημοκρατικός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀναφανήσεται.<sup>FuMed</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also zuerst zwar ja  
 democratic some will appear. clear, he said. therefore first at least indeed  
 ἐλεύθεροι,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλευθερίας ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις μεστὴ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρρησίας γίγνεται,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξουσία  
 frei, und die voll und entsteht, und  
 free, and the full and becomes, and  
 ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλεται,<sup>PräM/P</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup>  
 in ihr zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er.  
 in her to do whatever someone wishes; it is said at least indeed, he said.  
 ὅπου<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐξουσία, δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἰδίαν<sup>AdjA</sup> ἕκαστος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> κατασκευῇν τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 wo aber ja klar dass eigene jeder wohl ever des  
 where but at least clear that private each ever of the

|  |   |  |   |                                   |                                  |   |  |  |                                    |                           |                    |
|--|---|--|---|-----------------------------------|----------------------------------|---|--|--|------------------------------------|---------------------------|--------------------|
| αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>                       | βίου                                    | κατασκευάζοιτο <sup>PräM/POp</sup>               | ἐν <sup>Prp</sup>                       | αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>   | ἣτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | ἕκαστον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>          | ἀρέσκοι. <sup>PräAktOp</sup>             |  |                                    |                           |                    |
| seines eigenen<br>his own                              |   | würde einrichten<br>would arrange for himself    | in<br>in                                | ihr,<br>her,                      | welche<br>which ever             | jeden<br>each one                           | würde gefallen.<br>would please.         |  |                                    |                           |                    |
| δῆλον. <sup>AdjN</sup>                                 | παντοδαποί <sup>AdjN</sup>              | [557c]   | δὴ <sup>Pt</sup>                        | ἄν <sup>Pt</sup>                  | οἶμαι <sup>PräM/P</sup>          | ἐν <sup>Prp</sup>                           | ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>         | τῇ <sup>ArtD</sup>                       | πολιτείᾳ                           | μάλιστα <sup>AdvSup</sup> |                    |
| klar.<br>clear.  | allerlei<br>of all kinds                |  | ja<br>indeed                            | wohl<br>ever                      | ich meine<br>I think             | in<br>in                                    | dieser<br>this                           | der<br>to the                            |                                    | am meisten<br>most        |                    |
| ἐγγίγνοιτο <sup>PräM/POp</sup>                         | ἄνθρωποι.                               | πῶς <sup>Adv</sup>                               | γὰρ <sup>Pt</sup>                       | οὐ <sup>Pt</sup>                  | κινδυνεύει, <sup>PräAkt</sup>    | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                        | δ <sup>Pt</sup>                          | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>        |                           |                    |
| würden entstehen<br>would arise in                     |   | wie<br>how                                       | denn<br>for                             | nicht;<br>not;                    | scheint,<br>seems likely,        | war<br>I was                                | aber<br>but                              | ich,<br>I,                               | schönste<br>most fair              |                           |                    |
| αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                        | τῶν <sup>ArtG</sup>                     | πολιτειῶν  | εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>             | ὥστε <sup>Kon</sup>               | ἰμάτιον                          | ποικίλον <sup>AdjA</sup>                    | πᾶσιν <sup>AdjD</sup>                    | ἄνθεσι                                   |                                    |                           |                    |
| diese<br>this  | der<br>of the                           |  | zu sein<br>to be                        | gleichwie<br>just as              |                                  | bunt<br>variegated                          | allen<br>with all                        |  |                                    |                           |                    |
| πεποικιλμένον, <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>          | οὕτω <sup>Adv</sup>                     | καί <sup>Kon</sup>                               | αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | πᾶσιν <sup>AdjD</sup>             | ἦθεςιν                           | πεποικιλμένη <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> | καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>              |  |                                    |                           |                    |
| bunt geschmückt,<br>having been variegated,            | so<br>thus                              | auch<br>and                                      | diese<br>this                           | allen<br>with all                 |                                  | bunt geschmückt<br>having been variegated   | schönste<br>most fair                    |  |                                    |                           |                    |
| ἄν <sup>Pt</sup>                                       | φαίνοιτο. <sup>PräM/POp</sup>           | καί <sup>Kon</sup>                               | ἴσως <sup>Adv</sup>                     | μέν, <sup>Pt</sup>                | ἦν <sup>ImpAkt</sup>             | δ <sup>Pt</sup>                             | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | καί <sup>Kon</sup>                       | ταύτην, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ὥστε <sup>Kon</sup>       | οἱ <sup>ArtN</sup> |
| wohl<br>ever   | würde erscheinen.<br>might appear.      | und<br>and                                       | vielleicht<br>perhaps                   | zwar,<br>at least,                | war<br>I was                     | aber<br>but                                 | ich,<br>I,                               | auch<br>and                              | diese,<br>this,                    | gleichwie<br>just as      | die<br>the         |
| παῖδες <sup>Pt</sup>                                   | τε <sup>Pt</sup>                        | καί <sup>Kon</sup>                               | αἱ <sup>ArtN</sup>                      | γυναῖκες                          | τὰ <sup>ArtA</sup>               | ποικίλα <sup>AdjA</sup>                     | θεώμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | καλλίστην <sup>AdjASup</sup>             | ἄν <sup>Pt</sup>                   | πολλοί <sup>AdjN</sup>    |                    |
| und<br>and   | auch<br>also                            | die<br>the                                       |   | das<br>the                        | Bunte<br>variegated              | schauend,<br>viewing,                       | schönste<br>most fair                    | wohl<br>ever                             | viele<br>many                      |                           |                    |
| κρίνειαν. <sup>PräAktOp</sup>                          | καί <sup>Kon</sup>                      | μάλ <sup>Adv</sup> ,                             | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>                  | καί <sup>Kon</sup>                | [557d]                           | ἔστιν <sup>PräAkt</sup>                     | γε, <sup>Pt</sup>                        | ᾧ <sup>Pt</sup>                          | μακάριε, <sup>AdjV</sup>           | ἦν <sup>ImpAkt</sup>      |                    |
| würden urteilen.<br>would judge.                       | und<br>and                              | sehr,<br>very,                                   | sprach.<br>he said.                     | und<br>and                        |                                  | ist<br>is                                   | ja,<br>at least,                         | o<br>O                                   | Glücklicher,<br>blessed one,       | war<br>I was              |                    |
| δ <sup>Pt</sup>  | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | ἐπιτήδειον <sup>AdjN</sup>                       | ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup>             | ἐν <sup>Prp</sup>                 | αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  | πολιτείαν.                                  | τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | δῆ <sup>Pt</sup> ;                       | ὅτι <sup>Kon</sup>                 | πάντα <sup>AdjA</sup>     | γένη               |
| aber<br>but  | ich,<br>I,                              | geeignet<br>fitting                              | zu suchen<br>to seek                    | in<br>in                          | ihr<br>her                       |   | was<br>what                              | nun;<br>indeed;                          | dass<br>that                       | alle<br>all               |                    |
| πολιτειῶν  | ἔχει <sup>PräAkt</sup>                  | διὰ <sup>Prp</sup>                               | τὴν <sup>ArtA</sup>                     | ἐξουσίαν,                         | καί <sup>Kon</sup>               | κινδυνεύει <sup>PräAkt</sup>                | τῷ <sup>ArtD</sup>                       | βουλομένῳ <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> | πόλιν                              |                           |                    |
|  | hat<br>has                              | wegen<br>through                                 | die<br>the                              |                                   | und<br>and                       | scheint<br>seems likely                     | dem<br>to the                            | dem Wollenden<br>willing                 |                                    |                           |                    |
| κατασκευάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>                    | ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | νυνδὴ <sup>Adv</sup>                             | ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | ἐποιοῦμεν, <sup>ImpAkt</sup>      | ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>        | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>                  | εἰς <sup>Prp</sup>                       |  |                                    |                           |                    |
| zu errichten,<br>to construct,                         | was<br>which                            | eben<br>just now                                 | wir<br>we                               | wir machten,<br>we were making,   | notwendig<br>necessary           | zu sein<br>to be                            | in<br>into                               |  |                                    |                           |                    |
| δημοκρατουμένην <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>         | ἐλθόντι <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> | πόλιν,   | ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | ἄν <sup>Pt</sup>                  | αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἀρέσκη <sup>PräAktKnj</sup>                 |  |  |                                    |                           |                    |
| demokratisch regiert werdende<br>being democracy ruled | dem gekommen seienden<br>having come    |  | welcher<br>who                          | wohl<br>ever                      | sich selbst<br>him self          | gefalle möge<br>may please                  |  |  |                                    |                           |                    |
| τρόπος,  | τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>       | ἐκλέξασθαι, <sup>AorMedInf</sup>                 | ὥστε <sup>Kon</sup>                     | εἰς <sup>Prp</sup>                | παντοπώλιον                      | ἀφικομένῳ <sup>D</sup> <sub>AorSMed</sub>   |  |  |                                    |                           |                    |
| diesen<br>this   |   | aus wählen,<br>to choose for himself,            | gleichwie<br>just as                    | in<br>into                        |                                  | dem angekommen seienden<br>having arrived   |  |  |                                    |                           |                    |
| πολιτειῶν,   | καί <sup>Kon</sup>                      | ἐκλεξαμένῳ <sup>D</sup> <sub>AorMed</sub>        | οὕτω <sup>Adv</sup>                     | κατοικίζειν. <sup>PräInfAkt</sup> | ἴσως <sup>Adv</sup>              | [557e]                                      | γοῦν, <sup>Pt</sup>                      |  |                                    |                           |                    |
| und<br>and   |   | dem aus gewählt habenden<br>to the having chosen | so<br>thus                              | zu besiedeln.<br>to settle.       | vielleicht<br>perhaps            |   | zumindest,<br>at least,                  |  |                                    |                           |                    |
| ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>                                 | οὐκ <sup>Pt</sup>                       | ἄν <sup>Pt</sup>                                 | ἀποροῖ <sup>PräAktOp</sup>              | παραδειγμάτων.                    |                                  |   |  |  |                                    |                           |                    |
| sprach,<br>he said,                                    | nicht<br>not                            | wohl<br>ever                                     | würde ratlos sein<br>would be at a loss |                                   |                                  |   |  |  |                                    |                           |                    |

## St. 558a

|             |                    |                  |                          |                        |                              |                            |                             |                                |                                 |                    |        |
|-------------|--------------------|------------------|--------------------------|------------------------|------------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--------------------|--------|
| [Σωκράτης]: | τὸ <sup>ArtA</sup> | δὲ <sup>Pt</sup> | μηδεμίαν <sup>AdjA</sup> | ἀνάγκην,               | εἶπον, <sup>AorAkt</sup>     | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> | ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup> | ἐν <sup>Prp</sup>              | ταύτῃ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> | τῇ <sup>ArtD</sup> | πόλει, |
|             | das                | aber             | keinerlei                |                        | sagte ich,                   | zu sein                    | zu herrschen                | in                             | dieser                          | der                |        |
|             | the                | but              | none                     |                        | I said,                      | to be                      | to rule                     | in                             | this                            | to the             |        |
|             | μηδ <sup>Kon</sup> | ἂν <sup>Pt</sup> | ἧς <sup>PräAktKnj</sup>  | ἱκανὸς <sup>AdjN</sup> | ἄρχειν, <sup>PräInfAkt</sup> | μηδὲ <sup>Kon</sup>        | αὐ <sup>Pt</sup>            | ἄρχεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> | ἐάν <sup>Kon</sup>              | μὴ <sup>Pt</sup>   |        |
|             | auch nicht         | wohl             | seiest                   | fähig                  | zu herrschen,                | auch nicht                 | wieder                      | zu beherrscht werden,          | wenn                            | nicht              |        |
|             | nor                | ever             | you may be               | sufficient             | to rule,                     | nor                        | again                       | to be ruled,                   | if                              | not                |        |



|   |   |  |  |   |   |  |
|---|---|--|--|---|---|--|
| βούλη, <sup>PräM/PK</sup> nj                  | μηδὲ <sup>Kon</sup>                     | πολεμεῖν <sup>PräInfAkt</sup>          | πολεμούντων, <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>        | μηδὲ <sup>Kon</sup>                         | εἰρήνην ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup>          | τῶν <sup>ArtG</sup>  |
| du willst,<br>you may wish,                   | auch nicht<br>nor                       | zu kämpfen<br>to make war              | der Kämpfenden,<br>of the warring,                 | auch nicht<br>nor                           | zu führen<br>to lead                        | der of the   |
| ἄλλων <sup>AdjG</sup>                         | ἀγόντων, <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> | ἐάν <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup>    | ἐπιθυμῆς <sup>PräAktKj</sup>                       | εἰρήνης, <sup>Kon</sup> μηδὲ <sup>Kon</sup> | αὖ, <sup>Pt</sup> ἐάν <sup>Kon</sup>        | τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>   |
| anderen<br>others                             | Führenden,<br>leading,                  | wenn nicht<br>if ever not              | du begehrt<br>you may desire                       | auch nicht<br>nor                           | wieder, wenn<br>again, if ever              | jemand<br>someone  |
| ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>                   | νόμος σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>     | διακωλύη <sup>PräAktKj</sup>           | ἢ <sup>Kon</sup> δικάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>    | μηδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>            | ἥττον <sup>AdvKmp</sup>                     | καὶ <sup>Kon</sup>   |
| zu herrschen<br>to rule                       | dich<br>you                             | hindere möge<br>may hinder             | oder<br>or   | zu richten,<br>to judge,                    | nichts<br>nothing                           | weniger<br>less  |
| ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>                   | καὶ <sup>Kon</sup>                      | δικάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>         | ἐάν <sup>Kon</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> | σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>              | ἐπίη, <sup>PräAktKj</sup>                   | ἄρ, <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> θαυμάσια <sup>AdjN</sup>                                  |
| zu herrschen<br>to rule                       | und<br>and                              | zu richten,<br>to judge,               | wenn<br>if ever                                    | ihm<br>to it                                | dir<br>to you                               | zukomme möge,<br>may come upon,  |
| καὶ <sup>Kon</sup>                            | ἡδεῖα <sup>AdjN</sup>                   | ἡ <sup>ArtN</sup>                      | τοιαύτη <sup>AdjN</sup>                            | διαγωγῇ ἐν <sup>Prp</sup>                   | τῷ <sup>ArtD</sup>                          | παραυτίκα; <sup>Adv</sup> ἴσως, <sup>Adv</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> ἔν <sup>Prp</sup>      |
| und<br>and                                    | angenehm<br>sweet                       | die<br>the                             | solche<br>such                                     | in<br>in                                    | dem<br>the                                  | Augen blick;<br>for the moment;<br>vielleicht,<br>perhaps,                                   |
| γε <sup>Pt</sup>                              | τούτω. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>       | τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>          | δέ; <sup>Pt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup>                | πραότης ἐνίων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>    | τῶν <sup>ArtG</sup>                         | δικασθέντων <sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> οὐ <sup>Pt</sup> κομψή; <sup>AdjN</sup>           |
| ja<br>at least                                | diesem.<br>this.                        | was<br>what                            | aber;<br>but;                                      | die<br>the                                  | einiger<br>of some                          | der<br>of the  |
| ἢ <sup>Kon</sup>                              | οὐπώ <sup>Adv</sup>                     | εἶδες, <sup>AorSAkt</sup>              | ἐν <sup>Prp</sup>                                  | τοιαύτη <sup>AdjD</sup>                     | πολιτεία ἀνθρώπων                           | καταψηφισθέντων <sup>G</sup> <sup>AorPas</sup>   |
| oder<br>or                                    | noch nicht<br>not yet                   | sahst du,<br>you saw,                  | in<br>in   | solcher<br>such                             |   | zum Tode verurteilt worden seienden<br>having been voted down                                |
| θανάτου ἢ <sup>Kon</sup>                      | φυγῆς, <sup>Kon</sup>                   | οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>       | ἥττον <sup>AdvKmp</sup>                            | αὐτῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>            | μενόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>     | τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  |
| oder<br>or                                    |   | nichts<br>nothing                      | weniger<br>less                                    | ihrer<br>of them                            | verweilenden<br>staying                     | und<br>and   |
| ἀναστρεφόμενων <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> | ἐν <sup>Prp</sup>                       | μέσῳ, καὶ <sup>Kon</sup>               | ὥς <sup>Kon</sup>                                  | οὔτε <sup>Kon</sup>                         | φροντίζοντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> | οὔτε <sup>Kon</sup> ὁρῶντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>                                   |
| sich umtreibenden<br>turning about            | in<br>in                                | und<br>and                             | als<br>as  | weder<br>neither                            | sorgenden<br>of caring                      | noch<br>nor  |
| οὐδενὸς <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>            | περινοστεῖ <sup>PräAkt</sup>            | ὥσπερ <sup>Kon</sup>                   | ἥρως; καὶ <sup>Kon</sup>                           | πολλοὺς <sup>AdjA</sup>                     | γ', <sup>Pt</sup> ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>    | ἡ <sup>ArtN</sup> [558b] δὲ <sup>Pt</sup>  |
| keines<br>of no one                           | streift umher<br>he wanders about       | gleichwie<br>just as                   | und<br>and   | viele<br>many                               | at least,<br>he said.                       | die<br>the   |
| συγγνώμη καὶ <sup>Kon</sup>                   | οὐδ', <sup>Kon</sup>                    | ὁπωστιοῦν <sup>Adv</sup>               | σμικρολογία αὐτῆς, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>      | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>                         | καταφρόνησις                                |  |
| und<br>and                                    | auch nicht<br>nor                       | irgendwie<br>in any way                | ihrer,<br>of her,                                  | sondern<br>but                              |   |  |
| ῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>                 | ἡμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>        | ἐλέγομεν, <sup>ImpAkt</sup>            | σεμνύνοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>        | ὅτε <sup>Kon</sup>                          | τὴν <sup>ArtA</sup>                         | πόλιν ὠκίζομεν, <sup>ImpAkt</sup>  |
| deren<br>of the things which                  | wir<br>we                               | sagten<br>we were saying               | erhebend,<br>exalting,                             | als<br>when                                 | die<br>the                                  | wir ansiedelten,<br>we were founding,  |
| ὥς <sup>Kon</sup>                             | εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup>      | τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>         | ὑπερβεβλημένην <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>      | φύσιν ἔχοι, <sup>PräAktOp</sup>             | οὐποτ', <sup>Adv</sup> ἂν <sup>Pt</sup>     | γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>  |
| dass<br>as                                    | wenn<br>if                              | nicht jemand<br>not someone            | über ragend gewordene<br>having been surpassed     | würde haben,<br>would have,                 | niemals<br>never                            | wohl<br>ever   |
| ἀνὴρ ἀγαθός, <sup>AdjN</sup>                  | εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup>      | παῖς ὦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> | εὐθύς <sup>Adv</sup>                               | παίζει <sup>PräAktOp</sup>                  | ἐν <sup>Prp</sup>                           | καλοῖς <sup>AdjD</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  |
| gut,<br>good,                                 | wenn<br>if                              | nicht<br>not                           | seiend<br>being                                    | sofort<br>straightway                       | würde spielen<br>would play                 | in<br>in   |
| ἐπιτηδεύει <sup>PräAktOp</sup>                | τὰ <sup>ArtA</sup>                      | τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>                | πάντα, <sup>AdjA</sup>                             | ὥς <sup>Kon</sup>                           | μεγαλοπρεπῶς <sup>Adv</sup>                 | καταπατήσας, <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup>  |
| würde betreiben<br>would pursue               | die<br>the                              | solchen<br>such                        | alle,<br>all,                                      | so dass<br>as                               | groß artig<br>magnificently                 | zertreten habend<br>having trampled down   |
| ἅπαντ', <sup>AdjA</sup>                       | αὐτὰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>         | οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>       | φροντίζει <sup>PräAkt</sup>                        | ἐξ <sup>Prp</sup>                           | ὁποίων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>           | ἂν <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  |
| alles<br>all                                  | sie selbst<br>them                      | nichts<br>nothing                      | kümmert sich<br>cares                              | aus<br>out of                               | welcher Art<br>of what sort                 | wohl jemand<br>ever someone  |
| πολιτικά <sup>AdjA</sup>                      | ἰὼν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>      | πράττει, <sup>PräAktKj</sup>           | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>                                | τιμᾶ, <sup>PräAkt</sup>                     | ἐάν <sup>Kon</sup>                          | [558c] φῆ <sup>PräAktKj</sup> μόνον <sup>Adv</sup>   |
| politischen Dinge<br>political                | gehend<br>going                         | tue möge,<br>may do,                   | sondern<br>but                                     | ehrt,<br>honors,                            | wenn<br>if ever                             | behauptete möge<br>he may say  |
| εὖνους <sup>AdjN</sup>                        | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>              | τῷ <sup>ArtD</sup>                     | πλήθει; πάνυ <sup>Adv</sup>                        | γ', <sup>Pt</sup>                           | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>                      | γενναῖα. <sup>AdjN</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> δὲ, <sup>Pt</sup> |
| wohlgesinnt<br>kindly minded                  | zu sein<br>to be                        | dem<br>to the                          | ganz<br>very                                       | ja,<br>at least,                            | sprach,<br>he said,                         | edel.<br>noble.  |
|   |   |  |  |   |   | dieses<br>these  |
|   |   |  |  |   |   | und<br>and   |
|   |   |  |  |   |   | ja,<br>and indeed,   |

|  |   |   |  |   |   |  |  |  |   |                                  |
|--|---|---|--|---|---|--|--|--|---|----------------------------------|
| ἔφην, <sup>ImpAkt</sup><br>I was saying,   | ἔχοι <sup>PräAktOp</sup><br>would have                            | ἂν <sup>Pt</sup><br>wohl                                  | καί <sup>Kon</sup><br>auch   | τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup><br>dieser                                    | ἄλλα <sup>AdjA</sup><br>andere  | ἀδελφὰ <sup>AdjA</sup><br>verwandte                                    | δημοκρατία, καί <sup>Kon</sup><br>und                    | εἴη, <sup>PräAktOp</sup><br>wäre,                          | might be,   |                                  |
| ὡς <sup>Kon</sup><br>wie<br>as   | ἔοικεν, <sup>PerAkt</sup><br>it seems,                            | ἡδεῖα <sup>AdjN</sup><br>angenehme<br>sweet               | καί <sup>Kon</sup><br>und  | ἄναρχος <sup>AdjN</sup><br>ohne Herrscher<br>ruler less                       | καί <sup>Kon</sup><br>und   | ποικίλη, <sup>AdjN</sup><br>bunt,<br>various,                          | ισότητά <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>irgendeine<br>some  |  |   |                                  |
| ὁμοίως <sup>Adv</sup><br>gleich mäßig<br>alike   | ἴσοις <sup>AdjD</sup><br>Gleichen<br>to equals                    | τε <sup>Pt</sup><br>und                                   | καί <sup>Kon</sup><br>auch   | ἀνίστοις <sup>AdjD</sup><br>Ungleichen<br>to unequals                         | διανέμουσα. <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup><br>verteilend.<br>distributing. | καί <sup>Kon</sup><br>und  | μάλ', <sup>Adv</sup><br>sehr,                            | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach,<br>he said,              | γνώριμα <sup>AdjA</sup><br>Bekanntes<br>familiar      |                                  |
| λέγεις. <sup>PräAkt</sup><br>sagst.<br>you say.  | ἄρρει <sup>PräImvAkt</sup><br>betrachte<br>observe                | δή, <sup>Pt</sup><br>ja,<br>indeed,                       | ἦν <sup>ImpAkt</sup><br>war<br>I was   | δ', <sup>Pt</sup><br>aber   | ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>ich,<br>I,                              | τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>wer<br>who                            | ὁ <sup>ArtN</sup><br>der<br>the                          | τοιοῦτος <sup>AdjN</sup><br>solche<br>such                 | ιδίᾳ. <sup>Adv</sup><br>privat.<br>privately.         | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder         |
| πρῶτον <sup>AdvSup</sup><br>zuerst<br>first  | σκεπτέον, <sup>AdjN</sup><br>zu erwägen,<br>to be considered,     | ὥσπερ <sup>Kon</sup><br>gleichwie<br>just as              | τὴν <sup>ArtA</sup><br>die<br>the  | πολιτείαν   | ἐσκεψάμεθα, <sup>AorMed</sup><br>wir prüften,<br>we examined,             | τίνα <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>welche<br>what kind                  | τρόπον   |  |   |                                  |
| γίνεται; <sup>PräM/P</sup><br>entsteht;<br>becomes;  | ναί, <sup>ij</sup><br>ja,<br>yes,                                 | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup><br>sprach.<br>he said.             | ἄρ', <sup>Pt</sup><br>denn<br>then   | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun<br>then  | οὐχ', <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                                       | ᾧδε, <sup>Adv</sup><br>so;<br>thus;                                    | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of the                     | φειδωλοῦ <sup>AdjG</sup><br>sparsamen<br>of thrifty        | ἐκείνου <sup>G<sub>Pr</sub></sup><br>jenes<br>of that | καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and |
| ὀλιγαρχικοῦ <sup>AdjG</sup><br>oligarchischen<br>of oligarchic                               | γένοιτ', <sup>AorMedOp</sup><br>würde werden möge<br>might become | [558d] ἂν <sup>Pt</sup><br>wohl<br>ever                   |  |   | οἶμαι <sup>PräM/P</sup><br>ich meine<br>I think                           | ὕδς ὑπὸ <sup>Prp</sup><br>unter<br>under                               | τῷ <sup>ArtD</sup><br>dem<br>to the                      | πατρὶ  |   |                                  |
| τεθραμμένος <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup><br>auf gezogen worden seiend<br>having been reared | ἐν <sup>Prp</sup><br>in   | τοῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>the                        | ἐκείνου <sup>G<sub>Pr</sub></sup><br>jenes<br>of that                              | ἤθεσι; τί <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>was<br>what                            | γὰρ <sup>Pt</sup><br>denn<br>for  | οὐ; <sup>Pt</sup><br>nicht;<br>not;                                    | βίᾳ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed                        | καί <sup>Kon</sup><br>auch                                 | οὗτος <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>dieser<br>this one |                                  |
| ἄρχων τῶν <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the   | ἐν <sup>Prp</sup><br>in   | αὐτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup><br>sich selbst<br>him self | ἡδονῶν,<br>welche<br>as many as  | ὅσαι <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>verzehrende<br>spending                     | ἀναλωτικαὶ <sup>AdjN</sup><br>zwar,<br>at least,                          | μέν, <sup>Pt</sup><br>geld erwerbende<br>money making                  | χρηματιστικαὶ <sup>AdjN</sup><br>aber nicht-<br>but not- | δὲ <sup>Pt</sup><br>μή. <sup>Pt</sup>                      |   |                                  |
| αἱ <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>welche<br>which indeed                                       | δὴ <sup>Pt</sup><br>ja<br>nicht                                   | οὐκ <sup>Pt</sup><br>not                                  | ἀναγκαῖαι <sup>AdjN</sup><br>notwendig<br>necessary                                | κέκληνται— <sup>PerM/P</sup><br>sind genannt—<br>have been called—            | δῆλον, <sup>AdjN</sup><br>klar,<br>clear,                                 | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup><br>sprach.<br>he said.                          | βούλει <sup>PräAkt</sup><br>willst du<br>do you wish     | οὖν, <sup>Pt</sup><br>nun,<br>then,                        | ἦν <sup>ImpAkt</sup><br>war<br>I was                  | δ', <sup>Pt</sup><br>aber<br>but |
| ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>ich,<br>I,   | ἵνα <sup>Kon</sup><br>damit<br>in order that                      | μὴ <sup>Pt</sup><br>nicht                                 | σκοτεινῶς <sup>Adv</sup><br>dunkel<br>darkly                                       | διαλεγώμεθα, <sup>PräM/PKnj</sup><br>wir unterreden mögen,<br>let us discuss, | πρῶτον <sup>AdvSup</sup><br>zuerst<br>first                               | ὀρισώμεθα <sup>AorMedKnj</sup><br>wir mögen abgrenzen<br>let us define | τάς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                        |  |   |                                  |
| τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and   | ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup><br>not wendigen<br>necessary           | ἐπιθυμίας καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and                | τάς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the  | μή; <sup>Pt</sup><br>nicht;<br>not;   | βούλομαι, <sup>PräM/P</sup><br>ich will,<br>I wish,                       | ἦ <sup>Pt</sup><br>sprach aber<br>truly but                            | δ', <sup>Pt</sup><br>er.<br>he.                          | ὅς <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>also<br>therefore          | οὐκοῦν <sup>Pt</sup><br>welche<br>which               | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and   |
| οὐκ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not  | ἂν <sup>Pt</sup><br>wohl<br>ever                                  | οἷοι <sup>AdjN</sup><br>im Stande<br>able                 | τ', <sup>Pt</sup><br>und<br>and  | εἵμεν <sup>PräAktOp</sup><br>wir wären<br>we might be                         | ἀποτρέψαι, <sup>AorAktInf</sup><br>ab wenden,<br>to turn away,            | δικαίως <sup>Adv</sup><br>gerecht<br>justly                            | ἂν <sup>Pt</sup><br>wohl<br>ever                         | [558e] ἀναγκαῖαι <sup>AdjN</sup><br>notwendig<br>necessary |   |                                  |
| καλοῖντο, <sup>PräM/POp</sup><br>würden genannt,<br>might be called,                         | καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                  | ὅσαι <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>welche<br>as many as    | ἀποτελούμεναι <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup><br>sich aus wirkend<br>being fulfilled | ὠφελοῦσιν <sup>PräAkt</sup><br>nützen<br>benefit                              | ἡμᾶς, <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>uns;<br>us;                            | τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup><br>dieser<br>of these                 | γὰρ <sup>Pt</sup><br>denn<br>for                         |  |   |                                  |
| ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup><br>beider<br>of both   | ἐφίεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup><br>zu streben<br>to strive after   | ἡμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup><br>unser<br>of us          | τῇ <sup>ArtD</sup><br>der<br>by the  | φύσει ἀνάγκη.<br>oder<br>or   | οὐ; <sup>Pt</sup><br>nicht;<br>not;                                       | καί <sup>Kon</sup><br>und  | μάλα. <sup>Adv</sup><br>sehr.<br>very.                   |  |   |                                  |

## St. 559a

|   |  |   |                                     |  |  |   |   |   |  |   |
|---|--|---|-------------------------------------|--|--|---|---|---|--|---|
| [Σωκράτης]δικαίως <sup>Adv</sup><br>mit Recht<br>justly | δὴ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed                   | τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>dieses<br>this                   | ἐπ', <sup>Prp</sup><br>auf<br>upon  | αὐταῖς <sup>D<sub>Pr</sub></sup><br>diesen<br>them | ἐροῦμεν, <sup>FuAkt</sup><br>werden sagen,<br>we will say, | τὸ <sup>ArtA</sup><br>das<br>the              | ἀναγκαῖον. δικαίως. <sup>Adv</sup><br>mit Recht.<br>justly. | τί <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>was<br>what | δέ; <sup>Pt</sup><br>aber;<br>but;                   | ἅς <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>welche<br>which |
| γέ <sup>Pt</sup><br>ja<br>at least                      | τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>jemand<br>someone | ἀπαλλάξειεν <sup>AorAktOp</sup><br>würde abschaffen<br>would remove | ἄν, <sup>Pt</sup><br>wohl,<br>ever, | εἰ <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if                    | μελετῶ<br>aus<br>out of                                    | ἐκ <sup>Prp</sup><br>des Jungen,<br>of youth, | καὶ <sup>Kon</sup><br>und                                   | πρὸς <sup>Prp</sup><br>zu auf<br>toward     | οὐδὲν <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>nichts<br>nothing |   |

|                                      |                                  |                                  |                                  |                                      |   |                                   |                                    |  |                                 |
|--------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|---|-----------------------------------|------------------------------------|--|---------------------------------|
| ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup>               | ἐνοῦσαι <sup>N</sup><br>PräM/P   | δρῶσιν, <sup>PräAkt</sup>        | αἱ <sup>ArtN</sup>               | δὲ <sup>Pt</sup>                     | καὶ <sup>Kon</sup>                        | τοῦναντίον, <sup>Adv</sup>        | πάσας <sup>AdjA</sup>              | ταύτας <sup>A</sup><br>Pr                | εἰ <sup>Kon</sup>               |
| Gutes<br>good                        | inne seiend<br>being present     | tun,<br>they do,                 | die<br>the                       | aber<br>but                          | auch<br>and                               | im Gegenteil,<br>on the contrary, | alle<br>all                        | diese<br>these                           | wenn<br>if                      |
| μη <sup>Pt</sup>                     | ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup>       | φαῖμεν <sup>AorAktOp</sup>       | εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>      | ἄρ <sup>Pt</sup>                     | οὐ <sup>Pt</sup>                          | καλῶς <sup>Adv</sup>              | ἂν <sup>Pt</sup>                   | λέγοιμεν, <sup>PräAktOp</sup>            | καλῶς <sup>Adv</sup>            |
| nicht<br>not                         | notwendige<br>necessary          | würden sagen<br>we might say     | zu sein,<br>to be,               | denn nicht<br>then not               | gut<br>well                               | wohl<br>ever                      | würden wir sagen;<br>we might say; | gut<br>well                              |                                 |
| μὲν <sup>Pt</sup>                    | οὖν <sup>Pt</sup>                | προελάβμεθα <sup>AorMedKnj</sup> | δὴ <sup>Pt</sup>                 | τι <sup>A</sup><br>Pr                | παράδειγμα <sup>A</sup>                   | ἐκατέρων <sup>G</sup><br>Pr       | αἱ <sup>N</sup><br>Pr              | εἰσιν, <sup>PräAkt</sup>                 | ἵνα <sup>Kon</sup>              |
| zwar<br>at least                     | nun.<br>then.                    | wählen wir vor<br>let us choose  | ja<br>indeed                     | irgendein<br>some                    |   | beider<br>of both                 | welche<br>which                    | sind,<br>are,                            | damit<br>in order that          |
| τύπῳ                                 | λάβωμεν <sup>AorSAktKnj</sup>    | αὐτάς, <sup>A</sup><br>Pr        | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>             | χρή <sup>PräAkt</sup>                | ἄρ <sup>Pt</sup>                          | οὖν <sup>Pt</sup>                 | οὐχ <sup>Pt</sup>                  | ἡ <sup>ArtN</sup>                        | τοῦ <sup>ArtG</sup>             |
|                                      | nehmen würden wir<br>we may take | sie;<br>them;                    | also wohl<br>therefore           | nötig ist.<br>it is necessary.       | denn<br>then                              | nun<br>then                       | nicht<br>not                       | die<br>the                               | des<br>of the                   |
| φαγεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>         | μέχρι <sup>Prp</sup>             | ὕγιείας <sup>Pt</sup>            | καὶ <sup>Kon</sup>               | εὐεξίας <sup>Kon</sup>               | καὶ <sup>Kon</sup>                        | [559b] αὐτοῦ <sup>G</sup><br>Pr   | σίτου <sup>Pt</sup>                | καὶ <sup>Kon</sup>                       | ὄψου                            |
| zu essen<br>to eat                   | bis<br>up to                     | und<br>and                       | auch<br>also                     | und<br>and                           |   | des selbst<br>itself              | und<br>and                         | auch<br>also                             |                                 |
| ἀναγκαῖος <sup>AdjN</sup>            | ἂν <sup>Pt</sup>                 | εἴη, <sup>PräAktOp</sup>         | οἶμαι. <sup>PräM/P</sup>         | ἡ <sup>ArtN</sup>                    | μὲν <sup>Pt</sup>                         | γέ <sup>Pt</sup>                  | που <sup>Pt</sup>                  | τοῦ <sup>ArtG</sup>                      | σίτου <sup>Prp</sup>            |
| notwendig<br>necessary               | wohl<br>ever                     | wäre;<br>would be;               | ich meine.<br>I think.           | die<br>the                           | zwar<br>at least                          | ja<br>indeed                      | wohl<br>perhaps                    | des<br>of the                            | gemäß<br>in respect to          |
| ἀμφοτέρα <sup>AdjA</sup>             | ἀναγκαία, <sup>AdjN</sup>        | ἣ <sup>Adv</sup>                 | τε <sup>Pt</sup>                 | ὠφέλιμος <sup>AdjN</sup>             | ἣ <sup>Adv</sup>                          | τε <sup>Pt</sup>                  | μη <sup>Pt</sup>                   | παῦσαι <sup>AorInfAkt</sup>              |                                 |
| beiden Seiten<br>both                | notwendig,<br>necessary,         | insofern<br>in which way         | und<br>and                       | nützlich<br>beneficial               | insofern<br>in which way                  | und<br>and                        | nicht<br>not                       | aufhören lassen<br>to cause to stop      |                                 |
| ζῶντα <sup>A</sup><br>PräAkt         | δυνατή <sup>AdjN</sup>           | ναί. <sup>ij</sup>               | ἡ <sup>ArtN</sup>                | δὲ <sup>Kon</sup>                    | ὅπου, <sup>Kon</sup>                      | εἰ <sup>Kon</sup>                 | πῇ <sup>Adv</sup>                  | τινα <sup>A</sup><br>Pr                  | ὠφελίαν <sup>Prp</sup>          |
| lebend<br>a living                   | fähig.<br>able.                  | ja.<br>yes.                      | die<br>the                       | aber<br>but                          | wenn<br>if                                | irgendwie<br>in any way           | irgendeinen<br>some                | für<br>toward                            |                                 |
| παρέχεται, <sup>PräM/P</sup>         | πάνυ <sup>Adv</sup>              | μὲν <sup>Pt</sup>                | οὖν <sup>Pt</sup>                | τί <sup>N</sup><br>Pr                | δὲ <sup>Kon</sup>                         | ἡ <sup>ArtN</sup>                 | πέρα <sup>Adv</sup>                | τούτων <sup>G</sup><br>Pr                | καὶ <sup>Kon</sup>              |
| gewährt sich,<br>provides,           | ganz<br>very                     | zwar<br>at least                 | nun.<br>then.                    | was<br>what                          | aber<br>but                               | die<br>the                        | darüber hinaus<br>beyond           | dieser<br>of these                       | und<br>and                      |
| ἑδεσμάτων <sup>ἡ<sup>Kon</sup></sup> | τοιούτων <sup>AdjG</sup>         | ἐπιθυμία, <sup>AdjN</sup>        | δυνατή <sup>AdjN</sup>           | δὲ <sup>Kon</sup>                    | κολαζομένη <sup>N</sup><br>PräM/P         | ἐκ <sup>Prp</sup>                 | νέων <sup>AdjG</sup>               | καὶ <sup>Kon</sup>                       |                                 |
| oder<br>or                           | solcher<br>of such               | fähig<br>capable                 | aber<br>but                      | gezähmt werdend<br>being restrained  | von<br>from                               | Jugend<br>youth                   | und<br>and                         |  |                                 |
| παιδευομένη <sup>N</sup><br>PräM/P   | ἐκ <sup>Prp</sup>                | τῶν <sup>ArtG</sup>              | πολλῶν <sup>AdjG</sup>           | ἀπαλλάττεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>                        | βλαβερά <sup>AdjN</sup>           | μὲν <sup>Pt</sup>                  |  |                                 |
| erzogen werdend<br>being trained     | von<br>from                      | den<br>the                       | vielen<br>many                   | sich zu befreien,<br>to be rid,      | und<br>and                                | schädlich<br>harmful              | zwar<br>at least                   |  |                                 |
| σώματι, <sup>AdjN</sup>              | βλαβερά <sup>AdjN</sup>          | δὲ <sup>Kon</sup>                | ψυχῇ <sup>Prp</sup>              | πρός <sup>Prp</sup>                  | τε <sup>Pt</sup>                          | φρόνησιν <sup>Kon</sup>           | καὶ <sup>Kon</sup>                 | τὸ <sup>ArtA</sup>                       | σωφρονεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> |
| schädlich<br>harmful                 | aber<br>but                      | hinsichtlich<br>toward           | und<br>and also                  |                                      |   | und<br>and                        | das<br>the                         | besonnen sein;<br>to be self controlled; | ἄρα <sup>Pt</sup>               |
| [559c] γε <sup>Pt</sup>              | ὀρθῶς <sup>Adv</sup>             | οὐκ <sup>Pt</sup>                | ἀναγκαία <sup>AdjN</sup>         | ἂν <sup>Pt</sup>                     | καλοῖτο, <sup>PräM/POp</sup>              | ὀρθότατα <sup>AdvSup</sup>        | μὲν <sup>Pt</sup>                  | οὖν <sup>Pt</sup>                        |                                 |
| ja<br>indeed                         | richtig<br>rightly               | nicht<br>not                     | notwendig<br>necessary           | wohl<br>ever                         | würde genannt werden;<br>might be called; | am richtigsten<br>most rightly    | zwar<br>at least                   | nun.<br>then.                            |                                 |
| οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                 | καὶ <sup>Kon</sup>               | ἀναλωτικὰς <sup>AdjA</sup>       | φῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>       | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>           | ταύτας, <sup>A</sup><br>Pr                | ἐκεῖνας <sup>A</sup><br>Pr        | δὲ <sup>Kon</sup>                  |  |                                 |
| also wohl<br>therefore               | und<br>and                       | verzehrende<br>spending          | sagen mögen<br>let us say        | zu sein<br>to be                     | diese,<br>these,                          | jene<br>those                     | aber<br>but                        |  |                                 |
| χρηματιστικὰς <sup>AdjA</sup>        | διὰ <sup>Prp</sup>               | τὸ <sup>ArtA</sup>               | χρησίμους <sup>AdjA</sup>        | πρός <sup>Prp</sup>                  | τὰ <sup>ArtA</sup>                        | ἔργα <sup>PräInfAkt</sup>         | εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>        | τί <sup>N</sup><br>Pr                    | μήν; <sup>Pt</sup>              |
| geld erwerbende<br>money making      | wegen<br>because of              | das<br>the                       | nützliche<br>useful              | für<br>for                           | die<br>the                                | zu sein;<br>to be;                | why<br>indeed;                     |  |                                 |
| οὕτω <sup>Adv</sup>                  | δὴ <sup>Pt</sup>                 | καὶ <sup>Kon</sup>               | περί <sup>Prp</sup>              | ἀφροδισίων <sup>Kon</sup>            | καὶ <sup>Kon</sup>                        | τῶν <sup>ArtG</sup>               | ἄλλων <sup>AdjG</sup>              | φήσομεν; <sup>FuAkt</sup>                | οὕτω <sup>Adv</sup>             |
| so<br>thus                           | ja<br>indeed                     | auch<br>and                      | über<br>concerning               | und<br>and                           | der<br>the                                | anderen<br>other                  | werden wir sagen;<br>we will say;  | so.<br>thus.                             | denn<br>then                    |
| οὖν <sup>Pt</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>               | ὃν <sup>A</sup><br>Pr            | νυνδὴ <sup>Adv</sup>             | κηφῆνα <sup>ImpAkt</sup>             | ὠνομάζομεν, <sup>ImpAkt</sup>             | τοῦτον <sup>A</sup><br>Pr         | ἐλέγομεν <sup>ImpAkt</sup>         | τὸν <sup>ArtA</sup>                      | τῶν <sup>ArtG</sup>             |
| nun<br>then                          | auch<br>also                     | den welchen<br>whom              | soeben<br>just now               | nannten wir,<br>we were naming,      | diesen<br>this                            | wir<br>we were saying             | den<br>the                         | der<br>of the                            |                                 |
| τοιούτων <sup>AdjG</sup>             | ἡδονῶν <sup>Kon</sup>            | καὶ <sup>Kon</sup>               | ἐπιθυμιῶν <sup>A</sup><br>PräAkt | καὶ <sup>Kon</sup>                   | ἀρχόμενον <sup>A</sup><br>PräM/P          | [559d] ὑπὸ <sup>Prp</sup>         | τῶν <sup>ArtG</sup>                |  |                                 |
| solcher<br>such                      | und<br>and                       | voll seiend<br>being full        | und<br>and                       | beherrscht werdend<br>being ruled    | von<br>by                                 | den<br>the                        |                                    |  |                                 |

|   |                                     |  |   |                                 |                                  |  |                                   |                                 |                               |
|---|-------------------------------------|--|---|---------------------------------|----------------------------------|--|-----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| μη <sup>Pt</sup>                          | ἀναγκαίων, <sup>AdjG</sup>          | τὸν <sup>ArtA</sup>                    | δὲ <sup>Kon</sup>                         | ὕπο <sup>Prp</sup>              | τῶν <sup>ArtG</sup>              | ἀναγκαίων <sup>AdjG</sup>                  | φειδωλόν <sup>AdjA</sup>          | τε <sup>Pt</sup>                | καὶ <sup>Kon</sup>            |
| nicht<br>not                              | notwendigen,<br>necessary,          | den<br>the                             | aber<br>but                               | von<br>by                       | den<br>the                       | notwendigen<br>necessary                   | sparsam<br>thrifty                | und<br>and                      | auch<br>and                   |
| ὀλιγαρχικόν, <sup>AdjA</sup>              | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>                 | τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | μήν, <sup>Pt</sup>                        | πάλιν <sup>Adv</sup>            | τοῖνυν, <sup>Pt</sup>            | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                       | δ', <sup>Pt</sup>                 | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | λέγωμεν <sup>PräAktKnj</sup>  |
| oligarchisch;<br>oligarchic;              | aber<br>but                         | was denn<br>why                        | denn;<br>indeed;                          | wieder<br>again                 | nun denn,<br>then,               | war<br>I was                               | aber<br>but                       | ich,<br>I,                      | sagen wir mögen<br>let us say |
| ὥς <sup>Kon</sup>                         | ἐξ <sup>Prp</sup>                   | ὀλιγαρχικοῦ <sup>AdjG</sup>            | δημοκρατικὸς <sup>AdjN</sup>              | γίνεται. <sup>Präm/P</sup>      | φαίνεται <sup>Präm/P</sup>       | δὲ <sup>Kon</sup>                          | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>    | τά <sup>ArtN</sup>              | γε <sup>Pt</sup>              |
| wie dass<br>that                          | aus<br>out of                       | oligarchischen<br>of oligarchic        | demokratisch er<br>democratic             | wird.<br>becomes.               | scheint sich<br>it appears       | aber<br>but                                | mir<br>to me                      | die<br>the                      | ja<br>indeed                  |
| πολλὰ <sup>AdjN</sup>                     | ὥδε <sup>Adv</sup>                  | γίγνεσθαι. <sup>Präm/Plnf</sup>        | πῶς, <sup>Adv</sup>                       | ὅταν <sup>Kon</sup>             | νέος, <sup>AdjN</sup>            | τεθραμμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> | ὥς <sup>Kon</sup>                 | νυνδὴ <sup>Adv</sup>            |                               |
| vielen<br>many                            | so<br>thus                          | zu werden.<br>to become.               | wie;<br>how;                              | wenn immer<br>whenever          | jung,<br>young,                  | aufgezogen worden<br>having been reared    | wie<br>as                         | soeben<br>just now              |                               |
| ἐλέγομεν, <sup>ImpAkt</sup>               | ἀπαιδευτῶς <sup>Adv</sup>           | τε <sup>Pt</sup>                       | καὶ <sup>Kon</sup>                        | φειδωλῶς, <sup>Adv</sup>        | γεύσεται <sup>AorM/PKnj</sup>    | κηφήνων μέλιτος, καὶ <sup>Kon</sup>        |                                   |                                 |                               |
| sagten wir,<br>we were saying,            | ungebildet<br>uneducatedly          | und<br>and                             | auch<br>and                               | sparsam,<br>thriftily,          | koste möge er<br>he may taste    | und<br>and                                 |                                   |                                 |                               |
| συγγένηται <sup>AorSMedKnj</sup>          | αἴθωσι <sup>AdjD</sup>              | θηρσὶ καὶ <sup>Kon</sup>               | δεινοῖς, <sup>AdjD</sup>                  | παντοδαπὰς <sup>AdjA</sup>      | ἡδονὰς καὶ <sup>Kon</sup>        | ποικίλας <sup>AdjA</sup>                   |                                   |                                 |                               |
| sich vereinige möge<br>he may associate   | glühenden<br>with fiery             | und<br>and                             | furchtbaren,<br>formidable,               | allerlei<br>all kinds of        | und<br>and                       | bunte<br>various                           |                                   |                                 |                               |
| καὶ <sup>Kon</sup>                        | παντοίως <sup>Adv</sup>             | ἐχούσας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> | δυναμένοις <sup>D</sup> <sub>Präm/P</sub> | σκευάζειν, <sup>PräInfAkt</sup> | ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>           | που <sup>Pt</sup>                          |                                   |                                 |                               |
| und<br>and                                | auf mancherlei Weise<br>in all ways | habend<br>having                       | fähig seienden<br>being able              | zu arrangieren,<br>to devise,   | hier<br>here                     | wohl<br>perhaps                            |                                   |                                 |                               |
| οἷου <sup>Präm/Plmv</sup>                 | [559e] εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>   | ἀρχὴν αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  | μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς <sup>AdjG</sup>     | τῆς <sup>ArtG</sup>             | ἐαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | εἰς <sup>Prp</sup>                         |                                   |                                 |                               |
| glaube<br>suppose                         | zu sein<br>to be                    | für ihn<br>for him                     | oligarchischen<br>oligarchic              | der<br>of the                   | sich selbst<br>for him self      | in<br>into                                 |                                   |                                 |                               |
| δημοκρατικὴν. <sup>AdjA</sup>             | πολλή <sup>AdjN</sup>               | ἀνάγκη, ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>         | ἄρ', <sup>Pt</sup>                        | οὖν, <sup>Pt</sup>              | ὥσπερ <sup>Kon</sup>             | ἡ <sup>ArtN</sup>                          | πόλις μετέβαλλε <sup>ImpAkt</sup> |                                 |                               |
| die demokratische.<br>democratic.         | große<br>much                       | sprach er.<br>he said.                 | denn<br>then                              | nun,<br>then,                   | so wie<br>just as                | die<br>the                                 | wechselte über<br>was changing    |                                 |                               |
| βοηθησάσης <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> | τῷ <sup>ArtD</sup>                  | ἐτέρῳ <sup>AdjD</sup>                  | μέρει συμμαχίας                           | ἔξωθεν, <sup>Adv</sup>          | ὁμοίως <sup>AdjA</sup>           | ὁμοίῳ, <sup>AdjD</sup>                     | οὕτω <sup>Adv</sup>               |                                 |                               |
| geholfen habend<br>of having assisted     | dem<br>to the                       | anderen<br>other                       |   | von außen,<br>from outside,     | Ähnliches<br>like                | dem Ähnlichen,<br>to like,                 | so<br>thus                        |                                 |                               |
| καὶ <sup>Kon</sup>                        | ὁ <sup>ArtN</sup>                   | νεανίας μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>   | βοηθοῦντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> | αὖ <sup>Pt</sup>                | εἰδους ἐπιθυμιῶν                 | ἔξωθεν <sup>Adv</sup>                      | τῷ <sup>ArtD</sup>                |                                 |                               |
| auch<br>also                              | der<br>the                          | wechselt über<br>changes               | helfend seienden<br>of helping            | wieder<br>again                 | von außen<br>from outside        | dem<br>to the                              |                                   |                                 |                               |
| ἐτέρῳ <sup>AdjD</sup>                     | τῶν <sup>ArtG</sup>                 | παρ', <sup>Prp</sup>                   | ἐκείνῳ, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>        | συγγενοῦς <sup>AdjG</sup>       | τε <sup>Pt</sup>                 | καὶ <sup>Kon</sup>                         | ὁμοίου, <sup>AdjG</sup>           | παντάπασιν <sup>Adv</sup>       | μὲν <sup>Pt</sup>             |
| anderen<br>other                          | der<br>of the                       | bei<br>beside                          | jenem,<br>that one,                       | verwandten<br>akin              | und<br>and                       | auch<br>and                                | ähnlichen;<br>similar;            | ganz und gar<br>entirely        | zwar<br>at least              |
| οὖν. <sup>Pt</sup>                        |                                     |  |   |                                 |                                  |  |                                   |                                 |                               |
| nun.<br>then.                             |                                     |  |   |                                 |                                  |  |                                   |                                 |                               |

## St. 560a

|                                |                            |   |                            |                                  |  |                                |                               |                    |                                  |
|--------------------------------|----------------------------|---|----------------------------|----------------------------------|--|--------------------------------|-------------------------------|--------------------|----------------------------------|
| [Σωκράτης]: καὶ <sup>Kon</sup> | ἐὰν <sup>Kon</sup>         | μὲν <sup>Pt</sup>                           | γε <sup>Pt</sup>           | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>          | ἀντιβοηθήσῃ <sup>AorAktKnj</sup>           | τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | τῷ <sup>ArtD</sup>            | ἐν <sup>Prp</sup>  | ἐαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> |
| und<br>and                     | wenn<br>if ever            | zwar<br>at least                            | ja<br>indeed               | ich meine<br>I think             | zu Hilfe komme möge<br>should counter aid  | jemand<br>someone              | dem<br>to the                 | in<br>in           | sich selbst<br>him self          |
| ὀλιγαρχικῶ <sup>AdjD</sup>     | συμμαχία, ἢ <sup>Kon</sup> | ποθεν <sup>Adv</sup>                        | παρὰ <sup>Prp</sup>        | τοῦ <sup>ArtG</sup>              | πατρὸς ἢ <sup>Kon</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>             | τῶν <sup>ArtG</sup>           |                    |                                  |
| oligarchischen<br>oligarchic   | oder<br>or                 | von irgendwoher<br>from somewhere           | von seitens<br>from beside | des<br>the                       | oder<br>or                                 | auch<br>even                   | der<br>of the                 |                    |                                  |
| ἄλλων <sup>AdjG</sup>          | οἰκείων <sup>AdjG</sup>    | νουθετοῦντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> | τε <sup>Pt</sup>           | καὶ <sup>Kon</sup>               | κακιζόντων, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> | στάσις δὴ <sup>Pt</sup>        | καὶ <sup>Kon</sup>            |                    |                                  |
| anderen<br>other               | Angehörigen<br>kin         | ermahnend<br>admonishing                    | und<br>and                 | auch<br>and                      | tadelnd,<br>blaming,                       | ja<br>indeed                   | und<br>and                    |                    |                                  |
| ἀντίστασις καὶ <sup>Kon</sup>  | μάχῃ ἐν <sup>Prp</sup>     | αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>             | πρὸς <sup>Prp</sup>        | αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τότε <sup>Adv</sup>                        | γίνεται. <sup>Präm/P</sup>     | τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | μήν, <sup>Pt</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>               |
| und<br>and                     | in<br>in                   | ihm<br>him                                  | gegen<br>toward            | sich selbst<br>him self          | dann<br>then                               | entsteht.<br>comes to be.      | was<br>why                    | denn;<br>indeed;   | und<br>and                       |

|  |                            |                                      |                                    |  |                                    |                                     |                                      |  |                                    |                    |
|--|----------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|--|------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|--|------------------------------------|--------------------|
| ποτὲ <sup>Adv</sup>                                | μὲν <sup>Pt</sup>          | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>              | τὸ <sup>ArtN</sup>                 | δημοκρατικὸν <sup>AdjN</sup>               | ὑπεχώρησε <sup>AorAkt</sup>        | τῷ <sup>ArtD</sup>                  | ὀλιγαρχικῶ <sup>AdjD</sup>           | καί <sup>Kon</sup>                         |                                    |                    |
| einmal<br>once                                     | zwar<br>at least           | ich meine<br>I think                 | das<br>the                         | demokratische<br>democratic                | wich zurück<br>gave way            | dem<br>to the                       | oligarchischen,<br>oligarchic,       | und<br>and                                 |                                    |                    |
| τινες <sup>N<br/>Pr</sup>                          | τῶν <sup>ArtG</sup>        | ἐπιθυμιῶν <sup>ArtN</sup>            | αἱ <sup>ArtN</sup>                 | μὲν <sup>Pt</sup>                          | διεφθάρησαν <sup>AorPas</sup>      | αἱ <sup>ArtN</sup>                  | δὲ <sup>Kon</sup>                    | καί <sup>Kon</sup>                         | ἔξεπεσον <sup>AorSAkt</sup>        |                    |
| einige<br>some                                     | der<br>of the              | die<br>the                           | zwar<br>at least                   | wurden zugrunde gerichtet,<br>were ruined, | die<br>the                         | aber<br>but                         | auch<br>also                         |  | fielen weg,<br>fell away,          |                    |
| αἰδοῦς <sup>N</sup>                                | τινος <sup>G<br/>Pr</sup>  | ἐγγενομένης <sup>G<br/>AorSM/P</sup> | ἐν <sup>Prp</sup>                  | τῇ <sup>ArtD</sup>                         | τοῦ <sup>ArtG</sup>                | νέου <sup>AdjG</sup>                | ψυχῇ <sup>N</sup>                    | καί <sup>Kon</sup>                         | κατεκοσμήθη <sup>AorPas</sup>      |                    |
|  | irgendeiner<br>of some     | entstanden seiender<br>having arisen | in<br>in                           | der<br>the                                 | des<br>of the                      | Jünglings<br>young man              |                                      | und<br>and                                 | wurde geordnet<br>was set in order |                    |
| πάλιν <sup>Adv</sup>                               | γίγνεται <sup>Präm/P</sup> | γὰρ <sup>Pt</sup>                    | ἐνίστε <sup>Adv</sup>              | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                      | αὖθις <sup>Adv</sup>               | δὲ <sup>Kon</sup>                   | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>              | τῶν <sup>ArtG</sup>                        |                                    |                    |
| wieder.<br>again.                                  | geschieht<br>it happens    | denn<br>for                          | bisweilen,<br>sometimes,           | sprach er.<br>he said.                     | abermals<br>anew                   | aber<br>but                         | ich meine<br>I think                 | der<br>of the                              |                                    |                    |
| ἐκπεσουσῶν <sup>G<br/>AorSAkt</sup>                |                            | ἐπιθυμιῶν                            | ἄλλαι <sup>AdjN</sup>              | ὑποτρεφόμεναι <sup>N<br/>Präm/P</sup>      |                                    | συγγενεῖς <sup>AdjN</sup>           | [560b]                               | δι <sup>Prp</sup>                          |                                    |                    |
| ausgefallen seiender<br>of having fallen away      |                            |                                      | andere<br>others                   | heran wachsende<br>being under nourished   |                                    | verwandte<br>akin                   |                                      | durch<br>through                           |                                    |                    |
| ἀνεπισημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλὰ <sup>AdjN</sup> |                            |                                      | τε <sup>Pt</sup>                   | καί <sup>Kon</sup>                         | ἰσχυραὶ <sup>AdjN</sup>            | ἐγένοντο <sup>AorSMed</sup>         | φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>              |  |                                    |                    |
|  |                            |                                      | viele<br>many                      | und<br>both                                | auch<br>and                        | starke<br>strong                    | wurden.<br>came to be.               |  | pflegt<br>is wont                  |                    |
| γοῦν <sup>Pt</sup>                                 | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>      | οὕτω <sup>Adv</sup>                  | γίνεσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>      | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                       | εἵλκυσάν <sup>AorSAkt</sup>        | τε <sup>Pt</sup>                    | πρὸς <sup>Prp</sup>                  | τὰς <sup>ArtA</sup>                        |                                    |                    |
| zumindest,<br>at least,                            | sprach er,<br>he said,     | so<br>thus                           | zu werden.<br>to come to be.       | also wohl<br>therefore                     | zogen hin<br>drew                  | und<br>and also                     | zu<br>toward                         | den<br>the                                 |                                    |                    |
| αὐτὰς <sup>AdjA</sup>                              | ὁμιλίας <sup>N</sup>       | καί <sup>Kon</sup>                   | λάθρα <sup>Adv</sup>               | συγγιγνόμεναι <sup>N<br/>Präm/P</sup>      | πλήθος ἐνέτεκον <sup>AorSAkt</sup> |                                     | τί <sup>N<br/>Pr</sup>               | μήν <sup>Pt</sup>                          |                                    |                    |
| selben<br>same                                     | und<br>and                 |                                      | heimlich<br>secretly               | zusammen kommend<br>consorting             | gebären sie.<br>they bore.         |                                     | was denn<br>why                      | denn;<br>indeed;                           |                                    |                    |
| τελευτῶσαι <sup>N<br/>AorAkt</sup>                 | δὴ <sup>Pt</sup>           | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>              | κατέλαβον <sup>AorSAkt</sup>       | τὴν <sup>ArtA</sup>                        | τοῦ <sup>ArtG</sup>                | νέου <sup>AdjG</sup>                | τῆς <sup>ArtG</sup>                  | ψυχῆς                                      |                                    |                    |
| schließlich geworden<br>having ended               | ja<br>indeed               | ich meine<br>I think                 | nahmen ein<br>they took            | die<br>the                                 | des<br>of the                      | jungen<br>young man                 | der<br>of the                        |  |                                    |                    |
| ἄκρόπολιν, αἰσθόμεναι <sup>N<br/>AorSM/P</sup>     |                            | κενὴν <sup>AdjA</sup>                | μαθημάτων                          | τε <sup>Pt</sup>                           | καί <sup>Kon</sup>                 | ἐπιτηδευμάτων καλῶν <sup>AdjG</sup> | καί <sup>Kon</sup>                   |  |                                    |                    |
|  |                            | wahrgenommen habend<br>perceiving    | leer<br>empty                      | und<br>and also                            | auch<br>and                        | schönen<br>noble                    | und<br>and                           |  |                                    |                    |
| λόγων ἀληθῶν <sup>AdjG</sup>                       | οἱ <sup>N<br/>Pr</sup>     | δὴ <sup>Pt</sup>                     | ἄριστοι <sup>AdjNSup</sup>         | φρουροὶ                                    | τε <sup>Pt</sup>                   | καί <sup>Kon</sup>                  | φύλακες ἐν <sup>Prp</sup>            | ἀνδρῶν                                     |                                    |                    |
|  | wahren,<br>true,           | die<br>who                           | indeed                             | die besten<br>best                         | und<br>and also                    | auch<br>and                         | in<br>in                             |  |                                    |                    |
| θεοφιλῶν <sup>AdjG</sup>                           | εἰσι <sup>PräAkt</sup>     | διανοοίαις <sup>N</sup>              | καί <sup>Kon</sup>                 | [560c]                                     | πολύ <sup>Adv</sup>                | γ <sup>Pt</sup>                     | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                | ψευδεῖς <sup>AdjN</sup>                    | δὴ <sup>Pt</sup>                   | καί <sup>Kon</sup> |
| gott liebenden<br>god loving                       | sind<br>are                |                                      | und<br>and                         |  | sehr<br>much                       | at least,                           | sprach er.<br>he said.               | falsche<br>false                           | ja<br>indeed                       | und<br>and         |
| ἀλαζόνες <sup>AdjN</sup>                           | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>    | λόγοι                                | τε <sup>Pt</sup>                   | καί <sup>Kon</sup>                         | δόξαι                              | ἀντ <sup>Prp</sup>                  | ἐκείνων <sup>G<br/>Pr</sup>          | ἀναδραμόντες <sup>N<br/>AorSAkt</sup>      |                                    |                    |
| prahlerische<br>swaggering                         | ich meine<br>I think       |                                      | und<br>and also                    | auch<br>and                                |                                    | statt<br>instead of                 | jener<br>those                       | hinauf gelaufen seiend<br>having rushed up |                                    |                    |
| κατέσχον <sup>AorSAkt</sup>                        | τὸν <sup>ArtA</sup>        | αὐτὸν <sup>AdjA</sup>                | τόπον τοῦ <sup>ArtG</sup>          | τοιούτου <sup>AdjG</sup>                   | σφόδρα <sup>Adv</sup>              | γ <sup>Pt</sup>                     | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                | ἄρ <sup>Pt</sup>                           | οὖν <sup>Pt</sup>                  |                    |
| besetzten<br>they occupied                         | den<br>the                 | selben<br>same                       | des<br>of the                      | solchen.<br>such.                          | sehr<br>very                       | ja,<br>at least,                    | sprach er.<br>he said.               | denn<br>then                               | nun<br>then                        |                    |
| οὐ <sup>Pt</sup>                                   | πάλιν <sup>Adv</sup>       | τε <sup>Pt</sup>                     | εἰς <sup>Prp</sup>                 | ἐκείνους <sup>A<br/>Pr</sup>               | τοὺς <sup>ArtA</sup>               | Λωτοφάγους                          | ἐλθὼν <sup>N<br/>AorSAkt</sup>       | φανερῶς <sup>Adv</sup>                     |                                    |                    |
| nicht<br>not                                       | wieder<br>again            | und<br>and also                      | zu<br>into                         | jenen<br>those                             | den<br>the                         |                                     | gekommen seiend<br>having come       | offenbar<br>openly                         |                                    |                    |
| κατοικεῖ <sup>PräAkt</sup>                         | καί <sup>Kon</sup>         | ἐὰν <sup>Kon</sup>                   | παρ <sup>Prp</sup>                 | οἰκείων <sup>AdjG</sup>                    | τις <sup>N<br/>Pr</sup>            | βοήθεια τῷ <sup>ArtD</sup>          | φειδωλῷ <sup>AdjD</sup>              | αὐτοῦ <sup>G<br/>Pr</sup>                  |                                    |                    |
| wohnt,<br>he dwells,                               | und<br>and                 | wenn<br>if ever                      | von seitens<br>from beside         | Angehörigen<br>of kinsmen                  | jemand<br>someone                  | dem<br>to the                       | sparsamen<br>thrifty                 | seiner<br>of him                           |                                    |                    |
| τῆς <sup>ArtG</sup>                                | ψυχῆς                      | ἀφικνηταί <sup>Präm/PKnf</sup>       | κλήσαντες <sup>N<br/>AorSAkt</sup> | οἱ <sup>ArtN</sup>                         | ἀλαζόνες <sup>AdjN</sup>           | λόγοι ἐκεῖνοι <sup>N<br/>Pr</sup>   | τὰς <sup>ArtA</sup>                  |  |                                    |                    |
| der<br>of the                                      |                            | gelange möge,<br>should arrive,      | geschlossen habend<br>having shut  | die<br>the                                 | prahlerischen<br>boastful          | jene<br>those                       | die<br>the                           |  |                                    |                    |
| τοῦ <sup>ArtG</sup>                                | βασιλικοῦ <sup>AdjG</sup>  | τείχους ἐν <sup>Prp</sup>            | αὐτῷ <sup>D<br/>Pr</sup>           | πύλας οὐτε <sup>Kon</sup>                  | αὐτὴν <sup>A<br/>Pr</sup>          | τὴν <sup>ArtA</sup>                 | συμμαχίαν παριᾶσιν <sup>PräAkt</sup> |  |                                    |                    |
| des<br>of the                                      | königlichen<br>royal       | in<br>in                             | ihm<br>him                         | weder<br>neither                           | sie selbst<br>her self             | die<br>the                          | lassen vorüber,<br>they let through, |  |                                    |                    |

|                                      |                               |                             |  |   |                         |                                |                          |                                     |                    |
|--------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--|---|-------------------------|--------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------|
| οὔτε <sup>Kon</sup>                  | πρέσβεις                      | πρεσβυτέρων <sup>AdjG</sup> | λόγους                                   | [560d]                                  | ιδιωτῶν                 | εἰσδέχονται, <sup>PräM/P</sup> | αὐτοί <sup>N</sup>       | τε <sup>Pt</sup>                    |                    |
| noch<br>nor                          |                               | der Älteren<br>of elders    |  |   |                         | nehmen auf,<br>they admit,     | sie selbst<br>themselves | und<br>and also                     |                    |
| κρατοῦσι <sup>PräAkt</sup>           | μαχόμενοι, <sup>N</sup>       | καὶ <sup>Kon</sup>          | τὴν <sup>ArtA</sup>                      | μὲν <sup>Pt</sup>                       | αἰδῶ                    | ἡλιθιότητα                     | ὀνομάζοντες <sup>N</sup> |                                     |                    |
| herrschen<br>they are strong         | kämpfend,<br>fighting,        | und<br>and                  | die<br>the                               | zwar<br>at least                        |                         |                                | nennend<br>calling       |                                     |                    |
| ὠθοῦσιν <sup>PräAkt</sup>            | ἔξω <sup>Adv</sup>            | ἀτίμως <sup>Adv</sup>       | φυγάδα,                                  | σωφροσύνην                              | δὲ <sup>Kon</sup>       | ἀνανδρίαν                      | καλοῦντές <sup>N</sup>   | τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> |                    |
| stoßen<br>they thrust                | hinaus<br>out                 | entehrend<br>dishonorably   |  |   | aber<br>but             |                                | nennend<br>calling       | und<br>and also<br>auch<br>and      |                    |
| προπηλακίζοντες <sup>N</sup>         | ἐκβάλλουσι, <sup>PräAkt</sup> | μετριότητα                  | δὲ <sup>Kon</sup>                        | καὶ <sup>Kon</sup>                      | κοσμίαν <sup>AdjA</sup> | δαπάνην                        | ὡς <sup>Kon</sup>        | ἀγροικίαν                           |                    |
| beschimpfend<br>abusing              | werfen hinaus,<br>they expel, |                             | aber<br>but                              | und<br>and                              | ordentliche<br>decent   |                                | als<br>as                |                                     |                    |
| καὶ <sup>Kon</sup>                   | ἀνελευθερίαν                  | οὔσαν <sup>A</sup>          | πειθόντες <sup>N</sup>                   | ὑπερορίζουσι <sup>PräAkt</sup>          | μετὰ <sup>Prp</sup>     | πολλῶν <sup>AdjG</sup>         | καὶ <sup>Kon</sup>       |                                     |                    |
| und<br>and                           |                               | seiend<br>being             | überredend<br>persuading                 | über die Grenze schaffen<br>they banish | mit<br>with             | vielen<br>many                 | und<br>and               |                                     |                    |
| ἀνωφελῶν <sup>AdjG</sup>             | ἐπιθυμιῶν;                    | σφόδρα <sup>Adv</sup>       | γε. <sup>Pt</sup>                        | τούτων <sup>G</sup>                     | δὲ <sup>Kon</sup>       | γέ <sup>Pt</sup>               | που <sup>Pt</sup>        | κενώσαντες <sup>N</sup>             | καὶ <sup>Kon</sup> |
| unnützen<br>useless                  |                               | sehr<br>very                | ja.<br>indeed.                           | dieser<br>of these                      | aber<br>but             | at least                       | wohl<br>perhaps          | geleert habend<br>having emptied    | und<br>and         |
| καθήραντες <sup>N</sup>              | τὴν <sup>ArtA</sup>           | τοῦ <sup>ArtG</sup>         | κατεχομένου <sup>G</sup>                 | [560e]                                  | τε <sup>Pt</sup>        | ὑπ <sup>Prp</sup>              | αὐτῶν <sup>G</sup>       | καὶ <sup>Kon</sup>                  |                    |
| gereinigt habend<br>having purified  | die<br>the                    | des<br>of the               | gehalten werdend<br>being held           |   | und<br>and              | von<br>by                      | ihnen<br>them            | und<br>and                          |                    |
| τελουμένου <sup>G</sup>              | ψυχὴν                         | μεγάλοισι <sup>AdjD</sup>   | τέλεσι,                                  | τὸ <sup>ArtA</sup>                      | μετὰ <sup>Prp</sup>     | τοῦτο <sup>A</sup>             | ἤδη <sup>Adv</sup>       | ὑβριν                               | καὶ <sup>Kon</sup> |
| vollzogen werdend<br>being initiated |                               | großen<br>with great        |  | das<br>the                              | nach<br>after           | diesem<br>this                 | schon<br>already         | und<br>and                          |                    |
| καὶ <sup>Kon</sup>                   | ἄσωτίαν                       | καὶ <sup>Kon</sup>          | ἀναίδειαν                                | λαμπράς <sup>AdjA</sup>                 | μετὰ <sup>Prp</sup>     | πολλοῦ <sup>AdjG</sup>         | χοροῦ                    | κατάγουσιν <sup>PräAkt</sup>        |                    |
| und<br>and                           |                               | und<br>and                  |  | glänzende<br>brightpl                   | mit<br>with             | vieler<br>much                 |                          | herab führen<br>they lead down      |                    |
| ἔστεφανωμένας, <sup>A</sup>          | ἐγκωμιάζοντες <sup>N</sup>    | καὶ <sup>Kon</sup>          | ὑποκοριζόμενοι, <sup>N</sup>             | ὑβριν                                   | μὲν <sup>Pt</sup>       | εὐπαιδευσίαν                   |                          |                                     |                    |
| gekrönt,<br>having been crowned,     | preisend<br>praising          | und<br>and                  | verniedlichend,<br>calling by pet names, |   | zwar<br>indeed          |                                |                          |                                     |                    |
| καλοῦντες, <sup>N</sup>              | ἀναρχίαν                      | δὲ <sup>Pt</sup>            | ἐλευθερίαν,                              | ἄσωτίαν                                 |                         |                                |                          |                                     |                    |
| nennend,<br>calling,                 |                               | aber<br>but                 |  |   |                         |                                |                          |                                     |                    |

## St. 561a

|                          |                     |                              |                             |                            |                          |                            |                              |                                      |                         |                        |                   |                  |
|--------------------------|---------------------|------------------------------|-----------------------------|----------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|------------------------|-------------------|------------------|
| [Σωκράτης]:              | δὲ <sup>Pt</sup>    | μεγαλοπρέπειαν,              | ἀναίδειαν                   | δὲ <sup>Pt</sup>           | ἀνδρείαν.                | ἄρ <sup>Pt</sup>           | οὐχ <sup>Pt</sup>            | οὕτω <sup>Adv</sup>                  | πως <sup>Adv</sup>      | ἦν                     | δ <sup>Pt</sup>   | ἐγώ <sup>N</sup> |
|                          | aber<br>but         |                              |                             | aber<br>but                |                          | also<br>then               | nicht<br>not                 | so<br>thus                           | irgendwie,<br>somehow,  | war<br>was             | aber<br>but       | ich,<br>I,       |
| νέος <sup>AdjN</sup>     | ὧν <sup>N</sup>     | μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup> | ἐκ <sup>Prp</sup>           | τοῦ <sup>ArtG</sup>        | ἐν <sup>Prp</sup>        | ἀναγκαίους <sup>AdjD</sup> | ἐπιθυμίαις                   | τρεφομένου <sup>G</sup>              |                         |                        |                   |                  |
| jung<br>young            | seiend<br>being     | wechselt<br>changes          | aus<br>from                 | dem<br>the                 | in                       | notwendigen<br>necessarypl |                              | genährt werdenden<br>being nourished |                         |                        |                   |                  |
| τὴν <sup>ArtA</sup>      | τῶν <sup>ArtG</sup> | μὴ <sup>Pt</sup>             | ἀναγκαίων <sup>AdjG</sup>   | καὶ <sup>Kon</sup>         | ἀνωφελῶν <sup>AdjG</sup> | ἡδονῶν                     | ἐλευθέρωσίν τε <sup>Pt</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>                   | ἄνεσιν;                 | καὶ <sup>Kon</sup>     |                   |                  |
| die<br>the               | der<br>of the       | nicht<br>not                 | notwendigen<br>of necessary | und<br>and                 | unnützen<br>of useless   |                            | und<br>and                   | auch<br>also                         | und<br>and              |                        |                   |                  |
| μάλα <sup>Adv</sup>      | γ <sup>Pt</sup>     | ἦ <sup>Pt</sup>              | δ <sup>Pt</sup>             | ὅς <sup>N</sup>            | ἐναργῶς <sup>Adv</sup>   | Ζῆ <sup>PräAkt</sup>       | δὴ <sup>Pt</sup>             | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>              | μετὰ <sup>Prp</sup>     | ταῦτα <sup>A</sup>     | ὁ <sup>ArtN</sup> |                  |
| sehr<br>very             | ja,<br>indeed,      | sprach<br>truly              | aber<br>but                 | er,<br>he,                 | deutlich.<br>clearly.    | lebt<br>lives              | ja<br>indeed                 | ich meine<br>I think                 | nach<br>after           | diesen<br>these        | der<br>the        |                  |
| τοιούτος <sup>AdjN</sup> | οὐδὲν <sup>A</sup>  | μᾶλλον <sup>Adv</sup>        | εἰς <sup>Prp</sup>          | ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup> | ἢ <sup>Kon</sup>         | μὴ <sup>Pt</sup>           | ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup>   | ἡδονὰς                               |                         |                        |                   |                  |
| solche<br>such a one     | nichts<br>nothing   | mehr<br>more                 | auf<br>into                 | notwendige<br>necessarypl  | als<br>than              | nicht<br>not               | notwendige<br>necessarypl    |                                      |                         |                        |                   |                  |
| ἀναλίσκων <sup>N</sup>   | καὶ <sup>Kon</sup>  | χρήματα                      | καὶ <sup>Kon</sup>          | πόνους                     | καὶ <sup>Kon</sup>       | διατριβάς                  | ἄλλ <sup>Kon</sup>           | ἐάν <sup>Kon</sup>                   | εὐτυχὴς <sup>AdjN</sup> | ἢ <sup>PräAktKnj</sup> |                   |                  |
| verausgabend<br>spending | und<br>and          |                              | und<br>and                  |                            | und<br>and               |                            | aber<br>but                  | wenn<br>if                           | glücklich<br>fortunate  | sei<br>may be          |                   |                  |

|   |                                  |  |                                      |  |   |                               |  |   |                         |
|---|----------------------------------|--|--------------------------------------|--|---|-------------------------------|--|---|-------------------------|
| καὶ <sup>Kon</sup>                              | μὴ <sup>Pt</sup>                 | πέρα <sup>Adv</sup>                        | ἐκβακχευθῆ <sup>AorPasKmj</sup>      | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>                        | τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>                | καὶ <sup>Kon</sup>            | πρεσβύτερος <sup>AdjNKmp</sup>           |   |                         |
| und   | nicht                            | darüber hinaus                             | aus bacchiert werde,                 | sondern                                    | etwas                                       | auch                          | älter                                    |   |                         |
| and   | not                              | beyond                                     | be Bacchic out,                      | but  | something                                   | and                           | older                                    |   |                         |
| γενόμενος <sup>N<sub>AorSMed</sub></sup>        | τοῦ <sup>ArtG</sup>              | πολλοῦ <sup>AdjG</sup>                     | θοροῦβου [561b]                      | παρελθόντος <sup>G<sub>AorSAkt</sub></sup> | μέρη  | τε <sup>Pt</sup>              |  |   |                         |
| geworden seiend                                 | des of the                       | viel                                       |                                      | vorüber gegangen seienden                  |   | und                           |  |   |                         |
| having become                                   | of the                           | much                                       |                                      | having passed by                           |   | and                           |  |   |                         |
| καταδέξεται <sup>AorMedKmj</sup>                | τῶν <sup>ArtG</sup>              | ἐκπεσόντων <sup>G<sub>AorSAkt</sub></sup>  | καὶ <sup>Kon</sup>                   | τοῖς <sup>ArtD</sup>                       | ἐπείσελθοῦσι <sup>D<sub>AorSAkt</sub></sup> | μὴ <sup>Pt</sup>              |  |   |                         |
| annehmen möge                                   | der of the                       | aus gefallen seienden                      | und                                  | den to the                                 | hinzu gekommen seienden                     | nicht                         |  |   |                         |
| he may accept                                   | of the                           | having fallen out                          | and                                  | to the                                     | having come in                              | not                           |  |   |                         |
| ὅλον <sup>AdjA</sup>                            | ἑαυτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup> | ἐνδῶ <sup>AorAktKmj</sup>                  | εἰς <sup>Prp</sup>                   | ἴσον <sup>AdjA</sup>                       | δῆ <sup>Pt</sup>                            | τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>  | καταστήσας <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> | τὰς <sup>ArtA</sup>                               | ἡδονὰς                  |
| ganz  | sich selbst                      | ein lasse möge,                            | in                                   | Gleiches                                   | ja  | irgendein                     | hin gestellt habend                      | die   |                         |
| whole   | him self                         | he may give in,                            | into                                 | equal                                      | indeedsomething                             |                               | having set up                            | the   |                         |
| διάγει <sup>PräAkt</sup>                        | τῇ <sup>ArtD</sup>               | παραπιπτούση <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> | ἀεὶ <sup>Adv</sup>                   | ὥσπερ <sup>Kon</sup>                       | λαχούση <sup>D<sub>AorSAkt</sub></sup>      | τῇν <sup>ArtA</sup>           | ἑαυτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>         |   |                         |
| verbringt,                                      | der                              | bei fallend seienden                       | immer                                | gleichwie                                  | zugelost habenden                           | die                           | seiner selbst                            |   |                         |
| he passes time,                                 | to the                           | occurring by chance                        | always                               | just as                                    | having obtained                             | the                           | of him self                              |   |                         |
| ἀρχὴν παραδιδοῦς <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  | ἕως <sup>Kon</sup>               | ἂν <sup>Pt</sup>                           | πληρωθῇ <sup>AorPasKmj</sup>         | καὶ <sup>Kon</sup>                         | αὖθις <sup>Adv</sup>                        | ἄλλῃ <sup>AdjD</sup>          | οὐδεμίαν <sup>AdjA</sup>                 |   |                         |
| über gebend                                     | bis                              | wohl                                       | erfüllt werde,                       | und  | wieder                                      | einer anderen,                | keine                                    |   |                         |
| handing over                                    | until                            | ever                                       | it be filled,                        | and  | again                                       | to another,                   | none                                     |   |                         |
| ἀτιμάζων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>          | ἀλλ <sup>Kon</sup>               | ἐξ <sup>Prp</sup>                          | ἴσου <sup>AdjG</sup>                 | τρέφων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>       | πάνυ <sup>Adv</sup>                         | μὲν <sup>Pt</sup>             | οὖν <sup>Pt</sup>                        | καὶ <sup>Kon</sup>                                | λόγον γε <sup>Pt</sup>  |
| verachtend                                      | sondern                          | aus  | Gleichen                             | nährend.                                   | sehr  | zwar                          | nun.                                     | und   | ja,                     |
| dishonoring                                     | but                              | out of                                     | equal                                | nurturing.                                 | very  | at least                      | then.                                    | and   | at least,               |
| ἦν <sup>ImpAkt</sup>                            | δ <sup>Pt</sup>                  | ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>              | ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>                | οὐ <sup>Pt</sup>                           | προσδεχόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> | οὐδὲ <sup>Kon</sup>           | παριεῖς <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>    | εἰς <sup>Prp</sup>                                | τὸ <sup>ArtA</sup>      |
| war   | aber                             | ich,                                       | wahres                               | nicht                                      | an nehmend                                  | und nicht                     | vorüber gehen lassend                    | in  | das                     |
| was   | but                              | I,   | true                                 | not  | receiving                                   | nor                           | letting pass                             | into  | the                     |
| φρούριον, ἐάν <sup>Kon</sup>                    | τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>    | λέγῃ <sup>PräAktKmj</sup>                  | ὥς <sup>Kon</sup>                    | αἱ <sup>ArtN</sup>                         | μὲν <sup>Pt</sup>                           | εἰσι <sup>PräAkt</sup>        | τῶν <sup>ArtG</sup>                      | καλῶν <sup>AdjG</sup>                             | [561c] τε <sup>Pt</sup> |
| wenn  | jemand                           | sage möge                                  | dass                                 | die  | zwar  | sind                          | der                                      | schönen   | und                     |
| if  | someone                          | may say                                    | that                                 | the  | at least                                    | are                           | of the                                   | of noble  | and                     |
| καὶ <sup>Kon</sup>                              | ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup>           | ἐπιθυμιῶν ἡδοναί,                          | αἱ <sup>ArtN</sup>                   | δὲ <sup>Pt</sup>                           | τῶν <sup>ArtG</sup>                         | πονηρῶν <sup>AdjG</sup>       | καὶ <sup>Kon</sup>                       | τὰς <sup>ArtA</sup>                               | μὲν <sup>Pt</sup>       |
| auch  | also                             | guten                                      | die                                  | aber                                       | der   | schlechten,                   | und                                      | die   | zwar                    |
| also  | of good                          |  | the                                  | but  | of the                                      | evil,                         | and                                      | the   | at least                |
| χρὴ <sup>PräAkt</sup>                           | ἐπιτηδεύειν <sup>PräInfAkt</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>                         | τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup>           | τὰς <sup>ArtA</sup>                        | δὲ <sup>Pt</sup>                            | κολάζειν <sup>PräInfAkt</sup> | τε <sup>Pt</sup>                         | καὶ <sup>Kon</sup>                                |                         |
| nötig ist                                       | betreiben                        | und  | ehren,                               | die  | aber  | züchtigen                     | und                                      | auch  |                         |
| it is necessary                                 | to practice                      | and  | to honor,                            | the  | but   | to punish                     | and                                      | also  |                         |
| δουλοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>                 | ἀλλ <sup>Kon</sup>               | ἐν <sup>Prp</sup>                          | πᾶσι <sup>AdjD</sup>                 | τούτοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup>          | ἀνανεύει <sup>PräAkt</sup>                  | τε <sup>Pt</sup>              | καὶ <sup>Kon</sup>                       | ὁμοίως <sup>AdjA</sup>                            | φησὶν <sup>PräAkt</sup> |
| versklaven lassen                               | sondern                          | in   | allen                                | diesen                                     | abweist                                     | und                           | auch                                     | gleiche   | sagt                    |
| to enslave oneself                              | but                              | in   | allpl                                | these                                      | he refuses                                  | and                           | also                                     | similar   | he says                 |
| ἀπάσας <sup>AdjA</sup>                          | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>       | καὶ <sup>Kon</sup>                         | τιμητέας <sup>AdjA</sup>             | ἐξ <sup>Prp</sup>                          | ἴσου <sup>AdjG</sup>                        | σφόδρα <sup>Adv</sup>         | γάρ <sup>Pt</sup>                        | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                             | οὕτω <sup>Adv</sup>     |
| alle  | zu sein                          | und  | ehrwürdig                            | aus  | Gleichen.                                   | sehr                          | denn,                                    | sprach,   | so                      |
| all   | to be                            | and  | worthy of honor                      | out of                                     | equal.                                      | very                          | for,                                     | he said,  | thus                    |
| διακείμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>       | τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>  | δρᾶ <sup>PräAkt</sup>                      | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                 | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                       | δ <sup>Pt</sup>                             | ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | καὶ <sup>Kon</sup>                       | διαζῇ <sup>PräAkt</sup>                           | τὸ <sup>ArtA</sup>      |
| ge stimmt seiend                                | dieses                           | tut.                                       | also,                                | war  | aber  | ich,                          | auch                                     | durch lebt  | das                     |
| being disposed                                  | this                             | he does.                                   | therefore,                           | I was                                      | but   | I,                            | and                                      | he lives through                                  | the                     |
| καθ <sup>Prp</sup>                              | ἡμέραν οὕτω <sup>Adv</sup>       | χαριζόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>  | τῇ <sup>ArtD</sup>                   | προσπιπτούση <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> | ἐπιθυμία,                                   | τοτὲ <sup>Adv</sup>           | μὲν <sup>Pt</sup>                        |   |                         |
| Tag für   | so                               | gefallen tuend                             | der                                  | an fallend seienden                        | einmal                                      | at times                      | zwar                                     |   |                         |
| according to                                    | thus                             | indulging                                  | to the                               | befalling                                  | at times                                    | at least                      |  |   |                         |
| μεθύων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>            | καὶ <sup>Kon</sup>               | καταλούμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> | αὖθις <sup>Adv</sup>                 | δὲ <sup>Pt</sup>                           | ὕδροποτῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>     | καὶ <sup>Kon</sup>            |  |   |                         |
| trinkend  | und                              | be flötet werdend,                         | wieder                               | aber                                       | Wasser trinkend                             | und                           |  |   |                         |
| getting drunk                                   | and                              | being serenaded,                           | again                                | but  | water drinking                              | and                           |  |   |                         |
| κατισταναίνόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> | τοτὲ <sup>Adv</sup>              | [561d]                                     | δ <sup>Pt</sup>                      | αὖ <sup>Adv</sup>                          | γυμναζόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>  | ἔστιν <sup>PräAkt</sup>       | δ <sup>Pt</sup>                          | ὅτε <sup>Adv</sup>                                |                         |
| mager werdend,                                  | einmal                           |  | aber                                 | wieder                                     | sich übend,                                 | es ist                        | aber                                     | wenn  |                         |
| becoming lean,                                  | at times                         |  | but                                  | again                                      | exercising,                                 | there is                      | but                                      | when  |                         |
| ἀργῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>             | καὶ <sup>Kon</sup>               | πάντων <sup>AdjG</sup>                     | ἀμελῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> | τοτὲ <sup>Adv</sup>                        | δ <sup>Pt</sup>                             | ὥς <sup>Kon</sup>             | ἐν <sup>Prp</sup>                        | φιλοσοφίᾳ διατρίβων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> |                         |
| müßig seiend                                    | und                              | aller                                      | vernachlässigend,                    | einmal                                     | aber  | als                           | in                                       | sich aufhaltend.                                  |                         |
| being idle                                      | and                              | of all                                     | neglecting,                          | at times                                   | but   | as                            | in                                       | spending time.                                    |                         |

|                                 |  |  |                                    |  |                            |                                     |                                 |                                    |                           |
|---------------------------------|--|--|------------------------------------|--|----------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|---------------------------|
| πολλάκις <sup>Adv</sup>         | δε <sup>Pt</sup>                           | πολιτεύεται, <sup>PräM/P</sup>               | καὶ <sup>Kon</sup>                 | ἀναπηδῶν <sup>N</sup>                          | ὅτι <sup>Kon</sup>         | ἂν <sup>Pt</sup>                    | τύχη <sup>AorAktKnj</sup>       | λέγει <sup>PräAkt</sup>            | τε <sup>Pt</sup>          |
| oft<br>often                    | aber<br>but                                | politisch tätig ist,<br>engages in politics, | und                                | auf springend<br>leaping up                    | was<br>whatever            | wohl<br>ever                        | sich füge möge<br>he may chance | sagt<br>he says                    | und                       |
| καὶ <sup>Kon</sup>              | πράττει. <sup>PräAkt</sup>                 | κἄν <sup>KonPt</sup>                         | ποτέ <sup>Adv</sup>                | τινας <sup>A</sup>                             | πολεμικούς <sup>AdjA</sup> | ζηλώσῃ, <sup>AorAktKnj</sup>        | ταύτῃ <sup>D</sup>              |                                    |                           |
| auch<br>also                    | tut·<br>he does·                           | und wohl<br>and if ever                      | einmal<br>at some time             | einige<br>some                                 | kriegerische<br>warlikepl  | nacheifere möge,<br>he may emulate, | auf diesem Wege<br>this way     |                                    |                           |
| φέρεται, <sup>PräM/P</sup>      | ἢ <sup>Kon</sup>                           | χρηματιστικούς, <sup>AdjA</sup>              | ἐπὶ <sup>Prp</sup>                 | τοῦτ' <sup>A</sup>                             | αὖ. <sup>Adv</sup>         | καὶ <sup>Kon</sup>                  | οὔτε <sup>Kon</sup>             | τις <sup>N</sup>                   | τάξιν οὔτε <sup>Kon</sup> |
| wird getrieben,<br>he is borne, | oder<br>or                                 | geld erwerbende,<br>money makingpl,          | auf<br>upon                        | dieses<br>this                                 | wieder.<br>again.          | und<br>and                          | weder<br>neither                | irgendeine<br>any                  | noch<br>nor               |
| ἀνάγκη ἔπασιν <sup>PräAkt</sup> | αὐτοῦ <sup>G</sup>                         | τῷ <sup>ArtD</sup>                           | βίῳ, ἀλλ' <sup>Kon</sup>           | ἡδύν <sup>AdjA</sup>                           | τε <sup>Pt</sup>           | δὴ <sup>Pt</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>              | ἐλευθέριον <sup>AdjA</sup>         | καὶ <sup>Kon</sup>        |
| ist vorhanden<br>is upon        | seines<br>of him                           | dem<br>to the                                | sondern angenehmen<br>but pleasant | und<br>and                                     | ja<br>indeed               | auch<br>and                         | freien<br>free                  | und<br>and                         |                           |
| μακάριον <sup>AdjA</sup>        | καλῶν <sup>N</sup>                         | τὸν <sup>ArtA</sup>                          | βίον τοῦτον <sup>A</sup>           | χρηῖται <sup>PräM/P</sup>                      | αὐτῷ <sup>D</sup>          | διὰ <sup>Prp</sup>                  | παντός. <sup>AdjG</sup>         | [561e]                             |                           |
| seligen<br>blessed              | nennend<br>calling                         | den<br>the                                   | diesen<br>this                     | gebraucht<br>he uses                           | ihn<br>it                  | durch<br>through                    | des Ganzen.<br>all.             |                                    |                           |
| παντάπασιν, <sup>Adv</sup>      | ἦ <sup>Pt</sup>                            | δ' <sup>Pt</sup>                             | ὅς, <sup>N</sup>                   | διελήλυθας <sup>PerAkt</sup>                   | βίον                       | ισονομικοῦ <sup>AdjG</sup>          | τινος <sup>G</sup>              | ἀνδρός.                            |                           |
| ganz,<br>entirely,              | sprach<br>truly                            | aber<br>but                                  | er,<br>he,                         | du bist durchgegangen<br>you have gone through |                            | gleich rechtlichen<br>of equal laws | eines<br>of some                |                                    |                           |
| οἶμαι <sup>PräM/P</sup>         | δέ <sup>Pt</sup>                           | γε, <sup>Pt</sup>                            | ἦν <sup>ImpAkt</sup>               | δ' <sup>Pt</sup>                               | ἐγώ, <sup>N</sup>          | καὶ <sup>Kon</sup>                  | παντοδαπὸν <sup>AdjA</sup>      | τε <sup>Pt</sup>                   | καὶ <sup>Kon</sup>        |
| ich meine<br>I think            | aber<br>but                                | ja,<br>at least,                             | war<br>was                         | aber<br>but                                    | ich,<br>I,                 | auch<br>and                         | allerlei<br>of all kinds        | und<br>and                         | auch<br>also              |
| μεστόν, <sup>AdjA</sup>         | καὶ <sup>Kon</sup>                         | τὸν <sup>ArtA</sup>                          | καλόν <sup>AdjA</sup>              | τε <sup>Pt</sup>                               | καὶ <sup>Kon</sup>         | ποικίλον, <sup>AdjA</sup>           | ὥσπερ <sup>Kon</sup>            | ἐκείνην <sup>A</sup>               | τὴν <sup>ArtA</sup>       |
| voll,<br>full,                  | auch<br>and                                | den<br>the                                   | schönen<br>beautiful               | und<br>and                                     | auch<br>also               | bunten,<br>variegated,              | so wie<br>just as               | jene<br>that                       | die<br>the                |
| τοῦτον <sup>A</sup>             | τὸν <sup>ArtA</sup>                        | ἄνδρα εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>            | ὃν <sup>A</sup>                    | πολλοὶ <sup>AdjN</sup>                         | ἂν <sup>Pt</sup>           | καὶ <sup>Kon</sup>                  | πολλοὶ <sup>AdjN</sup>          | ζηλώσειαν <sup>AorAktOp</sup>      |                           |
| diesen<br>this                  | den<br>the                                 | zu sein·<br>to be·                           | welchen<br>whom                    | viele<br>many                                  | wohl<br>ever               | auch<br>and                         | viele<br>many                   | würden nacheifern<br>would emulate |                           |
| τοῦ <sup>ArtG</sup>             | βίου, παραδείγματα πολιτειῶν <sup>Pt</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>                           | τρόπων πλείστα <sup>AdjASup</sup>  | ἐν <sup>Prp</sup>                              | αὐτῷ <sup>D</sup>          | ἔχοντα. <sup>A</sup>                |                                 |                                    |                           |
| des<br>of the                   | und<br>and                                 | auch<br>also                                 | die meisten<br>most                | in<br>in                                       | ihm<br>him                 | habend.<br>having.                  |                                 |                                    |                           |
| οὗτος <sup>N</sup>              | γάρ, <sup>Pt</sup>                         | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>                       | ἔστιν. <sup>PräAkt</sup>           |  |                            |                                     |                                 |                                    |                           |
| dieser<br>this                  | denn,<br>for,                              | sprach,<br>he said,                          | ist.<br>is.                        |  |                            |                                     |                                 |                                    |                           |

## St. 562a

|                              |  |   |                                      |   |                                     |                                 |                             |                              |                                |
|------------------------------|--|---|--------------------------------------|---|-------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| [Σωκράτης]: τί <sup>A</sup>  | οὖν, <sup>Pt</sup>                       | τετάχθω <sup>PerM/Plmv</sup>            | ἡμῖν <sup>D</sup>                    | κατὰ <sup>Prp</sup>                       | δημοκρατίαν ὁ <sup>ArtN</sup>       | τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>        | ἄνθρωπος, ὡς <sup>Kon</sup> |                              |                                |
| was<br>what                  | nun;<br>then;                            | werde eingesetzt<br>let him be assigned | uns<br>to us                         | gemäß<br>according to                     | der<br>the                          | solche<br>such                  | als<br>as                   |                              |                                |
| δημοκρατικὸς <sup>AdjN</sup> | ὁρθῶς <sup>Adv</sup>                     | ἂν <sup>Pt</sup>                        | προσαγορευόμενος, <sup>N</sup>       | τετάχθω, <sup>PerM/Plmv</sup>             | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>              | ἡ <sup>ArtN</sup>               |                             |                              |                                |
| demokratisch<br>democratic   | richtig<br>rightly                       | wohl<br>ever                            | an geredet werdend;<br>being called; | werde eingesetzt,<br>let him be assigned, | sprach.<br>he said.                 | die<br>the                      |                             |                              |                                |
| καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>  | δή, <sup>Pt</sup>                        | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                    | δ' <sup>Pt</sup>                     | ἐγώ, <sup>N</sup>                         | πολιτεία τε <sup>Pt</sup>           | καὶ <sup>Kon</sup>              | ὁ <sup>ArtN</sup>           | κάλλιστος <sup>AdjNSup</sup> | ἄνθρωπος λοιπὰ <sup>AdjA</sup> |
| schönste<br>most beautiful   | ja,<br>indeed,                           | war<br>was                              | aber<br>but                          | ich,<br>I,                                | und<br>and                          | auch<br>also                    | der<br>the                  | schönste<br>most beautiful   | übrigen<br>remaining           |
| ἂν <sup>Pt</sup>             | ἡμῖν <sup>D</sup>                        | εἴη <sup>PräAktOp</sup>                 | διελθεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>       | τυραννὶς τε <sup>Pt</sup>                 | καὶ <sup>Kon</sup>                  | τύραννος. κομιδῇ <sup>Adv</sup> | γ', <sup>Pt</sup>           | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>       |                                |
| wohl<br>ever                 | uns<br>to us                             | wäre<br>might be                        | durch zu gehen,<br>to go through,    | und<br>and                                | auch<br>also                        | ganz<br>entirely                | ja,<br>at least,            | sprach.<br>he said.          |                                |
| φέρει <sup>PräAktImv</sup>   | δή, <sup>Pt</sup>                        | τίς <sup>N</sup>                        | τρόπος τυραννίδος, ὧ <sup>ij</sup>   | φίλε <sup>AdjV</sup>                      | ἑταῖρε, γίγνεται; <sup>PräM/P</sup> | ὅτι <sup>Kon</sup>              | μὲν <sup>Pt</sup>           | γάρ <sup>Pt</sup>            |                                |
| bringe<br>come               | nun, welche<br>indeed, which             |   | o<br>O                               | Freund<br>friend                          | entsteht;<br>comes to be;           | dass<br>that                    | zwar<br>at least            | denn<br>for                  |                                |
| ἐκ <sup>Prp</sup>            | δημοκρατίας μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup> | σχεδὸν <sup>Adv</sup>                   | δῆλον. <sup>AdjN</sup>               | δῆλον. <sup>AdjN</sup>                    | ἄρ', <sup>Pt</sup>                  | οὖν <sup>Pt</sup>               | τρόπον τινὰ <sup>A</sup>    |                              |                                |
| aus<br>out of                | wechselt<br>it changes                   | beinahe<br>nearly                       | offenkundig.<br>clear.               | offenkundig.<br>clear.                    | also<br>then                        | nun<br>therefore                | irgendeine<br>some          |                              |                                |



|                             |                             |                              |                     |                              |                              |                                |                               |                       |                     |                      |  |  |
|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------|---------------------|------------------------------|------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|-----------------------|---------------------|----------------------|--|--|
| τὸν <sup>ArtA</sup>         | αὐτὸν <sup>AdjA</sup>       | ἐκ <sup>Prp</sup>            | τε <sup>Pt</sup>    | ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b] |                              | γίνεται <sup>Präm/P</sup>      | καὶ <sup>Kon</sup>            | ἐκ <sup>Prp</sup>     | δημοκρατίας         |                      |  |  |
| den                         | selben                      | aus                          | und                 |                              |                              | entsteht                       |                               | aus                   |                     |                      |  |  |
| the                         | same                        | out of                       | and                 |                              |                              | becomes                        | and                           | out of                |                     |                      |  |  |
| τυραννίς;                   | πῶς;                        | δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | προϋθέντο,          | ἦν                           | δ <sup>Pt</sup>              | ἐγώ,                           | ἀγαθόν,                       | καὶ <sup>Kon</sup>    | δι <sup>Prp</sup>   | ὧς <sup>ArtN</sup>   |  |  |
|                             | wie;                        | was                          | setzten vor,        | war                          | aber                         | ich,                           | Gut,                          | und                   | durch               | welches              |  |  |
|                             | how;                        | what                         | they set forth,     | was                          | but                          | I,                             | good,                         | and                   | through             | the                  |  |  |
| ὀλιγαρχία καθίστατο—        | τοῦτο <sup>N</sup>          | δ <sup>Pt</sup>              | ἦν                  | ὑπερπλοῦτος.                 | ἤ <sup>Pt</sup>              | γάρ;                           | —                             | ναί.                  | ἡ <sup>ArtN</sup>   | πλούτου              |  |  |
| wurde eingesetzt—           | dieses                      | aber                         | war                 | überreich                    | oder                         | denn;                          |                               | ja.                   | die                 |                      |  |  |
| was established—            | this                        | but                          | was                 | over wealthy                 | truly                        | for;                           |                               | yes.                  | the                 |                      |  |  |
| τοῖνυν <sup>Pt</sup>        | ἀπληστία καὶ <sup>Kon</sup> | ἡ <sup>ArtN</sup>            | τῶν <sup>ArtG</sup> | ἄλλων <sup>AdjG</sup>        | ἀμέλεια                      | διὰ <sup>Prp</sup>             | χρηματισμὸν αὐτῇ <sup>A</sup> | ἀπώλλυ.               |                     |                      |  |  |
| nun denn                    |                             |                              |                     | anderen                      |                              | durch                          | sie selbst                    | vernichtete.          |                     |                      |  |  |
| then                        |                             |                              | and                 | of the                       | others                       |                                | her                           | was destroying.       |                     |                      |  |  |
| ἀληθῆ,                      | ἔφη.                        | ἄρ <sup>Pt</sup>             | οὖν <sup>Pt</sup>   | καὶ <sup>Kon</sup>           | ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | δημοκρατία ὀρίζεται            | ἀγαθόν,                       | ἡ <sup>ArtN</sup>     | τούτου <sup>G</sup> |                      |  |  |
| wahr,                       | sprach,                     | also                         | nun                 | auch                         | was                          | bestimmt sich                  | Gut,                          | die                   | dieses              |                      |  |  |
| true,                       | he said.                    | then                         | therefore           | also                         | what                         | defines                        | good,                         | the                   | of this             |                      |  |  |
| ἀπληστία καὶ <sup>Kon</sup> | ταύτην <sup>A</sup>         | καταλύει;                    | λέγεις              | δ <sup>Pt</sup>              | αὐτῇ <sup>A</sup>            | τί <sup>A</sup>                | ὀρίζεσθαι;                    | τὴν <sup>ArtA</sup>   |                     |                      |  |  |
|                             | auch                        | und                          | du sagst            | aber                         | sie selbst                   | was                            | zu bestimmen;                 | die                   |                     |                      |  |  |
| and                         | this                        | dissolves;                   | you say             | but                          | her                          | what                           | to define;                    | the                   |                     |                      |  |  |
| ἐλευθερίαν,                 | εἶπον.                      | τοῦτο <sup>N</sup>           | γάρ <sup>Pt</sup>   | που <sup>Pt</sup>            | ἐν <sup>Prp</sup>            | δημοκρατουμένη <sup>D</sup>    | πόλει [562c]                  |                       |                     |                      |  |  |
|                             | sagte ich.                  | dies                         | denn                | wohl                         | in                           | demokratisch regiert werdenden |                               |                       |                     |                      |  |  |
| I said.                     |                             | this                         | for                 | somewhere                    | in                           | being democracy ruled          |                               |                       |                     |                      |  |  |
| ἀκούσαις                    | ἂν <sup>Pt</sup>            | ὥς <sup>Kon</sup>            | ἔχει                | τε <sup>Pt</sup>             | κάλλιστον                    | καὶ <sup>Kon</sup>             | διὰ <sup>Prp</sup>            | ταῦτα <sup>A</sup>    | ἐν <sup>Prp</sup>   | μόνη <sup>AdjD</sup> |  |  |
| würdest hören               | wohl                        | dass                         | es hat              | und                          | das schönste                 | auch                           | wegen                         | dieser                | in                  | alleinigen           |  |  |
| you might hear              | ever                        | that                         | it has              | and                          | most lovely                  | and                            | because of                    | these                 | in                  | only                 |  |  |
| ταύτη <sup>D</sup>          | ἄξιον                       | οἰκεῖν                       | ὅστις <sup>N</sup>  | φύσει ἐλεύθερος.             | λέγεται                      | γάρ <sup>Pt</sup>              | δή <sup>Pt</sup>              | ἔφη,                  |                     |                      |  |  |
| dieser                      | würdig                      | zu wohnen                    | wer immer           | frei.                        | wird gesagt                  | denn                           | ja,                           | sprach,               |                     |                      |  |  |
| this                        | worthy                      | to dwell                     | whoever             |                              | it is said                   | for                            | indeed,                       | he said,              |                     |                      |  |  |
| καὶ <sup>Kon</sup>          | πολύ                        | τοῦτο <sup>N</sup>           | τὸ <sup>ArtN</sup>  | ῥῆμα.                        | ἄρ <sup>Pt</sup>             | οὖν <sup>Pt</sup>              | ἦν                            | δ <sup>Pt</sup>       | ἐγώ,                | ὅπερ <sup>N</sup>    |  |  |
| auch                        | sehr                        | dieses                       | das                 |                              | also                         | nun,                           | war                           | aber                  | ich,                | was eben             |  |  |
| also                        | very                        | this                         | the                 |                              | then                         | therefore,                     | was                           | but                   | I,                  | the very thing       |  |  |
|                             |                             |                              |                     |                              |                              |                                |                               |                       |                     | I was going          |  |  |
| νυνδὴ <sup>Adv</sup>        | ἐρῶν,                       | ἡ <sup>ArtN</sup>            | τοῦ <sup>ArtG</sup> | τοιούτου                     | ἀπληστία καὶ <sup>Kon</sup>  | ἡ <sup>ArtN</sup>              | τῶν <sup>ArtG</sup>           | ἄλλων <sup>AdjG</sup> | ἀμέλεια             |                      |  |  |
| soeben                      | sagen werdend,              | die                          | des                 | solchen                      | und                          | die                            | der                           | anderen               |                     |                      |  |  |
| just now                    | saying,                     | the                          | of the              | such                         | and                          | the                            | of the                        | of others             |                     |                      |  |  |
| καὶ <sup>Kon</sup>          | ταύτην <sup>A</sup>         | τὴν <sup>ArtA</sup>          | πολιτείαν           | μεθίστησιν                   | τε <sup>Pt</sup>             | καὶ <sup>Kon</sup>             | παρασκευάζει                  | τυραννίδος            |                     |                      |  |  |
| und                         | diese                       | die                          |                     | um setzt                     | und                          | auch                           | bereitet vor                  |                       |                     |                      |  |  |
| and                         | this                        | the                          |                     | it changes                   | and                          | also                           | prepares                      |                       |                     |                      |  |  |
| δεηθῆναι;                   | πῶς;                        | ἔφη.                         | ὅταν <sup>Kon</sup> | οἶμαι                        | δημοκρατουμένη <sup>N</sup>  | πόλις ἐλευθερίας               |                               |                       |                     |                      |  |  |
| zu bedürfen;                | wie;                        | sprach,                      | wenn                | ich meine                    | demokratisch regiert werdend |                                |                               |                       |                     |                      |  |  |
| to need;                    | how;                        | he said.                     | whenever            | I think                      | being democracy ruled        |                                |                               |                       |                     |                      |  |  |
| διψήσασα <sup>N</sup>       | κακῶν <sup>AdjG</sup>       | [562d]                       | οἰνοχόων            | προ                          |                              |                                |                               |                       |                     |                      |  |  |

ἐθελοδούλους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
 freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber Herrschenden zwar  
 ἀρχομένοις,<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἀρχομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρχουσιν<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ὁμοίους<sup>AdjA</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 den Beherrscht werdenden, Beherrscht werdenden aber den Herrschenden gleiche privat und auch  
 to the being ruled, the being ruled aber to the ruling similar privately and also  
 δημοσίᾳ<sup>Adv</sup> ἐπαινεῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιμᾷ.<sup>PräAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη ἐν<sup>Prp</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πόλει [562e] ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht in solcher auf  
 publicly he praises and also honors. then not in such a to  
 πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐλευθερίας ἰέναι;<sup>PräInfAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καταδύεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> γε,<sup>Pt</sup>  
 alles das der gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja,  
 all the of the to go; how for not; and to sink down at least,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> φίλε, εἷς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἰδίας<sup>AdjA</sup> οἰκίας καὶ<sup>Kon</sup> τελευτᾶν<sup>PräInfAkt</sup> μέχρι<sup>Prp</sup>  
 war aber ich, O in und die eigenen und zu enden bis  
 was but I, O into and the own and to end up to  
 τῶν<sup>ArtG</sup> θηρίων τὴν<sup>ArtA</sup> ἀναρχίαν ἐμψυομένην.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> πῶς,<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup>  
 der of the die the ein wachsende. wie, sprach aber der, das solcher Art  
 growing within. how, he was but he, the such  
 λέγομεν;<sup>PräAkt</sup>  
 sagen wir;  
 do we say;

## St. 563a

[Σωκράτης]: οἷον,<sup>AdjA</sup> ἔφην,<sup>ImpAkt</sup> πατέρα μὲν<sup>Pt</sup> ἐθίζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> παιδὶ ὅμοιον<sup>AdjA</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 etwa, sagte ich, zwar indeed to be accustomed ähnlich zu werden und  
 for example, I said, indeed to be accustomed like to become and  
 φοβεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑεῖς, ὅν δὲ<sup>Pt</sup> πατρί, καὶ<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> αἰσχύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μήτε<sup>Kon</sup>  
 zu fürchten die the aber but und weder sich schämen noch  
 to fear the the aber but und neither to be ashamed nor  
 δεδιέναι<sup>PerInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γονέας, ἵνα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐλεύθερος<sup>AdjN</sup> ᾦ<sup>PräAktKnj</sup> μέτοικον δὲ<sup>Pt</sup> ἀστῶ<sup>Pt</sup>  
 gefürchtet haben die the damit ja frei sei. aber  
 to have feared the the in order that indeed free may be. but  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἄστων μετοίκω ἐξισοῦσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξένον ὡσαύτως.<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup>  
 und and gleich setzen, und gleichermaßen. wird es denn so,  
 to be made equal, and likewise. it comes to be for thus,  
 ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ταῦτά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μικρὰ<sup>AdjA</sup> τοιάδε<sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> γίγνεται.<sup>PräM/P</sup>  
 sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche andere entsteht.  
 he said. these things and, was but I, and small such others come to be.  
 διδάσκαλός τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> φοιτητὰς φοβεῖται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θωπεύει,<sup>PräAkt</sup> φοιτηταὶ τε<sup>Pt</sup>  
 auch and in dem solchen fürchtet sich und schmeichelt, auch  
 and in the the such fears and and fawns, and  
 διδασκάλων ὀλιγωροῦσιν,<sup>PräAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδαγωγῶν καὶ<sup>Kon</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νέοι<sup>AdjN</sup>  
 verachten, so aber auch und überhaupt die zwar Jungen  
 despise, thus but also and generally the indeed young  
 πρεσβυτέροις<sup>AdjD</sup> ἀπεικάζονται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαμιλλῶνται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λόγοις καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔργοις,  
 den Älteren gleichen sich und wetteifern und in und in  
 to the elders assimilate themselves and vie and in and in  
 οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γέροντες συγκαθιέντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> νέοις<sup>AdjD</sup> εὐτραπείας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαριεντισμοῦ<sup>Pt</sup>  
 die aber the zusammen sitzend den Jungen und auch  
 but the sitting with the young and also  
 ἐμπύμπλανται,<sup>PräM/P</sup> [563b] μιμούμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους,<sup>AdjA</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δοκῶσιν<sup>PräAktKnj</sup>  
 werden voll, nachahmend die Jungen, damit ja nicht scheinen  
 are filled, imitating the young, in order that indeed not they may seem

|  |                                      |   |  |                                   |   |  |                                 |  |                                 |                    |
|--|--------------------------------------|---|--|-----------------------------------|---|--|---------------------------------|--|---------------------------------|--------------------|
| ἀηδεῖς <sup>AdjN</sup>                     | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>           | μηδὲ <sup>Kon</sup>                       | δεσποτικοί. <sup>AdjN</sup>                      | πάνυ <sup>Adv</sup>               | μὲν <sup>Pt</sup>                                   | οὖν, <sup>Pt</sup>                               | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>          | τὸ <sup>ArtA</sup>                         | δὲ <sup>Pt</sup>                | γε, <sup>Pt</sup>  |
| unangenehm<br>disagreeable                 | zu sein<br>to be                     | noch<br>nor                               | herrisch.<br>domineering.                        | sehr<br>very                      | zwar<br>indeed                                      | nun,<br>now,                                     | sprach.<br>he said.             | das<br>the                                 | aber<br>but                     | ja,<br>indeed,     |
| ἦν <sup>ImpAkt</sup>                       | δ' <sup>Pt</sup>                     | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | ἔσχατον, <sup>AdjA</sup>                         | ὧ <sup>ij</sup>                   | φίλε, <sup>ArtG</sup>                               | ἐλευθερίας                                       | τοῦ <sup>ArtG</sup>             | πλήθους,                                   | ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ως <sup>Pt</sup>   |
| war<br>was                                 | aber<br>but                          | ich,<br>I,                                | äußerste,<br>last,                               | o<br>O                            | der<br>of the                                       |  | der<br>of the                   |  | wieviel<br>as much as           |                    |
| γίνεται <sup>PräM/P</sup>                  | ἐν <sup>Prp</sup>                    | τῇ <sup>ArtD</sup>                        | τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>                          | πόλει, <sup>Kon</sup>             | ὅταν <sup>Kon</sup>                                 | δὴ <sup>Pt</sup>                                 | οἱ <sup>ArtN</sup>              | ἐκτεταμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> | καὶ <sup>Kon</sup>              | αἱ <sup>ArtN</sup> |
| geschieht<br>comes to be                   | in<br>in                             | der<br>the                                | solchen<br>such                                  | wenn<br>whenever                  | indeed  | ja<br>the  | die<br>the                      | Gekauften<br>bought males                  | und<br>and                      | die<br>the         |
| ἐκτεταμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> | μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>     | ἥττον <sup>AdvKmp</sup>                   | ἐλεύθεροι <sup>AdjN</sup>                        | ὥσι <sup>PräAktKnj</sup>          | τῶν <sup>ArtG</sup>                                 | πριαμένων. <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>        | ἐν <sup>Prp</sup>               |  |                                 |                    |
| Gekauften<br>bought females                | nichts<br>nothing                    | weniger<br>less                           | frei<br>free                                     | seien<br>may be                   | der<br>of the                                       | Käufer.<br>bought.                               | bei<br>in                       |  |                                 |                    |
| γυναιξὶ δὲ <sup>Pt</sup>                   | πρὸς <sup>Prp</sup>                  | ἄνδρας καὶ <sup>Kon</sup>                 | ἀνδράσι πρὸς <sup>Prp</sup>                      | γυναικάς                          | ὅση <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                      | ἡ <sup>ArtN</sup>                                | ἰσονομία καὶ <sup>Kon</sup>     | ἐλευθερία                                  |                                 |                    |
| aber<br>but                                | zu<br>toward                         | und<br>and                                | zu<br>toward                                     |                                   | wie groß<br>how great                               | die<br>the                                       | und<br>and                      |  |                                 |                    |
| γίνεται <sup>PräM/P</sup>                  | ὀλίγου <sup>AdjG</sup>               | ἐπελαθόμεθ' <sup>AorMed</sup>             | εἰπεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>                     | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>              | [563c]  | κατ' <sup>Prp</sup>                              | Αἰσχύλον,                       |  |                                 |                    |
| wird,<br>comes to be,                      | beinahe<br>by a little               | vergaßen wir<br>we forgot                 | zu sagen.<br>to say.                             | also doch<br>therefore then       |   | nach<br>according to                             |                                 |  |                                 |                    |
| ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>                     | ἐροῦμεν <sup>FuAkt</sup>             | ὅτι <sup>Kon</sup>                        | νῦν <sup>Adv</sup>                               | ἦλθ' <sup>AorSAkt</sup>           | ἐπὶ <sup>Prp</sup>                                  | στόμα; πάνυ <sup>Adv</sup>                       | γε, <sup>Pt</sup>               | εἶπον. <sup>AorSAkt</sup>                  | καὶ <sup>Kon</sup>              |                    |
| sprach,<br>he said,                        | werden wir sagen<br>we will say      | dass<br>that                              | jetzt<br>now                                     | kam<br>has come                   | auf<br>upon   | sehr<br>very                                     | ja,<br>indeed,                  | sagte ich.<br>I said.                      | und<br>and                      |                    |
| ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | οὕτω <sup>Adv</sup>                  | λέγω. <sup>PräAkt</sup>                   | τὸ <sup>ArtN</sup>                               | μὲν <sup>Pt</sup>                 | γὰρ <sup>Pt</sup>                                   | τῶν <sup>ArtG</sup>                              | θηρίων τῶν <sup>ArtG</sup>      | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                         | τοῖς <sup>ArtD</sup>            | ἀνθρώποις          |
| ich ja<br>I at least                       | so<br>thus                           | sage ich.<br>I say.                       | das<br>the                                       | zwar<br>indeed                    | denn<br>for   | der<br>of the                                    | der<br>of the                   | unter<br>under                             | den<br>the                      |                    |
| ὅσω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>             | ἐλευθερώτερά <sup>AdjNKmp</sup>      | ἐστίν <sup>PräAkt</sup>                   | ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>                           | ἢ <sup>Kon</sup>                  | ἐν <sup>Prp</sup>                                   | ἄλλῃ, <sup>AdjD</sup>                            | οὐκ <sup>Pt</sup>               | ἂν <sup>Pt</sup>                           | τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  |                    |
| um wie viel<br>by how much                 | freier<br>freer                      | ist<br>is                                 | hier<br>here                                     | als<br>or                         | in<br>in  | anderer,<br>another,                             | nicht<br>not                    | wohl<br>ever                               | jemand<br>someone               |                    |
| πειθοίτο <sup>PräM/POp</sup>               | ἄπειρος. <sup>AdjN</sup>             | ἁπλῶς <sup>Adv</sup>                      | γὰρ <sup>Pt</sup>                                | αἱ <sup>ArtN</sup>                | τε <sup>Pt</sup>                                    | κύνες  | κατὰ <sup>Prp</sup>             | τὴν <sup>ArtA</sup>                        | παροιμίαν                       |                    |
| würde überzeugt sein<br>would be persuaded | unerfahren.<br>inexperienced.        | einfach<br>simply                         | denn<br>for                                      | die<br>the                        | und<br>and  |  | gemäß<br>according to           | das<br>the                                 |                                 |                    |
| οἷα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | αἱ <sup>ArtN</sup>                   | δέσποιναι γίνονται <sup>PräM/P</sup>      | τε <sup>Pt</sup>                                 | δὴ <sup>Pt</sup>                  | καὶ <sup>Kon</sup>                                  | ἵπποι καὶ <sup>Kon</sup>                         | ὄνοι, πάνυ <sup>Adv</sup>       | ἐλευθέρως <sup>Adv</sup>                   |                                 |                    |
| gerade wie<br>just as indeed               | die<br>the                           | werden<br>become                          | und<br>and                                       | ja<br>indeed                      | auch<br>also  | und<br>and                                       | sehr<br>very                    | frei<br>freely                             |                                 |                    |
| καὶ <sup>Kon</sup>                         | σεμνῶς <sup>Adv</sup>                | εἰθισμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> | πορεύεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>                | κατὰ <sup>Prp</sup>               | τὰς <sup>ArtA</sup>                                 | ὁδοὺς ἐμβάλλοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> |                                 |  |                                 |                    |
| und<br>and                                 | würdevoll<br>gravely                 | gewohnt seiend<br>accustomed              | zu gehen,<br>to go,                              | entlang<br>along                  | die<br>the  | hinein stoßend<br>dashing into                   |                                 |  |                                 |                    |
| τῷ <sup>ArtD</sup>                         | ἀεὶ <sup>Adv</sup>                   | ἀπαντῶντι, <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> | ἐὰν <sup>Kon</sup>                               | μὴ <sup>Pt</sup>                  | ἐξίστηται, <sup>PräM/PKnj</sup>                     | καὶ <sup>Kon</sup>                               | τὰλλα <sup>ArtAdjA</sup>        | πάντα <sup>AdjA</sup>                      | οὕτω <sup>Adv</sup>             |                    |
| dem<br>the                                 | immer<br>always                      | begegnenden,<br>meeting,                  | wenn<br>if ever                                  | nicht<br>not                      | weiche,<br>he give way,                             | und<br>and                                       | die anderen<br>the others       | alle<br>all                                | so<br>thus                      |                    |
| μεστὰ <sup>AdjA</sup>                      | [563d]                               | ἐλευθερίας γίνεται. <sup>PräM/P</sup>     | τὸ <sup>ArtA</sup>                               | ἐμόν <sup>AdjA</sup>              | γ', <sup>Pt</sup>                                   | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>                           | ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | λέγεις <sup>PräAkt</sup>                   |                                 |                    |
| voll<br>full                               |                                      | wird.<br>becomes.                         | das<br>the                                       | Meine<br>mine                     | ja,<br>at least,                                    | sprach er,<br>he said,                           | mir<br>to me                    | sagst du<br>you say                        |                                 |                    |
| ὄναρ· αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>     | γὰρ <sup>Pt</sup>                    | εἰς <sup>Prp</sup>                        | ἀγρὸν πορεύόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | θαμὰ <sup>Adv</sup>               | αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                     | πάσχω. <sup>PräAkt</sup>                         | τὸ <sup>ArtN</sup>              | δὲ <sup>Pt</sup>                           | δὴ <sup>Pt</sup>                |                    |
| selbst<br>myself                           | denn<br>for                          | aufs<br>into                              | gehend<br>going                                  | oft<br>often                      | es<br>it  | erleide ich.<br>I experience.                    | der<br>the                      | aber<br>but                                | ja<br>indeed                    |                    |
| κεφάλαιον, ἦν <sup>ImpAkt</sup>            | δ' <sup>Pt</sup>                     | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | πάντων <sup>AdjG</sup>                           | τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | συνηθροισμένων, <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>      | ἐννοεῖς <sup>PräAkt</sup>                        | ὥς <sup>Kon</sup>               |  |                                 |                    |
| war<br>was                                 | aber<br>but                          | ich,<br>I,                                | aller<br>of all                                  | dieser<br>these                   | zusammen gehäuft seienden,<br>having been gathered, | du bedenkst<br>you perceive                      | wie<br>how                      |  |                                 |                    |
| ἀπαλὴν <sup>AdjA</sup>                     | τὴν <sup>ArtA</sup>                  | ψυχὴν τῶν <sup>ArtG</sup>                 | πολιτῶν ποιεῖ, <sup>PräAkt</sup>                 | ὥστε <sup>Kon</sup>               | καὶ <sup>KonPt</sup>                                | ὅτιοῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                | δουλείας                        |  |                                 |                    |
| weich<br>soft                              | die<br>the                           | der<br>of the                             | macht,<br>it makes,                              | so dass<br>so that                | und wohl<br>and ever                                | irgend etwas<br>anything whatever                |                                 |  |                                 |                    |
| τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | προσφέρηται, <sup>PräM/PKnj</sup>    | ἀγανακτεῖν <sup>PräInfAkt</sup>           | καὶ <sup>Kon</sup>                               | μὴ <sup>Pt</sup>                  | ἀνέχεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>                    | τελευτῶντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>       |                                 |  |                                 |                    |
| jemand<br>someone                          | dargeboten werde,<br>may be offered, | sich empören<br>to be indignant           | und<br>and                                       | nicht<br>not                      | ertragen;<br>to endure;                             | schließlich<br>ending up                         |                                 |  |                                 |                    |

γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> οἷσθ'<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων φροντίζουσιν<sup>PräAkt</sup> γεγραμμένων<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 denn wohl wisst ihr dass that auch nicht der sie sich kümmern geschriebenen oder  
 for somewhere you know that not even of the they care written or  
 ἀγράφων<sup>AdjG</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μηδαμῇ<sup>Adv</sup> [563e] μηδεὶς<sup>N</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> δεσπότης· καὶ<sup>Kon</sup>  
 ungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen sei und  
 unwritten, in order that indeed nowhere no one to them may be and  
 μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε, ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρχὴ  
 sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o die  
 very, he said, I know. this indeed then, was but I, O the  
 οὕτως<sup>Adv</sup> καλῇ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεανικῇ<sup>AdjN</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> τυραννὶς φύεται<sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
 so schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint.  
 just so fine and youthful, whence is bred, as to me it seems.  
 νεανικῇ<sup>AdjN</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο;<sup>A</sup>  
 jugendlich indeed, sprach· aber was das nach diesem;  
 youthful indeed, he said· but what was the after this;

## St. 564a

[Σωκράτης]: ταῦτόν<sup>AdjA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> ὅπερ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον<sup>N</sup>  
 dasselbe, war aber ich, welches in der entstanden seiend  
 the same, was but I, the very thing in the having arisen  
 ἀπώλεσεν<sup>AorAkt</sup> αὐτήν<sup>A</sup> τοῦτο<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ισχυρότερον<sup>AdjNKmp</sup>  
 vernichtete sie, dieses auch in dieser mehr und auch stärker  
 destroyed her, this and in this more and also stronger  
 ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐξουσίας ἐγγενόμενον<sup>N</sup> καταδουλοῦται<sup>PräM/P</sup> δημοκρατίαν· καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 aus der entstanden seiend versklavt und der  
 out of the having arisen enslaves for itself and in  
 ὄντι<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἄγαν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸνναντίον<sup>ArtAdjA</sup>  
 Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil  
 truth the excessively something to do a great is wont into the opposite  
 μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥραις τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φυτοῖς καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σώμασιν, καὶ<sup>Kon</sup>  
 zurück zu erstatten, in auch und in und in und  
 to give back, in and and in in in and  
 δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολιτείαις οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκιστα<sup>AdvSup</sup> εἰκός,<sup>N</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
 ja auch in nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig  
 indeed also in not least. likely, he said. the for excessively  
 ἐλευθερίᾳ ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> δουλείαν μεταβάλλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 scheint nicht in anderes etwas als in übermäßig zu wechseln  
 seems not into other anything than into excess to change  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἰδιώτῃ καὶ<sup>Kon</sup> πόλει· εἰκός<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup>  
 und und wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht aus anderer  
 and and and likely for. reasonably then, I said, not out of other  
 πολιτείας τυραννὶς καθίσταται<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας, ἐξ<sup>Prp</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 wird eingesetzt als aus aus ich meine der  
 is established than out of from I think of the  
 ἀκροτάτης<sup>AdjGSup</sup> ἐλευθερίας δουλείᾳ πλείστη<sup>AdjNSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγριωτάτῃ<sup>AdjNSup</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
 äußersten meiste und auch wildeste. hat denn,  
 extremest most and also most savage. has for,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λόγον· ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> ἠρώτας<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 sprach er, aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern  
 he said, but not this I think, I was but I, you were asking, but  
 ποῖον<sup>AdjA</sup> νόσημα [564b] ἐν<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχίᾳ τε<sup>Pt</sup> φυτόμενον<sup>A</sup> ταῦτόν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατίᾳ  
 welches in und auch wachsend seiend dasselbe auch in  
 what kind in in and being grown the same also in

|  |                                   |  |   |  |   |                                   |                              |                           |                     |                                 |                  |
|--|-----------------------------------|--|---|--|---|-----------------------------------|------------------------------|---------------------------|---------------------|---------------------------------|------------------|
| δουλοῦται <sup>PräM/P</sup>                            | αὐτήν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἀληθῆ, <sup>AdjA</sup>                   | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>                                    | λέγεις. <sup>PräAkt</sup>                    | ἐκεῖνο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                 | τοῖνυν, <sup>Pt</sup>             | ἔφην, <sup>ImpAkt</sup>      |                           |                     |                                 |                  |
| versklavt<br>enslaves                                  | sie.<br>her.                      | Wahres,<br>true things,                  | sprach er,<br>he said,                                    | sagst du.<br>you say.                        | jenes<br>that                                     | also nun,<br>then,                | sagte ich,<br>I was saying,  |                           |                     |                                 |                  |
| ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup>                               | τὸ <sup>ArtN</sup>                | τῶν <sup>ArtG</sup>                      | ἀργῶν <sup>AdjG</sup>                                     | τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>          | δαπανηρῶν <sup>AdjG</sup>                         | ἀνδρῶν γένος, τὸ <sup>ArtN</sup>  |                              |                           |                     |                                 |                  |
| sagte ich<br>I said                                    | das<br>the                        | der<br>of the                            | trägen<br>idle  | und<br>and                                   | auch<br>also                                      | verschwenderisch<br>spendthrift   | der<br>the                   |                           |                     |                                 |                  |
| μὲν <sup>Pt</sup>                                      | ἀνδρειότατον <sup>AdjNSup</sup>   | ἡγούμενον <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | αὐτῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>                         | τὸ <sup>ArtN</sup>                           | δ', <sup>Pt</sup>                                 | ἀνανδρότερον <sup>AdjNKmp</sup>   |                              |                           |                     |                                 |                  |
| zwar<br>at least                                       | männlichste<br>most manly         | führend seiend<br>leading                | ihrer,<br>of them,  | der<br>the                                   | aber<br>but                                       | unmännlichere<br>more unmanly     |                              |                           |                     |                                 |                  |
| ἐπόμενον. <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>               | οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>    | δὴ <sup>Pt</sup>                         | ἀφομοιοῦμεν <sup>PräAkt</sup>                             | κηφήσι, τοὺς <sup>ArtA</sup>                 | μὲν <sup>Pt</sup>                                 | κέντρα ἔχουσι, <sup>PräAkt</sup>  | τοὺς <sup>ArtA</sup>         |                           |                     |                                 |                  |
| folgend seiend.<br>following                           | welche<br>whom                    | ja<br>indeed                             | wir gleichen an<br>we liken                               | die<br>the                                   | zwar<br>at least                                  | haben,<br>having,                 | die<br>the                   |                           |                     |                                 |                  |
| δὲ <sup>Pt</sup>                                       | ἀκέντροις. <sup>AdjD</sup>        | καὶ <sup>Kon</sup>                       | ὀρθῶς <sup>Adv</sup>                                      | γ', <sup>Pt</sup>                            | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>                            | τούτῳ <sup>Du</sup> <sub>Pr</sub> | τοῖνυν, <sup>Pt</sup>        | ἦν <sup>ImpAkt</sup>      | δ', <sup>Pt</sup>   | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |                  |
| aber<br>but  | un gestachelten.<br>sting less.   | und<br>and                               | richtig<br>rightly  | ja,<br>at least,                             | sprach er.<br>he said.                            | diesen beiden<br>to this          | also nun,<br>then,           | I was                     | aber<br>but         | ich,<br>I,                      |                  |
| ταράττετον <sup>Du</sup> <sub>PräAkt</sub>             | ἐν <sup>Prp</sup>                 | πάσῃ <sup>AdjD</sup>                     | πολιτείᾳ  | ἐγγιγνομένῳ, <sup>Du</sup> <sub>PräM/P</sub> | οἷον <sup>Adv</sup>                               | περὶ <sup>Prp</sup>               | σῶμα φλέγμα                  |                           |                     |                                 |                  |
| beunruhigen<br>ye two disturb                          | in<br>in                          | jeder<br>every                           |   | entstehend seienden,<br>arising two,         | etwa<br>for example                               | um<br>around                      |                              |                           |                     |                                 |                  |
| τε <sup>Pt</sup>                                       | καὶ <sup>Kon</sup>                | χολή. <sup>Adv</sup>                     | ὦ <sup>Adv</sup>  | δὴ <sup>Pt</sup>                             | καὶ <sup>Kon</sup>                                | δεῖ <sup>PräAkt</sup>             | [564c] τὸν <sup>ArtA</sup>   | ἀγαθόν <sup>AdjA</sup>    | ιατρόν              | τε <sup>Pt</sup>                |                  |
| und auch<br>and  | und<br>and                        | so<br>thus                               | indeed  | ja<br>indeed                                 | auch<br>also                                      | es ist nötig<br>it is necessary   | den<br>the                   | guten<br>good             |                     | und auch<br>and                 |                  |
| καὶ <sup>Kon</sup>                                     | νομοθέτην                         | πόλεως                                   | μὴ <sup>Pt</sup>  | ἥττον <sup>AdvKmp</sup>                      | ἢ <sup>Kon</sup>                                  | σοφὸν <sup>AdjA</sup>             | μελιττουργὸν                 | πόρρωθεν <sup>Adv</sup>   |                     |                                 |                  |
| und<br>also  |                                   |  | nicht<br>not  | weniger<br>less                              | als<br>than                                       | klugen<br>wise                    |                              | von ferne<br>from afar    |                     |                                 |                  |
| εὐλαβεῖσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>                      | μάλιστα <sup>AdvSup</sup>         | μὲν <sup>Pt</sup>                        | ὅπως <sup>Kon</sup>                                       | μὴ <sup>Pt</sup>                             | ἐγγενήσεσθον, <sup>Du</sup> <sub>FuMed</sub>      | ἀν <sup>Pt</sup>                  | δὲ <sup>Pt</sup>             |                           |                     |                                 |                  |
| sich in Acht nehmen,<br>to be cautious,                | am meisten<br>most of all         | zwar<br>at least                         | damit<br>so that  | nicht<br>not                                 | sie zwei werden entstehen,<br>you two will arise, | wohl<br>ever                      | aber<br>but                  |                           |                     |                                 |                  |
| ἐγγένησθον, <sup>Du</sup> <sub>AorMed</sub>            | ὅπως <sup>Kon</sup>               | ὅτι <sup>Kon</sup>                       | τάχιστα <sup>AdvSup</sup>                                 | σὺν <sup>Prp</sup>                           | αὐτοῖσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>                | τοῖς <sup>ArtD</sup>              | κηρίοις                      |                           |                     |                                 |                  |
| sie zwei entstanden seien,<br>you two may arise,       | damit<br>so that                  | dass<br>that                             | am schnellsten<br>fastest                                 | mit<br>with                                  | ihnen selbst<br>them selves                       | den<br>the                        |                              |                           |                     |                                 |                  |
| ἐκτετμήσεσθον. <sup>Du</sup> <sub>FuMed</sub>          | ναὶ <sup>ij</sup>                 | μὰ <sup>Pt</sup>                         | Δία, <sup>ij</sup> <sub>Pt</sub>                          | ἦ <sup>Pt</sup>                              | δ', <sup>Pt</sup>                                 | ὅς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | παντάπασι <sup>Adv</sup>     | γε. <sup>Pt</sup>         | ὥδε <sup>Adv</sup>  | τοῖνυν, <sup>Pt</sup>           |                  |
| ihr zwei werdet ausschneiden.<br>you two will cut out. | ja<br>yes                         | bei<br>by                                | sprach aber<br>truly but                                  | er,<br>he,                                   | ganz und gar<br>entirely                          | ja.<br>at least.                  | so<br>thus                   | also nun,<br>then,        |                     |                                 |                  |
| ἦν <sup>ImpAkt</sup>                                   | δ', <sup>Pt</sup>                 | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | λάβωμεν, <sup>AorAktKnj</sup>                             | ἵν', <sup>Kon</sup>                          | εὐκρινέστερον <sup>AdvKmp</sup>                   | ἴδωμεν <sup>AorAktKnj</sup>       | ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |                           |                     |                                 |                  |
| war<br>I was   | aber<br>but                       | ich,<br>I,                               | nehmen wir,<br>let us take,                               | damit<br>in order that                       | deutlicher<br>more clearly                        | sehen wir<br>we may see           | was<br>what                  |                           |                     |                                 |                  |
| βουλόμεθα. <sup>PräM/P</sup>                           | πῶς; <sup>Adv</sup>               | τριχῇ <sup>Adv</sup>                     | διαστησώμεθα <sup>AorMedKnj</sup>                         | τῷ <sup>ArtD</sup>                           | λόγῳ  |                                   |                              |                           |                     |                                 |                  |
| wir wollen.<br>we wish.                                | wie;<br>how;                      | dreifach<br>in three ways                | mögen wir abteilen<br>let us divide                       | dem<br>the                                   |   |                                   |                              |                           |                     |                                 |                  |
| δημοκρατουμένην <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>         | πόλιν, ὥσπερ <sup>Kon</sup>       | [564d] οὖν <sup>Pt</sup>                 | καὶ <sup>Kon</sup>  | ἔχει. <sup>PräAkt</sup>                      | ἐν <sup>AdjN</sup>                                | μὲν <sup>Pt</sup>                 | γάρ <sup>Pt</sup>            |                           |                     |                                 |                  |
| demokratisch regiert werdende<br>being democracy ruled | so wie<br>just as                 | nun<br>then                              | auch<br>also  | es sich verhält.<br>it is.                   | eines<br>one                                      | zwar<br>at least                  | denn<br>for                  |                           |                     |                                 |                  |
| που <sup>Pt</sup>                                      | τὸ <sup>ArtN</sup>                | τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>                 | γένος ἐν <sup>Prp</sup>                                   | αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>              | ἐμφύεται <sup>PräM/P</sup>                        | δι', <sup>Prp</sup>               | ἐξουσίαν οὐκ <sup>Pt</sup>   | ἔλαττον <sup>AdvKmp</sup> |                     |                                 |                  |
| wohl<br>somewhere                                      | die<br>the                        | solche<br>such                           | in<br>in  | ihr<br>her self                              | wächst ein<br>grows in                            | durch<br>through                  | nicht<br>not                 | weniger<br>less           |                     |                                 |                  |
| ἢ <sup>Kon</sup>                                       | ἐν <sup>Prp</sup>                 | τῇ <sup>ArtD</sup>                       | ὀλιγαρχουμένη. <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>             | ἔστιν <sup>PräAkt</sup>                      | οὕτω. <sup>Adv</sup>                              | πολύ <sup>Adv</sup>               | δὲ <sup>Pt</sup>             | γε <sup>Pt</sup>          |                     |                                 |                  |
| als<br>than  | in<br>in                          | der<br>the                               | oligarchisch regiert werdenden.<br>being oligarchy ruled. | ist<br>it is                                 | so.<br>thus.                                      | sehr<br>much                      | aber<br>but                  | ja<br>at least            |                     |                                 |                  |
| δριμύτερον <sup>AdvKmp</sup>                           | ἐν <sup>Prp</sup>                 | ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>         | ἢ <sup>Kon</sup>  | ἐν <sup>Prp</sup>                            | ἐκείνῃ. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>                | πῶς; <sup>Adv</sup>               | ἐκεῖ <sup>Adv</sup>          | μὲν <sup>Pt</sup>         | διὰ <sup>Prp</sup>  | τὸ <sup>ArtA</sup>              | μὴ <sup>Pt</sup> |
| schärfer<br>more pungently                             | in<br>in                          | dieser<br>this                           | als<br>than   | in<br>in                                     | jener.<br>that.                                   | wie;<br>how;                      | dort<br>there                | zwar<br>at least          | wegen<br>because of | das<br>the fact                 | nicht<br>not     |
| ἐντιμόν <sup>AdjA</sup>                                | εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>       | ἀλλ', <sup>Kon</sup>                     | ἀπελαύνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>                         | τῶν <sup>ArtG</sup>                          | ἀρχῶν, ἀγύμναστον <sup>AdjA</sup>                 | καὶ <sup>Kon</sup>                | οὐκ <sup>Pt</sup>            |                           |                     |                                 |                  |
| geehrt seiend<br>honored                               | zu sein,<br>to be,                | sondern<br>but                           | vertrieben zu werden<br>to be driven out                  | der<br>of the                                | ungeübt<br>untrained                              | und<br>and                        | nicht<br>not                 |                           |                     |                                 |                  |

|  |  |  |   |   |   |   |  |  |  |                                    |                                   |
|--|--|--|---|---|---|---|--|--|--|------------------------------------|-----------------------------------|
| ἐρρωμένον <sup>A</sup><br>PerM/P<br>kräftig seiend<br>strengthened | γίνεται <sup>·</sup><br>PräM/P<br>wird <sup>·</sup><br>it becomes <sup>·</sup> | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                | δημοκρατία <sup>·</sup>   | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                         | τοῦτό <sup>N</sup><br>Pr<br>dieses<br>this                                | που <sup>Pt</sup><br>wohl<br>perhaps                        | τὸ <sup>ArtN</sup><br>das<br>the                                       | προεστὸς <sup>N</sup><br>PerAkt<br>vorstehend seiende<br>standing before |  |                                    |                                   |
| αὐτῆς, <sup>G</sup><br>Pr<br>ihrer,<br>of her,                     | ἐκτὸς <sup>Adv</sup><br>außerhalb<br>outside                                   | ὀλίγων, <sup>AdjG</sup><br>weniger,<br>of few,               | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | τὸ <sup>ArtN</sup><br>das<br>the                        | μὲν <sup>Pt</sup><br>at least   | δριμύτατον <sup>AdjNSup</sup><br>schärfste<br>sharpest      | αὐτοῦ <sup>G</sup><br>Pr<br>davon<br>of it                             | λέγει <sup>PräAkt</sup><br>sagt<br>speaks                                | τε <sup>Pt</sup><br>und auch<br>and                              |                                    |                                   |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>also                                  | πράττει, <sup>PräAkt</sup><br>tut,<br>does,                                    | τὸ <sup>ArtN</sup><br>das<br>the                             | δ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but  | ἄλλο <sup>AdjN</sup><br>andere<br>other                 | περί <sup>Prp</sup><br>um<br>around                                       | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                            | προσίζον <sup>N</sup><br>PräAkt<br>sich nieder setzend<br>sitting near | βομβεῖ <sup>PräAkt</sup><br>brummt<br>buzzes                             | τε <sup>Pt</sup><br>auch<br>and                                  |                                    |                                   |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>also                                  | οὐκ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not  | ἀνέχεται <sup>PräM/P</sup><br>erträgt<br>endures             | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>den<br>of the  | ἄλλα <sup>AdjA</sup><br>anderes<br>other things         | [564e]  | λέγοντος, <sup>G</sup><br>PräAkt<br>Sagenden,<br>speaking,  | ὥστε <sup>Kon</sup><br>so dass<br>so that                              | πάντα <sup>AdjA</sup><br>alles<br>all things                             | ὑπὸ <sup>Prp</sup><br>unter<br>under                             |                                    |                                   |
| τοῦ <sup>ArtG</sup><br>dem<br>the                                  | τοιούτου <sup>AdjG</sup><br>solchen<br>such                                    | διοικεῖται <sup>PräM/P</sup><br>wird verwaltet<br>is managed | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in   | τῇ <sup>ArtD</sup><br>der<br>the                        | τοιούτῃ <sup>AdjD</sup><br>solchen<br>such                                | πολιτεία <sup>·</sup>                                       | χωρὶς <sup>Prp</sup><br>ohne<br>apart from                             | τινων <sup>G</sup><br>Pr<br>einiger<br>of some                           | ὀλίγων. <sup>AdjG</sup><br>weniger.<br>few.                      |                                    |                                   |
| μάλα <sup>Adv</sup><br>sehr<br>very                                | γε, <sup>Pt</sup><br>ja,<br>indeed,  | ἦ <sup>Pt</sup><br>sprach aber<br>truly                      | δ <sup>Pt</sup><br>but<br>but   | ὅς. <sup>N</sup><br>Pr<br>er.<br>he.                    | ἄλλο <sup>AdjN</sup><br>anderes<br>another                                | τοίνυν <sup>Pt</sup><br>also nun<br>then                    | τοιόνδε <sup>AdjN</sup><br>derartiges<br>such a thing                  | ἀεὶ <sup>Adv</sup><br>immer<br>always                                    | ἀποκρίνεται <sup>PräM/P</sup><br>sondert sich ab<br>is set apart | ἐκ <sup>Prp</sup><br>aus<br>out of | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>der<br>the |
| πλήθους.   | τὸ <sup>ArtN</sup><br>das<br>the   | ποῖον, <sup>AdjN</sup><br>welche Art;<br>what kind;          | χρηματιζομένων <sup>G</sup><br>PräM/P<br>Geld geschäfte treibenden<br>of money making | που <sup>Pt</sup><br>wohl<br>somewhere                  | πάντων, <sup>AdjG</sup><br>aller,<br>of all,                              | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                            | κοσμιώτατοι <sup>AdjNSup</sup><br>ordentlichsten<br>most orderly       |  |  |                                    |                                   |
| φύσει  | ὥς <sup>Kon</sup><br>als<br>as   | τὸ <sup>ArtA</sup><br>das<br>the                             | πολυ <sup>AdjA</sup><br>Meiste<br>most part   | πλουσιώτατοι <sup>AdjNSup</sup><br>reichsten<br>richest | γίνονται. <sup>PräM/P</sup><br>werden.<br>become.                         | εἰκός. <sup>N</sup><br>PerAkt<br>wahrscheinlich.<br>likely. | πλεῖστον <sup>AdjASup</sup><br>am meisten<br>most                      | δῆ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed   |  |                                    |                                   |
| οἶμαι <sup>PräM/P</sup><br>meine ich<br>I think                    | τοῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>for the   | κηφῆσι   | μέλι  | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                        | εὐπορώτατον <sup>AdjASup</sup><br>leicht erhältlichstes<br>most plentiful | ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup><br>von hier<br>from there           | βλῖττει. <sup>PräAkt</sup><br>schöpft.<br>draws.                       | πῶς <sup>Adv</sup><br>wie<br>how   | γὰρ <sup>Pt</sup><br>denn<br>for                                 |                                    |                                   |
| ἄν, <sup>Pt</sup><br>wohl,<br>ever,                                | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach er,<br>he said,                               | παρά <sup>Prp</sup><br>von<br>from                           | γε <sup>Pt</sup><br>at least<br>ja  | τῶν <sup>ArtG</sup><br>den<br>those who                 | σμικρὰ <sup>AdjA</sup><br>kleinen<br>small things                         | ἐχόντων <sup>G</sup><br>PräAkt<br>habenden<br>having        | τις <sup>N</sup><br>Pr<br>jemand<br>someone                            | βλίσσειεν; <sup>AorAktOp</sup><br>würde schöpfen;<br>would draw;         |  |                                    |                                   |
| πλούσιοι <sup>AdjN</sup><br>Reiche<br>rich                         | δῆ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed   | οἶμαι <sup>PräM/P</sup><br>meine ich<br>I think              | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the  | τοιούτοι <sup>AdjN</sup><br>solchen<br>such             | καλοῦνται <sup>PräM/P</sup><br>werden genannt<br>are called               | κηφῆνων βοτάνῃ.   | σχεδόν <sup>Adv</sup><br>beinahe<br>almost                             | τι, <sup>Pr</sup><br>irgend,<br>somewhat,                                |  |                                    |                                   |
| ἔφη. <sup>ImpAkt</sup><br>sprach er.<br>he said.                   |  |  |   |   |   |   |  |  |  |                                    |                                   |

## St. 565a

|   |                             |  |                                |                         |   |  |                                  |                             |                       |                    |   |                     |
|---|-----------------------------|--|--------------------------------|-------------------------|---|--|----------------------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------|---|---------------------|
| [Σωκράτης]:                               | δῆμος                       | δ <sup>Pt</sup>                        | ἂν <sup>Pt</sup>               | εἴη <sup>PräAktOp</sup> | τρίτον <sup>AdjN</sup>                      | γένος,                                     | ὅσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | αὐτουργοί                   | τε <sup>Pt</sup>      | καί <sup>Kon</sup> | ἀπράγμονες,                             | οὐ <sup>Pt</sup>    |
|   | aber wohl                   | but                                    | ever                           | wäre<br>might be        | dritte<br>third                             |  | welche<br>who ever               |                             | und auch<br>and       | und<br>and         | un geschäftige,<br>quiet,               | nicht<br>not        |
| πάνυ <sup>Adv</sup>                       | πολλά <sup>AdjA</sup>       | κεκτημένοι <sup>N</sup>                |                                |                         |   | δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>               | δῆ <sup>Pt</sup>                 | πλεῖστόν <sup>AdjNSup</sup> | τε <sup>Pt</sup>      | καί <sup>Kon</sup> | κυριώτατον <sup>AdjNSup</sup>           |                     |
| sehr<br>very                              | vieles<br>many things       | besessen Habende<br>having acquired    |                                |                         |   | welches<br>which                           | ja<br>indeed                     | am meisten<br>most          | und auch<br>and       | und<br>and         | am maßgeblichsten<br>most authoritative |                     |
| ἐν <sup>Prp</sup>                         | δημοκρατία                  | ὅτανπερ <sup>Kon</sup>                 |                                |                         | ἄθροισθῇ <sup>AorPasKjn</sup>               |  | ἔστιν <sup>PräAkt</sup>          | γάρ <sup>Pt</sup>           | ἔφη <sup>ImpAkt</sup> | ἀλλ <sup>Kon</sup> | οὐ <sup>Pt</sup>                        | θαμὰ <sup>Adv</sup> |
| in<br>in                                  |                             | sobald<br>whenever indeed              |                                |                         | sich sammelt.<br>be gathered.               |  | ist<br>it is                     | denn,<br>for,               | sprach er<br>he said  | aber<br>but        | nicht<br>not                            | oft<br>often        |
| ἐθέλει <sup>PräAkt</sup>                  | ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup> | τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>       | ἐὰν <sup>Kon</sup>             | μὴ <sup>Pt</sup>        | μέλιτός                                     | τι <sub>Pr</sub>                           | μεταλαμβάνῃ <sup>PräAktKjn</sup> |                             |                       |                    | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                    |                     |
| will<br>wishes                            | tun<br>to do                | dieses,<br>this,                       | wenn<br>if ever                | nicht<br>not            |   | etwas<br>something                         | teil haben möge.<br>share in.    |                             |                       |                    | also nun<br>therefore                   |                     |
| μεταλαμβάνει <sup>PräAkt</sup>            | ἦν <sup>ImpAkt</sup>        | δ <sup>Pt</sup>                        | ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἀεὶ <sup>Adv</sup>      | καθ <sup>Prp</sup>                          | ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | δύνανται <sup>PräM/P</sup>       | οἱ <sup>ArtN</sup>          |                       |                    |   |                     |
| nimmt teil,<br>shares,                    | war<br>I was                | aber<br>but                            | ich,<br>I,                     | immer,<br>always,       | nach<br>according to                        | so viel wie<br>as much as                  | können<br>they are able          | die<br>the                  |                       |                    |   |                     |
| προεστῶτες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> | τοὺς <sup>ArtA</sup>        | ἔχοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> | τὴν <sup>ArtA</sup>            | οὐσίαν                  | ἀφαιρούμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | διανέμοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> |                                  |                             |                       |                    |   |                     |
| Vorstehende,<br>standing before,          | die<br>the                  | habenden<br>having                     | das<br>the                     |                         | wegnehmend sich,<br>taking away,            | verteilend<br>distributing                 |                                  |                             |                       |                    |   |                     |

τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ, τὸ<sup>ArtN</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> ἔχειν.<sup>PräInfAkt</sup> μεταλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> [565b] γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup>  
 dem to the das the das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil shares denn also, for then,  
 ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup> ἀναγκάζονται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἀμύνεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> λέγοντές<sup>N</sup>  
 sprach aber er, so. werden gezwungen ja meine ich sich zu wehren, sagend  
 truly but he, thus. are compelled indeed I think to defend themselves, saying  
 τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ καὶ<sup>Kon</sup> πράττοντες<sup>N</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> δύνανται,<sup>PräM/P</sup> οὗτοι<sup>N</sup> ὧν<sup>G</sup>  
 und auch in der und and handelnd auf welche Weise sie können, diese deren  
 and in the and and doing in whatever way they are able, these of whom  
 ἀφαιροῦνται.<sup>PräM/P</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> αἰτίαν δὴ<sup>Pt</sup> ἔσχον<sup>AorAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐτέρων,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sie beraubt werden. wie denn nicht; ja erhielten von den anderen, auch wenn  
 they take away. how for not; indeed they had by the others, and ever  
 μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμῶσι<sup>PräAktKnj</sup> νεωτερίζειν,<sup>PräInfAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπιβουλεύουσι<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ καὶ<sup>Kon</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup>  
 nicht begehren they may desire Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem und sind  
 not they may desire to innovate, that they plot to the and are  
 ὀλιγαρχικοί.<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup> μὴν<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτῶντες,<sup>N</sup> ἐπειδὰν<sup>Kon</sup> ὁρῶσι<sup>PräAktKnj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen das  
 oligarchic. what indeed; therefore and ending, whenever they see the  
 δῆμον, οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκόντα<sup>AdjA</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀγνοήσαντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξαπατηθέντα<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 nicht willig sondern verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von  
 not willing but having not known and also having been deceived by  
 τῶν<sup>ArtG</sup> διαβαλλόντων,<sup>G</sup> [565c] ἐπιχειροῦντα<sup>A</sup> σφᾶς<sup>A</sup> ἀδικεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἤδη,<sup>Adv</sup>  
 den verleumdenden, unternehmend sie zu Unrecht tun, dann schon,  
 the slandering, attempting them to wrong, then already,  
 εἴτε<sup>Kon</sup> βούλονται<sup>PräM/P</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχικοί<sup>AdjN</sup> γίνονται,<sup>PräM/P</sup> οὐχ<sup>Pt</sup>  
 sei es dass sie wollen oder whether nicht, als wirklich oligarchisch werden, nicht  
 whether they wish or whether not, as truly oligarchic become, not  
 ἐκόντες,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κηφὴν ἐντίκει<sup>PräAkt</sup>  
 freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der er erzeugt  
 willing, but also this the evil that the breeds in  
 κεντῶν<sup>N</sup> αὐτούς.<sup>A</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup> εἰσαγγελαὶ δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρίσεις καὶ<sup>Kon</sup> ἀγῶνες  
 stachelnd sie. ganz zwar nun. ja und und  
 stinging them. entirely at least then. indeed and and  
 περὶ<sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> γίνονται.<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα.<sup>Adv</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἓνα<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> δῆμος  
 über einander geschehen. und sehr. also nun einen irgendeinen immer  
 about each other happen. and and very. therefore one some always  
 εἰώθεν<sup>PerAkt</sup> διαφερόντως<sup>Adv</sup> προϊστάσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἑαυτοῦ,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup> τρέφειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen zu ernähren  
 is accustomed especially to set before of it self, and this man to nourish  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖξιν<sup>PräInfAkt</sup> μέγαν,<sup>AdjA</sup> εἰώθε<sup>PerAkt</sup> γάρ.<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> [565d] μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
 und auch und zu vergrößern groß; is accustomed denn. dies zwar also, war  
 and and to increase great; is accustomed for. this at least then, I was  
 δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup> ὅτι,<sup>Kon</sup> ὅτανπερ<sup>Kon</sup> φύηται<sup>AorPasKnj</sup> τύραννος, ἐκ<sup>Prp</sup> προστατικῆς<sup>AdjG</sup> ῥίζης  
 aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge aus beschützenden  
 but I, clear, that, whenever indeed may spring up from leading  
 καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἐκβλαστάνει.<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ἀρχὴ οὖν<sup>Pt</sup> μεταβολῆς  
 und nicht anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher also  
 and not from elsewhere sprouts forth. and and very clear. what then  
 ἐκ<sup>Prp</sup> προστατάτου ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύραννον; ἢ<sup>Kon</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπειδὰν<sup>Kon</sup> ταῦτόν<sup>AdjA</sup> ἄρξηται<sup>AorMedKnj</sup>  
 aus von zu towards oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne  
 from towards or clear that whenever the same may begin  
 δραῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> προστάτης τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μύθῳ ὅς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκადίᾳ τὸ<sup>ArtN</sup>  
 zu tun der dem in dem welcher über das in in das  
 to do the the in in the who about the in in the

τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> Λυκαίου<sup>AdjG</sup> ἱερὸν λέγεται; <sup>PräM/P</sup> τίς; <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔφη· <sup>ImpAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup>  
 des of the des of the Lykaios wird gesagt; wer; he said. dass ja der  
 γευσάμενος <sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνθρωπίνου<sup>AdjG</sup> σπλάγχνου, ἐν <sup>Prp</sup> ἄλλοις <sup>AdjD</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> ἱερέων ἐνὸς <sup>AdjG</sup>  
 gekostet habende des of the menschlichen in anderen anderer eines  
 ἔγκατατετμημένου, <sup>G</sup> ἀνάγκη δὴ <sup>Pt</sup> τούτῳ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> [565e] λύκῳ γενέσθαι. <sup>AorMedInf</sup> ἢ <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>  
 hinein zer teilt gewesen, ja diesem zu werden. oder nicht  
 ἄκῃ <sup>Koas</sup> <sup>PerAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λόγον; ἔγωγε. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 gehört hast den ich ja. I indeed.

## St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ' <sup>Pt</sup> οὐν <sup>Pt</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄν <sup>Pt</sup> δῆμου προεστώς, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> λαβὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> σφόδρα <sup>Adv</sup>  
 denn nun so auch and wer wohl vorstehend seiend, genommen habend sehr  
 πειθόμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ὅχλον, μὴ <sup>Pt</sup> ἀπόσχηται <sup>AorMedKnf</sup> ἐμφυλίου <sup>AdjG</sup> αἵματος, ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀδίκως <sup>Adv</sup>  
 überredet werdenden nicht sich enthalte bürgerlichen sondern ungerecht  
 ἐπαιτιώμενος, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> οἷα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὴ <sup>Pt</sup> φιλοῦσιν, <sup>PräAkt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> δικαστήρια ἄγων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μαιφονῇ, <sup>AdjD</sup>  
 beschuldigend seiend, welches ja lieben sie, in führend mit Blutschuld,  
 βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> γλώττῃ τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στόματι ἀνοσίῳ <sup>AdjD</sup> γεύόμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> φόνου  
 vernichtend seiend, making disappear, und auch unheiligem kostend seiend  
 συγγενοῦς, <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνδρηλατῇ <sup>PräAktKnf</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀποκτείνῃ <sup>PräAktKnf</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὑποσημαίνῃ <sup>PräAktKnf</sup> χρεῶν  
 verwandten, und er verbanne und er töte und er andeute  
 τε <sup>Pt</sup> ἀποκοπὰς καὶ <sup>Kon</sup> γῆς ἀναδασμόν, ἄρα <sup>Pt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> τοιούτῳ <sup>AdjD</sup> ἀνάγκη δὴ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 und and dann dem solchen ja das nach diesem  
 καὶ <sup>Kon</sup> εἴμαρται <sup>PerM/P</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ἀπολωλέναι <sup>PerAktInf</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν ἢ <sup>Kon</sup> τυραννεῖν <sup>PräAktInf</sup>  
 auch ist beschieden oder zu Grunde gegangen sein unter den oder zu tyrannisieren  
 καὶ <sup>Kon</sup> λύκῳ ἐξ <sup>Prp</sup> ἀνθρώπου γενέσθαι; <sup>AorMedInf</sup> πολλῇ <sup>AdjN</sup> ἀνάγκῃ, ἔφη· <sup>ImpAkt</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὴ <sup>Pt</sup>  
 und aus zu werden; große sprach. dieser ja,  
 ἔφη· <sup>ImpAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> στασιάζων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> γίγνεται <sup>PräM/P</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἔχοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> οὐσίας.  
 sagte ich, der auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die  
 οὗτος. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> οὐν <sup>Pt</sup> ἐκπεσὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κατελθὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> βίᾳ τῶν <sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν  
 dieser. denn nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend der  
 τύραννος ἀπειργασμένος <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> κατέρχεται; <sup>PräM/P</sup> δῆλον. <sup>AdjN</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> [566b] δὲ <sup>Kon</sup> ἀδύνατοι <sup>AdjN</sup>  
 vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig  
 ἐκβάλλειν <sup>PräAktInf</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὣσιν <sup>PräAktKnf</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ἀποκτείνειν <sup>AorSAktInf</sup> διαβάλλοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> πόλει,  
 hinaus werfen ihn sie oder zu töten verleumdend seiend der  
 βιαίῳ <sup>AdjD</sup> δὴ <sup>Pt</sup> θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν <sup>PräAkt</sup> ἀποκτείνονται <sup>AorAktInf</sup> λάθρᾳ. <sup>Adv</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> γοῦν, <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Pt</sup>  
 gewaltsamem ja nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt ja, sprach  
 δ' <sup>Pt</sup> ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> γίγνεσθαι. <sup>PräM/Plnf</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τυραννικὸν <sup>AdjN</sup> αἶτημα τὸ <sup>ArtN</sup> πολυθρύλητον <sup>AdjN</sup>  
 ja er, so zu geschehen. die ja tyrannische die viel gerühmt



ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πάντες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> προβεβηκότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ἐξευρίσκουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
 auf diesem this alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus,  
 upon this all the toward this having advanced they find out,  
 αἰτεῖν<sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον φύλακὰς τινὰς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος, ἵνα<sup>Kon</sup> σῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 zu ersuchen den the einige des of the damit in order that heil safe ihnen  
 to ask the the some of the in order that safe for them  
 ἢ<sup>PräAktKnj</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δήμου βοηθός. καὶ<sup>Kon</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διδῶσι<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 sei der the des of the und and sehr, sprach. geben ja ich meine  
 may be the of the and very, he said. they grant indeed I think  
 δέισαντες<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἐκείνου,<sup>G<sub>Pr</sub></sup> θαρρήσαντες<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> δέ<sup>Kon</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup>  
 gefürchtet habend zwar für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber für  
 having feared at least on behalf of that one, having taken courage but on behalf of  
 ἐαυτῶν.<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> [566c] μάλα.<sup>Adv</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἴδῃ<sup>AorSAktKnj</sup> ἀνὴρ χρήματα  
 sich selbst. und and sehr. also dieses wenn immer sieht möge he may see  
 themselves. and very. therefore this whenever he may see  
 ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων αἰτίαν μισόδημος<sup>AdjN</sup> εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 habend seiend und and mit der of the Volks feind zu sein, dann ja  
 having with of the people hating to be, then indeed  
 οὗτος,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὃς<sup>ij</sup> ἐταῖρε, κατὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κροίσῳ γενόμενον<sup>A<sub>AorSMed</sub></sup> χρησμόν—  
 dieser, o gemäß dem zu Teil geworden seienden  
 this man, O according to the having come to pass

πολυψήφιδά<sup>AdjA</sup> παρ'<sup>Prp</sup> Ἑρμόν<sup>A</sup>  
 viel Kiesel reich bei  
 many pebbled by beside

φεύγει,<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μένει,<sup>PräAkt</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> αἰδεῖται<sup>PräM/P</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
 flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.  
 he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> αἰδεσθείη.<sup>AorPasOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine,  
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καταληφθεὶς<sup>N<sub>AorSPas</sub></sup> θανάτῳ δίδοται.<sup>PräM/P</sup> ἀνάγκη. ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> προστάτης  
 war aber ich, ergriffen worden seiend wird gegeben. der aber ja  
 I was but I, having been seized is given over. the but indeed  
 ἐκεῖνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 jener selbst klar ja dass  
 that man himself clear indeed that

μέγας<sup>AdjN</sup>  
 groß  
 great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ<sup>Adv</sup>  
 groß artig  
 greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> κεῖται, <sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἔστηκεν <sup>PerAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δίφρῳ τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, τύραννος ἀντὶ<sup>Prp</sup> προστάτου ἀποτετελεσμένος. <sup>N</sup> τί<sup>N</sup> δ' <sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέλλει; <sup>PräAkt</sup> ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν. <sup>AorSAktKnj</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εὐδαιμονίαν, ἣν <sup>ImpAkt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς καὶ <sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> βροτὸς ἐγγένηται; <sup>AorM/PKnj</sup> πάντῳ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν. <sup>AorSAktKnj</sup> ἄρ', <sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> εἶπον, <sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρώταις<sup>AdjD</sup> ἡμέραις τε<sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χρόνῳ προσγελά <sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀσπάζεται <sup>PräM/P</sup> πάντας, <sup>AdjA</sup> ὧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> περιτυγχάνῃ, <sup>PräAktKnj</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> [566e] τύραννός φησιν <sup>PräAkt</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> ὑπισχνεῖται; <sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δημοσίᾳ, <sup>Adv</sup> χρεῶν τε<sup>Pt</sup> ἡλευθέρωσε <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γῆν διένειμε <sup>AorAkt</sup> δῆμῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑαυτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἱλεώς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> προσποιεῖται; <sup>PräM/P</sup> ἀνάγκη, ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι <sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> ἐχθροὺς τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καταλλαγῇ, <sup>AorM/PKnj</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> διαφθείρῃ, <sup>AorAktKnj</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἡσυχία ἐκείνων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γένηται, <sup>AorM/PKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολέμους τινὰς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αἰ<sup>Adv</sup> κινεῖ, <sup>PräAkt</sup> ἵν', <sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρειᾷ ἡγεμόνος ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος ἦ. <sup>PräAktKnj</sup> εἰκός<sup>N</sup> γε. <sup>Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> κινεῖ, <sup>PräAkt</sup> ἵν', <sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρειᾷ ἡγεμόνος ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος ἦ. <sup>PräAktKnj</sup> εἰκός<sup>N</sup> γε. <sup>Pt</sup>

## St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> χρήματα εἰσφέροντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πένητες γιγνόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καθ', <sup>Prp</sup> ἡμέραν ἀναγκάζωνται <sup>PräM/PKnj</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιβουλεύωσι; <sup>PräAktKnj</sup> δῆλον. <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινὰς<sup>A</sup> οἶμαι <sup>PräM/P</sup> ὑποπτεύῃ <sup>PräAktKnj</sup> ἐλεύθερα<sup>AdjA</sup> φρονήματα ἔχοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψιν <sup>AorAktInf</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄρχειν, <sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τούτους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>

|                                     |                                  |                                  |                                      |  |  |                              |                                |                             |                               |                       |                    |
|-------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|--|--|------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------|--------------------|
| μετὰ <sup>Prp</sup>                 | προφάσεως                        | ἀπολλύη <sup>PräAktKnj</sup>     | ἐνδοῦς <sup>N</sup>                  | τοῖς <sup>ArtD</sup>                   | πολεμίοις; <sup>AdjD</sup>                       | τούτων <sup>G</sup>          | πάντων <sup>AdjG</sup>         |                             |                               |                       |                    |
| mit<br>with                         |                                  | vernichte möge<br>he may destroy | über geben habend<br>having given up | den<br>to the                          | Feinden;<br>enemies;                             | dieser<br>of these           | aller<br>all                   |                             |                               |                       |                    |
| ἐνεκα <sup>Prp</sup>                | τυράννῳ                          | ἀεὶ <sup>Adv</sup>               | ἀνάγκη                               | πόλεμον                                | ταράττειν; <sup>PräAktInf</sup>                  | ἀνάγκη.                      | ταῦτα <sup>A</sup>             | δὴ <sup>Pt</sup>            |                               |                       |                    |
| wegen<br>for the sake of            |                                  | immer<br>always                  |                                      |  | zu erregen;<br>to stir up;                       |                              | dieses<br>these things         | ja<br>indeed                |                               |                       |                    |
| ποιοῦντα <sup>A</sup>               | ἔτοιμον <sup>AdjA</sup>          | μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>         | ἀπεχθάνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>    | τοῖς <sup>ArtD</sup>                   | πολίταις; [567b]                                 | πῶς <sup>Adv</sup>           | γὰρ <sup>Pt</sup>              |                             |                               |                       |                    |
| tuend seienden<br>doing             | bereit<br>ready                  | mehr<br>more                     | verhasst zu sein<br>to be hated      | den<br>by the                          |  | wie<br>how                   | denn<br>for                    |                             |                               |                       |                    |
| οὐ; <sup>Pt</sup>                   | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>             | καί <sup>Kon</sup>               | τινας <sup>A</sup>                   | τῶν <sup>ArtG</sup>                    | συγκαταστησάντων <sup>G</sup>                    | καί <sup>Kon</sup>           | ἐν <sup>Prp</sup>              | δυνάμει                     | ὄντων <sup>G</sup>            |                       |                    |
| nicht;<br>not;                      | also<br>therefore                | auch<br>also                     | einige<br>some                       | der<br>of the                          | mit eingesetzt habenden<br>having co established | und<br>and                   | in<br>in                       |                             | seienden<br>being             |                       |                    |
| παρρησιάζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> | καί <sup>Kon</sup>               | πρὸς <sup>Prp</sup>              | αὐτὸν <sup>A</sup>                   | καί <sup>Kon</sup>                     | πρὸς <sup>Prp</sup>                              | ἀλλήλους; <sup>A</sup>       | ἐπιπλήττοντας <sup>A</sup>     |                             |                               |                       |                    |
| frei reden<br>to speak boldly       | und<br>both                      | gegenüber<br>toward              | ihm<br>him                           | und<br>and                             | gegenüber<br>toward                              | einander,<br>one another,    | tadelnd seiende<br>reproaching |                             |                               |                       |                    |
| τοῖς <sup>ArtD</sup>                | γίγνομένοις; <sup>D</sup>        | οἷ <sup>N</sup>                  | ἄν <sup>Pt</sup>                     | τυγχάνωσιν <sup>PräAktKnj</sup>        | ἀνδρικώτατοι <sup>AdjNSup</sup>                  | ὄντες; <sup>N</sup>          |                                |                             |                               |                       |                    |
| den<br>the                          | den Geschehenden,<br>happenings, | die<br>who                       | wohl<br>ever                         | sich erweisen mögen<br>they may happen | mannhaftesten<br>most manly                      | seiend;<br>being;            |                                |                             |                               |                       |                    |
| εἰκός <sup>N</sup>                  | γε. <sup>Pt</sup>                | ὑπεξαιρεῖν <sup>PräAktInf</sup>  | δὴ <sup>Pt</sup>                     | τούτους <sup>A</sup>                   | πάντας <sup>AdjA</sup>                           | δεῖ <sup>PräAkt</sup>        | τὸν <sup>ArtA</sup>            | τύραννον,                   | εἰ <sup>Kon</sup>             |                       |                    |
| wahrscheinlich<br>likely            | ja.<br>indeed.                   | weg nehmen<br>to take away       | ja<br>indeed                         | diese hier<br>these                    | alle<br>all                                      | nötig ist<br>it is necessary | den<br>the                     |                             | wenn<br>if                    |                       |                    |
| μέλλει <sup>PräAkt</sup>            | ἄρξειν <sup>FuInfAkt</sup>       | ἕως <sup>Kon</sup>               | ἄν <sup>Pt</sup>                     | μήτε <sup>Kon</sup>                    | φίλων  | μήτε <sup>Kon</sup>          | ἐχθρῶν                         | λίπη <sup>AorAktKnj</sup>   | μηδένα <sup>A</sup>           | οὗ <sup>G</sup>       |                    |
| ist im Begriff<br>is about to       | zu herrschen,<br>to rule,        | solange<br>until                 | wohl<br>ever                         | weder<br>neither                       |  | noch<br>nor                  |                                | lasse zurück<br>may leave   | niemanden<br>no one           | von wem<br>of whom    |                    |
| τι <sup>A</sup>                     | ὄφελος.                          | δῆλον. <sup>AdjN</sup>           | ὀξεῶς <sup>Adv</sup>                 | ἄρα <sup>Pt</sup>                      | δεῖ <sup>PräAkt</sup>                            | ὁρᾶν <sup>PräInfAkt</sup>    | αὐτὸν <sup>A</sup>             | τίς <sup>N</sup>            | ἀνδρείος; <sup>AdjN</sup>     | τίς <sup>N</sup>      |                    |
| etwas<br>any                        | klar.<br>clear.                  | schnell<br>swiftly               | ja<br>then                           | es ist notwendig<br>it is necessary    |  | zu sehen<br>to see           | ihn<br>him                     | wer<br>who                  | tapfer,<br>manly brave,       | wer<br>who            |                    |
| μεγαλόφρων <sup>AdjN</sup>          | [567c]                           | τίς <sup>N</sup>                 | φρόνιμος <sup>AdjN</sup>             | τίς <sup>N</sup>                       | πλούσιος <sup>AdjN</sup>                         | καί <sup>Kon</sup>           | οὕτως <sup>Adv</sup>           | εὐδαίμων <sup>AdjN</sup>    |                               |                       |                    |
| groß gesinnt,<br>great minded,      |                                  | wer<br>who                       | klug,<br>prudent,                    | wer<br>who                             | reich-<br>rich-                                  | und<br>and                   | so<br>thus                     | glücklich<br>fortunate      |                               |                       |                    |
| ἐστίν <sup>PräAkt</sup>             | ὥστε <sup>Kon</sup>              | τούτοις <sup>D</sup>             | ἅπασιν <sup>AdjD</sup>               | ἀνάγκη                                 | αὐτῷ <sup>D</sup>                                | εἴτε <sup>Kon</sup>          | βούλεται <sup>PräM/P</sup>     | εἴτε <sup>Kon</sup>         | μή <sup>Pt</sup>              |                       |                    |
| ist,<br>is,                         | so dass<br>so that               | diesen hier<br>to these          | allen zusammen<br>to all             |  | ihm,<br>to him,                                  | sei es<br>whether            | will er<br>wishes              | sei es<br>whether           | nicht,<br>not,                |                       |                    |
| πολεμίῳ <sup>AdjD</sup>             | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>       | καί <sup>Kon</sup>               | ἐπιβουλεύειν <sup>PräInfAkt</sup>    | ἕως <sup>Kon</sup>                     | ἄν <sup>Pt</sup>                                 | καθῆρη <sup>AorAktKnj</sup>  | τὴν <sup>ArtA</sup>            | πόλιν.                      |                               |                       |                    |
| feindlich<br>as enemy               | zu sein<br>to be                 | und<br>and                       | nach stellen,<br>to plot,            | solange<br>until                       | wohl<br>ever                                     | säubere er<br>he may purge   | die<br>the                     |                             |                               |                       |                    |
| καλόν <sup>AdjA</sup>               | γε, <sup>Pt</sup>                | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>            | καθαρμόν.                            | ναί, <sup>ij</sup>                     | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                             | δ <sup>Pt</sup>              | ἐγώ <sup>N</sup>               | τὸν <sup>ArtA</sup>         | ἐναντίον <sup>AdjA</sup>      | ἢ <sup>Kon</sup>      | οἱ <sup>ArtN</sup> |
| schön<br>fine                       | ja,<br>indeed,                   | sprach er,<br>he said,           |                                      | ja,<br>yes,                            | I was  | aber<br>but                  | ich,<br>I,                     | das<br>the                  | entgegen gesetzte<br>opposite | als<br>than           | die<br>the         |
| ἱατροὶ                              | τὰ <sup>ArtA</sup>               | σώματα.                          | οἱ <sup>ArtN</sup>                   | μὲν <sup>Pt</sup>                      | γὰρ <sup>Pt</sup>                                | τὸ <sup>ArtA</sup>           | χειρίστον <sup>AdjASup</sup>   | ἀφαιροῦντες <sup>N</sup>    | λείπουσι <sup>PräAkt</sup>    |                       |                    |
| die<br>the                          |                                  | die<br>the                       | zwar<br>at least                     | denn<br>for                            | das<br>the                                       | schlechteste<br>worst        | wegnehmend<br>taking away      | lassen zurück<br>they leave |                               |                       |                    |
| τὸ <sup>ArtA</sup>                  | βέλτιστον <sup>AdjASup</sup>     | ὁ <sup>ArtN</sup>                | δὲ <sup>Pt</sup>                     | τούναντίον.                            | ἄν <sup>Adv</sup>                                | ὥς <sup>Kon</sup>            | ἔοικε <sup>PerAkt</sup>        | γὰρ <sup>Pt</sup>           | αὐτῷ <sup>D</sup>             | ἔφη <sup>ImpAkt</sup> | ἀνάγκη,            |
| das<br>the                          | beste,<br>best,                  | er<br>the                        | aber<br>but                          | im Gegenteil.<br>the opposite.         | wie<br>as  | scheint es<br>it seems       | denn,<br>for,                  | ihm,<br>to him,             | sprach er,<br>he said,        |                       |                    |
| εἴπερ <sup>Kon</sup>                | ἄρξει. <sup>FuAkt</sup>          | ἐν <sup>Prp</sup>                | [567d]                               | μακαρίᾳ <sup>AdjD</sup>                | ἄρα <sup>Pt</sup>                                | εἶπον <sup>AorAkt</sup>      | ἐγώ <sup>N</sup>               | ἀνάγκη                      | δέδεται <sup>PerM/P</sup>     |                       |                    |
| wenn wirklich<br>if indeed          | wird herrschen.<br>he will rule. | in<br>in                         |                                      | seligen<br>blessed                     | ja,<br>then,                                     | sagte ich<br>I said          | ich,<br>I,                     |                             | ist gebunden,<br>is bound,    |                       |                    |
| ἣ <sup>N</sup>                      | προσάττει <sup>PräAkt</sup>      | αὐτῷ <sup>D</sup>                | ἢ <sup>Kon</sup>                     | μετὰ <sup>Prp</sup>                    | φάυλων <sup>AdjG</sup>                           | τῶν <sup>ArtG</sup>          | πολλῶν <sup>AdjG</sup>         | οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> | καί <sup>Kon</sup>            |                       |                    |
| welche<br>which                     | ordnet an<br>orders              | ihm<br>to him                    | oder<br>or                           | mit<br>with                            | niederträchtigen<br>base men                     | der<br>of the                | vielen<br>many                 | zu wohnen,<br>to dwell,     | und<br>and                    |                       |                    |
| ὑπὸ <sup>Prp</sup>                  | τούτων <sup>G</sup>              | μισούμενον <sup>A</sup>          | ἢ <sup>Kon</sup>                     | μὴ <sup>Pt</sup>                       | ζῆν. <sup>PräInfAkt</sup>                        | ἐν <sup>Prp</sup>            | τοιούτῃ <sup>AdjD</sup>        | ἢ <sup>Pt</sup>             | δ <sup>Pt</sup>               | ὅς <sup>N</sup>       | ἄρ <sup>Pt</sup>   |
| unter<br>by                         | von diesen<br>of these           | gehasst werdend,<br>being hated, | oder<br>or                           | nicht<br>not                           | zu leben.<br>to live.                            | in<br>in                     | solcher Art,<br>such,          | sprach aber<br>truly but    | der.<br>he.                   |                       | denn<br>then       |

|  |  |                                |                                  |   |                             |                                    |                                   |                                  |                                   |  |
|--|--|--------------------------------|----------------------------------|---|-----------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|--|
| οὐν <sup>Pt</sup>                          | οὐχί <sup>Pt</sup>                         | ὅσω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | ἂν <sup>Pt</sup>                 | μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>                    | τοῖς <sup>ArtD</sup>        | πολίταις                           | ἀπεχθάνηται <sup>Präm/PKmj</sup>  | ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |                                   |  |
| nun  | nicht etwa                                 | um wie viel                    | wohl                             | mehr  | den                         |                                    | verhasst sei er                   | diese Dinge                      |                                   |  |
| then                                       | not  | by how much                    | ever                             | more  | to the                      |                                    | he may be hated                   | these things                     |                                   |  |
| δρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>        | τοσοῦτω <sup>AdjD</sup>                    | πλειόνων <sup>AdjGKmp</sup>    | καί <sup>Kon</sup>               | πιστοτέρων <sup>AdjGKmp</sup>               | δορυφόρων                   | δεήσεται <sup>FuM/P</sup>          |                                   |                                  |                                   |  |
| tuend,<br>doing,                           | um so viel<br>by so much                   | von mehreren<br>of more        | und<br>and                       | treueren<br>of more trusty                  |                             | wird es bedürfen;<br>he will need; |                                   |                                  |                                   |  |
| πῶς <sup>Adv</sup>                         | γάρ <sup>Pt</sup>                          | οὐ <sup>Pt</sup>               | τίνες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | οὖν <sup>Pt</sup>                           | οἱ <sup>ArtN</sup>          | πιστοί <sup>AdjN</sup>             | καί <sup>Kon</sup>                | πόθεν <sup>Adv</sup>             | αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | μεταπέμψεται <sup>FuM/P</sup>            |
| wie<br>how                                 | denn<br>for                                | nicht;<br>not;                 | welche<br>who                    | nun<br>then                                 | die<br>the                  | Treuen;<br>trusty;                 | und<br>and                        | woher<br>whence                  | sie<br>them                       | wird her rufen lassen;<br>will send for; |
| αὐτόματοι <sup>AdjN</sup>                  | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                      | πολλοί <sup>AdjN</sup>         | ἥξουσιν <sup>FuAkt</sup>         | πετόμενοι <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>    | ἐὰν <sup>Kon</sup>          | τὸν <sup>ArtA</sup>                | μισθὸν                            |                                  |                                   |  |
| von selbst,<br>self moved,                 | sprach er,<br>he said,                     | viele<br>many                  | werden kommen<br>will come       | fliegend,<br>flying,                        | wenn<br>if ever             | den<br>the                         |                                   |                                  |                                   |  |
| διδῶ <sup>PräAktKmj</sup>                  | κηφῆνας, ἦν <sup>ImpAkt</sup>              | δ <sup>Pt</sup>                | ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | νῆ <sup>Prp</sup>                           | τὸν <sup>ArtA</sup>         | κύνα, δοκεῖς <sup>PräAkt</sup>     | αὖ <sup>Pt</sup>                  | τινάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>    |  |
| gebe er.<br>he may give.                   |  | I was<br>but                   | aber<br>but                      | ich,<br>I,                                  | bei<br>by                   | den<br>the                         | scheinst<br>you seem              | wieder<br>again                  | einige<br>some                    | mir<br>to me                             |
| λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>                | [567e]                                     | ξενικούς <sup>AdjA</sup>       | τε <sup>Pt</sup>                 | καί <sup>Kon</sup>                          | παντοδαπούς <sup>AdjA</sup> | ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>              | γάρ <sup>Pt</sup>                 | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>            |                                   |  |
| zu sagen<br>to say                         |  | fremdartige<br>foreign         | und auch<br>and                  | und<br>also                                 | vielerlei.<br>manifold.     | Wahres<br>true                     | denn,<br>at least,                | sprach er,<br>he said,           |                                   |  |
| δοκῶ <sup>PräAkt</sup>                     | σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>             | τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | δὲ <sup>Pt</sup>                 | αὐτόθεν <sup>Adv</sup>                      | ἄρ <sup>Pt</sup>            | οὐκ <sup>Pt</sup>                  | ἂν <sup>Pt</sup>                  | ἐθελήσειεν <sup>AorAktOp</sup>   | πῶς <sup>Adv</sup>                | τοὺς <sup>ArtA</sup>                     |
| scheine ich<br>I seem                      | dir.<br>to you.                            | wer<br>who                     | aber<br>but                      | von hier selbst;<br>from here;              | denn<br>then                | nicht<br>not                       | wohl<br>ever                      | würde wollen—<br>would wish—     | wie;<br>how;                      | die<br>the                               |
| δούλους                                    | ἀφελόμενος <sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub> | τοὺς <sup>ArtA</sup>           | πολίτας,                         | ἐλευθερώσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> | τῶν <sup>ArtG</sup>         | περί <sup>Prp</sup>                | ἑαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |                                  |                                   |  |
|  | weg genommen habend<br>having taken away   | die<br>the                     |                                  | frei gemacht habend,<br>having freed,       | der<br>of the               | um<br>around                       | sich<br>him self                  |                                  |                                   |  |
| δορυφόρων ποιήσασθαι <sup>AorSMedInf</sup> | σφόδρα <sup>Adv</sup>                      | γ <sup>Pt</sup>                | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>            | ἐπεὶ <sup>Kon</sup>                         | τοί <sup>Pt</sup>           | καί <sup>Kon</sup>                 | πιστότατοι <sup>AdjNSup</sup>     |                                  |                                   |  |
|  | sich zu machen.<br>to make for himself.    | sehr<br>very                   | ja,<br>at least,                 | sprach er.<br>he said.                      | da<br>since                 | ja<br>indeed                       | auch<br>and                       | treueste<br>most trusty          |                                   |  |
| αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>            | οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | εἰσιν <sup>PräAkt</sup>        |                                  |   |                             |                                    |                                   |                                  |                                   |  |
| ihm<br>to him                              | diese<br>these                             | sind.<br>are.                  |                                  |   |                             |                                    |                                   |                                  |                                   |  |

## St. 568a

|   |                              |                                  |                                  |                               |                                 |                                     |   |                             |                       |   |                 |
|---|------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|---|-----------------------------|-----------------------|---|-----------------|
| [Σωκράτης]:                             | ἦ <sup>Pt</sup>              | μακάριον, <sup>AdjN</sup>        | ἦν <sup>ImpAkt</sup>             | δ <sup>Pt</sup>               | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | λέγεις <sup>PräAkt</sup>            | τυράννου χρηῖμα, εἰ <sup>Kon</sup>        | τοιούτοις <sup>AdjD</sup>   | φίλοις                | τε <sup>Pt</sup>                        |                 |
| wahrlich                                | truly                        | seliges,                         | war                              | aber                          | ich,                            | sagst du                            | wenn                                      | solchen                     |                       | und                                     |                 |
|   |                              | blessed,                         | I was                            | but                           | I,                              | you say                             | if  | suchen                      |                       | and                                     |                 |
| καί <sup>Kon</sup>                      | πιστοῖς <sup>AdjD</sup>      | ἀνδράσι                          | χρηῖται, <sup>Präm/P</sup>       | τοὺς <sup>ArtA</sup>          | προτέρους <sup>AdjA</sup>       | ἐκείνους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἀπολέσας. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>         |                       |   |                 |
| auch                                    | treuen                       |                                  | bedient er sich,                 | die                           | früheren                        | jene                                | vernichtet habend.                        | aber                        |                       |   |                 |
| also                                    | to trusty                    |                                  | he uses,                         | the                           | former                          | those                               | having destroyed.                         | but                         |                       |   |                 |
| μήν, <sup>Pt</sup>                      | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>       | τοιούτοις <sup>AdjD</sup>        | γε <sup>Pt</sup>                 | χρηῖται. <sup>Präm/P</sup>    | καί <sup>Kon</sup>              | θαυμάζουσι <sup>PräAkt</sup>        | δή, <sup>Pt</sup>                         | εἶπον, <sup>AorAkt</sup>    |                       |   |                 |
| freilich,                               | sprach er,                   | solchen                          | ja                               | bedient er sich.              | und                             | staunen sie                         | ja,                                       | sagte ich,                  |                       |   |                 |
| indeed,                                 | he said,                     | to such                          | at least                         | he uses.                      | and                             | they marvel                         | indeed,                                   | I said,                     |                       |   |                 |
| οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | οἱ <sup>ArtN</sup>           | ἐταῖροι                          | αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | καί <sup>Kon</sup>            | σύνεισιν <sup>PräAkt</sup>      | οἱ <sup>ArtN</sup>                  | νέοι <sup>AdjN</sup>                      | πολίται, οἱ <sup>ArtN</sup> | δ <sup>Pt</sup>       | ἐπιεικεῖς <sup>AdjN</sup>               |                 |
| diese                                   | die                          |                                  | ihn                              | und                           | gehen zusammen                  | die                                 | jungen                                    | die                         | aber                  | anständigen                             |                 |
| these                                   | the                          |                                  | him                              | and                           | go with                         | the                                 | young                                     | the                         | but                   | fair minded                             |                 |
| μισοῦσι <sup>PräAkt</sup>               | τε <sup>Pt</sup>             | καί <sup>Kon</sup>               | φεύγουσι; <sup>PräAkt</sup>      | τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | δ <sup>Pt</sup>                 | οὐ <sup>Pt</sup>                    | μέλλουσιν; <sup>PräAkt</sup>              | οὐκ <sup>Pt</sup>           | ἐτός, <sup>AdjN</sup> | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                    | δ <sup>Pt</sup> |
| hassen sie                              | und                          | auch                             | fliehen sie;                     | was                           | aber                            | nicht                               | zögern sie;                               | nicht                       | ohne Grund,           | war                                     | aber            |
| they hate                               | and                          | also                             | they flee;                       | why                           | but                             | not                                 | do they delay;                            | not                         | true,                 | I was                                   | but             |
| ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | ἣ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | τε <sup>Pt</sup>                 | τραγῳδία                         | ὅλως <sup>Adv</sup>           | σοφὸν <sup>AdjN</sup>           | δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>             | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>                | καί <sup>Kon</sup>          | ὁ <sup>ArtN</sup>     | Εὐριπίδης                               |                 |
| ich,                                    | welche                       | und                              |                                  | insgesamt                     | weise                           | scheint                             | zu sein                                   | und                         | der                   |   |                 |
| I,                                      | which                        | and                              |                                  | wholly                        | wise                            | seems                               | to be                                     | and                         | the                   |   |                 |
| διαφέρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | ἐν <sup>Prp</sup>            | αὐτῇ. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | δή; <sup>Pt</sup>             | ὅτι <sup>Kon</sup>              | καί <sup>Kon</sup>                  | τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | πυκνῆς <sup>AdjG</sup>      | διανοίας              | ἐχόμενον <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub> |                 |
| hervor ragend                           | in                           | ihr.                             | was                              | ja;                           | dass                            | auch                                | dieses                                    | dichter                     |                       | sich anschließend                       |                 |
| excelling                               | in                           | her.                             | what                             | indeed;                       | that                            | and                                 | this                                      | of shrewd                   |                       | holding to                              |                 |
| ἐφθέγγατο, <sup>AorMed</sup>            | ὥς <sup>Kon</sup>            | [568b]                           | ἄρα <sup>Pt</sup>                | σοφοί <sup>AdjN</sup>         | τύραννοί                        | εἰσι <sup>PräAkt</sup>              | τῶν <sup>ArtG</sup>                       | σοφῶν <sup>AdjG</sup>       | συνουσίᾳ.             | καί <sup>Kon</sup>                      |                 |
| sprach aus,                             | wie                          |                                  | ja                               | weise                         |                                 | sind                                | der                                       | Weisen                      |                       | und                                     |                 |
| he uttered.                             | as                           |                                  | then                             | wise                          |                                 | are                                 | of the                                    | wise                        |                       | and                                     |                 |

|   |                                |   |                                   |  |                                   |   |                                  |                                      |                                    |                       |
|---|--------------------------------|---|-----------------------------------|--|-----------------------------------|---|----------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|-----------------------|
| ἔλεγε <sup>ImpAkt</sup>                 | δῆλον <sup>AdjN</sup>          | ὅτι <sup>Kon</sup>                          | τούτους <sup>A<sub>Pr</sub></sup> | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>               | τοὺς <sup>ArtA</sup>              | σοφοὺς <sup>AdjA</sup>                  | οἷς <sup>D<sub>Pr</sub></sup>    | σύνεστιν. <sup>PräAkt</sup>          |                                    |                       |
| he was saying                           | klar                           | dass  | diese                             | zu sein                                  | die                               | Weisen                                  | mit welchen                      | zusammen ist.                        |                                    |                       |
| καὶ <sup>Kon</sup>                      | ὥς <sup>Kon</sup>              | ἰσόθεόν <sup>AdjA</sup>                     | γ', <sup>Pt</sup>                 | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>                   | τὴν <sup>ArtA</sup>               | τυραννίδα ἐγκωμιάζει, <sup>PräAkt</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>               | ἕτερα <sup>AdjA</sup>                |                                    |                       |
| und                                     | wie                            | gott gleich                                 | ja,                               | sprach er,                               | die                               | preist,                                 | und                              | andere                               |                                    |                       |
| and                                     | as                             | equal to god                                | at least,                         | he said,                                 | the                               | he praises,                             | and                              | other                                |                                    |                       |
| πολλά, <sup>AdjA</sup>                  | καὶ <sup>Kon</sup>             | οὗτος <sup>N<sub>Pr</sub></sup>             | καὶ <sup>Kon</sup>                | οἱ <sup>ArtN</sup>                       | ἄλλοι <sup>AdjN</sup>             | ποιηταί.                                | τοιγάρτοι, <sup>Pt</sup>         | ἔφην, <sup>ImpAkt</sup>              | ἅτε <sup>Pt</sup>                  | σοφοί <sup>AdjN</sup> |
| viele,                                  | und                            | dieser                                      | und                               | die                                      | anderen                           |   | deshalb,                         | sagte ich,                           | da                                 | weise                 |
| many,                                   | and                            | this one                                    | and                               | the                                      | other                             |   | therefore indeed,                | I was saying,                        | since                              | wise                  |
| ὄντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>     | οἱ <sup>ArtN</sup>             | τῆς <sup>ArtG</sup>                         | τραγωδίας                         | ποιηταὶ                                  | συγγιγνώσκουσιν <sup>PräAkt</sup> | ἡμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>          | τε <sup>Pt</sup>                 | καὶ <sup>Kon</sup>                   | ἐκείνοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup> |                       |
| seiend                                  | die                            | der   |                                   |  | nach sehen                        | uns                                     | und                              | auch                                 | jenen                              |                       |
| being                                   | the                            | of the                                      |                                   |  | agree with                        | to us                                   | and                              | also                                 | to those                           |                       |
| ὅσοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>          | ἡμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup> | ἐγγὺς <sup>Adv</sup>                        | πολιτεύονται, <sup>PräM/P</sup>   | ὅτι <sup>Kon</sup>                       | αὐτοὺς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>  | εἰς <sup>Prp</sup>                      | τὴν <sup>ArtA</sup>              | πολιτείαν                            | οὐ <sup>Pt</sup>                   |                       |
| wie viele                               | unserer                        | nahe  | politisch tätig sind,             | dass                                     | sie                               | in                                      | die                              |                                      | nicht                              |                       |
| as many as                              | of us                          | near  | they practice politics,           | that                                     | them                              | into                                    | the                              |                                      | not                                |                       |
| παραδεξόμεθα <sup>FuM/P</sup>           | ἅτε <sup>Pt</sup>              | τυραννίδος ὕμνητάς.                         | οἶμαι <sup>PräM/P</sup>           | ἔγωγ', <sup>N<sub>Pr</sub></sup>         | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>            | συγγιγνώσκουσιν <sup>PräAkt</sup>       |                                  |                                      |                                    |                       |
| werden aufnehmen                        | da                             |   | ich meine                         | ich ja,                                  | sprach er,                        | ver zeihen                              |                                  |                                      |                                    |                       |
| we will admit                           | since                          |   | I think                           | I at least,                              | he said,                          | agree                                   |                                  |                                      |                                    |                       |
| ὅσοιπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>       | γε <sup>Pt</sup>               | αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>             | [568c] κομποί. <sup>AdjN</sup>    | εἰς <sup>Prp</sup>                       | δέ <sup>Pt</sup>                  | γε <sup>Pt</sup>                        | οἶμαι <sup>PräM/P</sup>          | τὰς <sup>ArtA</sup>                  | ἄλλας <sup>AdjA</sup>              |                       |
| so viele gerade                         | ja                             | von ihnen                                   | fein.                             | in                                       | aber                              | ja                                      | ich meine                        | die                                  | anderen                            |                       |
| as many indeed                          | at least                       | of them                                     | refined.                          | into                                     | but                               | at least                                | I think                          | the                                  | other                              |                       |
| περιόντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> | πόλεις,                        | συλλέγοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>   | τοὺς <sup>ArtA</sup>              | ὄχλους,                                  | καλὰς <sup>AdjA</sup>             | φωνὰς                                   | καὶ <sup>Kon</sup>               | μεγάλας <sup>AdjA</sup>              |                                    |                       |
| umher gehend                            |                                | sammelnd                                    | die                               |  | schöne                            |   | und                              | große                                |                                    |                       |
| going around                            |                                | gathering                                   | the                               |  | fine                              |   | and                              | great                                |                                    |                       |
| καὶ <sup>Kon</sup>                      | πιθανὰς <sup>AdjA</sup>        | μισθωσάμενοι, <sup>N<sub>AorMed</sub></sup> | εἰς <sup>Prp</sup>                | τυραννίδας                               | τε <sup>Pt</sup>                  | καὶ <sup>Kon</sup>                      | δημοκρατίας                      | ἔλκουσι <sup>PräAkt</sup>            |                                    |                       |
| und                                     | überzeugende                   | gemietet habend,                            | in                                |  | und auch                          | und                                     |                                  | ziehen                               |                                    |                       |
| and                                     | persuasive                     | having hired,                               | into                              |  | and                               | also                                    |                                  | they draw                            |                                    |                       |
| τὰς <sup>ArtA</sup>                     | πολιτείας.                     | μάλα <sup>Adv</sup>                         | γε <sup>Pt</sup>                  | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                     | καὶ <sup>Kon</sup>                | προσέτι <sup>Adv</sup>                  | τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup> | μισθοὺς λαμβάνουσι <sup>PräAkt</sup> |                                    |                       |
| die                                     |                                | sehr  | ja.                               | also                                     | und                               | außerdem                                | hiervon                          | nehmen                               |                                    |                       |
| the                                     |                                | very  | at least.                         | therefore                                | and                               | besides                                 | of these                         | they receive                         |                                    |                       |
| καὶ <sup>Kon</sup>                      | τιμῶνται, <sup>PräM/P</sup>    | μάλιστα <sup>AdvSup</sup>                   | μέν, <sup>Pt</sup>                | ὥσπερ <sup>Kon</sup>                     | τὸ <sup>ArtN</sup>                | εἰκός, <sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>    | ὑπὸ <sup>Prp</sup>               | τυράννων,                            |                                    |                       |
| und                                     | geehrt werden,                 | am meisten                                  | zwar,                             | wie                                      | das                               | Wahrscheinliche,                        | von                              |                                      |                                    |                       |
| and                                     | are honored,                   | most  | at least,                         | just as                                  | the                               | likely,                                 | by                               |                                      |                                    |                       |
| δεύτερον <sup>AdjA</sup>                | δὲ <sup>Pt</sup>               | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                          | δημοκρατίας.                      | ὅσω <sup>D<sub>Pr</sub></sup>            | δ', <sup>Pt</sup>                 | ἂν <sup>Pt</sup>                        | ἀνωτέρω <sup>AdvKmp</sup>        | ἴωσιν <sup>PräAktKnj</sup>           | πρὸς <sup>Prp</sup>                |                       |
| zweitens                                | aber                           | von   |                                   | um wie viel                              | aber wohl                         |   | höher                            | gehen mögen                          | zu                                 |                       |
| secondly                                | but                            | by  |                                   | by how much                              | but ever                          |   | higher                           | they may go                          | toward                             |                       |
| τὸ <sup>ArtA</sup>                      | [568d]                         | ἄναντες <sup>AdjA</sup>                     | τῶν <sup>ArtG</sup>               | πολιτειῶν,                               | μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>          | ἀπαγορεύει <sup>PräAkt</sup>            | αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>  | ἡ <sup>ArtN</sup>                    |                                    |                       |
| dem                                     |                                | Aufwärts gerichteten                        | der                               |  | mehr                              | versagt                                 | von ihnen                        | die                                  |                                    |                       |
| the                                     |                                | uphill                                      | of the                            |  | more                              | fails                                   | of them                          | the                                  |                                    |                       |
| τιμὴ,                                   | ὥσπερ <sup>Kon</sup>           | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                          | ἄσθματος                          | ἀδυνατοῦσα <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> | πορεύεσθαι. <sup>PräM/Plnf</sup>  | πάνυ <sup>Adv</sup>                     | μὲν <sup>Pt</sup>                | οὖν. <sup>Pt</sup>                   |                                    |                       |
|   | wie                            | durch                                       |                                   | nicht vermögend seiend                   | zu gehen.                         | sehr                                    | zwar                             | nun.                                 |                                    |                       |
|   | just as                        | by  |                                   | being unable                             | to proceed.                       | entirely                                | at least                         | then.                                |                                    |                       |
| ἀλλὰ <sup>Kon</sup>                     | δή, <sup>Pt</sup>              | εἶπον, <sup>AorAkt</sup>                    | ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>            | μὲν <sup>Pt</sup>                        | ἐξέβημεν. <sup>AorAkt</sup>       | λέγωμεν <sup>PräAktKnj</sup>            | δὲ <sup>Pt</sup>                 | πάλιν <sup>Adv</sup>                 | ἐκεῖνο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>   |                       |
| aber                                    | eben,                          | sagte ich,                                  | hier                              | zwar                                     | traten wir hinaus.                | lasst uns sagen                         | aber                             | wieder                               | jenes                              |                       |
| but                                     | indeed,                        | I said,                                     | here                              | at least                                 | we went out.                      | let us say                              | but                              | again                                | that                               |                       |
| τὸ <sup>ArtA</sup>                      | τοῦ <sup>ArtG</sup>            | τυράννου στρατόπεδον,                       | τὸ <sup>ArtA</sup>                | καλόν <sup>AdjA</sup>                    | τε <sup>Pt</sup>                  | καὶ <sup>Kon</sup>                      | πολύ <sup>AdjA</sup>             | καὶ <sup>Kon</sup>                   | ποικίλον <sup>AdjA</sup>           | καὶ <sup>Kon</sup>    |
| das                                     | des                            |   | das                               | schöne                                   | und                               | auch                                    | viel                             | und                                  | bunt                               | und                   |
| the                                     | of the                         |   | the                               | fine                                     | and                               | also                                    | much                             | and                                  | varied                             | and                   |
| οὐδέποτε <sup>Adv</sup>                 | ταυτόν, <sup>AdjA</sup>        | πόθεν <sup>Adv</sup>                        | θρέπεται. <sup>FuM/P</sup>        | δῆλον, <sup>AdjN</sup>                   | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>            | ὅτι, <sup>Kon</sup>                     | ἐάν <sup>Kon</sup>               | τε <sup>Pt</sup>                     | ἱερὰ <sup>AdjN</sup>               |                       |
| niemals                                 | dasselbe,                      | woher                                       | wird ernähren.                    | klar,                                    | sprach er,                        | dass,                                   | wenn                             | auch                                 | heilige                            |                       |
| never                                   | the same,                      | whence                                      | he will maintain.                 | clear,                                   | he said,                          | that,                                   | if ever                          | and                                  | sacred                             |                       |
| χρήματα                                 | ἢ <sup>PräAktKnj</sup>         | ἐν <sup>Prp</sup>                           | τῇ <sup>ArtD</sup>                | πόλει,                                   | ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>   | ἀναλώσει, <sup>FuAkt</sup>              | ὅποι <sup>Adv</sup>              | ποτέ <sup>Pt</sup>                   | ἂν <sup>Pt</sup>                   | ἀεὶ <sup>Adv</sup>    |
|   | sei es                         | in  | der                               |  | dieses hier                       | wird verzehren,                         | wohin                            | jemals                               | wohl                               | immer                 |
|   | may be                         | in  | the                               |  | these                             | he will spend,                          | whither                          | ever                                 | ever                               | always                |

ἐξαρκῇ<sup>PräAktKnj</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀποδομένων,<sup>G AorM/P</sup> ἐλάττους<sup>AdjAKmp</sup> εἰσφορὰς ἀναγκάζων<sup>N PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 genüge may suffice the of the Zahlenden, paying back, weniger forcing den the  
 δῆμον εἰσφέρειν.<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>N Pr</sup> [568e] δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N Pr</sup> ἐπιλίπη;<sup>AorAktKnj</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup>  
 ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar,  
 to contribute. what but whenever indeed these may fail; clear,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρῶν<sup>AdjG</sup> θρέψεται<sup>FuM/P</sup> αὐτός<sup>N Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> συμπόται τε<sup>Pt</sup>  
 sprach er, dass that aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die und  
 he said, that out of the ancestral he will support himself and also the and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐταῖροι καὶ<sup>Kon</sup> ἐταῖραι. μανθάνω,<sup>PräAkt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος ὁ<sup>ArtN</sup>  
 auch und ich begreife, war aber ich· dass der der  
 also and I learn, I was but I· that the the  
 γεννήσας<sup>N AorSAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τύραννον θρέψει<sup>FuAkt</sup> αὐτόν<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐταίρους. πολλῇ<sup>AdjN</sup> αὐτῷ,<sup>D Pr</sup>  
 geboren habend den wird ernähren ihn und auch viel ihm,  
 having begotten the will nourish him and also great to him,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἀνάγκη.  
 sprach er,  
 he said,

## St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup> εἶπον.<sup>AorAkt</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγανακτῇ<sup>PräAktKnj</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγῃ<sup>PräAktKnj</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der  
 how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the  
 δῆμος ὅτι<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τρέφεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πατρὸς ὕδν ἡβῶντα,<sup>A PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 dass that weder gerecht sich ernähren zu lassen von jugendlich seiend, aber  
 that neither just to be fed by grown up, but  
 τούναντίον<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ὑέος πατέρα, οὔτε<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G Pr</sup> αὐτόν<sup>A Pr</sup> ἔνεκα<sup>Prp</sup> ἐγέννησέν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 das Entgegengesetzte on the contrary unter by weder dieses ihn um willen er zeugte und  
 on the contrary by neither of this him on account of begot and  
 καὶ<sup>Kon</sup> κατέστησεν,<sup>AorAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γένοιτο,<sup>AorMedOp</sup> τότε<sup>Adv</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup>  
 auch er einsetzte, damit, als groß würde werden, dann er selbst  
 also appointed, in order that, since great might become, then him self  
 δουλεύων<sup>N PräAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> δούλοις τρέφει<sup>PräAktOp</sup> ἐκεῖνόν<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δούλους  
 dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und auch die  
 serving to the his own would feed that one and also the  
 μετὰ<sup>Prp</sup> συγκλύδων ἄλλων,<sup>AdjG</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup>  
 mit anderer, aber damit von den Reichen und auch Schönen  
 with of others, but in order that from the rich and also of noble  
 κάγαθῶν<sup>KonAdjG</sup> λεγομένων<sup>G PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει ἐλευθερωθεῖη<sup>AorPasOp</sup> ἐκεῖνου<sup>G Pr</sup>  
 und Guten genannt werdend in in der würde befreit werden jenes  
 and of good being called in the might be freed of that one  
 προστάντος,<sup>G AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κελεύει<sup>PräAkt</sup> ἀπιέναι<sup>PräAktInf</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως αὐτόν<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 vor gestanden habend, und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der ihn und  
 having stood before, and now orders to depart from the him and  
 καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐταίρους, ὥσπερ<sup>Kon</sup> πατὴρ ὕδν ἐξ<sup>Prp</sup> οἰκίας μετὰ<sup>Prp</sup> ὀχληρῶν<sup>AdjG</sup> συμποτῶν  
 auch die gleichwie aus mit lästigen  
 also the just as out of with of troublesome  
 ἐξελαύνων<sup>N PräAkt</sup> γινώσεται<sup>FuM/P</sup> γε,<sup>Pt</sup> νῇ<sup>Prp</sup> Δία, ἢ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N Pr</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος  
 hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber er, dann schon der  
 driving out; will know at least, by truly but he, then already the  
 οἷος<sup>N Pr</sup> οἷον<sup>A Pr</sup> θρέμμα [569b] γεννῶν<sup>N PräAkt</sup> ἡσπάζετό<sup>ImpM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡὔξεν,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 welch ein welch ein zeugend begrüßte und auch mehrte, und  
 of what sort what sort of begetting was welcoming and also increased, and  
 ὅτι<sup>Kon</sup> ἀσθενέστερος<sup>AdjNKmp</sup> ὢν<sup>N PräAkt</sup> ἰσχυροτέρους<sup>AdjAKmp</sup> ἐξελαύνει.<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
 dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber  
 that weaker being stronger men drives out. how, was but

|   |   |  |  |   |  |   |   |  |
|---|---|--|--|---|--|---|---|--|
| ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>ich,<br>I,                                     | λέγεις; <sup>PräAkt</sup><br>sagst du;<br>do you say;                             | τολμήσει <sup>FuAkt</sup><br>wird wagen<br>will dare     | τὸν <sup>ArtA</sup><br>den<br>the                              | πατέρα  | βιάζεσθαι, <sup>Präm/PlInf</sup><br>gewaltsam behandeln,<br>to force,          | καὶ <sup>KonPt</sup><br>und wohl<br>and if ever                   | μὴ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                            |  |
| πειθῆται, <sup>Präm/PKnf</sup><br>sich überreden lasse,<br>he may be persuaded,   | τύπτειν <sup>PräAktInf</sup><br>schlagen<br>to beat                               | ὁ <sup>ArtN</sup><br>der<br>the                          | τύραννος; ναί, <sup>ij</sup><br>ja,<br>yes,                    | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach,<br>he said,                                     | ἀφελόμενός <sup>N</sup><br>AorSMed<br>weg genommen habend<br>having taken away | γε <sup>Pt</sup><br>ja<br>at least                                |   |  |
| τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the  | ὅπλα. πατραλοῖαν, ἦν <sup>ImpAkt</sup><br>war<br>was                              | δ' <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                          | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>ich,<br>I,                  | λέγεις <sup>PräAkt</sup><br>sagst du<br>you say                                   | τύραννον καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                      | χαλεπὸν <sup>AdjA</sup><br>harten<br>hard                         | γῆροτρόφον,   |  |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | ὥς <sup>Kon</sup><br>wie<br>as  | ἔοικε <sup>PerAkt</sup><br>scheint<br>it seems           | τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>dies<br>this               | δὴ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed  | ὁμολογουμένη <sup>N</sup><br>Präm/P<br>zugegeben werdend<br>being agreed       | ἂν <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup><br>wohl schon<br>ever already | τυραννὶς εἴη, <sup>PräAktOp</sup><br>wäre,<br>would be,     | καί, <sup>Kon</sup><br>und,<br>and,                  |
| τὸ <sup>ArtN</sup><br>das<br>the  | λεγόμενον, <sup>N</sup><br>Präm/P<br>Sogenannte,<br>being said,                   | ὁ <sup>ArtN</sup><br>der<br>the                          | δῆμος φεύγων <sup>N</sup><br>PräAkt<br>fliehend<br>fleeing     | ἂν <sup>Pt</sup><br>wohl<br>ever  | καπνὸν δουλείας [569c]   | ἐλευθέρων <sup>AdjG</sup><br>der Freien<br>of free men            | εἰς <sup>Prp</sup><br>in<br>into                            |  |
| πῦρ δούλων δεσποτείας ἂν <sup>Pt</sup><br>wohl<br>ever                            | ἐμπεπτωκώς <sup>N</sup><br>PerAkt<br>hinein gefallen seiend<br>having fallen into | εἴη, <sup>PräAktOp</sup><br>wäre,<br>would be,           | ἀντὶ <sup>Prp</sup><br>statt<br>instead of                     | τῆς <sup>ArtG</sup><br>der<br>the   | πολλῆς <sup>AdjG</sup><br>großen<br>much                                       | ἐκεῖνης <sup>G</sup><br>jener<br>of that                          |   |  |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | ἀκαίρου <sup>AdjG</sup><br>unzeitigen<br>unseasonable                             | ἐλευθερίας τὴν <sup>ArtA</sup><br>die<br>the             | χαλεπωτάτην <sup>AdjASup</sup><br>beschwerlichste<br>most hard | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and  | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also   | πικροτάτην <sup>AdjASup</sup><br>bitterste<br>most bitter         | δούλων  |  |
| δουλείαν μεταμπισχόμενος. <sup>N</sup><br>Präm/P<br>ein tauschend.<br>exchanging. | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | μάλα, <sup>Adv</sup><br>sehr,<br>very,                   | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach,<br>he said,                  | ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>dieses<br>these things                        | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>thus  | γίγνεται. <sup>Präm/P</sup><br>geschieht.<br>happens.             | τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>was<br>what                |  |
| οὖν; <sup>Pt</sup><br>nun;<br>then;   | εἶπον. <sup>AorAkt</sup><br>sagte ich.<br>I said.                                 | οὐκ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                        | ἐμμελῶς <sup>Adv</sup><br>angemessen<br>in due measure         | ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>uns<br>to us                                   | εἰρήσεται, <sup>FuM/P</sup><br>wird gesagt werden,<br>it will be said,         | ἐὰν <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if ever                             | φῶμεν <sup>AorAktKnf</sup><br>sagen mögen wir<br>we may say | ἱκανῶς <sup>Adv</sup><br>hinreichend<br>sufficiently |
| διεληλυθέναι <sup>PerAktInf</sup><br>durch gegangen sein<br>to have gone through  | ὥς <sup>Kon</sup><br>wie<br>how   | μεταβαίνει <sup>PräAkt</sup><br>über wechselt<br>changes | τυραννὶς ἐκ <sup>Prp</sup><br>aus<br>out of                    | δημοκρατίας, γενομένη <sup>N</sup><br>AorSMed<br>geworden seiend<br>having become | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and   |   |   |  |
| οἷα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>welche<br>what sort                             | ἐστίν; <sup>PräAkt</sup><br>ist;<br>it is;  | πάνυ <sup>Adv</sup><br>sehr<br>very                      | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least                          | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun<br>then  | ἱκανῶς, <sup>Adv</sup><br>hinreichend,<br>sufficiently,                        | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup><br>sprach.<br>he said.                     |   |  |